**Harvard College Library**

FROM THE LIBRARY OF

JOHN ELBRIDGE HUDSON

(Class of 1862)

OF BOSTON

DIED OCTOBER 1, 1900

---

GIFT OF

MRS. JOHN E. HUDSON

DECEMBER 1, 1900

# Caii Plinii Caecilii Secundi

# Opera.

## Tomus V.

---

Des

# Plinius Cäcilius Secundus

# Werke.

---

## Fünfter Band.

---

Wien und Triest,
im Verlage der Geistinger'schen Buchhandlung.
1814.

# Caii Plinii Caecilii Secundi

## Panegyricus

Nervae Trajano Augusto dictus.

---

# Plinius

# Lobrede auf den Kaiser Trajan

übersetzt

von

Johann Adam Schäfer,

Conrector an den Königl. Gymnasium zu Ansbach.

---

## Vita Trajani, ut panegyricus melius intelligatur, strictim conscripta.

Marcus Ulpius Trajanus, natione Hispanus, Tudertinae, hodie ex conjectura quorumdam doctorum Alcala del Rio in Andalusia hodierna, natus est. Pater ejus primum Consul fuit; triumphum tamen meruit. Parvulus in castris versatus est noster, qua via ad illud fastigium, quo dignus habitus est, adolevit. Ad Euphratem juvenis, auspice patre, ita militavit, ut tribunus factus sit, decemque annos hunc Gradum dignitatis eodem tenore tam in oriente quam in occidente sustinuit. —

Cautus, tyrannidem Domitiani diri ut evitaret, in Hispaniam, solum natale suum se recepit, donec dicto impii etiam domini audiens, ut Germaniam sedaret, cum exercitu eo profectus est.

In provinciam iturus, quum de more patrum D. O. M. vota nuncupare vellet, Capitolium peteret necesse erat. Hic civium clamor, ad Jovem Imperatorem adorandum excitatus, ingredientem Trajanum laeto excipiebat omine et salutabat.

Jovem hoc titulo veneratos Romanos, neminem, modo relationis Livii l. VI. haud ignarum, fugit. Tit. Quinctius enim, Praeneste in deditionem accepto, Romam rediens, triumphansque sig-

num, Praeneste devectum, Jovis Imperatoris in Capitolium tulit. Casu, fortuito oblato, mira in honorem Trajani arte usus est Plinius, adjutus religione, qua ducebatur Populus Romanus, et vel obstrictus fuit, vel obstrictus videri voluit ipse Trajanus.

Domitianum, tam foede quam juste interemtum, secutus est Nerva, cui virtutibus claro, senectute vero confecto, successorem eligere suae infirmitates regnique res turbatae, anno chronologiae nostrae nonagesimo septimo, coëgerunt. Anno sequente Nerva, cui laurea e Pannonia mittebatur, Trajanum in Capitolio filium adoptavit. In senatu mox illum Caesarem, Tribunitiae potestatis participem et imperatorem declaravit, et intra finem anni soli Trajano moriens idem Nerva regnum reliquit.

In Germania tunc temporis munere Imperatoris functus, ut disciplinam militarem diu exercitui insuetam et odiosam restitueret, operam navavit. Claris deinde ad Danubium editis factis, diu desideratus tandem Romam, placido itinere, sine pompa triumphali, qua tamen dignus haberetur, rediit, laetoque civium clamore Pater Patriae salutatus est, ideo etiam admirabilis, quod antiquorum imperatorum more pedes incederet, senatum osculo exciperet, obvios salutaret, aliisque modis popularem se redderet, non tantum muneribus et ludis, quibus tyranni auram popularem venati sunt; sed delatores, reipublicae pestem, puniendo, senatui auctoritatem pristinam reddendo, annonam urbi, penuria omnium necessariorum opressae, congerendo, milites feroces coërcendo, cives bonos honorando, orbis terrarum gratiam acquireret. Sic rediit, anno calculi nostri centesimo, quo anno, mense Septembri hic dictus est panegyricus, quem si attente legeris, quae virtutes ejus inde eluxerint, quibusve declaratae sint actionibus, quae studia, qui mores aulae et principis fuerint, plenius ac melius, quam a no-

bis percipias. Hoc tantum addam, Trajanum quem tanti faciebant Romani, ut, quum in posterum successoribus ejus vota facere vellent, nil majus illis vovere ausi sint, quam ut Meliores Augusto, Trajano Feliciores forent, anno imperii sui vicesimo, centesimo vero decimo septimo Christi, apud Seleuciam Syriae, dum e Parthia ingenti rerum gestarum fama rediret, diem obiisse supremum. Huic uni ex omnibus contigit, ut et triumphus mortuo, et sepulcrum intra urbem in foro Trajano datum sit. Columnam tandem in memoriam ejus Romae erectam, tam altitudine, quam rerum gestarum caelatura admirabilem, Constantinopoli, quo, jubente Constantino magno, absportata est, adhuc inspicias.

## Caji Plinii Caecilii Secundi Novocomensis Panegyricus Nervae Tuajano Augusto dictus Argumentum.

C. Plinius consul designatus cum Cornuto Tertullo Imperatori Trajano gratias in senatu agit, principem optimum a parentibus et adoptione laudans: res gestas liberalitatemque commendans, quod delatores expulerit, quod vectigalia represserit, leges moderatus sit, pantomimos sustulerit, doctos foverit. Admiratur in eo humanitatem, statuarum honorumque modestiam: sed plura de consulatibus ejus, quos gesserat, et gerendos recusabat, tractat, justitiam, tolerantiam, adeundi facilitatem diligenter exponens: illi votorum nuncupationes, illi inusitatas adclamationes a senatu habitas: corporis bona, sed animi magis admiranda. Ubi potest, malorum Caesarum comparatione (Domitiani praesertim, cujus vitam ubique exagitat) illius virtutes reddit illustriores: totam denique domum, Plotinam in primis uxorem, et Martianam sororem, Trajano similes, extollens: quantoque studio coluerit amicitias suspiciens.

Illa ex tertio de Oratore verba commode huc transferri possunt. Ornatur oratio genere primum, et quasi colore quodam, et succo suo; nam ut gravis, ut suavis, ut erudita sit, ut liberalis, ut admirabilis, ut polita, ut sensus, ut dolores habeat, in toto spectantur haec corpore: ut porro conspersa sit quasi verborum sententiarumque floribus; id non debet esse fusum aequabiliter per omnem orationem, sed ita distinctum, ut sint quasi in ornatum dispositae quaedam insignia et lumina. Ipsa praeterea Secundus apud Voconium hujus orationis ordinem, transitum, figuras, eloquutionem commendat.

# Leben und Charakter Trajans.

Marcus Ulpius Trajanus war ein geborner Spanier. Sein Geburtsort war Italica, welches das heutige Alcala del Rio gewesen seyn soll, wiewohl sich hierüber nichts gewisses bestimmen lässet. Wahrscheinlich wurde er im zwölften Jahre der Regierung des Claudius und im zwey und fünfzigsten der christlichen Zeitrechnung geboren. Sein Vater, den Plinius einen Consul und Patricier nennt, zeichnete sich in verschiedenen Kriegen *) durch Klugheit und Tapferkeit aus; daher ihm die Ehrenvorrechte des Triumphes (ornamenta triumphalia) zugestanden wurden, weil seit Augustus oder vielmehr Agrippa's Zeiten die Kaiser allein die Ehre behaupteten, Triumphe zu feyern. Der Heldenmuth des Vaters zeigte sich bald in

*) Z. B. im Kriege, den Vespasianus wider die Juden führte, wo sich der Vater Trajans als Anführer der zehnten Legion bey der Eroberung von Japha vorzüglich hervorgethan haben soll; dann im Kriege wider die Parther, wovon wir aber nichts wüßten, wenn nicht Plinius in seiner Lobrede Cap. 14. desselben erwähnt hätte. Vielleicht war das der Krieg, den Domitius Corbulo unter dem Nero von Armenien aus, wider die Parther geführt hat.

dem jüngern Trajan. Dieser begleitete seinen Vater schon als Jüngling auf der Heldenbahn, und in dem Krieg wider die Parther legte er als Anführer unter seinem Vater die erste Probe seiner Tapferkeit ab. *) Domitian war gegen einen so jungen hoffnungsvollen Helden, wider seine Gewohnheit, nicht gleichgültig. Er machte ihn im J. C. 86. zum Prätor und 4. Jahre darauf zum Consul, in welcher Würde er den unglücklichen Acilius Glabrio **) zum Collegen hatte. Nach diesem Consulate ging er nach Spanien zurück, weil er die Eifersucht und Grausamkeit Domitians kannte, und lebte da im Schooße einer sichern Verborgenheit, bis ihn Domitian ohngefähr im J. C. 92. zurück berief und zum Gouverneur von Nieder-Deutschland verordnete. ***) Hier erwarb er sich die Liebe seiner Soldaten und er hätte vielleicht durch diese dem Domitian gefährlich werden können, wenn ihm sein edler Charakter erlaubt hatte, einen solchen Gebrauch davon zu machen. Domitian wurde ermordet und Nerva kam auf den Thron — ein liebreicher, menschenfreundlicher Greis, der mit dem Domitian nur zu sehr contrastirte. ****) und da-

*) Wegen dieses Krieges legte er, da er Kaiser wurde, seinem Vater den Beynahmen Parthicus bey.

**) Dieser mußte 5 Jahre nach seinem Consulate auf Domitians Befehl, weil er ein Mann von großer Stärke war, auf der Arena mit einem ungeheuren Löwen kämpfen und er war so glücklich ihn zu tödten. Das Volk jauchzte ihm lauten Beyfall zu, aber Domitian, der Wütherich, wurde nun erst eifersüchtig auf ihn, ließ ihn als einen Aufrührer verbannen und nicht lange darauf ermorden. Eusebius setzt diesen Acilius Glabrio lächerlich genug unter die Christlichen Märterer und Baronius sagte es in den neuern Zeiten ihm nach. s. Allgemeine Weltg. B. 13. S. 189. f.

***) s. Cap. 14. der Lobrede.

****) Der Consul Fronto sagte daher einmahl zu dem Nerva ganz freymüthig: Es ist ein großes Unglück, einen Fürsten zu haben, unter dem alles verbothen und lasterhaft ist; aber

ter kaum zwey Jahre lang sein Ansehen behaupten konnte. Er sah sich genöthigt, einen würdigen Mitregenten zu suchen und er fand diesen in der Person Trajans. Er ging aufs Capitolium und erklärte den Trajan feyerlich zu seinem Sohne und Nachfolger in der Regierung. Dieses geschah im J. C. 88. am 18. Septbr. Nicht lange darauf, nähmlich am 27. Jan. des folgenden Jahres starb Nerva, und nun hatte Trajan die Regierung allein. Er stand so eben in Cölln, als er durch seinen Vetter Adrianus den Tod des Nerva erfuhr und er hatte das Vergnügen zu sehen, daß die Armeen in Deutschland und Mösien ihm willig und unter den unverdächtigsten Merkmahlen eines edlen Vertrauens den Eid der Treue schwuren. Er war im 41ten oder nach andern, im 45ten Jahr, da er zur Regierung erhoben wurde und nun fing er erst an, sich in dem Glanze zu zeigen, in dem er das Muster aller Regenten zu seyn verdient.

Trajan ist der vollkommenste Prinz, dessen die Geschichte jemahls Meldung gethan hatte. Es wurde für ein Glück gerechnet, unter seiner Regierung geboren zu seyn; denn es hat weder eine so glückliche, noch eine so glorreiche Regierung für das Römische Volk jemahls gegeben, als die Regierung Trajans gewesen ist. Er war ein großer Staatsmann, ein großer Feldherr, hatte ein edles Herz, das ihn zum Guten geneigt machte, einen aufgeklärten Verstand, der ihm das Beste ans Herz legte; eine edle, große, schöne Seele; dabey alle Tugenden, ohne eine einzige zu übertreiben; *) mit

noch ein größeres Unglück ist es, von einem Fürsten beherrscht zu werden, unter dem alles erlaubt ist.

*) Dieß bedarf freylich einiger Einschränkung; sonst wäre Trajan, so lange die Welt steht, der erste Heilige gewesen. Dio z. B. erzählt, daß er den Wein bis zur Ausschweifung geliebt habe; aber er war dabey so vorsichtig, seinen Bedien-

einem Worte, er war der tüchtigste Mann, der menschlichen Natur Ehre zu machen, und die göttliche nachahmen.

Die Geschichte liefert uns Prinzen, die man in Ansehung der Güte ihres Herzens mit einem Trajan vergleichen kann, und andere, die es ihm in Absicht auf Heldenmuth, Tapferkeit und andere kriegerische Eigenschaften vielleicht gleich gethan haben; aber der eigentliche Ruhm dieses Prinzen ist, daß er alle Talente und Tugenden zusammen besaß, und sich der Liebe seiner Unterthanen eben so sehr, als ihrer Hochachtung würdig zu machen wußte. Wenn er ja einige Affecten hatte; so waren dieselben doch gemäßigt, und hatten niemahls einigen Einfluß auf seine Regierungsgeschäfte.

Trajan befand sich, wie gesagt, noch in Deutschland, als Nerva, der ihn zu seinem Thronfolger ernannt hatte, mit Tode abging. Das Jahr darauf hielt er seinen Einzug in Rom. Ob er gleich als ein bloßer Privat-Mann aus dieser Stadt gegangen war, und dahin als Kaiser zurück kam; so war es doch, als ob sich in seinem Glücke keine Veränderung

ten zu befehlen, daß sie keinen der Befehle vollziehen sollten, die er ihnen bey oder nach seinen Gastmahlen ertheilen würde. Eben dieser Schriftsteller macht ihn so gar zum Päderasten, s. Lobrede Cap. 20. Sein Ehrgeitz kannte keine Gränzen und in der Eroberungssucht war er ein zweyter Alexander. Es können davon unter andern auch die Worte zeugen, mit denen er die Gewißheit einer Behauptung zu bekräftigen pflegte: Möchte ich nur so gewiß Dacien in eine Provinz verwandelt sehen und über den Euphrat und die Donau auf Brücken gehen, die ich selbst erbauet habe! Die Verfolgung der Christen ist das wichtigste, was man ihm als Regenten zur Last legt, und die christlichen Schriftsteller haben ihn deßwegen zu allen Zeiten in die Wette entschuldigt oder verdammt. Betrachtet man den Trajan mit dem unparteyischen Auge des Politikers; so möchten wohl die erstern mehr Parteygänger verdienen, als die letztern. s. Allgem. Weltg. B. 13. S. 240. Anm.*)

ereignet hätte. Er kam zu Fuße, und jedermann hatte die Freyheit zu ihm zu kommen. Er grüßte seine alten Bekannten, und freute sich, wenn man ihn noch kännte. Er ging hinauf ins Capitolium, umgeben von einem ganzen Volke das ihn mit Segenswünschen überhäufte. Von da verfügte er sich nach dem kaiserlichen Pallaste, den er mit eben der Miene betrat, als wenn er wieder in seine Privat-Wohnung gekommen wäre. *) Über das Frontispiz dieses Gebäudes ließ er die Aufschrift setzen: Öffentlicher Pallast. In der That konnte man diese Wohnung als den gemeinschaftlichen Aufenthalt aller Bürger betrachten. Man fand darin keine Thür verschlossen; keine Schwierigkeit von Seiten der Wache. Der geringste Privat-Mann hatte die Freyheit, zu dem Fürsten zu kommen, und mit zu sprechen. Trajan hörte einen jeden mit einer Aufmerksamkeit an, als ob er sonst nichts zu thun gehabt hätte. Er ließ sich so gar mit denen, die ihm nichts von Angelegenheiten zu sagen hatten, in vertrauliche Gespräche ein. Und da ihm seine Freunde, (denn er hatte Freunde, ob er gleich Kaiser war,) eines Tages vorstellten, er wäre gar zu gütig und gar zu gefällig; so war seine Antwort: „Ich will mich gegen jedermann so aufführen, wie ich damahls, da ich noch selbst ein blosser Privat-Mann war, wünschte, daß sich ein Kaiser gegen mich aufführen möchte.

Trajans erste Sorge war, die Kriegs-Disciplin wieder herzustellen. Unter seiner Regierung trugen Verdienste keineswegs, wie unter der Regierung Domitians, Bedenken, sich am Tageslichte sehen zu lassen. Er ehrte seine Legaten selbst,

*) Seine Gemahlinn, Pompeja Plotina, eine Dame von seltener Seelengröße, begleitete ihn, und da sie die Stufen des Pallastes hinanging, wandte sie sich noch einmahl zu dem Volke und sagte: Ich hoffe eben so gut aus diesem Pallaste heraus zu gehen, als ich ihn jetzt betrete.

damit sie von andern desto mehr geachtet würden. Sein Wille war, daß sie in seinem Beyseyn, und unter seinen Augen alle ihre Rechte brauchen, und ihres ganzen Ansehens genießen sollten.

Das größte Recht auf seine Gewogenheit hatten diejenigen Bürger, an denen er die edelsten Gesinnungen erkannte. Denn er glaubte mit Recht, daß ein erhaben gesinntes Herz, welches einen Mann zum Feinde des Despoten macht, diesen nähmlichen Mann desto stärker an seinen Fürsten fessle, wenn er ein guter Fürst ist.

Seine Tugenden waren ihm Bürge für die Treue derjenigen, denen er sein Vertrauen geschenkt hatte; und niemahls ist das Herz eines Fürsten argwöhnischen Gedanken und Besorgnissen weniger offen gestanden, als das seinige. Einige Hofleute, die über das Ansehen des Sura, seines liebsten Favoriten, misgünstig waren, beschuldigten ihn, er zettle gewisse Anschläge wider das Leben seines Fürsten an. Von ungefähr traf sichs, daß gerade an selbigem Tag Sura den Kaiser zur Abendmahlzeit zu sich geladen hatte. Trajan ging zu ihm; und so bald er in das Haus getreten war, schickte er seine ganze Leibwache von sich. Noch vor der Tafel, badete er sich, ließ sich von Suras Barbier den Bart abnehmen und dann setzte er sich bey der Tafel neben seinen Freund.

Es kann ein Fürst, sagt Plinius, von einigen seinen Unterthanen unverdienter Weise gehaßt werden, ohne selbst Haß zu empfinden; aber wenn er nicht liebt, so kann er nie geliebt werden. Wenn kein Prinz mehr Freunde gehabt hat, als Trajan; so kam es daher, weil er eben so sehr das Vergnügen zu lieben, als geliebt zu werden, suchte. Nach dem Beyspiel des Augustus ermangelte er niemahls, seine Freunde, wann sie krank waren, zu besuchen. Wurde bey ihnen ein Hausfest gefeyert, so fand er sich unter den Gästen mit ihnen in ihren Wagen. Die Liebe seiner Unterthanen diente ihm statt einer Leibwache; und seine persönlichen Verdien-

sie waren zu wohl bekannt, als daß er nöthig gehabt hätte, die Einbildungskraft der Leute durch eiteln Pomp zu erhitzen, der bloß die Augen blendet.

Vielmehr war er voll herzlicher Zuneigung zu seinen Freunden, und liebte sie bloß um ihrer selbst willen. Eine Magistrats-Person, die er selbst in ihren Posten gesetzt hatte, bath ihn um die Erlaubniß, ihre übrige Lebenszeit auf dem Lande zubringen zu dürfen; und so sehr auch Trajan den Mann länger um sich zu haben wünschte, so gab er doch seinen Bitten nach. Er gab ihm selbst das Geleite, und blieb bey ihm bis die Minute, da er sich einschiffen sollte, worauf er ihn zärtlich umarmte, und Abschied von ihm nahm. Trajan hielt sich bloß für die erste obrigkeitliche Person im Reiche, und glaubte, als solche seinen Unterthanen, die er mehr als seine Mitbürger betrachtete, wegen der ihm anvertrauten Regimentverwaltung Rechenschaft schuldig zu seyn. Das erste Mahl, da er einen Prätor *) ernannte, sagte er, indem er ihm nach der eingeführten Gewohnheit einen Degen in die Hände gab, die bekannten Worte, die nachher von jedermann im Gedächtniß behalten wurden: „Nimm diesen Degen von mir an, und bediene dich desselben unter meiner Regierung, entweder an mir einen gerechten Fürsten zu vertheidigen, oder einen Tyrannen zu bestrafen."

Einstmahls hatten verschiedene Erben eine Klage über ein Testament angebracht; sie behaupteten, daß dasselbe untergeschoben sey und hatten deßwegen einen Prozeß mit einem gewissen Eurythmus angefangen. So bald aber diese Erben

*) Nicht Prätor, sondern Präfectus oder Obersten seiner Leibwache, sollte es heißen. Es war dieses der Sura, der Liebling Trajans. Vermuthlich ist dieser Fehler daher entstanden, weil im Lateinischen der Oberste der Leibgarde praefectus praetorio heißt.

hörten; daß dieser Eurythmus ein Freygelassener Trajans wäre, wollten sie aus Ehrerbiethung gegen den Kaiser ihre Klage zurück nehmen. Trajan bekam Nachricht davon: „Warum, sagte er, wollt ihr von eurem Rechte abstehen? Mein Freygelassener ist kein Polyklet, und ich bin kein Nero." *)

Er ertheilte die schönsten Verordnungen wider den schändlichen Haufen der Ohrenbläser und schaffte alle vermeinte Verbrechen der beleidigten Majestät ab.

„O! glückliche Zeiten", ruft Tacitus aus, wenn er von der Regierung dieses weisen Kaisers spricht, „da man bloß den Gesetzen Gehorsam leistet, da man frey denken kann, da schon sein Anblick allein eine Wohlthat ist"!

Die Tribunalien standen beständig für jedermann offen; wer nur Ursache zu haben glaubte, sich über die Agenten und Intendanten des Kaisers zu beschweren; und der Fiscus, sagt Plinius, der niemahls eine schlimme Sache hat, außer unter einem guten Fürsten, verlor oftmahls seinen Prozeß. Trajan pflegte immer zu sagen, „der Fiscus wäre im Staate eben das, was in dem menschlichen Leibe die Milz ist, welche nicht zunehmen kann ohne daß die andern Glieder darunter leiden und in Auszehrung gerathen." Wenn auch dieser Ausdruck mit der Erfahrung nicht so gar genau übereinstimmt; so beweiset er doch wenigstens die patriotischen Gesinnungen, wovon dieser gute Fürst belebt wurde.

Trajan gab seinem Volke alle die Lusthäuser, Palläste und prächtigen Gärten zurück, die ihnen die Gierigkeit der vorigen Cäsarn entrissen hatte. Dieser Kaiser verstattete sich keine Pracht außer an öffentlichen Denkmahlen, **) Das berühm-

*) s. Lobrede Cap. 88.

**) Bausucht war überhaupt eine von den Leidenschaften Trajans und er machte sich ein besonderes Verdienst daraus, seinen Nahmen an allen Gebäuden lesen zu können. So gar auf diejenigen Gebäude, die er bloß ausbessern ließ, mußte

teste darunter ist der neue Marktplatz, den er in Rom baute und der nachher den Nahmen von ihm führte. Um den Boden zuzubereiten, mußte man dazu einen vier und vierzig Fuß hohen Hügel abtragen. Er schloß ihn mit Gallerien und schönen Gebäuden ein. Er hatte Befehl gegeben, daß man in der Mitte desselben die prächtige Säule aufrichten sollte, die noch heutiges Tages daselbst steht, die er selbst niemahls gesehen hat, und die ihm von dem Volke und Senat gewidmet ward, als er sich auf dem Feldzuge wider die Parther befand.

Der Krieger war in ihm nicht minder groß, als der Fürst; und vielleicht hat kein einziger Römischer Kaiser Eroberungen gemacht, die so schwer zu machen gewesen wären, als die seinigen.

Er setzte Cäsars Project ins Werk, und führte mit glücklichem Erfolge Krieg wider die Parther, eine kriegerische Nation, die im Fliehen zu fechten gewohnt war. Es konnte auch niemand, als ein Prinz, der so heldenmüthig war, wie Trajan, in einer Unternehmung glücklich seyn, worin die Gefährlichkeiten immer gegenwärtig, und die Hülfsmittel immer entfernt waren. Er breitete seine Eroberungen im Orient aus, züchtigte die Juden, und besiegte eine Menge barbarische und unbekannte Nationen, deren Nahmen man in Rom kaum alle behalten konnte.

Mitten in seinen Eroberungen überraschte ihn der Tod, *) Adrianus wurde sein Nachfolger vermöge einer vorgeb-

sein Nahme gesetzt werden; daher nannten ihn einige ein Wandkraut (herbam parietariam).

*) Nach seinem fruchtlosen Feldzug wider die Araber. Auf dem Rückmarsch wurde er von einer Wassersucht und Gicht überfallen. Er wollte dennoch nach Mesopotamien zurück, um einige Plätze wieder zu erobern, die sich daselbst empört hatten. Aber seine Krankheit nahm zu und er starb zu Selinus, einer Stadt in Cilicien, im J. C. 117.

lichen Annehmung an Kindes Statt. Man erzählt nähmlich, es habe Trajans Gemahlinn Plotina, die Hadrians Gönnerinn war, zu seinem Besten eine Art von Pantomime spielen lassen. Sie stimmte einen Schelm, der die Rolle des kranken Kaisers spielen, und mit einer schwachen und sterbenden Stimme die Erklärung thun mußte, er nähme den Hadrian an Kindes Statt an. Und um diesem Stückchen eine Farbe der Wahrscheinlichkeit anzustreichen, hielt man Trajans Tod eine Zeit lang geheim; daher kommt es auch, daß sein Todestag nicht genau bekannt ist.

Seine Asche, die man in eine güldene Urne gethan hatte, wurde nach Rom gebracht, und im größten Pomp auf einem Triumph-Wagen, unter Vortretung des Senates, und in Begleitung der Armee in die Stadt geführt. Man setzte die Urne unter der berühmten Säule bey, die seinen Nahmen führt; und auch dieß war ein Vorzug für Trajan, daß er sein Begräbniß in der Stadt hatte, wo vorher noch niemahls ein Mensch war begraben worden.

Seine Unterthanen hatten ihm den Zunahmen Optimus (der Beste) beygelegt; ein Zunahme, den er seines ganzen Verhaltens wegen verdiente, und der ein eigenthümlicher Titel jedes Fürsten seyn sollte, dem es sein hoher Rang zur Pflicht macht, der Gottheit ähnlich zu werden.

Cap. 1.

Bene ac sapienter, Patres C. majores instituerunt, ut rerum agendarum, ita dicendi initium a precationibus capere, 1. quod nihil rite, nihilque providenter homines sine deorum immortalium ope, consilio, honore auspicarentur. Qui mos cui potius quam consuli, aut quando magis usurpandus colendusque est, quam quum imperio senatus, auctoritate reipublicae ad agendas optimo principi gratias excitamur? Quod enim praestabilius est aut pulchrius munus deorum, quam castus et sanctus, et diis simillimus princeps? Ac si adhuc dubium fuisset, forte casuque rectores terris an aliquo numine darentur, principem tamen nostrum liqueret divinitus constitutum. Non enim occulta potestate fatorum, sed ab Jove ipso 2. coram ac palam repertus, electus est; quippe inter aras et altaria, eodemque loci, quem deus ille tam manifestus ac praesens, quam caelum ac sidera insedit. Quo magis aptum piumque est te, Jupiter optime maxime, antea conditorem nunc conservatorem imperii nostri,

## Cap. 1.

Löblich, ihr Väter, und weise war unserer Vorfahren Sitte, so wie bey andern Geschäften, also auch bey feyerlichen Reden den Anfang mit Gebethen zu machen, weil doch jedes Beginnen der Menschen ohne der unsterblichen Götter Beystand und Rath und Verehrung unheilig und gefährlich seyn würde. Und diese Sitte, wem muß sie wichtiger als einem Consul, oder wann ihm beobachtenswerther und heiliger seyn, als wenn der Befehl des Senates ihn auffordert, dem besten Fürsten im Nahmen des gesammten Staates eine Dankrede zu halten? Denn was können uns die Götter für ein köstlicheres schöneres Kleinod verleihen, als einen tugendhaften und frommen und ihnen ganz ähnlichen Fürsten? Und wäre es auch bisher unentschieden geblieben, ob ein Ungefähr, ein Zufall, oder ob eine höhere Macht der Erde ihre Beherrscher verliehe; so würde doch eine göttliche Bestimmung bey unserm Fürsten nicht zu verkennen seyn. Denn nicht eine geheime Macht des Schicksals — nein! Jupiter selbst hat ihn vor unserm Angesichte, öffentlich aufgefunden, erkohren — ich meine, dort unter den heiligen Altären, und an dem Orte, den dieser Gott eben so sichtbar und huldvoll, als den Himmel und die Gestirne, bewohnt. 1) Desto stärker fordern Pflicht und Religion mich auf, zu dir, bester, erhabenster Jupiter! einst Stifter nun Erhalter unseres Reiches

precari, ut mihi digna consule, digna senatu, digna principe contingat oratio: utque omnibus, quae dicentur a me, libertas, fides, veritas constet: tantumque a specie adulationis absit gratiarum actio mea, quantum abest a necessitate.

Cap. 2.

Equidem non consuli modo sed omnibus civibus enitendum reor, ne quid de principe nostro ita dicant, ut idem de alio dici potuisse videatur. Quare abeant ac recedant voces illae, quas metus exprimebat: nihil quale antea dicamus: nihil enim quale antea patimur, nec eadem de principe palam quae prius, praedicemus: neque enim eadem secreto loquimur quae prius. Discernatur orationibus nostris diversitas temporum, et ex ipso genere gratiarum agendarum intelligatur, cui, quando 1. sint hactenus ut deo, nunc nusquam, ut numini blandiamur. Non enim de tyranno, sed de cive: non de domino, sed de parente loquimur. Unum ille se ex nobis, et hoc magis excellit atque eminet, quod unum ex nobis putat; nec minus hominem se quam hominibus praeesse meminit. Intelligamus ergo bona nostra, dignosque nos illius 2. usu probemus, atque identidem cogitemus, si 3. majus Principibus praestemus

zu flehen, daß mir eine Rede gelinge, welche würdig eines Consuls, würdig des Senates, würdig des Fürsten sey, daß jedes meiner Worte Freymüthigkeit, Ehrlichkeit, Wahrheit bezeichne, und daß meine Dankrede, eben so fern vom Scheine der Schmeicheley seyn möge, als sie es von dem Zwange zu schmeicheln ist.

## Cap. 2.

Doch nicht nur der Consul — nein! jedes Mitglied des Staates muß sichs, wie ich glaube, zur wichtigsten Pflicht machen, von unsrem Fürsten ja nichts in einem solchen Tone zu sagen, in dem man es vielleicht eben so wohl von einem andern hätte sagen können. Hinweg also, hinweg mit jenen Worten, welche die Furcht erzwang! Lasset uns nicht mehr die Sprache führen, die wir ehedem führten, denn wir dulden nicht mehr, was wir ehehin duldeten. Lasset uns nicht mehr öffentlich von dem Fürsten so sprechen, wie wir ehehin sprachen, denn wir sprechen nun auch im Stillen nicht so, wie vorher. Die Verschiedenheit der Zeiten sey auch in unsern Reden kennbar, und selbst aus der Art unserer Dankrede müsse man sehen können, wem und wann wir sie hielten. Fern sey es von uns, ihm irgend als einem Gotte, ihm irgend als einem höheren Wesen zu schmeicheln; denn nicht ein Tyrann, sondern ein Bürger des Staats, nicht ein Despot, sondern ein Vater ists, von dem wir jetzt reden. Für einen unsers Standes sieht er sich an — desto erhabener durch diesen Gedanken! — und er weiß eben sowohl, daß er Mensch ist, als daß er Menschen beherrscht. Laßt uns demnach unser Glück fühlen, uns würdig eines solchen Regenten beweisen, und immer belebe uns der Gedanke, wie unbillig es wäre, 2) gehorsamer gegen Fürsten zu seyn, welche Sclaven, als gegen solche, welche freye Menschen zu Bürgern sich wünschen. Das Römische Volk weiß auch gar

obsequium, qui servitute civium quam qui libertate laetantur. Et populus quidem Romanus dilectum Principem servat, quantoque paullo ante concentu formosum alium, hunc fortissimum personat, quibusque aliquando clamoribus gestum alterius et vocem, hujus pietatem, abstinentiam, mansuetudinem laudat. Quid nos ipsi? divinitatem Principis nostri, an humanitatem, temperantiam, facilitatem, ut amor, et gaudium tulit, celebrare universi solemus? Jam quid tam civile, tam senatorium quam illud additum a nobis Optimi cognomen? quod peculiare hujus et proprium arrogantia priorum Principum fecit. Enimvero quam commune, quam ex aequo, quod felices nos, felicem illum praedicamus, alternisque votis, haec faciat, haec audiat, quasi non dicturi, nisi fecerit, comprecamur? Ad quas ille voces lacrymis etiam, ac multo pudore suffunditur. Agnoscit enim, sentitque, sibi, non Principi dici.

## Cap. 3.

Igitur quod temperamentum omnes in illo subito pietatis calore servavimus, hoc singuli quoque meditati teneamus, sciamusque nullum esse nec sincerius, nec acceptius genus gratiarum, quam quod illas adclamationes aemuletur, quae fingendi non habent tempus. Quantum ad me pertinet, laborabo, ut orationem meam ad modestiam Principis mode-

wohl einen Unterschied unter seinen Regenten zu machen, und mit eben dem harmonischen Jubel, mit dem es noch nicht lange einen andern als schön 3) bejauchzte, bejauchzet es diesen als Helden, und so laut es an einem andern 4) einst Action und Stimme gepriesen hat, preiset es an diesem Religion, Gerechtigkeit, Milde. Und wir alle? sind wir gewohnt in unserm Fürsten den Gott, oder, mit der Sprache der Liebe und des Entzückens, den Menschen, den mäßigen, huldvollen Regenten zu feyern? Selbst der Nahme des Besten, den wir ihm beylegten — wie gemein, wie senatorisch klingt dieser? ein Nahme, der durch den Despoten-Stolz der vorigen Fürsten dem unsrigen ganz eigen geworden. 5) Und welch ein gemeinschaftliches, gleiches Verhältniß zeigt es nicht an, wenn wir uns, aber auch ihn glücklich preisen? wenn wir wechselsweise wünschen: So müsse er handeln — eine solche Sprache dann hören! gerade als würden wir diese Sprache nicht führen, wenn er sich anders betrüge. 6) Und bey diesen Worten treten ihm Thränen in die Augen, und eine bescheidene Röthe glühet auf seinem Antlitze; denn er weiß und fühlt es, daß wir diß Ihm sagen, nicht dem Monarchen. 7)

## Cap. 3.

So lasset uns denn eben die Gränzen, die wir in jenem Enthusiasmus der Ehrfurcht und Liebe sämmtlich beobachtet haben, auch jetzt einzeln, und da wir aus Vorbereitung sprechen, beobachten, überzeugt, daß keine Art des Dankes lauterer und willkommener sey, als eben die, welche sich am meisten jenen Zujauchzungen nähert, bey welchen man keine Zeit zu Erdichtungen hat. Ich wenigstens werde mich beeifern, meine Rede nach der Bescheidenheit und Mäßigung unseres Fürsten herabzulassen, und es soll mir eben so sehr Augenmerk seyn, seine Ohren nicht zu beleidigen, als seinen

rationemque submittam, nec minus considerabo, quid aures ejus pati possint, quam quid virtutibus debeatur. Magna et inusitata principis gloria, cui gratias acturus non tam vereor, ne me in laudibus suis parcum, quam ne nimium putet. Haec me cura, haec difficultas sola circumstat. Nam merenti gratias agere facile est, Patres Conscripti. Non enim periculum est, ne quum loquar de humanitate, exprobari sibi superbiam credat; quum de frugalitate, luxuriam; quum de clementia, crudelitatem; quum de liberalitate, avaritiam; quum de benignitate, livorem; quum de continentia, libidinem; quum de labore, inertiam; quum de fortitudine, timorem. Ac ne illud quidem vereor, ne gratus ingratusve videar, prout satis aut parum dixero. Animadverto enim etiam deos ipsos, non tam adcuratis adorantium precibus, quam innocentia et sanctitate laetari, gratioremque existimari, qui delubris eorum puram castamque mentem, quam qui meditatum carmen intulerit.

## Cap. 4.

Sed parendum est Senatus consulto, quod ex utilitate publica placuit, ut Consulis voce, sub titulo gratiarum agendarum, boni Principes, quae facerent, recognoscerent, mali quae facere deberent 1. Id nunc eo magis solenne ac necessarium est, quod parens noster privatas gratiarum actiones cohibet et comprimit:

Verdiensten Gerechtigkeit widerfahren zu lassen. Gewiß ein großer und seltener Ruhm für einen Fürsten, bey dessen Dankrede ich minder befürchte, von ihm in seinem Lobe für zu sparsam, als für zu verschwenderisch gehalten zu werden. Ja, dieß ist die einzige Sorge, die einzige Schwierigkeit, die mich umgibt. Denn leicht ists, ihr Väter, eines würdigen Lobredner zu seyn. Da habe ich nicht zu befürchten, er möchte, wenn ich von Herablassung spreche, denken, als wollte ich seinen Stolz, wenn von mäßigen Aufwande — seine Verschwendung, wenn von Milde — seine Grausamkeit, wenn von Freygebigkeit — seinen Geitz, wenn von Wohlwollen — seine Mißgunst, wenn von Enthaltsamkeit — seine Wollust, wenn von Arbeitsamkeit — seine Trägheit, und wenn ich von Tapferkeit spreche, seine Feigheit ihm vorwerfen. Auch nicht einmahl der Gedanke macht mich besorgt, ob er nicht etwa von der Länge oder Kürze meines Vortrags auf mein dankbares und undankbares Herz schließen möchte. Haben ja die Götter selbst nicht sowohl an den künstlichen Worten ihrer Anbether, als an ihrer Unschuld und Tugend ein Wohlgefallen, und der ist in ihren Augen weit angenehmer, der in ihre Tempel eine reine und tugendhafte Seele bringt, als ein anderer mit einem auch noch so wohl ausgedachten Gebethe.

## Cap. 4.

Doch ich muß den Schluß des Senates befolgen! Zum Wohl des Staates erging die Verordnung, daß unter dem Nahmen einer Dankrede löbliche Regenten aus dem Munde des Consuls vernehmen möchten, was sie wirklich thun, und schlechte, was sie thun sollten. Eine Pflicht, die uns nun desto heiliger und angelegener seyn muß, weil unser Vater alle Privat-Danksagungen von sich abweiset, und auch den öffentlichen sich widersetzen würde, wenn er es sich erlaubte, ei-

intercessurus etiam publicis, si permitteret sibi vetare, quod senatus juberet. Utrumque, Caesar Auguste, moderate, et quod alibi tibi gratias agi non sinis, et quod hic sinis. Non enim a te ipso tibi honor iste, sed ab agentibus habetur. Cedis affectibus nostris, nec nobis munera 2. tua praedicare, sed audire tibi necesse est. Saepe ego mecum, P. C. tacitus agitavi qualem quantumque esse oporteret, cujus ditione nutuque maria, terrae, pax, bella gerantur 3.: quum interea fingenti formantique mihi principem, quem aequata diis immortalibus potestas deceret, numquam voto saltem concipere succurrit similem huic, quem videmus. Enituit 4. aliquis in bello, sed obsolevit in pace; alium toga, sed non et arma honestarunt: reverentiam ille terrore, alius amorem humanitate 5 captavit: ille quaesitam domi gloriam in publico, hic in publico partam domi perdidit: postremo adhuc nemo exstitit, cujus virtutes nullo vitiorum confinio laederentur. At principi nostro quanta concordia, quantusque concentus omnium laudum, omnisque gloriae contigit, ut nihil severitati ejus hilaritate, nihil gravitati simplicitate, nihil majestati humanitate 5. detrahatur. Jam firmitas, jam proceritas corporis, jam honor capitis, et dignitas oris, ad hoc, aetatis indeflexa maturitas, nec sine quodam munere deum festinatus senectutis insignibus ad augendam majestatem or-

net vom Senat gefaßten Entschließung entgegen zu seyn. In beyden Fällen, o Cäsar Augustus, welche Bescheidenheit! dort, daß du keine Danksagung erlaubest; hier, daß du sie zulässest. Denn dieß ist nicht Ehre, die du dir selber erweisest; Ehre für die ist es, welche dir danken dürfen. 8) Du gibst unsern Regungen nach, und wir sind nicht gezwungen, deine edlen Thaten zu preisen, sondern du bist es, sie von uns anzuhören.

Oft, ihr versammelte Väter, oft habe ich im Stillen bey mir überdacht, wie groß und erhaben der Mann seyn müßte, der Meer und Erde, der Krieg und Frieden mit mächtigem Winke beherrschen sollte. Ich schuf mir im Geiste das Ideal eines Regenten, dem es gebührte, an Macht den unsterblichen Göttern gleich zu seyn — aber Regenten, der diesem gleich käme, den wir hier sehen — einen solchen auch nur zu wünschen, dieß konnte ich nie. Mancher, so glänzend im Kriege — wie ruhmlos im Frieden, der so groß in der Toga — wie klein in den Waffen! der strebte geehrt, der strebte geliebt zu werden, aber jener durch despotischen Zwang, dieser durch kriechende Schmeicheley. Einer erwarb sich Ruhm in seiner Familie, und verlor ihn als Staatsmann: ein anderer war ruhmvoll als Staatsmann, und war es nicht mehr als Vater seiner Familie — kurz, keinen haben wir noch gehabt, dessen rühmliche Eigenschaften durch keine angränzende Flecken wären verdunkelt worden. Aber bey unserm Fürsten, wie harmonisch ist da alles vereint, was lobenswürdig und rühmlich ist! Wie gar nichts verliert doch sein Ernst durch seine Heiterkeit, sein Ansehen durch sein offnes Betragen, seine Hoheit durch seine Herablassung! Und dann sein fester, sein schlanker Wuchs, sein ehrwürdiges Haupt, sein männlich schönes Antlitz — noch mehr, sein reifes aber noch kraftvolles Alter, sein Haar, welches die Götter selbst mit den Ehrenzeichen des Alters vor der Zeit schmückten, um ihn noch

nata caesaries, nonne longe lateque principem ostentant?

## Cap. 5.

Talem esse oportuit, quem, non bella civilia, nec armis oppressa respublica, sed pax et adoptatio, et tandem exorata terris numina dedissent. An fas erat nihil differre inter imperatorem, quem homines et quem dii fecissent? quorum quidem in te Caesar Auguste judicium et favor tunc statim, quum ad exercitum proficiscereris, et quidem inusitato indicio enituit 1. Nam ceteros principes aut largus cruor hostiarum, aut sinister volatus avium consulentibus nuntiavit: tibi adscendenti de more Capitolium, quamquam non id agentium civium clamor, ut jam principi, occurrit. Siquidem omnis turba quae limen insederat, ad ingressum tuum foribus reclusis, jam quidem, ut tunc arbitrabatur, deum, ceterum ut docuit eventus 2. te consalutavit imperatorem, nec aliter a cunctis omen acceptum est. Nam ipse intelligere nolebas: recusabas enim imperare, recusabas quod bene erat imperaturo 3.: igitur cogendus fuisti. Cogi porro non poteras, nisi periculo patriae et mutatione 4. reipublicae; obstinatum enim tibi 5. non suscipere imperium, nisi servandum fuisset. Quare ego illum ipsum furorem motumque castrensem reor exstitisse, quia magna vi magnoque terrore modestia tua vincenda erat. 6. Ac

majestätischer zu machen — dieß alles, verkündiget es nicht überall die Person eines Monarchen?

## Cap. 5.

Und so mußte auch der Regent seyn, den nicht Bürgerkriege, nicht Waffen, unter welchen der Staat erlag, sondern den Friede, den Adoption, den die Götter nach langen Seufzen dem Erdkreis verliehen haben. Wäre es auch billig, wenn zwischen Regenten, den Menschen, und zwischen dem, den Götter bestimmt haben, gar kein Unterschied wäre? Schon damahls, o Cäsar Augustus, da du zur Armee abgingst — 9) schon damahls haben die Götter durch ein auffallendes Zeichen ihre Wahl, ihre Huld für dich zu erkennen gegeben. Die andern Regenten haben Ströme von Opferblut, hat der glückliche Flug der Vögel den Priestern verkündiget; dir, da du nach Römer-Sitte aufs Capitolium gingst, haben die Bürger, als ihrem schon wirklichen Kaiser, entgegen gejauchzet, obgleich das ihre Absicht nicht war. Denn kaum waren die Pforten bey deinem Eintritte geöffnet, so hat die ganze beym Portal versammelte Menge — nach ihrer Meinung damahls, die Gottheit des Tempels, aber, wie der Erfolg es lehrte, zugleich auch dich als Imperator begrüßet. 10) Anders legte auch niemand diese Vorbedeutung aus, nur du wolltest sie nicht verstehen. Denn immer weigertest du dich, unser Regent zu werden — weigertest dich — ein Zeichen, welch ein vortrefflicher Regent du werden würdest. Du mußtest also genöthiget werden; aber auch dieß konntest du nur durch die Gefahr des Vaterlands und durch den wankenden Gipfel des Staates. Denn unbeweglich war dein Entschluß, nur alsdann die Regierung zu übernehmen, wenn ihre Erhaltung dich aufforderte. Aus eben der Ursache, glaube ich, ist jener wüthende Aufruhr im Lager 11) entstanden, weil nur gewaltsame und schreckliche Mittel deine Beschei- ein-

sicut maris caelique temperiem turbines tempestatesque commendant, ita ad augendam pacis tuae gratiam illum tumultum 7. praecessisse crediderim. Habet has vices conditio mortalium, ut adversa ex secundis, ex adversis secunda nascantur. Occultat utrorumque semina deus, et plerumque bonorum malorumque causae sub diversa specie latent.

## Cap. 6.

Magnum quidem illud seculo dedecus, magnum reipublicae vulnus impressum est, Imperator, et parens generis humani obsessus, captus, inclusus, ablata mitissimo 1. seni servandorum hominum potestas, ereptumque Principi illud in Principatu beatissimum, quod nihil cogitur 2. Si tamen haec sola erat ratio, quae te publicae salutis gubernaculis admoveret; prope est, ut exclamem; tanti fuisse 3. Corrupta est disciplina castrorum, ut tu corrector emendatorque contingeres; inductum pessimum exemplum, ut optimum opponeretur; postremo coactus Princeps 4. quos nolebat occidere, ut daret Principem 5; qui cogi non posset. Olim tu quidem adoptari merebare; sed ne scissemus, quantum tibi deberet imperium, si ante adoptatus esses. Expectatum est tempus, quo liqueret non tam accepisse te

heit überwältigen konnten. Doch! 12) Stürme und Ungewitter machen die Stille des Meeres und der Luft nur reitzender. So mußte auch, wenn ich nicht irre, jener Tumult vorhergehen, um die Anmuth deines Friedens noch mehr zu erhöhen. So wechselt es stets bey den Sterblichen; Unglück gebiert Glück, und Glück gebiert Unglück. Die Keime von beyden verbirgt die Gottheit, und gewöhnlich liegt der Urstoff des Glückes und Unglücks unter einer widersprechenden Hülle verborgen. —

## Cap. 6.

Immer war jener Auftritt ein großer Schandfleck für unsere Zeiten, eine empfindliche Wunde dem Staat — der Beherrscher und Vater des Menschengeschlechtes umringet, gefangen, eingeschlossen — der menschenfreundlichste Greis außer Stand gesetzt, Menschen zu erhalten — der höchste Regent dessen beraubt, was Thronen am meisten beglücket — des Vorzugs, zwanglos zu seyn. Jedoch, war dieses das einzige Mittel, dich an das Ruder der allgemeinen Wohlfahrt zu bringen, so möchte ich beynahe ausrufen, es habe sich wohl verlohnt! die Kriegszucht im Lager wurde verschlimmert, um in dir ihren Wiederhersteller und Verbesserer zu finden; das allerschlimmste Beyspiel wurde gegeben, um ihm durch dich das allervollkommenste entgegen setzen zu können, und der höchste Regent wurde gezwungen, einige wider seinen Willen umbringen zu lassen, damit er uns einen Regenten geben möchte, der keinem Zwang ausgesetzt sey. Längst zwar hast du die Adoption verdient, aber wärest du früher adoptirt worden, so hätten wir nicht gewußt, wie viel das Reich dir zu danken habe. Es mußte die Zeit kommen, da man es augenscheinlich sehen konnte, daß nicht du eine Wohlthat empfangen, sondern erwiesen habest. Es floh in deinen Schooß ein erschütterter Staat, und durch den Mund des höchsten Regenten ward dir ein Reich übergeben, welches schon über

beneficium, quam dedisse. Confugit in sinum tuum concussa respublica ruensque imperium super Imperatorem. Imperatoris tibi voce delatum est. Imploratus adoptione, et accitus es. Ut olim duces magni a peregrinis externisque bellis ad opem patriae ferendam revocari solebant, ita filius ac parens uno eodemque momento rem maximam invicem praestitistis. Ille tibi imperium dedit, tu illi reddidisti. Solus ergo ad hoc aevi, qui pro munere tanto paria accipiendo fecisti; imo ultro dantem obligasti. Communicato enim imperio sollicitior tu, ille securior factus est.

## Cap. 7.

O novum atque inauditum ad Principatum iter! non te propria cupiditas, proprius metus, sed aliena utilitas, alienus timor Principem fecit. Videaris licet quod est amplissimum consequutus inter homines, felicius tamen erat illud, quod reliquisti. Sub bono Principe privatus esse desiisti. Adsumtus es in laborum curarumque consortium, nec te laeta et prospera stationis istius, sed aspera et dura ad capessendam eam compulerunt. Suscepisti imperium, postquam alium suscepti poenitebat. Nulla adoptati cum eo qui adoptabat, cognatio, nulla necessitudo, nisi quod uterque optimus erat, dignusque alter eligi, alter eligere. Itaque adoptatus es, non ut prius alius atque alius 1., in gratiam uxoris. Adscivit enim te filium non vitricus, sed Princeps,

seinen Regenten hereinstürzte. Erfleht durch die Adoption; herbeygerufen kamst du! So pflegten einst große Generale von fremden und auswärtigen Kriegen zurückgerufen zu werden, dem Vaterlande zu helfen. Auf diese Art haben denn Vater und Sohn sich in demselben Augenblicke das größte Geschenk gemacht. Er gab dir die Regierung; du — gabst sie ihm wieder. 13) Noch keiner, wie du, hat also bisher ein so erhabenes Geschenk schon dadurch vergolten, daß er es annahm — vergolten? ja verbindlich machtest du den, der es freywillig dir darboth. Er theilte die Regierung mit dir, und sorgenvoller bist du, und er — ist sicherer geworden.

## Cap. 7.

Welch eine neue, noch nie betretene Bahn zum Throne! Nicht Herrschsucht nicht eigene Furcht, nein! fremde Wohlfahrt, fremde Gefahr hat dich zum Regenten gemacht. Mag es immer scheinen, du habest das köstlichste Los unter den Menschen erhalten; doch war das glücklicher noch, welches du hingabst. Nun hörtest du auf, unter einem so guten Regenten Privat-Mann 14) zu seyn — wardst zum Mitgenossen der Beschwerlichkeiten und Sorgen erwählet; und nicht das Angenehme, das Glückliche dieses Posten, nein! das Widrige, das Mühevolle desselben hat dich bewogen, ihn anzunehmen. Du wardst Regent zu einer Zeit, da ein anderer bereute, es je gewesen zu seyn. Und kein Band der Verwandschaft oder der Freundschaft hat den dich adoptirenden Kaiser mit dir, dem adoptirten, verbunden; nur der edelste Charakter verband euch, nur dieses; daß der eine werth war erwählet zu werden, und der andere, sich den zu erwählen. So wurdest du denn nicht, wie so so mancher andere, 15) aus Zärtlichkeit für eine Gemahlinn adoptirt. Dich hat kein Stiefvater, sondern der Regent hat dich zum Sohne erwählt, und der göttliche Ner-

eodemque animo Divus Nerva pater tuus factus est, quo erat omnium. Nec decet aliter filium adsumi, si adsumatur a principe. An senatus populique Romani exercitus, provincias, socios transmissurus uni, successorem ex sinu uxoris accipias? summaeque potestatis heredem tantum intra domum tuam quaeras? non per totam civitatem circumferas oculos, et hunc tibi proximum, hunc conjunctissimum existimes, quem optimum, quem diis simillimum inveneris? Imperaturus omnibus eligi debet ex omnibus. Non enim servulis tuis dominum, ut possis esse contentus quasi necessario herede, sed principem civibus daturus imperator. Superbum istud et regium, nisi adoptes eum, quem constet imperaturum fuisse, etiamsi non adoptasses. Fecit hoc Nerva, nihil interesse arbitratus, genueris an elegeris: si perinde sine judicio adoptentur liberi ac nascuntur, nisi tamen quod aequiore animo ferunt homines, quem princeps parum feliciter genuit, quam quem male elegit.

## Cap. 8.

Sedulo ergo vitavit hunc casum, nec judicium hominum, sed deorum etiam in consilium adsumsit. Itaque non tua in cubiculo, sed in templo, nec ante genialem torum 1., sed ante pulvinar 2. Jovis

va ist mit eben dem Herzen dein Vater geworden, mit dem er unser aller Vater gewesen ist. Und so, nicht anders, muß auch die Wahl eines Sohnes geschehen, wenn der Regent ihn wählet. Wie? einen Thronfolger, dem der Senat und das Volk, dem die Armeen und Provinzen und Bundsgenossen übergeben werden sollen — den sollte man aus den Armen einer Gemahlinn empfangen? den Erben der höchsten Gewalt nur im Kreise seiner Familie suchen? und nicht vielmehr im ganzen Staate umhersehen, und den als seinen nächsten Verwandten und Blutsfreund betrachten, in dem man den besten, den Göttern ähnlichsten Mann entdeckt? Wer alle beherrschen soll, muß auch unter allen herausgesucht werden. Wolltest du, o Regent, einen Herrn für deine Sclaven bestimmen, dann könntest du freylich mit einem Erben zufrieden seyn, den die Geburt dir aufdringt; aber Bürgern willst du ja einen Fürsten verleihen, und da würde es Stolz und Despotismus verrathen, wenn du nicht einen solchen adoptirtest, der, auch ohne von dir adoptirt zu seyn, unfehlbar die Regierung bekommen hätte. — Dieses that Nerva; denn nach seinem Grundsatze war es gleich viel, einen Thronfolger gezeugt oder gewählt zu haben, wenn man eben so wenig Beurtheilung anwendet, Kinder zu adoptiren, als ihnen ihr Daseyn zu geben, nur daß die Unterthanen mehr Nachsicht gegen einen Regenten haben, den ihr Fürst unglücklich gezeugt, als gegen einen, den er unglücklich gewählt hat.

## Cap. 8.

Recht sorgfältig hat er daher diesen Fall zu vermeiden gesucht, und nicht nur die Urtheile der Menschen, sondern auch der Götter zu Rathe gezogen. Deine Adoption ist daher nicht im Kaisersaal, sondern im Tempel, nicht vor dem hochzeitlichen Torus, sondern vor der heiligen Stätte des be-

optimi maximi adoptio peracta est, qua tandem non servitus nostra, sed libertas et salus et securitas fundabatur. Sibi enim dii gloriam illam vendicaverunt; horum opus, horum illud imperium, Nerva tantum 3. minister fuit: uterque, qui adoptaret tam paruit, quam tu qui adoptabaris. Allata erat ex Pannonia laurea, id agentibus diis, ut invicti imperatoris exortum victoriae insigne decoraret: hanc imperator Nerva in gremio Jovis collocarat, quum repente solito major et augustior advocata hominum concione deorumque, te filium sibi, hoc est, unicum auxilium, fessis rebus adsumsit. Inde 1. quasi deposito imperio, qua securitate, qua gloria laetus? (nam quantulum refert deponas an partiaris imperium, nisi quod difficilius hoc est), non secus ac praesenti tibi innixus, tuis humeris se patriamque sustentans, tua juventa, tuo robore invaluit: statim consedit omnis tumultus. Non adoptionis opus istud fuit, sed adoptati: atque adeo temere fecerat Nerva, si adoptasset alium. Oblitine sumus, ut nuper post adoptionem non desierit seditio, sed coeperit? irritamentum istud irarum 4. et fax tumultus fuisset, nisi incidisset in te. An dubium est, ut dare posset imperium imperator, qui reverentiam amiserat, auctoritate ejus ef-

sten und erhabensten Jupiters vollzogen worden — sie, durch welche denn endlich einmahl nicht zu unserer Sclaverey, sondern zu unserer Freyheit und Wohlfahrt und Ruhe ein dauernder Grund gelegt wurde. Denn ganz den Göttern gebühret diese ruhmvolle That; ihr Werk ist es, ihre Verfügung — Nerva ist nur das Werkzeug gewesen. Ja gewiß, er, der dich adoptirte, hat dieses eben so gut aus Gehorsam gethan, als du, der du dich adoptiren liessest. Es kam jener Lorber 16) aus Pannonien an 17); denn ein Ehrenzeichen des Sieges, so wolltens die Götter, sollte den Morgen des künftigen unüberwindlichen Imperators schmücken. Der Kaiser Nerva legte ihn hin in den Schooß des Jupiters, und auf einmahl majestätischern und göttlichern Anblickes als sonst, 18) um ihn her Götter und Menschen versammlet, nahm er dich ihm zum Sohne, das heißt, zur einzigen Stütze des sinkenden Staates dich an. Und dann, als hätte er nun gleichsam die Regierung niedergelegt (niedergelegt oder getheilt — wie gering ist der Unterschied, nur daß das letztere mehr überwindung noch kostet) wie sehr war er seiner Sicherheit, seines Ruhmes nun froh! Man hätte glauben sollen, du wärest schon da, er stützte sich schon auf dich, er ruhete schon mit dem Staate auf deinen Schultern — so jugendlich stark ward er durch deine Jugend und Stärke; und auf einmahl war der ganze Aufruhr gestillt. Solch ein Wunder hat nicht die Adoption, hat nur der Adoptirte bewirkt, und unweise würde Nerva gehandelt haben, hätte er einen andern zum Sohne genommen. Haben wir es vielleicht schon vergessen, was einmahl nach der Adoption geschah? wie da der Tumult nicht aufhörte, sondern erst anfing? 19) So wäre auch diese ein Sporn zur Wuth, eine Flamme zum Aufruhr geworden, wenn sie nicht dich betroffen hätte. Läßt es sich denken, daß ein aus aller Achtung gekommener Kaiser die Regierung einem andern hätte übergeben können, wenn es nicht das Ansehen dessen bewirkt hätte, dem er sie gab? In demselben Au-

fectum est, cui dabatur 5. Simul filius, simul Caesar, mox imperator et consors tribunitiae potestatis, et omnia pariter, et statim factus es, quae proxime parens verus tantum in alterum filium contulit.

## Cap. 9.

Magnum hoc tuae moderationis indicium, quod non solum successor imperii, sed particeps etiam sociusque placuisti. Nam successor, etiamsi nolis, habendus est, non est habendus socius, nisi velis 1. Credentne posteri patricio, et Consulari, et triumphali patre genitum, quum fortissimum, amplissimum, amantissimum sui exercitum regeret, Imperatorem non ab exercitu factum? eidem, quum Germaniae praesideret, Germanici nomen hinc missum? nihil ipsum, ut Imperator fieret, agitasse, nihil fecisse, nisi quod meruit et paruit? Paruisti enim Caesar, et ad Principatum obsequio pervenisti; nihilque magis a te subjecti animo factum est, quam quod imperare coepisti. Jam Caesar, jam Imperator, jam Germanicus, absens et ignarus, et post tanta nomina, quantum ad te pertinet, privatus. Magnum videretur, si dicerem: Nescisti te Imperatorem futurum; eras Imperasor, et esse te nesciebas. Ut vero ad te fortunae tuae nuntius venit, malebas quidem hoc esse, quod fueras, sed non erat liberum.

genblicke wurdest du Sohn und Cäsar, 20) dann Imperator und Tribun, wurdest das alles zugleich und auf der Stelle, was noch nicht lange ein leiblicher Vater nur Einem seiner Söhne ertheilt hat. 21)

## Cap. 9.

Welch ein großer Beweis für deinen mäßigen Charakter: nicht nur Thronfolger, auch Gefährte und Mitgenosse des Reiches solltest du seyn! denn einen Thronfolger muß jeder Regent haben, er mag wollen oder nicht; aber einen Mitregenten darf er nicht haben, wenn er nicht will. Wird es die Nachwelt einst glauben, daß ein Mann, dessen Vater Patrizier und Consul gewesen ist und mit den Ehrenzeichen des Triumphes 22) gepranget hat, daß er, der Anführer eines so tapfern, so zahlreichen, ihn so sehr liebenden Kriegsheeres, nicht von eben diesem Kriegsheere zum Imperator gemacht wurde? daß eben derselbe, da er Statthalter in Germanien war, den Titel **Germanicus** von hier aus bekommen? daß er für seine Person nicht die geringste Bewegung gemacht habe, Imperator zu werden? kurz, daß er nichts that, als verdienen und gehorchen? denn gehorsam warst du, o Cäsar, und durch Gehorsam stiegst du zur Kaiserwürde empor, und keine deiner Handlungen ist mehr Beweis deines nachgiebigen Herzens gewesen, als daß du die Regierung übernahmst. Schon warst du Cäsar und Imperator Germanicus, entfernt von uns und ohne es zu wissen, und nach allen diesen erhabenen Titeln warst du für deine Person — noch immer Privat-Mann. Es würde schon auffallend seyn, wenn ich sagte; du habest es nicht gewußt, daß du Imperator werden solltest; aber, du warst es schon wirklich, und wußtest es nicht! Nun bekamst du denn die Nachricht von deiner Erhöhung. Freylich wärest du lieber in deinem bisherigen Stande geblieben; aber das stand nun nicht

Annon obsequereris Principi civis, Legatus Imperatori, filius patri? ubi deinde disciplina? ubi mos a majoribus traditus, quodcumque Imperator munus injungeret aequo animo paratoque subeundi? quid enim, si provincias ex provinciis, ex bellis bella mandaret? Eodem illum uti jure posse putes, quum ad imperium revocet, quo sit usus, quum ad exercitum miserit, nihilque interesse ire Legatum, an redire Principem jubeat, nisi quod major sit obsequii gloria in eo, quod quis minus velit.

## Cap. 10.

Augebat autoritatem jubentis, in summum discrimen auctoritas ejus adducta, utque magis parendum imperanti putares, efficiebatur eo, quod ab aliis minus parebatur. Ad hoc audiebas Senatus populique consensum. Non unius Nervae judicium illud, illa electio fuit. Nam qui ubique sunt homines, hoc idem votis expetebant; ille tantum jure Principis occupavit, primusque fecit, quod omnes facturi erant. Nec hercule tantopere cunctis factum placeret, nisi placuisset, antequam fieret. At quo temperamento, dii boni, potestatem tuam fortunamque moderatus es! Imperator tu titulis, et imaginibus, et signis; ceterum modestia, labore, vigilantia Dux, et Legatus, et miles, quum jam tua vexilla, tuas aquilas magno gradu anteires; neque aliud tibi ex illa adoptione, quam filii pietatem, filii ob-

mehr bey dir. Hätte ein Bürger nicht seinem Regenten, ein Legatus nicht seinem Imperator, ein Sohn nicht seinem Vater gehorchen sollen? wo wäre alsdann die Kriegszucht geblieben? wo die Sitte, von unsern Vätern geerbt, sich jedem Befehl des Imperators mit willigem und entschlossenem Herzen zu unterwerfen? wie, wenn er dich aus Provinzen in Provinzen, aus Kriegen in Kriege geschickt hätte? Ich dächte, mit eben dem Rechte, mit dem er dich zur Armee abgeschickt hat, konnte er dich auch zur Regierung zurückberufen, und ich halte es ganz für dasselbe, ob er dir gebiethet, als Legatus zu marschieren, oder als Fürst zurückzukehren; nur rühmlicher ist es, darin Gehorsam zu leisten, wovon man abgeneigt ist.

## Cap. 10.

Das Ansehen des Kaiser, so nahe am Rand der Verachtung, erhöhete eben sein Ansehen bey dir, und du glaubtest ihm eben deßwegen desto grössern Gehorsam schuldig zu seyn, weil andere ihm solchen versagten. Du vernahmst noch über dieß die Zusammenstimmung des Senates und des Volkes. Denn das war nicht der Gedanke, nicht die Wahl des Nerva allein — es war der heiße Wunsch aller Menschen umher; nur ist Er als Monarch Kraft seiner Rechte ihnen zuvorkommen und hat das zuerst gethan, was sonst alle gethan haben würden. Nein, diese Handlung würde gewiß keinen so allgemeinen Beyfall gehabt haben, hätte sie ihn nicht schon vor ihrer Ausführung gehabt. Aber, o gütige Götter, welche bescheidene Schranken hast du deiner Hoheit und Macht gesetzet? Auf den Innschriften und Bildnissen und Standarten nur warst du Imperator; aber in Rücksicht deiner Herablassung, Arbeitsamkeit noch immer General, Legatus, Gemeiner. Noch gingst du vor deinen Standarten und Adlern majestätischen Schrittes einher, und du legtest deine geſche-

sequium adsereres, longamque huic nomini aetatem, longam gloriam precarere 1. Jam te providentia deorum primum in locum provexerat, tu adhuc in secundo resistere, atque etiam senescere optabas. Privatus tibi videbaris, quamdiu Imperator et alius esset. Audita sunt vota tua, sed in quantum optimo illi et sanctissimo seni utile fuit: quem dii caelo vindicaverunt, ne quid post illud divinum et immortale factum mortale faceret. Deberi quippe maximo operi hanc venerationem, ut novissimum esset, auctoremque ejus statim consecrandum, ut quandoque inter posteros quaereretur, an illud jam deus fecisset. Ita ille nullo magis nomine publicus parens, quam quia tuus. Ingens gloria, ingensque fama, quum abunde expertus esset, quam bene humeris tuis sederet imperium, tibi terras, te terris reliquit: eo ipso carus omnibus ac desiderandus, quod prospexerat, ne desideraretur.

## Cap. 11.

Quem tu lacrymis primum, ita ut filium decuit, mox templis honestasti: non imitatus illos, qui hoc idem, sed alia mente fecerunt. Dicavit caelo Tiberius Augustum, sed ut majestatis crimen 1. induceret: Claudium Nero, sed ut irrideret: Vespasianum Titus, Domitianus Titum: sed ille, ut dei filius, hic ut frater videretur: tu sideribus patrem in-

hene Adoption durch nichts an den Tag, als durch deine kindliche Ehrfurcht, durch deine kindliche Folgsamkeit und durch den Wunsch, daß lange dieser Nahme, lange diese Ehre dir bleiben möchte. Die Vorsehung der Götter hatte dich schon auf die höchste Stufe erhoben, und noch wünschtest du, auf der zweyten Stufe bleiben, ja grau werden zu können, in deinem Herzen noch immer Privat-Mann, so lange ein anderer noch Imperator seyn würde. Deine Wünsche wurden erhört, aber zum Wohl jenes besten und tugendhaftesten Greises erhört. Die Götter nahmen ihn auf zu sich, damit er nach jener göttlichen, unsterblichen That nichts sterbliches mehr thun möchte; denn einer so großen Handlung glaubten sie, die Ehre schuldig zu seyn, sie seine letzte seyn zu lassen, und ihn sogleich zu vergöttlichen, damit die Nachwelt einst frage, ob er dieß schon als Gott gethan habe? So war er denn in keinem Betrachte mehr Vater des Staates, als weil er dein Vater geworden, und erhaben an Ehre, erhaben an Ruhm und nach der sattsamsten Erfahrung, wie gut das Reich auf deinen Schultern ruhe; hat er die Welt dir, und dich der Welt hinterlassen, und eben dieß hat ihn uns allen so theuer, so vermissenswürdig gemacht, weil er unserer Sehnsucht nach sich so kräftig vorzubeugen gewußt.

## Cap. 11.

Diesen hast du nun anfangs, wie es für einen Sohn sich ziemte, mit deinen Thränen, und darauf mit Tempeln beehret, aber nicht wie jene, die eben dieses zwar auch, jedoch aus ganz entgegengesetzten Absichten, gethan haben. So hat Tiberius den Augustus vergöttlichet, aber um das Verbrechen der beleidigten Majestät aufs neue einführen zu können, 23) Nero den Claudius, aber um seiner zu spotten; 24) Titus den Vespasian, Domitian den Titus, aber jener, um für den Sohn, und dieser, um für den Bruder eines Got-

tulisti, non ad metum civium, non in contumeliam numinum, non in honorem tuum, sed quia deum credis. Minus est hoc, quum fit ab iis, qui et sese deos putant: sed licet illum aris, pulvinaribus, flamine colas, non alio magis tamen deum et facis et probas, quam quod ipse talis es 2. In principe enim, qui, electo successore, fato concessit, una itemque certissima divinitatis fides est, bonus successor. Num ergo tibi ex immortalitate patris aliquid arrogantiae accessit? num hos proximos 3, divinitate parentum desides ac superbos, potius quam illos veteres et antiquos aemularis, qui hoc ipsum imperium peperere, quod modo hostes invaserant contemserantque? cujus pulsi fugatique, non aliud magis habebatur indicium, quam quod triumpharetur 4. Ergo sustulerant animos, et jugum excusserant: nec jam nobiscum de sua libertate, sed de nostra servitute certabant: ac ne inducias quidem, nisi aequis conditionibus inibant: legesque ut acciperent, dabant.

## Cap. 12.

At nunc rediit omnibus terror et metus, et votum imperata faciendi. Vident enim Romanum ducem unum ex illis veteribus et priscis, quibus imperatorum nomen addebant, contecti caedibus cam-

tes angesehen zu werden. Du hast deinen Vater über die Sterne erhoben, nicht zum Schrecken der Bürger, nicht den Göttern zum Spott, nicht zur Ehre für dich, sondern weil du für einen Gott ihn hältst. Minder rühmlich ist dieses, wenn es von solchen geschieht, die auch Götter sich dünken. Aber verehre ihn immer mit Altären und heiligen Kissen und Priestern: 24) so sind es doch vorzüglich deine eigene göttliche Eigenschaften, durch die du zum Gott ihn machest, und seine Gottheit bewährest. Denn bey einem Fürsten, welcher noch vor seinem Ende sich einen Nachfolger erwählt hat, ist dieser, wenn er ein löblicher Nachfolger ist, der einzige und sicherste Beweis seiner Göttlichkeit. Dein Vater war nun ein Gott — aber bist du dadurch etwa stolzer geworden? solltest du lieber jenen neuern Regenten nacheifern, welche die Göttlichkeit ihrer Väter zu trägen Despoten gemacht hat, als jenen alten, ehrwürdigen Häuptern, die eben dieses Reich gegründet haben, welches unlängst von unsern Feinden angegriffen und so verächtlich behandelt wurde, weil der Imperator war, von dem man es nicht zuverläßiger wissen konnte, daß er vom Schlachtfeld gejagt worden ist, als wenn er Triumphe feyerte? 25) Da wurden sie übermüthig, jene Feinde, da warfen sie unser Joch von sich ab, da stritten sie mit uns nicht mehr, sich frey, sondern uns zu Sclaven zu machen; da gingen sie nicht einmahl einen Waffenstillstand ein, als auf gleiche Bedingnisse, und sie gaben erst Gesetze, wenn sie welche annehmen sollten.

## Cap. 12.

Aber nun ist Schrecken und Furcht zu ihnen zurückgekehrt, nun schwören sie wieder Gehorsam. Denn sie sehen nun an der Spitze der Römer einen von jenen Helden der Vorzeit, die durch Schlachtfelder mit Leichen bedecket, und durch Meere von ihren Siegen gefärbt, sich den Nahmen der Im-

pi, et infecta victoriis maria. Accipimus obsides, ergo non emimus: nec ingentibus damnis immensisque muneribus paciscimur, ut vicerimus: rogant, supplicant: largimur, negamus, utrumque ex imperii majestate. Agunt gratias, qui impetraverunt: non audent queri, quibus negatum est. An audeant, qui sciant te adsedisse ferocissimis populis eo ipso tempore, quod amicissimum illis, difficillimum nobis, quum Danubius ripas gelu jungit, duratusque glacie ingentia tergo bella transportat: quum ferae gentes non telis magis quam suo caelo, suo sidere armantur? Sed ubi in proximo tu, non secus ac si mutatae temporum vices essent, illi quidem latibulis suis clausi tenebantur, nostra agmina percursare ripas, et aliena occasione si permitteres uti, ultroque hyemem suam barbaris inferre gaudebant. Haec tibi apud hostes veneratio.

## Cap. 13.

Quid apud milites? quam admirationem, quemadmodum comparasti, quum tecum inediam, tecum ferrent sitim? quum in illa meditatione campestri 1. militaribus turmis Imperatorium pulverem sudoremque misceres; nihil a ceteris, nisi robore ac praestantia differens, quum libero Marte 2., nunc cominus tela vibrares, nunc vibrata susciperes, alacer virtute militum, et laetus quoties aut cassidi tuae, aut clypeo gravior ictus incideret? Laudabas quippe ipse ferientes, hortabarisque, ut

peratoren erworben haben. Daher bekommen wir Geißeln, wir erkaufen sie nicht, und unsere Siege sind nun keine Verträge mehr, mit ungeheurem Verluste, mit unermeßlichen Summen gemacht. Nun bitten, nun flehen sie, und wir gewähren und versagen, wie es die Würde unserer Herrschaft erlaubt. Dankbar sind die, die etwas von uns erhalten, und die wagen es nicht zu murren, denen ihre Bitte versagt wird. Sollten sie es auch wagen? sie wissen es ja, daß du bey den streitbarsten Völkern dein Lager einst aufgeschlagen hast, und dieß zu einer Jahreszeit, die ihnen so günstig und uns so unbequem war — da die Donau von Ufer zu Ufer erstarrt und auf ihrem Eisrücken die größten Kriegsheere hinträgt — da für jene wilde Nationen Klima und Luft eben so starke Waffen sind, als ihre Gewehre. Aber du rücktest heran — da blieben sie, nicht anders als hätten die Jahreszeiten gewechselt, in ihren Winkeln verschlossen, und unsere Scharen streiften mit Lust umher, bereit; auf deinen Wink fremde Vortheile sich zu eigen zu machen und die Barbaren mit ihrem eigenen Winter zu bekriegen.

## Cap. 13.

In solcher Ehrfurcht standst du bey unsern Feinden! Wie erst bey deinen Soldaten? wie hast du dich ihnen so bewundernswürdig gemacht, da sie mit dir Hunger, mit dir Durst erduldeten? da du, ein Imperator, Schweiß und Staub so gut als deine Schwadronen ertrugst, nur durch Kraft und Überlegenheit ausgezeichnet; da du im freyen Lustgefechte bald selbst die Lanze schwangst, bald fremde parirtest, entzückt über das brave Verhalten deiner Soldaten, so oft ein derber Streich deinen Helm oder Schild getroffen hat; (denn du lobtest deine Gegner, sprachst ihnen Muth ein, und sie hatten ihn schon) da du als Aufseher und Vorsteher der Kämpfer ihre Waffen gleich machtest, ihre

auderent, et audebant jam; quum spectator moderatorque ineuntium certamina virorum arma componeres, tela tentares, ac si quid durius accipienti videretur, ipsa vibrares? Quid quum solatium fessis, aegris opem ferres? Non tibi moris tua inire tentoria, nisi commilitonum ante lustrasses, nec requiem corpori, nisi post omnes dare. Hac mihi admiratione dignus Imperator non videretur, si inter Fabricios, et Scipiones, et Camillos talis esset. Tunc enim illum imitationis ardor, semperque melior aliquis, accenderet. Postquam vero studium armorum a manibus ad oculos, ad voluptatem a labore translatum est, postquam exercitationibus nostris non veteranorum aliquis, cui decus, muralis aut civica, sed Graeculus magister adsistit, quam 3. magnum est unum ex omnibus patrio more, patria virtute laetari, et sine aemulo, ac sine exemplo secum certare, secum contendere, ac sicut imperat solus, solum ita esse, qui debeat imperare!

## Cap. 14.

Nonne incunabula haec tibi, Caesar, et rudimenta, quum puer admodum Parthica lauro gloriam patris augeres, nomenque Germanici jam tum mererere, quum ferociam superbiamque Parthorum ex proximo auditus magno terrore cohiberes, Rhenumque et Euphratem admirationis tuae fama conjungeres? quum orbem terrarum non pedibus magis quam laudibus peragrares, apud eos semper major et clarior, quibus postea contigisses? Et nec

Gewehre probirtest und wenn einem eines zu schwer schien, es selbst hin und her schwangst. Wie groß erschienst du, da du den müden Streitern im Kriege Trost, und den Verwundeten Hülfe gewährtest! 26) Nie gingst du in dein Gezelt, ohne vorher die Zelte deiner Soldaten besichtigt zu haben, und wenn alles ruhte, dann ruhtest erst du. Fände ich einen solchen Imperator unter jenen Fabriciern, Scipionen und Camillen, so wär' er mir minder bewundernswerth. Da würde ihn heiße Nacheiferung, da würde ihn immer der Anblick eines Bessern entflammen. Aber nun, da unsere Waffenübungen nicht mehr die Hände, sondern die Augen beschäftigen, nicht mehr eigene Strapaze, sondern belustigende Schauspiele sind — nun, da bey unsern Kriegsübungen kein alter versuchter Streiter, mit der Mauer - oder Bürgerkrone geschmückt, sondern ein griechisches Vorfechterchen steht — nun ist es wahre Größe, wenn einer allein noch echter Römer an Geist und Sitte ist, wenn er durch keinen Nebenbuhler, durch kein Muster gereizt nur mit sich wetteifert, nur sich zu übertreffen sucht, und nicht nur der einzige Imperator ist, sondern es auch allein zu seyn verdient.

## Cap. 14.

Womit hast du denn schon deine Heldenbahn begonnen, o Cäsar? nicht damit, daß du, ein noch zarter Jüngling, den Ruhm deines Vaters mit dem Parthischen Lorber 27) erhöhtest und den Beynahmen Germanicus schon damahls verdientest, da du jene übermüthige, stolze Barbaren schon durch den Ruf von deiner Annäherung mit mächtigem Schrecken zähmtest und den Rhein und Euphrat zu deiner Bewunderung vereintest? daß du den Erdkreis nicht nur mit Märschen, nein! auch mit Heldenthaten durchzogst, immer größer und glorreicher bey denen, bey welchen du später erschienst? Und da warst du noch nicht Imperator, noch nicht eines Gottes

dum Imperator, nec dum Dei Filius eras, Germaniamque 1. quum plurimae gentes, ac prope infinita vastitas interjacentis soli, tum Pyrenaeus, Alpes, immensique alii montes, nisi his compararentur, muniunt dirimuntque; per hoc omne spatium quum legiones duceres, seu potius (tanta velocitas erat) raperes, non vehiculum umquam, non equum respexisti. Levis hic, 2., non subsidium itineris, sed decus, et cum ceteris subsequebatur, ut cujus nullus tibi usus, nisi quum die stativorum 3. proximum campum alacritate, discursu, pulvere attolleres. Initium laboris mirer, an finem? multum est quod perseverasti, plus tamen quod non timuisti, ne perseverare non posses. Nec dubito, quin ille 4., qui te inter illa Germaniae bella ab Hispania usque ut validissimum praesidium exciverat, iners ipse, alienisque virtutibus tunc quoque invidus Imperator, quum ope earum indigeret, tantam admirationem tui, non sine quodam timore conceperit; quantam ille genitus Jove 5. post saevos labores, duraque imperia regi 6. suo indomitus semper indefessusque referebat, quum aliis super alias expeditionibus itinere illo munere alio dignus invenireris.

## Cap. 15.

Tribunus vero disjunctissimas terras, teneris adhuc annis viri firmitate lustrasti: jam tunc praemonente Fortuna, ut diu penitusque perdisceres,

Sohn! Und hin nach Germanien zogst du mitten durch alle die zahlreichen Völkerschaften und ungemessenen Länder über die Pyrenäen und Alpen und andere Berge von ungeheurer Größe, wenn man sie nicht mit diesen vergleicht, welche die Brustwehren Germaniens sind und es (von Spanien) absondern. 28) Durch diese ganze Weite nun führtest, oder nach der Geschwindigkeit des Marsches zu sprechen, rafftest du vielmehr deine Legionen mit dir hin, ohne dich je nach einem Fahrzeug oder Pferd umzusehen. Zwar hattest du ein leichtgerüstetes Pferd, aber es folgte, nur zur Zierde des Zuges, nicht zur Bequemlichkeit für dich, mit den andern dir nach, und du brauchtest es nie, als wenn du am Rasttage auf dem nächsten Blachfeld in Wolken von Staub rasch herumjagtest. Wo soll ich dich mehr bewundern? am Anfange deiner Strapazen oder am Ende derselben? Ich erstaune, daß du so ausharrtest, aber mehr noch, daß du gar nicht besorgtest, nicht ausharren zu können. Und gewiß hat jener Regent, welcher dich bey jenen Kriegen in Germanien als den mächtigsten Beystand, bis von Spanien heraus berief — gewiß hat der, sage ich, ob er gleich selbst feig' und auf fremde Vorzüge auch dann neidisch war, wenn er sie nöthig hatte, eben so viel Hochachtung, aber auch Furcht, vor dir gefühlt, als jener Erzeugte des Jupiters 29) seinem König einflößte, da er nach den gefahrvollsten Verrichtungen und den strengsten Befehlen immer unüberwältigt und rüstig zurückkehrte. Denn auch du hast es durch jenen Marsch bewiesen, wie tüchtig du bist, Feldzüge auf Feldzüge zu beginnen.

## Cap. 15.

Schon als Tribun 30) hast du, noch so zarten Alters, mit Mannesfestigkeit die entlegensten Länder durchzogen, gerade, als ob schon damahls das Schicksal dir einen Wink ge-

quae mox praecipere deberes. Neque enim prospexisse castra, brevemque militiam quasi transisse contentus, ita egisti Tribunum, ut esse statim Dux posses, nihilque discendum haberes tempore docendi. Cognovisti per stipendia decem mores gentium, regionum situs, opportunitates locorum, et diversam aquarum caelique temperiem, ut patrios fontes, patriumque sidus ferre consuesti. Quoties equos, quoties emerita arma mutasti? Veniet ergo tempus, quo posteri visere, visendum tradere minoribus suis gestient, quis sudores tuos hauserit campus, quae refectiones tuas arbores [1], quae somnum saxa praetexerint, quod denique tectum magnus hospes impleveris, ut tunc ipsi tibi ingentium Ducum sacra vestigia iisdem in locis monstrabantur. Verum haec olim, in praesentia quidem quisquis paullo vetustior miles, hic te commilitione censetur. Quotus enim quisque, cujus tu non ante commilito quam Imperator? Inde est, quod prope omnes nomine adpellas, quod singulorum fortia facta commemoras, nec habent adnumeranda tibi pro republica vulnera, quibus statim laudator et testis contigisti.

## Cap. 16.

Sed magis praedicanda moderatio tua, quod innutritus bellicis laudibus pacem amas: nec quia

geben hätte, in eine lange und vertraute Bekanntschaft mit den Kenntnissen zu treten, die du bald andere würdest lehren müssen. Denn nicht zufrieden, nur von fern ein Lager gesehen und den Kriegsdienst nur flüchtig durchlaufen zu haben, hast du einen solchen Tribun vorgestellt, daß du sogleich General seyn konntest und nicht erst noch lernen durftest, da du andere lehren solltest. Du hast dir in deinen zehnjährigen Kriegsdiensten die Sitten der Nationen, die Lagen der Länder und die Vortheile der Plätze bekannt gemacht, hast dich an die Himmelsstriche eben so, wie an die vaterländische Quellen und an das vaterländische Klima gewöhnt. Wie oft hast du deine Pferde, wie oft deine abgenützten Waffen gewechselt! Daher wird denn die Zeit einst kommen, da die Nachkommen mit Entzücken die Gefilde schauen, mit Entzücken ihren Kindern sie zeigen werden, auf welche dein Schweiß geflossen, die Bäume, die dein erquickendes Mahl, die Felsen, die deinen Schlummer bedeckten, und jede Hütte, die du, ein erhabener Gast, majestätisch erfülltest — gerade so wie dir damahls an eben diesen Orten die ehrwürdigen Spuren erhabener Feldherren gezeigt wurden. Doch das in der Zukunft! Schon jetzt wird jeder etwas betagte Soldat deßwegen geehrt, weil er mit dir gedient hat. Denn wo ist der, mit dem du nicht dientest, bevor du sein Imperator geworden? Daher kannst du sie beynahe alle mit Nahmen nennen, weist von diesen und jenen Proben eines tapfern Verhaltens zu rühmen, und sie dürfen dir nicht erst ihre Wunden fürs Vaterland vorzählen, sie hatten das Glück, sie unter deinen Augen zu empfangen und auf der Stelle von dir deßwegen gelobt zu werden.

## Cap. 16.

Aber mehr noch als dieß muß ich deine Mäßigung preisen. Bey Heldenthaten bist du aufgewachsen, und liebest den

vel pater tibi triumphalis, vel adoptionis tuae die dicata Capitolino Jovi laurus, idcirco ex occasione omni quaeris triumphos. Non times bella, nec provocas. Magnum est, Imperator Auguste, magnum est stare in Danubii ripa, si transeas, certum triumphi, nec decertare cupere cum recusantibus: quorum alterum fortitudine, alterum moderatione efficitur. Nam ut ipse nolis pugnare, moderatio: fortitudo tua praestat, ut neque hostes tui velint. Accipiet ergo aliquando Capitolium non inanes currus, nec falsae simulacra victoriae 1., sed, Imperatore veram ac solidam gloriam reportante, pacem, tranquillitatem, et tam confessa hostium obsequia, ut vincendus nemo fuerit. Pulchrius hoc omnibus triumphis, neque enim umquam, nisi ex contemtu imperii nostri factum est, ut vinceremus. Quod si quis Barbarus rex eo insolentiae furorisque processerit, ut iram tuam indignationemque mereatur, nae ille, sive interfuso mari, seu fluminibus immensis, seu praecipiti monte defenditur, omnia haec tam prona tamque cedentia virtutibus tuis sentiet, ut subsedisse montes, flumina exaruisse, interceptum mare, illatasque sibi non esse classes nostras, sed terras ipsas arbitretur.

## Cap. 17.

Videor jam cernere non spoliis provinciarum, et extorto sociis auro, sed hostilibus armis, capto-

Frieden — und weder ein Vater, der mit den Ehrenzeichen des Triumphes einst prangte, noch der Lorber, dem Capitolinischen Jupiter am Tage deiner Adoption geweiht, konnte dich reitzen, nun überall nach Triumphen zu haschen. Du scheuest keine Kriege, aber du suchest sie auch nicht. Groß, o Imperator Augustus, groß ist es, an dem Ufer der Donau zu stehen, seines Triumphes gewiß, so bald man den Übergang wagte, und doch nicht lüstern zu werden nach einem Gefechte, weil die Feinde nicht wollen. Das eine ist Wirkung der Tapferkeit, das andere eines mäßigen Geistes. Daß du nicht zu streiten verlangest, bewirket dein mäßiger Geist; aber dein Heldenmuth macht es, daß auch deine Feinde nicht wollen. Nun wird denn endlich einmahl das Capitolium keine Schauspielartige Siegeswagen, nicht Bilder erdichteten Sieges, sondern einen Imperator bekommen, der wahren, echten Heldenruhm, der Friede und Ruhe zurückbringt und die Ehre, bey den Feinden einen so freywilligen Gehorsam gefunden zu haben, daß er gar keinen zu überwinden brauchte. O wie weit schöner als alle Triumphe ist dieß! denn was anders als die Verachtung unserer Macht hat uns jemahls zum Ueberwinden bewogen? Doch sollte je ein barbarischer König in seinem Übermuth und in seiner Tollkühnheit so weit gehen, daß er deinen Zorn und deine Ungnade wirklich verdient; wahrlich, wenn ihn auch Meere und ungeheure Flüsse und die steilsten Gebirge beschützen, empfinden soll er, wie leicht, wie schwach dieß alles für deinen Heldengeist ist, und glauben, die Berge haben sich gesenket, die Flüsse seyen vertrocknet, das Meer verschlungen, und nicht unsere Flotten, sondern unser Land selbst sey wider ihn angerückt.

## Cap. 17.

Mich dünkt, ich sehe schon ein Siegesgepränge, nicht mit dem Raub der Provinzen, nicht mit dem erpreßten Gol-

rumque regum catenis triumphum gravem. Videor ingentia ducum nomina, nec indecora nominibus corpora noscitare. Videor intueri immanibus ausis barbarorum onusta fercula, et sua quemque fata vinctis manibus sequentem; mox ipsum te sublimem, instantemque curru domitarum gentium tergo, ante currum autem clypeos, quos ipse perfoderis. Nec tibi opima defuerint, si quis regum venire in manus audeat, nec modo telorum tuorum, sed etiam oculorum, minarumque conjectum toto campo, totoque exercitu opposito perhorrescat. Meruisti proxima moderatione, ut quandocumque te vel inferre, vel propulsare bellum coëgerit imperii dignitas, non ideo vicisse videaris, ut triumphares, sed triumphare, quia viceris.

## Cap. 18.

Aliud ex alio mihi occurrit. Quam speciosum est enim, quod disciplinam castrorum lapsam extinctamque refovisti, depulso prioris seculi malo, inertia, et contumacia, et dedignatione parendi? Tutum est reverentiam, tutum caritatem mereri, nec ducum quisquam, aut non amari a militibus, aut amari timet, et deinde offensae gratiaeque pariter securi, instant operibus, adsunt exercitationibus, arma, moenia, viros aptant. Quippe non is Princeps, qui sibi imminere, sibi intendi putet, quod

de 31) der Bundesgenossen, sondern mit feindlichen Waffen geschmückt, mit den Ketten gefangener Könige. Schon dünkt mich, ich lese die furchtbaren Nahmen der Heerführer, ich sehe ihre Personen, ihres Nahmens nicht unwerth. Da sind sie, die Pompgerüste mit den Kühnthaten der Barbaren behangen, da seh' ich sie mit gebundenen Händen ihrem Schicksale nachfolgen, und dann dich hocherhaben auf deinem Siegeswagen dicht hinter dem Rücken der besiegten Nationen einherziehen, und vor dem Siegeswagen die Schilde, die du mit eigner Hand durchbohrt hast. Auch mit den glänzendensten Beuten 32) würdest du prangen, wagte es nur ein König, dir in die Hände zu kommen, und bebte er nicht vor dem Blitze, ich will gar nicht sagen deiner Waffen, nein! schon deiner drohenden Augen zurück, wenn gleich das ganze Schlachtfeld und eine ganze Armee ihn deckt. Und sollte auch künftig die Ehre des Reiches dich auffordern, einen Feind zu bekriegen oder zurückzutreiben, so ist die Mäßigung, die du letzthin 33) gezeigt hast, Beweises genug, daß du nicht gesiegt habest, um Triumphe feyern zu können, sondern daß du Triumphe feyerst, weil es deine Siege verdienten.

## Cap. 18.

Immer drängen sich neue Gegenstände vor meine Seele. Welch ein glänzendes Verdienst! Die Ordnung im Lager war verfallen, verloschen — durch dich lebte sie wieder auf, und Trägheit, Widerspenstigkeit und trotziger Ungehorsam, diese Pest einer vorigen Regierung, wurde verbannt. Nun ist es sicher, sich Achtung, sicher, sich Liebe zu erwerben. Kein Befehlhaber fürchtet sich nun, wenn die Soldaten ihn lieben oder nicht lieben. Nein! gleich unbesorgt bey ihrer Ungunst und Gunst halten sie sie strenge zu kriegerischen Arbeiten an, wohnen ihren übungen bey und setzen Waffen, und Mann und Befestigungswerker in die gehörige Verfassung. Wir haben ja keinen Fürsten mehr, der in jeder Anstalt wi-

in hostes paretur: quae persuasio fuit illorum, qui hostilia quum facerent, timebant. Eodem ergo tempore militaria studia, nec animos modo sed et corpora ipsa languescere, gladios etiam incuria hebetari retundique gaudebant. Duces porro nostri non tam regum exterorum, quam suorum principum insidias; nec tam hostium, quam commilitonum manus ferrumque metuebant.

## Cap. 19.

Est haec natura sideribus, ut parva et exilia validiorum exortus obscuret: similiter Imperatoris adventu Legatorum dignitas inumbratur. Tu tamen major omnibus quidem eras, sed sine ullius deminutione major: eamdem auctoritatem praesente te quisque quam absente retinebat. Quin etiam plerisque ex eo reverentia accesserat, quod tu quoque illos reverebare. Itaque perinde summis atque infimis carus, sic imperatorem commilitonemque miscueras, ut studium omnium laboremque, et tamquam particeps sociusque relevares. Felices illos 1.
quorum fides et industria non per internuntios et interpretes, sed ab ipso te, nec auribus tuis, sed oculis probantur. Consecuti sunt, ut absens quoque de absentibus nemini magis quam tibi crederes.

## Cap. 20.

Jam te civium desideria revocabant, amoremque castrorum superabat caritas patriae. Iter inde

der Feinde gemacht, drohende Gefahren für sich, Abzielung auf sich vermuthet. So konnten nur die denken, die, weil sie als Feinde handelten, auch Feinde befürchten mußten. Freude war es daher für solche, wenn die Lust zu den Waffen erkaltete, wenn Geist und Körper erschlafften, und aus Verwahrlosung die Schwerter stumpf und unbrauchbar wurden. Weniger hatten da auch unsere Heerführer von den Nachstellungen fremder Könige, als ihrer eigenen Regenten, weniger von der gewaffneten Hand ihrer Feinde, als ihrer eigenen Soldaten zu fürchten.

## Cap. 19.

Kleine und schwache Gestirne verlieren ihren Glanz beym Aufgang der größern; und so wird auch das Ansehen der Legaten durch die Ankunft des Imperators verdunkelt. Du erschienst, zwar größer als alle, aber größer, ohne einen zu verringern. War einer in deiner Abwesenheit angesehen, so war er es nicht minder, wenn du zugegen warst. Ja nur desto mehr Ansehen gewannen die meisten; weil auch du sie so schätztest. So warst du vom höchsten bis zum niedrigsten geliebt und du wußtest den Imperator und gemeinen Soldaten so glücklich zu verbinden, daß du zwar als Aufseher von allen den strengsten Fleiß und die strengste Arbeitsamkeit fordertest, aber eben diese als Mitarbeiter versüßtest. Heil denen, deren redlichen Eifer du nicht durch Mittelspersonen und parteyische Bothschafter, sondern in eigener Person, nicht durch Nachrichten, sondern als Augenzeuge erprobtest! Sie hatten das Glück, daß du auch abwesend von ihnen mehr dir, als fremden Erzählungen glaubtest.

## Cap. 20.

Nun riefen dich die sehnsuchtsvollen Wünsche deiner Römer zurück, und deine Vaterlandsliebe siegte über deine Lie-

placidum ac modestum, ut plane a pace redeuntis. Nec vero ego in laudibus tuis ponam, quod adventum tuum non pater quisquam, non maritus expavit. Adfectata aliis castitas, tibi ingenita et innata, interque ea, quae imputare non possis 1. Nullus in exigendis vehiculis tumultus, nullum circa hospitia fastidium; annona, quae ceteris, ad hoc comitatus, accinctus et parens. Diceres magnum aliquem Ducem, ac te potissimum ad exercitus ire: adeo nihil, aut certe parum intererat inter Imperatorem faetum, et brevi futurum. Quam dissimilis nuper alterius principis transitus? si tamen transitus ille, non populatio fuit, quum abactus hospitum exerceret, omniaque dextra laevaque perusta et attrita, ut si vis aliqua, vel ipsi illi Barbari, quos fugiebat, inciderent. Persuadendum provinciis erat, illud iter Domitiani fuisse, non Principis 2. Itaque non tam pro tua gloria, quam pro utilitate communi edicto subjecisti, quid in utrumque vestrum esset impensum. Adsuescat Imperator, cum imperio calculum ponere; sic exeat, sic redeat, tamquam rationem redditurus: edicat, quid absumserit. Ita fiet, ut non absumat quod pudeat dicere. Praeterea futuri principes velint, nolint, sciant; Tantum constat: propositisque duobus exemplis, meminerint, perinde con-

de zum Lager. Still und ruhig, wie aus dem Schooße des Friedens, zogst du zurück. Kein Vater, kein Ehegatte erbebte ob deiner Ankunft. Doch! nicht als Lobspruch sage ich dieses. Die Keuschheit, die bey andern erzwungener Schein 34) war, ist dir natürlich und angeboren und gehört nicht unter deine Verdienste. Da hörte man nicht ungestüm Fahrzeuge erpressen, da zeigtest du keinen ekeln Stolz in den Quartieren; was die übrigen genossen, genossest auch du, und dein Gefolge blieb immer in Ordnung und deinem Winke gehorsam. Etwa ein großer General, mit Einem Wort, du, hätte man denken sollen, reisete zur Armee erst ab; so gar keine, oder doch geringe Veränderung sah man an dir vor und nach deiner Erhöhung zum Throne. Wie ganz entgegengesetzt war unlängst der Durchzug eines andern Regenten! Durchzug, sage ich? nein Verwüstung war es — da wurden die Besitzer aus ihren Häusern gestossen, da wurde links und rechts alles versengt und niedergetreten, gerade als wenn irgend ein feindliches Heer, oder eben die Barbaren einfielen, vor welchen er floh. Da kostete es Mühe, die Provinzen zu bedeuten, diesen Marsch habe Domitian, nicht der Kaiser gemacht. Nicht so wohl Ruhm für dich, als Glück für den Staat war es daher, daß du in deinem öffentlichen Anschlag auch den Aufwand mit ansetztest, den ihr beyde gemacht habt. Recht so! immer gewöhne sich ein Imperator daran, Rechnung mit seinem Reiche zu halten. Er gehe ab zur Armee, oder kehre zurück, so begleite ihn immer der Gedanke, als ob er Rechenschaft ablegen müsse. Er melde dem Staat, was er für Aufwand hatte, so wird er keinen Aufwand machen, den er zu melden sich schämet. Und auch künftige Fürsten mögen dann, gern oder ungern wissen: So viel brauchte Trajan! mögen dann bey den zwey Mustern, die sie vor sich sehen, den Gedanken füllen, daß die Welt, je nachdem sie das eine oder andere sich

jecturam de moribus suis homines esse facturos, prout hoc vel illud elegerint.

## Cap. 21.

Nonne his tot tantisque meritis novos aliquos honores, novos titulos merebare? at tu etiam nomen Patris Patriae recusabas. Quam longa nobis cum modestia tua pugna! quam tarde vicimus! Nomen illud, quod alii primo statim Principatus die, ut Imperatoris et Caesaris, receperunt, tu usque eo distulisti, donec tu quoque, beneficiorum tuorum parcissimus aestimator, jam te mereri fatereris. Itaque soli omnium contigit tibi, ut Pater Patriae esses, antequam fieres. Eras enim in animis, in judiciis nostris. Nec publicae pietatis intererat, quid vocarere, nisi quod ingrata sibi videbatur, si te Imperatorem potius vocaret et Caesarem, quum Patrem experiretur. Quod quidem nomen, qua benignitate, qua indulgentia exerces! ut cum civibus tuis, quasi cum liberis parens vivis! ut reversus Imperator: qui privatus exieras, agnoscis, agnosceris! Eosdem nos, eumdem te putas; par omnibus, et hoc tantum ceteris major, quo melior.

## Cap. 22.

Ac primum, qui dies ille, quo exspectatus desideratusque urbem tuam ingressus es! Jam hoc ipsum, quod ingressus es, quam mirum, laetum-

wählen, auch aus eben dieser Wahl einen Schluß auf ihre Gesinnungen machen werde.

## Cap. 21.

Solche erhabene Verdienste — gaben sie dir nicht ein Recht auf neue Ehrenerweisungen, auf neue ruhmvolle Nahmen? Aber du — auch den Titel eines Vaters des Vaterlandes wolltest du ablehnen. Wie lange mußten wir mit deiner Bescheidenheit kämpfen! wie spät besiegten wir sie! Den Nahmen, den andere sogleich am ersten Tage 35) ihrer Regierung, mit dem Nahmen Imperator und Cäsar empfingen, hast du so lange nicht angenommen, bis du selbst, (und wie strenge beurtheilst du deine Verdienste?) dich für würdig erkanntest, ihn zu führen! Du allein warst denn also schon Vater des Vaterlandes, bevor du es wurdest — warst es in unsern Herzen, in unsern stillen Urtheilen; und so oder anders genannt — das war für deine dich so ehrfurchtsvoll liebende Römer immer dasselbe; aber doch Undank schien es ihnen zu seyn, dich Imperator, dich Cäsar zu nennen, da sie als Vater dich fanden. Und wie wohlthätig, wie huldreich erfüllst du doch diesen Nahmen: lebst mit deinen Bürgern, wie ein Vater mit seinen Kindern — kehrst als Imperator zurück, und wir finden in dir noch eben denselben, der du warst, da du als Privat-Person abgingst — siehst auch uns noch, siehst dich mit unveränderten Augen an, stellest allen dich gleich, durch Eines nur größer als alle — durch Tugend.

## Cap. 22.

Und — daß ich damit beginne — welch ein Tag war der, da du so sehnlich erwartet in deine Stadt hereingingst! Hereingingst, sage ich; und wie angenehm überraschte

que? Nam priores invehi et importari solebant: non dico quadrijugo curru et albentibus equis, sed humeris hominum, quod arrogantius erat: tu sola corporis proceritate elatior aliis et excelsior, non de patientia nostra quemdam triumphum, sed de superbia Principum egisti. Ergo non aetas quemquam, non valitudo, non sexus retardavit, quo minus oculos insolito spectaculo impleret. Te parvuli noscere, ostentare juvenes, mirari senes; aegri quoque neglecto medentium imperio ad conspectum tui, quasi ad salutem sanitatemque prorepere. Inde alii se satis vixisse te viso, te recepto, alii nunc magis esse vivendum praedicabant. Feminas etiam tunc fecunditatis suae maxima voluptas subiit, quum cernerent, cui Principi cives, cui Imperatori milites peperissent. Videres referta tecta ac laborantia, ac ne eum quidem vacantem locum; qui non nisi suspensum et instabile vestigium caperet; oppletas undique vias, angustumque tramitem relictum tibi, alacrem hinc atque inde populum, ubique par gaudium paremque clamorem. Tam aequaliter ab omnibus ex adventu tuo laetitia percepta est, quam omnibus venisti: quae tamen ipsa cum ingressu tuo crevit, ac prope in singulos gradus adaucta est.

## Cap. 23.

Gratum erat cunctis; quod Senatum osculo exciperes, ut dimissus osculo fueras: gratum quod

uns dieses! Denn andere Kaiser pflegten sich hereinfahren oder tragen zu lassen, und dieß nicht nur in einem Staatswagen mit vier weißen Rossen bespannt, nein! — wie weit stolzer noch! — auf den Schultern der Menschen. 36) Du, nur durch majestätische Leibeslänge größer und erhabener als andere, hast nicht eine Art von Triumph über unsere sclavische Unterwürfigkeit, sondern über die Eitelkeit dieser Fürsten gehalten. Daher ließ sich niemand weder durch Alter, noch Schwachheit, noch Geschlecht zurückhalten, seine Augen an einem so ungewohnten Schauspiele zu weiden. Dich erkannten die Kinder, Jünglinge zeigten auf dich und Greisen bewunderten dich; ja auch die Kranken krochen, trotz des Befehls ihrer Ärzte, dich zu schauen herbey, gleichsam als ob dein Anblick ihnen Leben und Gesundheit verliehe. Dort riefen einige, nun hätten sie lange genug gelebt, da sie dich gesehen, dich wieder erhalten hätten — hier andere, nun sey es erst angenehm zu leben. Da fühlten erst die Frauen das Entzücken, Mütter zu sehn, da sie sahen, für welchen Regenten sie Bürger, für welchen Imperator sie Streiter geboren haben. Da wankten die Häuser unter der Last der Menschen, mit welchen sie angefüllt waren, und nicht einmahl die Plätze waren leer, wo sichs nur halb, nur mit ungewissem Tritte stehen ließ. Allenthalben waren die Straßen besetzt und nur ein schmaler Pfad blieb für dich übrig — auf beyden Seiten das frohe Volksgewimmel, und überall gleiche Freude, gleiches Frohlocken. Gleich huldreich für alle kamst du zurücke, gleich war daher auch die Freude, die alle bey deiner Ankunft empfanden; doch stieg diese Freude mit deinem Eintritte bey uns und beynahe mit jedem deiner Schritte wurde sie stärker.

## Cap. 23.

Entzückend war es für uns alle, daß du den Senat mit einem Kusse empfingst, so wie er dich mit einem Kusse

Equestris ordinis decora 1. honore nominum, sine monitore 2. signares: gratum, quod, tantum non ultro clientibus salutatis, quasdam familiaritatis notas adderes: gratius tamen, quod sensim et placide, et quantum respectantium turba pateretur, incederes: quod occursantium populus te quoque, te imo maxime, adstaret: quod primo statim die latus tuum 3. crederes omnibus. Neque enim stipatus satellitum manu, sed circumfusus undique nunc Senatus, nunc Equestris ordinis flore, prout alterutrum frequentiae genus invaluisset, silentes quietosque lictores tuos subsequebare. Nam milites nihil a plebe habitu, tranquillitate, modestia differebant. Ubi vero coepisti Capitolium adscendere, quam laeta omnibus adoptionis tuae recordatio? quam peculiare gaudium eorum, qui te primi eodemque loco salutaverant Imperatorem? quin etiam Deum ipsum tuum 4. praecipuam voluptatem operis sui percepisse crediderim. Ut quidem iisdem vestigiis institisti, quibus parens tuus ingens illud Deorum prolaturus arcanum 5, quae circumstantium gaudia! quam recens clamor! quam similis illi dies, qui hunc genuit diem 6! ut plena altaribus, angusta victimis cuncta! ut in unius salutem collata omnium vota! quum sibi se ac liberis suis intelligerent precari, quae pro te precarentur. Inde tu in palatium quidem, sed eo vultu, sed ea moderatione, ut si privatam domum peteres, ceteri ad penates suos quis-

entlassen hatte; entzückend, daß du die Häupter des Ritterstandes ohne Nahmendeuter so ehrenvoll mit ihren Nahmen benanntest; entzückend, daß du deine Clienten beynahe zuerst und zwar mit einem so vertraulichen Anstande bewillkommtest; aber entzückender noch war es für uns, das du so langsam und ruhig einhergingst, und so, wie es die immer nach dir zurückblickenden Scharen erlaubten; daß die herbeyeilende Menge des Volkes sich auch zu dir, ja gerade zu dir am meisten hindrängte, und daß du sogleich am ersten Tage deine Person allen so bloß gabst. Denn von keinem Gewapneten bedeckt, nein! rings umströmt bald mit den Vornehmsten des Senates, bald des Ritterstandes, so wie jetzt diese, jetzt jene vordrangen, tratst du hinter deinen stillen und ruhigen Lictoren einher. Auch deine Soldaten waren nicht nur, wie Bürger, gekleidet, 37) sondern auch eben so ruhig und bescheiden, als sie. Nun begannst du, dich auf das Capitol zu erheben. — Mit welchem Entzücken dachten wir da an deine Adoption zurück! wie innig freuten sich da vorzüglich die, welche dich an dieser Stätte zuerst als Imperator begrüßt hatten! ja, auch dein Gott 38) hat da gewiß sich am innigsten seines Werkes gefreut. Jetzt standst du da, wo dein Vater einst stand, da er jenen erhabenen, geheimnißvollen Rathschluß der Götter öffentlich aussprach — 39) welch ein Frohlocken war um dich her! welch ein verjüngtes Jubelgeschrey! wie ganz ähnlich war dieser Tag jenem, 40) der ihn gebar! wie war alles so voll von Altären, so gedrängt von Opfern! wie haben sich da alle Wünsche nur zu deinem Glücke vereinigt! denn jeder wußte gar wohl, daß er sich und seinen Kindern das wünsche, was er dir von den Göttern erfleht. Und nun erhobst du dich denn in den kaiserlichen Pallast, aber mit eben der Miene, mit eben der Entfernung von Stolz, als ob du in eine Privat-Wohnung noch gingst. Auch wir kehrten zu unsern Penaten zurück, um uns den echten Em-

que, iteraturus gaudii fidem 7. ubi nulla necessitas gaudendi est.

## Cap. 24.

Onerasset alium ejusmodi introitus 1.; tu quotidie admirabilior et melior: talis denique, quales alii principes futuros se tantum pollicentur. Solum ergo te commendat augetque temporis spatium. Junxisti enim ac miscuisti res olim diversissimas, securitatem imperantis, et incipientis pudorem. Non tu civium amplexus ad pedes tuos deprimis, nec osculum manu reddis. Manet Imperatori, quae prior humanitas. Incedebas pedibus, incedis: laetabaris labore, laetaris; eademque omnia illa circa te, nihil in ipso te fortuna mutavit. Liberum est, ingrediente per publicum Principe, subsistere, occurrere, comitari, praeterire. Ambulas inter nos, non quasi contingat 2.; et copiam tui, non ut imputes 3., facis. Haeret lateri tuo, quiquis accessit, finemque sermoni suus cuique pudor, non tua superbia, facit. Regimur quidem a te, et subjecti tibi, sed quemadmodum legibus, sumus. Nam et illae 4. cupiditates nostras libidinesque moderantur, nobiscum tamen et inter nos versantur. Emines, excellis, ut honor, ut potestas, quae super homines quidem, hominum sunt tamen. Ante te Principes, fastidio nostri, et quodam aequalitatis metu, usum pedum

pfindungen der Freude auch noch einmahl da zu überlassen, wo die Freude keinen Zwang kennt.

## Cap. 24.

Irgend einem andern würde ein solcher Einzug in der Folge beschwerlich geworden seyn 41) Du erschienst mit jedem Tage bewundernswerther und besser, kurz so, wie andere Fürsten zu seyn, — nur versprechen. Du allein bist es also, den die Folge der Zeit nur immer glorreicher und erhabener macht. Du hast in deiner Person zwey Eigenschaften vereinigt, die sonst einander so entgegengesetzt sind — den dreisten Muth eines alten und die bescheidene Schüchternheit eines jungen Regenten. Du stößest die Umarmungen deiner Bürger nicht zu deinen Füssen herab, 42) reichest nicht deine Hand nur zum Kusse dar. Noch, auch als Imperator, hast du, wie zuvor, einen gefälligen Mund und eine bescheidene Rechte. Du gingst vorher zu Fuß und gehest noch. Arbeit war dir vorher Vergnügen — sie ist es noch. Alles, alles dieses ist noch ganz dasselbe bey dir; selbst dein erhabenes Glück hatte nicht den geringsten Einfluß auf dich. 43) Geht unser Kaiser 44) jetzt aus: so darf jeder, wie er will, stehen bleiben, zu ihm hingehen, ihn begleiten, oder vorbeygehen. Du wandelst unter uns, nicht als ob dieß ein seltenes Glück für uns wäre, und theilst dich uns mit, nicht um es als eine besondere Gnade uns anzurechnen. Wer zu dir hintritt, kann lange an deiner Seite verweilen, und nur die Ehrfurcht vor dir, nicht dein Stolz, setzt seinem Gespräche Gränzen. Zwar bist du unser Regent und wir sind dir unterworfen, aber nur so, wie wir den Gesetzen es sind, denn auch diese sind die Beherrscher unserer Leidenschaften und Lüste, und doch sind sie immer bey uns und um uns. Du bist erhaben, doch unter und bey den Menschen. Vor dir hatten einige Fürsten aus stolzer Verachtung gegen uns und aus einer gewissen Furcht,

amiserant. Illos ergo humeri cervicesque servorum super ora nostra: te fama, te gloria, te civium pietas, te libertas super ipsos principes vehunt: te ad sidera tollit humus ista communis et confusa principis vestigia.

## Cap. 25.

Nec vereor, P. C. ne longior videar, quum sit maxime optandum, ut ea, pro quibus aguntur principi gratiae, multa sint: quae quidem reverentius fuerit integra illibataque cogitationibus vestris reservari, quam carptim breviterque perstringi, quia fere sequitur, ut illa quidem, de quibus taceas, tanta, quanta sunt, esse videantur 1. Nisi vero leviter attingi placet; locupletatas tribus, datumque congiarium 2. populo, et datum totum, quum donativi 3. partem milites accepissent. An mediocris animi est his potius repraesentare 4., quibus magis negari potest? Quamquam in hac quoque diversitate aequalitatis ratio servata est. Aequati sunt enim populo milites eo, quod partem, sed priores 5: populus militibus, quod posterior, sed totum statim accepit. Enim vero qua benignitate divisum est? quantae curae tibi fuit, ne quis expers liberalitatis tuae fieret? Datum est iis, qui post edictum tuum in locum erasorum subditi fuerant, aequatique sunt

uns gleich zu werden, den Gebrauch ihrer Füsse verloren. Sie trugen daher Sclavenschultern und Nacken über unsere Häupter dahin; aber dich trägt dein Ansehen, dein Ruhm, dich die Liebe, die Freyheit deiner Bürger selbst über diese Fürsten empor; die Erde, die du mit uns gemeinschaftlich betrittst, deine fürstliche Fußstapfen mit den unsrigen vermengt — dieß, dieß erhebt dich bis an die Sterne.

## Cap. 25.

Noch befürchte ich nicht, euch zu weitläufig zu werden, ihr Väter! denn was ist wünschenswerther für uns, als daß des Stoffes zu einer Dankrede für den Kaiser recht viel seyn möge? und immer würde es mehr Ehrerbiethung verrathen, diesen ganz unberührt eurem eigenen Herzen zu überlassen, als ihn nur stückweise und mit flüchtigen Blicken zu überlaufen, weil Thaten, von welchen man schweigt, doch wenigstens ihre wahre Größe behalten 44). Und was verdiente denn auch, nur so ganz kurz berühret zu werden? vielleicht dieses, daß die dürftigere Classe unserer Bürgerschaft durch ihn bereichert geworden, daß er dem Volke ein Gnadengeschenk gab und zwar ganz gab, da indessen die Soldaten nur einen Theil ihres Geschenkes erhielten? Ist es nur mittelmäßige Größe des Geistes, denen am meisten zu geben, denen man es hätte am ersten versagen können? 45) wiewohl, auch bey dieser Verschiedenheit wurde doch eine Gleichheit beobachtet. Die Soldaten wurden dadurch dem Volke gleich gemacht, daß sie zwar nur einen Theil des Geschenkes, jedoch eben diesen zuerst, und das Volk den Soldaten, daß es sein Geschenk zwar zuletzt, aber doch sogleich ganz bekam. Und o! wie huldvoll wurde es ausgetheilt! wie sehr lag dir es am Herzen, daß ja keiner von deiner Freygebigkeit möchte ausgeschlossen werden! Sogar die erhielten das Geschenk, welche erst nach deinem Anzeigs-

ceteris illi etiam, quibus non erat promissum. Negotiis aliquis, valitudine alius, hic mari, ille fluminibus distinebatur? Expectatum est, provisumque, ne quis aeger, ne quis occupatus, ne quis denique longe fuisset. Veniret quisque, quum vellet, veniret quisque, quum posset. Magnificum, Caesar, et tuum, disjunctissimas terras munificentiae ingenio velut admovere, immensaque spatia liberalitate contrahere, intercedere casibus, occursare Fortunae, atque omni ope adniti, ne quis e plebe Romana, dante congiarium te, hominem magis sentiret se fuisse quam civem.

## Cap. 26.

Adventante congiarii die, observare Principis egressum in publicum, insidere vias examina infantium, futurusque populus solebat. Labor parentibus erat ostentare parvulos, impositosque cervicibus adulantia verba blandasque voces edocere. Reddebant illi, quae monebantur, ac plerisque irritis precibus surdas Principis aures adstrepebant; ignarique quid rogassent, quid non impetrassent, donec plane scirent, differebantur. Tu ne rogari quidem sustinuisti; et quamquam laetissimum oculis tuis esset,

Edict an die Stelle der Ausgetilgten gesetzt wurden, und auch die wurden den übrigen gleich gehalten, die nicht einmahl das Versprechen dazu hatten. Der ward durch Handlungsgeschäfte, ein anderer durch Krankheit, der durchs Meer, ein anderer durch Flüsse zurückgehalten — da wartete man, und durch deine Vorsorge war es gerade so viel, als wäre keiner krank, keiner in Geschäften, keiner auf der Reise gewesen. Es durfte jeder kommen, wenn er wollte, kommen, wenn er konnte. O wie erhaben, mein Cäsar, wie ganz dir eigen ist es, die entlegensten Länder mit erfinderischer Wohlthätigkeit gleichsam zu nähern, und unermäßliche Weiten durch Freygebigkeit zusammenzudrängen — menschlichen Zufällen zu trotzen, der Macht des Schicksals zu gebiethen und alle Kräfte aufzufordern, daß ja kein Dürftiger des Volkes, wenn du dein Gnadengeschenk reichtest, es mehr fühlen möge, daß er Mensch, als daß er Bürger gewesen sey.

## Cap. 26.

Wenn denn nun sonst ein solcher Tag erschien, da wartete jedermann voll Begierde, bis der Kaiser aus seinem Pallaste trat — da waren alle Straßen mit Scharen von Kindern, von künftigen Bürgern besetzt. Die Ältern machten sich ein Geschäft daraus, ihre Kleinen zu zeigen und ihnen auf ihre Schultern gestellt, schmeichelnde Reden, liebkosende Worte vorzusagen. Diese stammelten nach, was man sie lehrte; aber die meisten tönten vergebliche Bitten in die tauben Ohren des Kaisers. Sie verstanden es noch nicht, um was sie bathen und was man ihnen versagte; 46) man wies sie also zurück, bis sie es vollkommen verstünden. Du hattest nicht einmahl so viel Geduld, ihre Bitte nur zu erwarten: und so entzückend es für dich war, deine Augen an dem Anblicke der Römischen Nachkömmlinge zu weiden; so

conspectu Romanae sobolis impleri, omnes tamen ante, quam te viderent adirentve, recipi, indici 1. jussisti: ut jam inde ab infantia parentem publicum munere educationis experirentur, crescerent de tuo, qui crescerent tibi, alimentisque tuis ad stipendia tua pervenirent, tantumque omnes uni tibi, quantum parentibus suis quisque deberet. Recte, Caesar, quod spem Romani nominis sumtibus tuis suscipis. Nullum est enim magno principe immortalitatemque merituro impendii genus dignius, quam quod erogatur in posteros. Locupletes ad tollendos liberos ingentia praemia, et pares poenae cohortantur, pauperibus educandis 2. una ratio est, bonus princeps. Hic fiducia sui procreatos, nisi larga manu fovet, auget, amplectitur occasum imperii, occasum reipublicae accelerat. Frustra 3 proceres princeps, plebe neglecta, ut defectum corpore caput, nutaturumque instabili pondere, tuetur. Facile est conjectare, quod perceperis gaudium, quum te parentum, liberorum, senum, infantium, puerorum clamor exciperet. Haec prima parvulorum vox aures imbuit, quibus tu daturus alimenta hoc maximum praestitisti, ne rogarent. Super omnia est tamen, quod talis es, ut sub te liberos tollere libeat et expediat.

## Cap. 27.

Nemo jam parens filio, nisi fragilitatis humanae vices, horret, nec inter insanabiles morbos

hast du sie doch alle, noch ehe sie dich sahen und ehe sie zu dir kamen, aufnehmen und einzeichnen 47) lassen, damit sie schon von ihrer zartesten Jugend an durch diese Erziehungs-wohlthat es fühlen möchten, daß du Vater des Vaterlandes bist. Die sollten auf deine Kosten erzogen werden, die man für dich erzog — sollten von dir ernähret, in deinen Kriegssold einst treten, sollten alle dir ganz allein eben den Dank schuldig seyn, den ein jeder von ihnen seinen Ältern schuldig ist. Ruhm dir, o Cäsar, daß du die Hoffnung des Römischen Nahmens auf deine Kosten unterhältst. Denn kein Aufwand ist schöner für einen großen, einst der Unsterblichkeit würdigen Fürsten, als der auf die Nachkommen gemacht wird. Reiche können durch große Belohnungen und verhältnißmäßige Strafen 48) aufgemuntert werden, Kinder zu erziehen; hingegen für Arme ist nur ein einziger Beweggrund übrig — ein wohlthätiger Fürst. Wenn nun dieser solche Kinder, die im Vertrauen auf seine Huld gezeugt wurden, nicht mit milder Hand pfleget, ernähret, beschützet; so ist er selbst der Beförderer des Unterganges des Staates, und vergebens unterstützt er die Vornehmen, wenn er des Volkes vergißt — sie sind ein Haupt vom Rumpfe gesondert, welches mit unbefestigter Schwere hinsinkt.

Es ist leicht zu vermuthen, welch ein inniges Vergnügen du fühltest, da dich das Frohlocken der Ältern und Kinder, der Greise und Unmündigen und Knaben empfing. Ja, Frohlocken — dieß war die erste Stimme deiner kleinen Römer, die deine Ohren erfüllte. Denn du versprachst ihnen nicht nur Lebensmittel zu ihrer Erziehung; du gewährtest ihnen zugleich eine noch größere Gnade — sie durften gar nicht darum bitten.

## Cap. 27.

Doch alles dieses übertrifft der Gedanke, daß du der bist, unter dessen Regierung es Freude und Wohlthat heißt,

Principis ira numeratur. Magnum quidem est educandi incitamentum tollere liberos in spem alimentorum, in spem congiariorum: majus tamen in spem libertatis, in spem securitatis. Atque adeo nihil largiatur Princeps, dum nihil auferat, non alat, dum non occidat, nec deerunt qui filios concupiscant. Contra, largiatur et auferat, alat et occidat, nae ille tam brevi tempore effecerit, ut omnes non posterorum modo, sed sui parentumque poeniteat. Quocirca nihil magis in tua tota liberalitate laudaverim, quam quod congiarium das de tuo, alimenta de tuo: neque a te liberi civium, ut ferarum catuli, sanguine et caedibus nutriuntur, quodque gratissimum est accipientibus, sciunt dari sibi, quod nemini est ereptum, locupletatisque tam multis pauperiorem esse factum Principem tantum. Quamquam nec hunc quidem. Nam cujus est, quidquid est omnium, tantum ipse, quantum omnes habet.

## Cap. 28.

Alio me vocat numerosa gloria tua: alio autem? quasi vero jam satis veneratus miratusque sim; quod tantam pecuniam profudisti, non ut flagitii tibi conscius ab insectatione ejus averteres famam, nec ut tristes hominum moestosque sermones fac-

Kinder erziehen zu können. Nun fürchtet kein Vater für seinen Sohn ein anderes Schicksal, als welches die menschliche Hinfälligkeit droht, und die Ungnade des Fürsten wird nun nicht mehr unter die unheilbaren Krankheiten gezählt. Zwar ist schon dieß ein großer Reitz zur Kindererziehung, wenn man Erziehungsmittel für sie hoffen, Gnadengeschenke 49) für sie hoffen kann; aber weit ermunternder ist es, Freyheit, Sicherheit für sie hoffen zu können. Ja sogar nichts soll der Fürst hinschenken, nur nehmen soll er auch nichts; soll keine Bürger ernähren, nur umbringen soll er sie auch nicht — und es wird nie an Ältern fehlen, welche sich Kinder wünschen. Hingegen man lasse ihn schenken und rauben, ernähren und würgen — wahrlich, der wird es gar bald dahin bringen, daß jeder nicht nur seine Kinder, sondern auch sich und seine Ältern verwünschet. Daher ist mir in deiner ganzen Mildthätigkeit kein Zug lobenswerther, als der, daß du dein Gnadengeschenk von dem deinigen, den Erziehungsunterhalt von dem deinigen darreichest, und daß du die Kinder deiner Bürger nicht mit Blut und Mord, wie Raubthiere ihre Jungen, ernährest. Und welch ein Entzücken für sie, da sie wissen, daß sie keine Geschenke erhalten, die andern geraubt sind, und daß durch die Bereicherung so vieler der Fürst nur ärmer geworden. Doch nein! auch nicht einmahl dieser; denn wem alles gehört, was alle besitzen, der besitzt ja selbst eben so viel, als alle.

## Cap. 28.

Doch zu andern Scenen ruft mich dein ausgebreiteter Ruhm! 50) zu andern? gerade als hätte ich es schon genug verehrt und bewundert, daß du so große Summen hinschenktest, nicht um etwa den verfolgenden Ruf von einer Schandthat abzulenken, deren du dir bewußt wärest — nicht, um die traurigen und melancholischen Gespräche von dir hinweg

tiore materia detineres, nullam congiario culpam, nullam alimentis crudelitatem redemisti, nec tibi bene faciendi fuit causa, ut quae male feceras, impune fecisses. Amor impendio isto, non venia quaesita est, populusque Romanus obligatus a tribunali tuo, non exoratus recessit. Obtulisti enim congiarium gaudentibus gaudens, securusque securis: quodque antea Principes ad odium sui leniendum tumentibus plebis animis objectabant, id tu tam innocens populo dedisti, quam populus accepit. Paullo minus P. C. quinque millia ingenuorum fuerunt, quae liberalitas principis nostri conquisivit, invenit, adscivit: hi subsidium bellorum, ornamentum pacis, publicis sumtibus aluntur, patriamque non ut patriam tantum, verum ut altricem amare condiscunt. Ex his castra, ex his tribus replebuntur, ex his quandoque 1. nascentur, quibus alimentis opus non sit. Dent tibi Caesar, aetatem Dii, 2. quam mereris, serventque animum, quem dederunt, et quanto majorem infantium turbam iterum atque iterum videbis incidi (augetur enim quotidie et crescit, non quia cariores parentibus liberi, sed quia Principi cives) dabis congiaria, si voles, praestabis alimenta, si voles, illi tamen propter te nascuntur.

auf einen angenehmeren Stoff zu heften. Keine Schuld hast du durch Gnadengeschenke, keine Grausamkeit durch Alimenten erkauft, und nicht deßwegen hast du dich so wohlthätig bewiesen, damit böse Thaten, die du etwa begangen hättest, keine Folgen für dich haben möchten. — Liebe hast du dir durch diesen Aufwand erworben, nicht Verzeihung; und verbindlich gemacht, besänftiget nicht, ging das Römische Volk von deinem Tribunal 51) hinweg. Denn selbst froh und sicher bothest du deine Geschenke einem eben so frohen und sicheren Volke dar, und was vorige Fürsten den sich empörenden Herzen des Volkes zur Besänftigung ihres Hasses gegen sie hinwarfen, daß hast du deinem Volke eben so schuldlos gegeben, als das Volk es empfing. 52) Nicht gar fünf tausend Freygeborne waren es, ihr Väter, welche die Freygebigkeit unseres Fürsten aufsuchte, fand und annahm. Diese, eine Zuflucht im Krieg und eine Zierde im Frieden, werden auf öffentliche Kosten ernährt, und lernen ihr Vaterland nicht nur als Vaterland, sondern auch als ihre Ernährerinn lieben. Mit diesen werden unsere Lager, mit diesen unsere Tribus besetzt werden, und von diesen werden einst Abkömmlinge entsprießen, die keiner Erziehungsgnade bedürfen. Die Götter verleihen dir nur, o Cäsar, das Alter, das du verdienst! sie erhalten dir nur die große Seele, die sie dir gaben, und welch eine weit größere Menge von Kindern wirst du einmahl über das andere einzuzeichnen befehlen? denn von Tag zu Tag wird ihre Anzahl größer, nicht, weil etwa den Ältern ihre Kinder, sondern weil dem Fürsten seine Bürger nun theurer sind. Theile nur, wenn du willst, auch künftig deine Gnadengeschenke, theile nur auch künftig deine Erziehungswohlthaten unter sie aus; und doch werden sie nur um deinetwillen geboren.

## Cap. 29.

Instar ego perpetui congiarii reor adfluentiam annonae. Hujus aliquando cura Pompejo non minus addidit gloriae, quam pulsus ambitus Campo, exactus hostis mari, Oriens triumphis Occidensque lustratus. Nec vero ille civilius quam parens noster autoritate, consilio, fide reclusit vias, portus patefecit, itinera terris, litoribus mare, litora mari reddidit, diversasque gentes ita commercio miscuit, ut quod genitum esset usquam, id apud omnes natum esse videretur. Nonne cernere datur, ut, sine ullius injuria, omnis usibus nostris annus exuberet? quippe non ut ex hostico raptae perituraeque in horreis messes, nequidquam quaeritantibus sociis, auferuntur. Devehunt ipsi, quod terra genuit, quod sidus aluit, quod annus tulit, nec novis indictionibus pressi ad vetera tributa deficiunt. Emit fiscus quidquid videtur emere 1.: inde copiae, inde annona, de qua inter licentem vendentemque conveniat: inde hic satietas, nec fames usquam.

## Cap. 30.

Aegyptus alendis augendisque seminibus ita gloriata est, ut nihil imbribus caeloque deberet:

## Cap. 29.

O der reiche Zufluß an Lebensmitteln ist uns so gut als ein immerwährendes Volksgeschenk. Dafür zu sorgen, war einst das Amt des Pompejus, 53) und dieses hat ihm eben so viel Ehre gebracht, als daß er das unedle Bestreben nach Würden vom Wahlfelde verbannt, den Feind aus dem Meere verjagt und Osten und Westen siegreich durchzogen hat. Doch jener that es, um sich dem Volke gefällig zu machen; aber eben so gut als er hat unser Vater durch sein Ansehen durch seine Klugheit und aus Patriotismus die Heerstrassen gesichert, die Häfen eröffnet, dem festen Lande seine Wege, den Gestaden ihr Meer und dem Meere seine Gestade wieder gegeben, und ganz verschiedene Nationen zu einem so gemeinschaftlichen Handel vereinigt, daß die Producte irgend eines Landes in allen Ländern gewachsen zu seyn scheinen. Sehen wir nicht, wie nun, keinem zum Nachtheil, jedes Jahr mehr als wir bedürfen, uns bringt! Aber warum? die Ernten werden nun nicht mehr den vergeblich winselnden Bundesgenossen, als feindliche Beuten, entführt, um dann, in den Magazinen zu vermodern. Sie selbst führen uns zu, was ihr Boden gezeugt, was ihre Sonne genähret, was ihre Jahrszeit hervorgebracht hat — werden durch keine Last von neuen Auflagen außer Stand gesetzt, die alten Abgaben zu entrichten. Der Fiscus kauft nun das wirklich, was man ihn kaufen sieht. 54) Daher dieser Vorrath, diese Menge von Lebensmitteln zum Handel und Wandel für Käufer und Verkäufer — daher diese Fülle bey uns und doch in den Provinzen kein Hunger!

## Cap. 30.

Sonst rühmte Ägypten sich stolz, daß es selbst seine Saaten befruchte, und nicht des Regens, nicht des Himmels

siquidem proprio semper amne perfusa, nec alio genere aquarum solita pinguescere, quam quas ipse devexerat, tantis segetibus induebatur, ut cum feracissimis terris, quasi numquam cessura, certaret. Haec inopina siccitate usque in injuriam sterilitatis exaruit, quia piger Nilus cunctanter alveo sese ac languide extulerat: ingentibus quoque tunc quidem ille fluminibus, fluminibus tamen 1. conferendus. Hinc pars magna terrarum, mergi palanti amne consueta, alto pulvere incanduit. Frustra tunc Aegyptus nubila optavit, caelumque respexit, quum ipse fecunditatis parens contractior et exilior iisdem ubertatem ejus anni angustiis, quibus abundantiam suam cohibuisset. Neque enim solum vagus ille expanditor amnis intra usurpata semper collium substiterat atque haeserat, sed supino etiam ac detinenti solo, placido se mollique lapsu refugum abstulerat; nec dum satis humentes terras addiderat arentibus 2. Igitur inundatione, id est, ubertate, regio fraudata, sic opem Caesaris invocavit, ut solet amnem suum: nec longius illi adversorum fuit spatium, quam dum nuntiat. Tam velox, Caesar, potentia tua est, tamque in omnia pariter intenta bonitas et accinta; ut tristius aliquod seculo tuo passis, ad remedium salutemque sufficiat, ut scias.

## Cap. 31.

Omnibus equidem gentibus fertiles annos gratasque terras precor: crediderim tamen per hunc Aegypti statum tuas fortunam vires experiri, tuam-

bedürfe 55) Denn von seinem eigenen Fluß überströmt und durch kein anderes Gewässer befruchtet, als was dieser ihm zuführte, stand es mit so reichen Staaten bekleidet, daß es mit den fruchtbarsten Ländern wie unüberwindlich sich maß. Auf einmahl entstand eine Dürre und trocknete es bis zur empfindlichsten Unfruchtbarkeit aus; denn zaudernd und matt erhob sich der träge Nil aus seinem Bette, zwar auch dann noch ungeheuren Strömen, doch Strömen nur, gleich. Daher stand ein großer Theil des Landes, sonst durch den umherschweifenden Fluß getränkt und befeuchtet, mit tiefem Staube bedeckt. Vergebens hat da Ägypten sich Wolken gewünscht, vergebens gen Himmel geblickt, da selbst der Schöpfer seiner Fruchtbarkeit kleiner und ärmer als sonst, den Reichthum desselbigen Jahrs mit seiner Ergießung in gleiche enge Gränzen verschloß. Denn nicht nur blieb dieser Fluß — allschweifend, wenn er sonst sich ergoß — nun innerhalb seiner gewohnten Gestade; auch vom flachen und wasserhaltenden Boden floh er auf einmahl, wie ein Flüchtling, zurück und machte das Erdreich, das noch nicht hinlänglich befeuchtet war, dem ganz trocken gelassenen gleich. So mußte das Land seiner Überschwemmung und mit ihr seines Überflusses entbehren. Nun flehten sie den Cäsar, wie sonst ihren Fluß, um Hülfe, und so lange hat auch ihre Noth nur gewähret, bis sie ihm solche entdeckten. So schnell wirkt deine Macht, o Cäsar, so allwachend ist deine Güte, so stets zu helfen bereit! Nur wissen darfst du es: so ist schon Hülfe und Rettung für die vorhanden, welche unter deiner Regierung ein trauriges Schicksal erdulden.

## Cap. 31.

Ich wünsche zwar allen Völkern furchtbare Jahre und ein belohnendes Erdreich; aber doch kann ich mich kaum des Gedankens erwehren, das Schicksal habe vielleicht durch die-

que vigilantiam exspectare voluisse. Nam quum omnia ubique secunda merearis, nonne manifestum est, si quid adversi cadat, tuis laudibus, tuisque virtutibus materiem campumque posterni? quum secunda felices, adversa magnos probant. Percrebuerat antiquitus, urbem nostram, nisi opibus Aegypti, ali sustentarique non posse. Superbiebat ventosa et insolens natio, quod victorem quidem populum, pasceret tamen, quodque in suo flumine, in suis manibus vel abundantia nostra vel fames esset. Refudimus Nilo suas copias: recepit frumenta quae miserat, deportatasque messes revexit. Discat igitur Aegyptus, credatque experimento non alimenta se nobis, sed tributa praestare: sciat se non esse P. R. necessariam, et tamen serviat. Post haec, si volet Nilus, amet alveum suum, et fluminis modum servet: nihil hoc ad urbem, ac ne ad Aegyptum quidem, nisi ut inde navigia inania et vacua, et similia redeuntibus, hinc plena et onusta et qualia solent venire, mittantur, conversoque munere maris, hinc potius venti ferentes, et brevis cursus optentur. Mirum, Caesar, videretur, si desidem Aegyptum, cessantemque Nilum non sensisset urbis annona, quae tuis opibus, tua cura usque illuc redundavit, ut simul probaretur et nos Aegypto posse, et nobis Aegyptum carere non posse.

se Lage Ägyptens deine Kräfte versuchen, habe erwarten wollen, wie groß deine Wachsamkeit sey. Denn da du überall glücklich zu seyn verdienst: so ist ja offenbar ein jeder trauriger Vorfall ein neuer Stoff für deinen Ruhm, ein neues Feld für deine Verdienste, da glückliche Schicksale nur das Glück eines Menschen, traurige aber seine Größe darstellen. Sonst sagte man laut, daß unsere Stadt ohne Ägyptens Producte nicht leben könne. Da brüstete sich die eitle und stolze Nation, daß sie ihre Bezwinger ernähren müsse, und daß es von ihrem Fluße und von ihren Fahrzeugen abhänge, ob wir Überfluß oder Hungersnoth haben sollen. Wir haben dem Nil seine Schätze wieder reichlich ersetzt — er hat das Getreide wieder empfangen, was er uns schickte, und die Ernten zurückgetragen, die er sonst ausgeführt hat. Nun lerne denn Ägypten und glaube nach dieser Erfahrung, daß es nicht Lebensmittel, sondern schuldigen Tribut uns gebe. Es wisse nun, daß es dem Römischen Volke so unentbehrlich nicht sey, und doch fröhnen ihm müsse. 56) Mag nun künftig der Nil immer in seinen Gestaden sich einschließen und nur die Größe eines Flusses behalten. Wie unbedeutend ist dieß für Rom, ja selbst für Ägypten! nur daß sie alsdann uns leere und unbeladene Schiffe, so wie sie sonst von uns zurück gingen, wir ihnen hingegen volle und schwer befrachtete schicken, so wie sie sonst zu uns kamen, und daß man bey dem entgegengesetzten Geschäfte des Meeres 57) nur von hier aus günstige Winde und schnellen Einlauf dann wünscht. Bewunderswürdig wäre schon dieses, o Cäsar, wenn jene Unfruchtbarkeit Ägyptens, jene Trägheit des Nils nur für unsere Magazine nicht empfindlich gewesen wäre; aber noch mehr! durch deine Hülfe, durch deine Vorsorge war dieser Vorrath an Getreide so groß, daß wir zugleich einen Beweis ablegen konnten, daß Ägypten für uns zwar entbehrlich seyn könne, aber wir nicht für Ägypten. Ja, geschehen wäre es damahls um dieses so zahlreiche Volk ge-

Actum erat de fecundissima gente, si libera fuisset: pudebat sterilitatis insolitae, nec minus erubescebat fame quam torquebatur, quum pariter a te necessitatibus ejus pudorique subventum est. Stupebat agricola plena horrea, quae non ipsi refersissent, quibusque de campis illa subvecta messis, quave in Aegypti parte alius annus *). Ita beneficio tuo, nec maligna tellus, et obsequens Nilus, Aegypto quidem saepe, sed gloriae nostrae numquam largior fluxit.

## Cap. 32.

Quam nunc juvat provincias omnes in fidem nostram ditionemque venisse, postquam contigit princeps, qui 1. terrarum fecunditatem nunc huc, nunc illuc, ut tempus et necessitas posceret, transferret referretque; qui diremtam mari gentem, ut partem aliquam populi plebisque Romanae aleret ac tueretur. Et caelo quidem numquam 2. benignitas tanta, ut omnes simul terras uberet foveatque. Hic omnibus pariter, si non sterilitatem, at mala sterilitatis exturbat: hic si non fecunditatem, at bona fecunditatis importat: hic aeternis commeatibus Orientem Occidentemque connectit, ut quae ubique feruntur, quaeque expetuntur, omnes gentes invicem capiant, et discant, quanto, libertate discordi servientibus sit utilius, unum esse cui serviant. Quippe discretis quidem bonis omnium,

*) *annus*] alii legunt amnis.

wesen, wenn es noch unabhängig gewesen wäre. Es schämte sich eines so ungewohnten Mißwachses und erröthete eben so sehr über seinen Hunger, als es von ihm gequält wurde. Aber du halfst, und Scham und Hunger entfloh. Da starrten die Landleute die vollen Speicher an, die doch von ihnen nicht angefüllt wurden — konnten nicht begreifen, von welchen Fluren diese Ernte herbeygefahren worden, oder in welcher Gegend Ägyptens denn wohl ein anderer Fluß seyn müsse? Und so hat denn deine wohlthätige Hand ein unfruchtbares Land in ein fruchtbares verwandelt und der gefällige Nil hat sich für Ägypten zwar oft, aber für unsern Ruhm nie in reicherem Maße ergossen.

## Cap. 32.

O glückliche Provinzen, die in unserm Schutze und in unserer Bothmäßigkeit stehen, da nun ein Regent uns beglückt, der die Fruchtbarkeit der Länder, so wie Umstände und Nothdurft es heischten, bald hierhin bald dorthin versetzet! der eine durchs Meer getrennte Nation eben so gut, als ob sie einen Theil des Römischen Volks ausmachte, ernähret und schützet! Ist doch der Himmel selbst nie so wohlthätig, daß er alle Länder zugleich mit Fruchtbarkeit segnet. Dieser hingegen verbannet aus allen Ländern zugleich, wenn auch die Unfruchtbarkeit nicht, doch ihre traurige Folgen — der führet, wenn nicht die Fruchtbarkeit selbst, doch ihren Segen zu ihnen — der knüpfet Osten und Westen durch die Bande eines gegenseitigen Handels so enge zusammen, daß nun alle Nationen das von einander empfangen, was nur irgendwo wächset und was sie sich wünschen, und daß sie nun lernen, wie weit glücklicher es sey, Einem Oberhaupte zu dienen, als in einem mißhelligen Freystaat dennoch sclavisch zu leben. 58) Denn so lange ein Volk seine Vortheile ohne Verbindung mit andern Völkern genießt, so lange muß es

sua cujusque ad singulos mala, sociatis autem atque permixtis singulorum mala ad neminem, ad omnes omnium 3. bona pertinent. Sed sive terris divinitas quaedam, sive aliquis omnibus 4. Genius, et solum illud et flumen ipsum precor, ut hac principis benignitate contentum, molli gremio semina recondat, multiplicata restituat. Non equidem reposcimus foenus, putet 5. tamen esse solvendum, fallacemque unius anni fidem omnibus annis omnibusque postea seculis tanto magis, quia non exigimus, excuset.

## Cap. 33.

Satisfactum qua civium, qua sociorum utilitatibus. Visum est spectaculum inde non enerve, nec fluxum, nec quod animos virorum molliret et frangeret, sed quod ad pulcra vulnera contemtumque mortis accenderet: quum in servorum etiam noxiorumque corporibus amor laudis et cupido victoriae cerneretur. Quam deinde in edendo 1. liberalitatem, quam justitiam exhibuit omni adfectione, aut intactus, aut major? Impetratum est, quod postulabatur: oblatum, quod non postulabatur: institit ultro, et ut concupisceremus, admonuit: ac sic quoque plura inopinata, plura subita. Jam quam libera spectantium studia, quam securus favor. Nemini impietas, ut solebat, objecta, quod odisset

auch seine traurigen Schicksale ganz allein ertragen; hingegen so bald alle Völker ihre Vortheile in Verbindung mit einander geniessen, so fallen die harten Schicksale einzelner Völker niemanden zur Last, und nur die Vortheile aller sind allen gemein. Jedoch, wenn in der Erde eine verborgene Gottheit, wenn in den Flüssen ein Genius ist: so bitte ich Ägyptens Erdreich und Strom, daß es zufrieden mit dieser Mildthätigkeit unsers Fürsten, seine Staaten in mildem Schooße bewahre und vervielfältiget wieder ersetze. Nicht Wucher zwar ist es, den wir von Ägypten verlangen: aber doch müsse es sich als unsern Schuldner betrachten und uns für die Unfruchtbarkeit eines einzigen Jahres in allen folgenden Jahren und Zeiten desto geflissentlicher entschädigen, je weniger wir es von ihm verlangen.

## Cap. 33.

So hast du denn für die Bedürfnisse deiner Bürger und Bundesgenossen hinlänglich gesorget. Und dann hast du uns auch ein Schauspiel gegeben; aber kein weichliches, hinschwindendes Schauspiel, kein solches, welches Männerherzen weibisch und feig machte; sondern welches zu ruhmvollen Wunden, zur Verachtung des Todes entflammte, wo Begierde nach Ruhm, Bestreben nach Sieg auch an den Körpern der Sclaven und Missethäter sich zeigt. Und mit welchem Aufwande von Pracht, mit welcher Gerechtigkeitsliebe gab er es uns! wie von allen Affecten ganz frey, oder doch nicht von ihnen beherrschet! Wir erhielten, was wir verlangten, und was wir selbst nicht verlangten, das both er uns an. Er drang selbst in uns, munterte uns selbst auf, wir sollten doch nur begehren, und auch dann noch hat er unsere Erwartung zu übertreffen gewußt. Wie frey, wie sicher konnte da jeder Zuschauer öffentlich zeigen, welcher Kämpfer sein Wohlwollen, seine Neigung besi-

gladiatorem: nemo spectator spectaculum factus, miseras voluptates unco 2. et ignibus expiavit. Demens ille, verique honoris ignarus, qui crimina majestatis in arena colligebat, ac se despici et contemni, nisi etiam gladiatores ejus veneraremur; sibi maledici in illis, suam divinitatem, suum Numen violari interpretabatur: quum se idem quod deos, idem gladiatores quod se putabat.

## Cap. 34.

At tu Caesar quam pulchrum spectaculum pro illo nobis exsecrabili reddidisti? Vidimus delatorum agmen inductum, quasi grassatorum, quasi latronum: non solitudinem illi, non iter, sed templum, sed forum insederant. Nulla jam testamenta secura, nullus status certus: non orbitas, non liberi proderant. Auxerat hoc malum principum avaritia. Advertisti oculos, atque ut ante castris, ita postea pacem foro reddidisti: excidisti intestinum malum: et provida severitate cavisti, ne fundata legibus civitas eversa legibus videretur. Licet ergo quum fortuna, tum liberalitas tua visenda nobis praebuerit, ut praebuit; nunc ingentia robora virorum, et pares animos, nunc immanitatem ferarum, nunc mansuetudinem incognitam 2., nunc secretas illas et arcanas, sub te primum communes opes 3.: nihil

ze! Da wurde keinem, wie sonst, der Vorwurf eines Majestäts-Verbrechens gemacht, wenn er etwa einem Kämpfer entgegen war; da ist keiner aus einem Zuschauer selbst ein Schauspiel geworden, hat keiner seine unselige Lust am Haken und im Feuer gebüßet. Wahnsinnig war der 59) und ohne Gefühl für wahre Größe, der Majestäts-Verbrechen auf dem Kampfplatz gesammlet, der es für Entehrung; für Verachtung seiner eigenen Person gehalten hat, wenn wir nicht auch seine Kämpfer verehrten, der in ihnen gelästert, in ihnen an seiner göttlichen Majestät angegriffen zu werden glaubte, und zu eben der Zeit, da er den Göttern sich gleich setzte, sich bis zu Fechtern erniedrigte. 60)

## Cap. 34.

Aber du; Cäsar, welch ein herrliches Schauspiel hast du uns statt dieses verwünschenswerthen gegeben! Wir sahen eine Schar von Delatoren, wie Straßenräuber, wie Mörder, in den Kampfplatz führen — sie, die nicht etwa einsame Örter, nicht Herrstrassen, sondern diesen Tempel, 61) und das Forum besetzten — die unsere Vermächtnisse unsicher, und jeden Stand 62) ungewiß machten — durch die es gleich wenig nützte, Kinder haben oder nicht haben 63) — Ein Schicksal, welches durch die Habsucht unserer Fürsten noch trauriger wurde. Du blicktest darein, und sogleich kehrte die Ruhe auf das Forum, wie vormahls in das Lager zurück. Du hast sie ausgerottet, diese innerliche Pest, hast mit weiser Strenge verhüthet, daß ein durch Gesetze so fest gegründeter Staat nicht durch eben diese Gesetze umgestürzt würde 64). Laß es daher seyn, (wie es denn auch wirklich geschah), daß dein Glück, dein freygebiges Herz uns bald Männer, die eben so muthvoll als stark waren — bald wilde reißende Thiere, bald andere von nie gesehener Zahmheit, und bald jene Kleinodien 65) zu schauen gab, die sonst ver-

tamen gratius, nihil seculo dignius, quam quod contigit desuper intueri delatorum supina ora, retortasque cervices 4. Agnoscebamus et fruebamur, quum velut piaculares publicae sollicitudinis victimae supra sanguinem noxiorum 5., ad lenta supplicia gravioresque poenas ducerentur. Congesti sunt in navigia raptim conquisita, ac tempestatibus dediti; abirent, fugerentque vastatas delationibus terras: ac si quem fluctus ac procellae scopulis reservassent, hic nuda saxa et inhospitale litus incoleret, ageret duram et anxiam vitam, relictaque post tergum totius generis humani securitate moereret.

## Cap. 35.

Memoranda facies! delatorum classis permissa omnibus ventis, coactaque vela tempestatibus pandere, iratosque fluctus sequi, quoscumque in scopulos detulissent. Juvabat prospectare statim a portu sparsa navigia, et apud illum ipsum mare agere principi gratias, qui clementia sua salva, ultionem hominum terrarumque diis maris commendasset. Quantum diversitas temporum posset, tum maxime cognitum est, quum iisdem, quibus antea cautibus 1. innocentissimus quisque, tunc nocentissimus adfigeretur, quumque insulas omnes, quas

borgen und eingeschlossen waren, und unter dir erst sichtbar geworden: so war uns dennoch kein Schauspiel angenehmer, aber auch keines deiner Regierung so würdig, als daß wir so glücklich waren, von unsern Sitzen herab die aufwärts gekehrten Gesichter und die zurückgebogenen Nacken der Delatoren zu sehen. Wir kannten sie und innig freuten wir uns, da sie gleichsam als Sühnopfer des allgemeinen Kummers über das Blut der Missethäter zu langsamen Qualen und zu schwereren Strafen hingeführt wurden. In flüchtig zusammengeraffte Fahrzeuge gedrängt, gab man den Stürmen sie Preis 66). Entweichen sollten sie, fliehen die Erde, die sie durch Verrätherenen verwüstet haben; und wenn etwa einer von Stürmen und Fluthen auf Klippen gerettet würde, so sollte er nur die nackten Felsen und die unwirthliche Küste bewohnen, harte und qualvolle Tage durchleben und trauern, daß er ein ganzes Menschengeschlecht in Ruhe zurück lassen mußte.

## Cap. 35.

Dein schilderns würdiger Anblick! Eine Flotte voll Delatoren allen Winden überlassen und gezwungen, den Stürmen die Segel zu öffnen und den erboßten Fluthen zu folgen, auf welche Felsenklippen sie auch von ihnen getragen würden. Welche Lust war es, vom Gestade herab diese Fahrzeuge sogleich vor dem Hafen zerflattern zu sehen und bey eben diesem Meere dem Kaiser danken zu können, daß er, ohne selbst grausam zu seyn, die Rache von Menschen und Ländern den Göttern des Meeres überlassen hat! Da sah man am lebhaftesten ein, was die Verschiedenheit der Zeiten vermag, da auf eben die Felsen, wohin sonst die unschuldigsten kamen, jetzt nur die größten Verbrecher verbannt wurden, und da alle die Inseln, 67) die jüngst mit Senatoren besetzt waren, nun Delatoren anfüllten. Dort liegen sie nun

modo senatorum, jam delatorum turba compleret; quos quidem non in praesens tantum, sed in aeternum repressisti, mille poenarum indagine 2. inclusos. Ereptum alienas pecunias eunt? perdant quas habent expellere penatibus gestiunt? suis exturbentur 3. neque, ut antea, exsanguem illam et ferream frontem nequidquam convulnerandam praebeant; punctis, et notas suas rideant: sed spectent paria praemio damna, nec majores spes quam metus habeant, timeantque, quantum timebantur. Ingenti quidem animo divus Titus securitati nostrae ultionique prospexerat, ideoque numinibus aequatus est: sed quanto tu quandoque dignior caelo, qui tot res illi adjecisti, propter quas illum deum fecimus? Id hoc magis arduum fuit, quod Imperator Nerva, te filio, te successore dignissimus, perquam 4. magna quaedam edicto Titi adstruxerat, nihilque reliquisse tibi videbatur, qui tam multa excogitasti, ut si ante te nihil esset inventum. Quae singula quantum tibi gratiae dispensata adjecissent? 5. tu simul omnia profudisti, ut sol et dies non parte aliqua, sed statim totus, nec uni, aut alteri, sed omnibus in commune profertur.

## Cap. 36.

Quam juvat cernere aerarium silens et quietum, et quale ante delatores erat! nunc templum illud, nunc vere Deus 1. non spoliarium civium, cruenta-

von Strafen, wie von einem Netze umschlossen, und nicht nur für jetzt, sondern auf ewig hast du sie aus unserm Staate verbannt 68). Gehen sie aus auf den Raub eines fremden Vermögens? so sey ihr eigenes verloren. Haben sie Lust, andere aus ihren Wohnsitzen zu stossen? so werden sie aus ihren eigenen gestossen, so sey es nicht genug, daß sie, wie sonst, ihre blutlose, eiserne Stirn darbiethen, um mit vergeblichen Brandmahlen bezeichnet zu werden, mit Brandmahlen, deren sie spotten; 69) nein, sie sollen einen Verlust gewärtigen, der eben so groß ist, als ihre gehoffte Belohnung, sollen nicht mehr hoffen als fürchten und eben den Schrecken fühlen, den man vor ihnen sonst fühlte. Zwar hatte schon der göttliche Titus 70) Muthes genug, uns Sicherheit und Rache zu gewähren und aus eben dieser Ursache eine Stelle unter den Göttern erhalten; aber wie weit würdiger wirst du des Himmels einst seyn, der du zu dem, was uns ihn zu vergöttern bewog, so vieles hinzugesetzt hast! Und desto schwerer war dieses, da Nerva, er, der es so sehr verdiente, dich zum Sohne, dich zum Thronfolger zu haben, zu der Verordnung des Titus so wichtige Zusätze gemacht hatte und nichts übrig gelassen zu haben schien — außer für dich; denn du hast so viele neue Gegenanstalten getroffen, als hättest du gar keine Vorgänger gehabt. Hättest du diese nur einzeln und nach und nach gemacht, o wie viel Dank hättest du da schon verdient! Aber alle zugleich hast du sie ausgeströmt, so wie die Sonne und der Tag nicht stückweise, sondern sogleich ganz, nicht einem oder dem andern, sondern allen zugleich sich zeigen.

## Cap. 36.

Welch ein entzückender Anblick! das Ärarium so still, so ruhig und ganz so, wie es vor den Delatoren einst war! Jetzt ist jener Tempel ein Tempel, jetzt sein Gott 71) wie-

rumque praedarum saevum receptaculum, ac toto in orbe terrarum adhuc locus unus, in quo, optimo principe, boni malis impares essent. Manet tamen honor legum, nihilque ex publica utilitate convulsum, nec poena cuiquam remissa, sed addita est ultio, solumque mutatum, quod jam non delatores, sed leges timentur. At fortasse non eadem severitate fiscum qua aerarium cohibes 2.: imo tanto majore, quanto plus tibi licere de tuo quam de publico credis. Dicitur actori 3., atque etiam procuratori tuo 4. tuo: in jus veni, sequere ad tribunal. Nam tribunal, quoque excogitatum principatui 5. est, par ceteris, nisi illud litigatoris amplitudine metiaris. Sors et urna fisco judicem adsignat? licet rejicere, licet exclamare: Hunc nolo, timidus est, et bona seculi parum intelligit: Illum nolo; 6. quia Caesarem fortiter amat. Eodem foro utuntur principatus et libertas. Quae praecipua tua gloria est; saepius vincitur fiscus, cujus mala causa numquam est, nisi sub bono principe. Ingens hoc meritum, majus illud, quod eos procuratores habes, ut plerumque cives tui non alios judices malint. Liberum est autem disceptanti dicere: Nolo eum eligere: neque enim ullam necessitatem muneribus tuis addis, ut qui

der ein Gott; nun nicht mehr eine Schlachtbank der Bürger, nicht mehr ein schaudervolles Behältniß blutiger Beuten, nicht auf dem ganzen Erdkreis noch immer der einzige Ort, wo auch unter dem Zepter des besten Fürsten Rechtschaffene dennoch ein Opfer der Bosheit seyn müssen. Aber bey dem allen behaupten die Gesetze ihr Ansehen — den öffentlichen Einkünften ist nichts entzogen, die Strafe nicht aufgehoben, sondern erhöhet, und nur das hat sich verändert, daß man nun nicht die Delatoren, sondern die Gesetze fürchtet. Aber vielleicht schränkest du den Fiscus nicht eben so strenge, wie das Ärarium, ein? nein, nur desto strenger, je mehrere Rechte du über das zu haben glaubst, was dir, als über das, was dem Staate gehört. Dein Procurator 72) sowohl als sein Agent muß nun die Sprache hören: Komme mit vor Gericht; mir nach zum Tribunal! Denn auch für den höchsten Regenten ist nun ein Tribunal errichtet, den übrigen ganz gleich, nur nicht in Rücksicht auf die erhabene Person, die man bey demselben belangen kann. Das Los aus der Urne gezogen bestimmt dem Fiscus seinen Richter. Diesen kann man verwerfen, kann ausrufen: Ich bin nicht zufrieden mit diesem — er ist zu furchtsam, er kennt die glückliche Freyheit unserer Zeiten nicht, aber jenen will ich, weil er den Kaiser nicht sclavisch liebt. Der Thron und die Freyheit haben nun einerley Forum, und was dir zum besondern Ruhme gereicht, der Fiscus zieht oft den Kürzern, und dieß kann er nur unter einem so löblichen Regenten, wie du 73). Gewiß ein erhabnes Verdienst! aber noch größer ist dieses, daß du solche Procuratoren hast, daß deine Bürger meisten Theils keine andere zu Richtern sich ausbitten. Aber doch steht es jedem, der um sein Recht streiten will, frey zu sagen: Ich will diesen nicht zum Richter 74). Denn du verbindest mit deinen Wohlthaten keinen Zwang, weil du weist, daß die Wohlthaten eines

scias hanc esse beneficiorum principalium summam, si illis et non uti licet.

## Cap. 37.

Onera imperii, pleraque vectigalia institui ut pro utilitate communi, ita singulorum injuriis coëgerunt. His 1. vicesima reperta est. Tributum, tolerabile, et facile heredibus dumtaxat extraneis 2. domesticis grave. Itaque illis irrogatum est, his remissum. Videlicet quod manifestum erat, quanto cum dolore laturi, seu potius non laturi homines essent, destringi aliquid et abradi bonis, quae sanguine, gentilitate, sacrorum denique societate meruissent, quaeque numquam ut aliena et speranda, sed ut sua semperque possessa, ac deinceps proximo cuique transmittenda cepissent. Haec mansuetudo legis veteribus civibus servabatur. Novi, seu per Latium in civitatem, seu beneficio Principis venissent, nisi simul cognationis jura impetrassent, alienissimi habebantur, quibus conjunctissimi fuerant. Ita maximum beneficium vertebatur in gravissimam injuriam, civitasque Romana instar erat odii, et discordiae, et orbitatis, quum carissima pignora, salva ipsorum pietate, distraheret. Inveniebantur tamen,

Fürsten eben dadurch den größten Werth erhalten, wenn man sie auch nicht annehmen darf.

## Cap. 37.

Die großen Ausgaben der Regierung machten es nothwendig, verschiedene Auflagen zu verordnen, die zwar zum Besten des Ganzen, aber doch einzelnen Personen zum Schaden gereichten. Man bestimmte dazu den zwanzigsten Erbschaftstheil 75) eine Abgabe, die für zufällige Erben immer erträglich und leicht, für Familien-Erben aber dennoch beschwerlich war. Aus dieser Absicht hat man sie jenen nur auferlegt, und diesen erlassen, weil man leicht schließen konnte, wie kränkend, oder vielmehr wie ganz unerträglich es für die Bürger seyn müßte, wenn man ihnen von einem Vermögen etwas entzöge und abzwackte, auf welches sie als Bluts- und Geschlechtsverwandte und als Mitglieder der besondern religiösen Geschlechts-Ceremonien die gerechtesten Ansprüche hatten, und welches sie nie als ein fremdes und erst zu hoffendes Vermögen, sondern als ihr Eigenthum empfingen, von dem sie immer Besitzer waren und welches sie in der Folge auch wieder ihren nächsten Verwandten hätten überlassen müssen. Diese Gesetzesmilderung indessen schränkte sich nur auf alt Römische Bürger ein; neuere hingegen, sie mochten es nun durch das Lateinische Recht, oder durch eine besondere Gnade des Kaisers geworden seyn, mußten mit ihrem Bürgerrechte auch die Familien-Rechte 76) erhalten haben, ohne diese wurden sie wie ganz fremde angesehen, sie mochten nun mit einem so nahe verwandt seyn, als sie wollten. Auf diese Art wurde denn eine der größten Wohlthaten in die empfindlichste Kränkung verwandelt, und das Römische Bürgerrecht gab solchen Leuten das Ansehen, als ob sie mit ihrer Familie in Haß und Uneinigkeit stünden und

quibus tantus amor nominis nostri inesset, ut Romanam civitatem non vicesimae modo, verum et jam adfinitatum damno bene compensari putarent. Sed his maxime debebat gratuito 3. contingere, a quibus tam magno aestimabatur. Igitur pater tuus sanxit, ut quod ex matris ad liberos, ex liberorum bonis pervenisset ad matrem, etiamsi cognationum jura non recepissent, quum civitatem adipiscerentur, ejus vicesimam ne darent. Eamdem immunitatem in paternis bonis filio tribuit, si modo reductus esset in patris potestatem: ratus improbe et insolenter, ac paene impie his nominibus inseri publicanum: nec sine piaculo quodam sanctissimas necessitudines, velut intercedente vicesima, scindi, nullum esse tanti vectigal, quod liberos ac parentes faceret extraneos.

## Cap. 38.

Hactenus ille, parcius fortasse quam deceit optimum principem, sed non parcius quam optimum patrem, qui optimum adoptaturus hoc quoque parentis indulgentissimi fecit, quod delibasse quaedam, seu potius demonstrasse contentus, largam, ac prope intactam benefaciendi materiam filio reservavit. Statim ergo muneri ejus liberalitas tua ad-

gar keine Ältern oder Kinder hätten; da es ja die geliebtesten Pfänder einander entriß, ungeachtet sie sich so sehr liebten. Und doch fanden sich Leute genug, welche für den Römer-Nahmen so eingenommen waren, daß sie das Römische Bürgerrecht für einen würdigen Ersatz hielten, wenn man gleich für dasselbe den zwanzigsten Erbschaftstheil nicht nur, sondern auch die engsten Verbindungen aufopferte. Aber eben diesen hätte es vorzüglich umsonst verliehen werden sollen; da sie es so sehr schätzten. Daher hat denn dein Vater verordnet, daß von dem, was von den Kindern auf die Mutter und von der Mutter auf die Kinder fiel, wenn sie auch gleich die Verwandschaftsrechte nicht erhalten hätten, der zwanzigste Theil nicht sollte abgegeben werden. Eben diese Freyheit verstattete er auch einem Sohne bey dem Antritt seines väterlichen Erbtheils; nur mußte er unter der väterlichen Gewalt 77) gewesen seyn. Er hielt es für Unbilligkeit, für Mißbrauch der Freyheit, ja für eine Art von Impietät, wenn ein Publicanus 78) in solche Nahmen sich mischte; ihm hieß es strafwürdiges Verbrechen, solche heilige Verbindungen durch das so zu sagen dazwischen gestellte Gesetz des zwanzigsten Theils zu trennen und er hielt keine Auflage für wichtig genug, um ihrentwegen die gegenseitigen Verhältnisse zwischen Ältern und Kindern aufheben zu dürfen.

## Cap. 38.

So weit ging Nerva — vielleicht nicht weit genug für den besten Fürsten, aber weit genug für den besten Vater, welcher, entschlossen den besten Sohn zu wählen, auch darin sich als den gütigsten Vater gezeigt hat, daß er schon zufrieden war, nur einiges Gute berühret, oder vielmehr nur einige gute Winke gegeben zu haben, um seinem Sohne einen recht reichhaltigen und beynahe noch ganz ungenützten Stoff zu edlen Thaten aufbewahren zu können.

struxit, ut quemadmodum in patris filius, sic in hereditate filii pater esset immunis, nec eodem momento, quo pater esse desisset, hoc quoque amitteret, quod fuisset. Egregie, Caesar, quod lacrymas parentum vectigales esse non pateris. Bona filii pater sine deminutione possideat, nec socium hereditas accipiat, qui non habet luctus: nemo recentem et attonitam orbitatem ad computationem vocet, cogatque patrem, quid reliquerit filius, scire. Augeo P.C. principis munus, quum ostendo liberalitati ejus inesse rationem. Ambitio enim, et jactantia, et effusio, et quidvis potius, quam liberalitas existimanda est, cui ratio non constat. Dignum ergo, Imperator, mansuetudine tua minuere orbitatis injurias, nec pati quemquam filio amisso insuper adfici alio dolore: sic quoque abunde misera res est, pater filio solus heres: quid si coheredem non a filio accipiat? Adde, quod quum Divus Nerva sanxisset, ut in paternis bonis liberi necessitate Vicesimae solverentur, congruens erat eamdem immunitatem parentes in liberorum bonis obtinere. Cur enim posteris amplior honor, quam majoribus haberetur? curve non retro quoque recurreret aequitas eadem? Tu quidem, Caesar, illam

Sogleich hast du daher nach deiner Milde zu seiner wohlthätigen Verordnung den Zusatz gemacht, daß der Vater bey der Erbschaft seines Sohnes eben sowohl, als dieser bey der Erbschaft seines Vaters von aller Abgabe frey seyn und nicht, so bald er aufhörte Vater zu seyn, auch das Vorrecht verlieren sollte, es gewesen zu seyn. O vortrefflich ist dieses, o Cäsar, daß du die väterlichen Thränen nicht zinsbar seyn lässest. Ungeschmälert soll der Vater das Vermögen seines Sohnes besitzen und nicht Ursache haben, den zum Miterben zu nehmen, der nicht sein Mittraurender ist. 79) Niemand soll einen Vater, der vielleicht noch von dem Verluste seines Sohnes betäubt ist, zur Erbschaftsrechnung fordern und ihn nöthigen, die Verlassenschaft seines Sohnes zu wissen. Und um diese Gnade unseres Fürsten in einem noch größern Lichte darzustellen, versammlete Väter, darf ich nur zeigen, daß seine Mildthätigkeit auf Überlegung sich gründet. Denn ohne diese ist sie Ehrgeitz, Prahlerey, Verschwendung — kurz jeden andern Nahmen verdient sie, nur nicht den Nahmen der Mildthätigkeit. Würdig, o Kaiser, ganz würdig deines liebevollen Herzens war es daher, daß du das Unglück eines solchen Verlustes zu mindern suchtest und nicht zugabst, daß einem Vater nach dem Verluste seines Sohnes, noch eine andere Wunde geschlagen werde. Es ist ohnehin schon traurig genug, wenn ein Vater der einzige Erbe seines Sohnes seyn muß; 80) wie erst, wenn er noch über dieß einen Miterben bekommt, den ihm sein Sohn nicht bestimmt hat? Noch mehr! da der göttliche Nerva die Verordnung gemacht hatte, daß die Kinder bey den Erbschaften ihrer Ältern von der Abgabe des zwanzigsten Theils frey seyn sollten: so war es ja nicht mehr als billig, daß die Ältern bey dem Vermögen ihrer Kinder eine gleiche Freyheit erhielten. Denn warum sollten die Kinder mehrere Vorrechte genießen als die Ältern? und warum sollte sich eben diese Billigkeit nicht auch rückwärts erstrecken? Du, Cäsar, hast denn nun auch jene Ausnahme:

exceptionem removisti, si modo filius in potestate patris fuisset, intuitus, (opinor) vim legemque naturae, quae semper in ditione parentum esse liberos jussit, nec uti inter pecudes, sic inter homines potestatem et imperium valentioribus dedit.

Cap. 39.

Nec vero contentus primum cognationis gradum abstulisse Vicesimae, secundum quoque exemit; cavitque, ut in sororis bonis frater, et contra in fratris soror, utque avus, avia in neptis nepotisque, et invicem illi servarentur immunes. His quoque, quibus per Latium civitas Romana patuisset, idem indulsit; omnibusque inter se cognationum jura commisit simul et pariter, et more naturae; quae priores principes a singulis rogari gestiebant, non tam praestandi animo quam negandi. Ex quo intelligi potest, quantae benignitatis, quanti spiritus fuerit, sparsas, atque (ut ita dicam) laceras gentilitates colligere atque connectere, et quasi renasci jubere: deferre quod negabatur, atque id praestare cunctis, quod saepe singuli non impetrassent: postremo ipsum sibi eripere tot beneficiorum occasiones, tam numerosum obligandi imputandique materiam, in-

im Fall daß der Sohn in der väterlichen Gewalt gestanden sey, aufgehoben — vermuthlich, weil du das mächtige Gesetz der Natur vor Augen hattest, welche die Kinder auf immer von ihren Ältern abhängig gemacht und nicht bey den Menschen, wie beym Viehe, den stärkern die Herrschaft gegeben hat.

## Cap. 39.

Aber nicht zufrieden, daß er den ersten Grad der Blutsverwandtschaft dem Vicesimal-Gesetze entrissen hat — auch den zweyten hat er von demselben befreyt und die Verordnung gemacht, daß der Bruder bey dem Vermögen seiner Schwester und diese bey ihres Bruders Vermögen, daß die Großältern bey ihren Enkeln und diese bey jenen, von dieser Abgabe frey bleiben sollten. Auch sogar denen, welche vor seiner Zeit 81) durch das Lateinische Recht einen Weg zu dem Römischen Bürgerrechte gefunden hatten, hat er eben diese Gnade bewilligt, hat ihnen allen zugleich und unpartheyisch, gleich der Natur, die gegenseitigen Rechte der Verwandtschaft verliehen, um welche die vorigen Fürsten von jedem gebethen seyn wollten, nicht so wohl um sie ihnen gewähren, als vielmehr versagen zu können. Wer erkennt es nicht, was für ein hoher Grad von Güte und Seelengröße dazu gehörte, zerstreute und, daß ich so sage, zerstümmelte Familien zusammen zu suchen, vereinigen und ihnen gleichsam ein zweytes Daseyn zu geben? — freywillig zu schenken, was andere versagten, und das allen zu verleihen, was oft einzelne nicht hatten erhalten können — und endlich, sich selbst so viele Gelegenheiten zu Gnadenerweisungen, sich selbst einen so reichhaltigen Stoff zu entziehen, durch den man sich so viele verbindlich, so viele von sich abhängig machen könnte? Aber gewiß, er fühlte es, wie unanständig es sey, ein Geschenk der Götter von einem Menschen erbitten zu müssen. Ihr

dignum credo ei visum, ab homine peti, quod dii dedissent. Sorores estis, et frater, avus, et nepotes? quid est ergo, cur rogetis, ut sitis? vobis estis. Qui pro cetera sua moderatione non minus invidiosum putat dare hereditatem quam auferre. Laeti ergo adite honores, capessite civitatem, neminem hoc necessitudinis abruptum velut truncum amputatumque destituet: iisdem omnes, quibus ante pignoribus, sed honestiores perfruentur: ac ne remotus quidem, jamque deficientis adfinitatis gradus a quali bet quantitate vicesimam inferre cogetur. Statuit enim communis omnium parens summam, quae publicanum pati posset.

## Cap. 40.

Carebit onere vicesimae parva et exilis hereditas: et si ita gratus heres volet, tota sepulchro, tota funeri servetur: nemo observator, nemo castigator adsistet. Cujuscumque modica pecunia ex hereditate alicujus obvenerit, securus habeat, quietusque possideat. Ea lex vicesimae dicta est, ut ad periculum ejus perveniri, nisi opibus, non possit. Conversa est iniquitas in gratulationem, injuria in votum: optat heres, ut vicesimam debeat. Additum est, ut qui ejusmodi ex causis in idem edicti vicesimam deberent, nondum tamen intulissent,

seyd ja schon Schwestern und Brüder und Ahnherrn und Enkel: warum solltet ihr erst bitten müssen, es seyn zu dürfen? und zu eurem Vortheil seyd ihr es schon. Nicht genug! nach den Grundsätzen, die seine Gerechtigkeitsliebe ihm einflößte, ist es eben so schändlich, jemand mit einer Erbschaft begnadigen, als ihm solche entziehen zu wollen. So tretet denn mit Freuden Ehrenstellen 82) nun an, nehmet mit Freuden unser Bürgerrecht hin; trennt euch nur immer von euren nächsten Verwandten: keiner soll dadurch einem abgehauenen zweiglosen Stamme gleich werden; auch dann sollen sie noch, wie sonst, nur in einem ehrenvolleren Stande, ganz ihrer geliebten Pfänder sich freuen.

Auch nicht einmahl ein entfernter und beynahe sich verlierender Grad der Verwandtschaft soll von jeder Summe den zwanzigsten Theil abgeben müssen; denn er, der Vater seines Volkes, hat eine Erbschafts-Summe festgesetzt, welche einen Publicanus ertragen kann.

## Cap. 40.

Eine kleine unbedeutende Erbschaft soll von der Abgabe des zwanzigsten Theils frey seyn, und will es der dankbare Erbe, so kann er sie ganz auf ein Grabmahl, ganz auf das Leichenbegängniß verwenden, ohne daß jemand deßwegen auf ihn lauert und ihn darüber zur Rede setzt. Hat einer, wer er auch sey, eine mäßige Summe von einer Erbschaft erhalten, der kann sie in Sicherheit und Ruhe besitzen. Dem zwanzigsten Erbschaftstheil sind solche Gränzen gesetzt, daß man ihn nur durch ansehnliche Erbschaften verlieren kann. Was vorher Unbilligkeit hieß, ist nun zum Stoffe der Freude, und das, was Kränkung sonst war, ist nun zum Wunsche geworden; denn jeder Erbe wünscht es sich selbst, den zwanzigsten Erbschaftspfennig bezahlen zu müssen. Noch mehr! du befahlst, daß derjenige, welcher unter obigen Einschränkungen

non inferrent. At in praeteritum subvenire ne illi quidem possunt: tu tamen subvenisti, cavistique, ut desineret quisque debere, quod non esset postea debiturus. Idem fecisti, ne malos principes habuissemus 1. Quo ingenio 2. si natura pateretur, quam libenter tot spoliatis, tot trucidatis sanguinem et bona refudisses? Vetuisti exigi, quod deberi non tuo seculo coeperat. Alius ut contumacibus irasceretur, tarditatemque solvendi dupli vel et quadrupli irrogatione mulctaret; tu nihil referre iniquitatis existimas, exigas quod deberi non oportuerit, an constituas, ut debeatur.

## Cap. 41.

Feres, Caesar, curam et sollicitudinem consularem 1. Nam mihi cogitanti, eumdem te collationes remisisse, donativum reddidisse, congiarium obtulisse, delatores abegisse, vectigalia temperasse: interrogandus videris, satisne computaveris imperii reditus? an tantas vires habeat frugalitas principis, ut tot impendiis, tot erogationibus sola sufficiat? Nam quid est causae, cur aliis quidem, quum omnia raperent, et rapta retinerent, ut si nihil rapuissent, defuerint omnia: tibi, quum tam multa largiaris et nihil auferas, omnia supersint? Num-

den zwanzigsten Theil bis auf den Tag der kaiserlichen Verordnung schuldig seyn würde, ihn aber noch nicht entrichtet hätte, auch nicht schuldig seyn sollte, ihn noch zu entrichten. Können doch nicht einmahl die Götter zurück auf die Vergangenheit wirken! und dennoch hast du es gethan, hast die Verfügung getroffen, daß von nun an niemand mehr etwas schuldig war, was er hinführo nicht schuldig seyn würde. 83) Ja durch dich haben wir nun auch niemahls schlimme Regenten gehabt. 84) Bey diesem Herzen voll Güte — o wie gern würdest du, wenn es nur möglich wäre, so vielen Beraubten, so vielen Ermordeten Gut und Blut wieder ersetzt haben? Du hast keine Schuld eintreiben lassen, die nicht unter deiner Regierung gemacht wurde. Ein anderer würde voll Grimm dergleichen Leute als Widerspenstige ansehen, würde ihre Saumseligkeit im Zahlen mit zwey- oder auch vierfachem Verluste bestrafen — du hältst es für gleich unbillig gehandelt, ob man eine Schuld erpresset, die gar nicht hätte gemacht werden sollen, oder ob man sie durch Gesetze erst nothwendig macht.

## Cap. 41.

Verzeih mir, o Cäsar, die bange Sorge, die ich hier als Consul empfinde! Denn wenn ich gedenke, daß du die Kaisergeschenke 84) deinen Provinzen erlassen, den Soldaten, dem Volke solche Geschenke gemacht, die Delatoren verbannt, die Abgaben gemäßiget hast, so ist mir, als müßt ich dich fragen, ob du die Reichseinkünfte auch hinlänglich überrechnet habest, oder ob die Sparsamkeit eines Regenten für einen so großen Aufwand, für so viele Geschenke, schon allein ergiebig genug sey? Denn warum haben wohl andere Fürsten bey allem, was sie an sich rissen und behielten, dem ungeachtet immer nichts als Mangel gehabt? und warum hast denn du, der du so vieles hinschenkest und keinem etwas ent-

quam principibus defuerunt, qui fronte gravi, et tristi supercilio utilitatibus fisci contumaciter adessent, et erant principes ipsi sua sponte avidi et rapaces, et qui magistris non egerent: plura tamen semper a nobis contra nos didicerunt, sed ad tuas aures quum ceteris omnibus, tum vel maxime avaris adulationibus obstructus est aditus. Silent ergo et quiescunt, et postquam non est, cui suadeatur, qui suadeant, non sunt. Quo evenit, ut tibi quum plurimum pro tuis, tum pro nostris moribus debeamus.

## Cap. 42.

Locupletabant et fiscum et aerarium non tam Voconiae 1. et Juliae 2. leges, quam majestatis singulare et unicum crimen eorum, qui crimine vacarent: hujus tu metum penitus sustulisti, contentus magnitudine, qua nulli magis caruerunt, quam qui sibi majestatem vindicabant. Reddita est amicis fides, liberis pietas, obsequium servis: verentur, et parent, et dominos habent. Non enim jam servi Principis nostri amici, sed nos sumus: nec pater patriae alienis se mancipiis cariorem, quam civibus suis credit. Omnes adcusatore domestico liberasti,

ziehest; dennoch immer die Fülle? Nie hat es unsern Fürsten an Leuten gefehlt, die hartnäckig und mit ernster, mürrischer Stirn die Vortheile des Fiscus behaupteten — und diese Fürsten waren schon für sich habsüchtig und räuberisch genug ohne erst Lehrer zu bedürfen; und dennoch haben sie unter uns selbst dergleichen zu unserm Schaden gefunden. Aber zu deinen Ohren ist überhaupt allen; und vorzüglich Habsucht empfehlenden Schmeicheleyen der Zugang verstopft. Daher verstummen sie und sind stille, und da wir keinen Fürsten mehr haben, der solche Eingebungen annimmt, so ist auch keiner mehr da, der ihm solche Eingebungen machet. Und auf diese Art sind wir denn immer sehr großen Dank dir schuldig, daß du so edel gesinnt bist, aber einen weit größern noch, daß auch wir es nun sind.

## Cap. 42.

Sonst waren selbst die Voconischen 85) und Julischen 86) Gesetze für den Fiscus und für das Ärarium nicht so ergiebig, als das seltsame Verbrechen der Majestäts-Beleidigung — das einzige Verbrechen, welches auch diejenigen begangen haben mußten, die sonst kein anderes begingen. Du hast die Furcht vor dieser Anklage uns gänzlich benommen, zufrieden mit einer Größe, welche gerade diejenigen am wenigsten besaßen, die Majestät sich anmaßten. Nun herrscht wieder Treue unter den Freunden, Zärtlichkeit unter den Kindern, Gehorsam unter den Sclaven. Nun ehren sie die Freundschaft, nun sind sie gehorsam, nun haben sie wirklich wieder Herrn. Denn nicht unsere Sclaven, sondern wir sind nun die Freunde des Kaisers, und der Vater des Vaterlands glaubt sich nicht von fremden Sclaven mehr, als von seinen Bürgern geliebt zu sehen. Du hast uns alle von unsern häuslichen Anklägern befreyt und durch ein einziges Panier 87) der öffentlichen Sicherheit jenen Sclavenkrieg

unoque salutis publicae signo illud (ut sic dixerim) servile bellum sustulisti, in quo non minus servis quam dominis praestitisti: hos 3. enim securos, illos bonos fecisti. Non vis interea laudari, nec fortasse laudanda sint: grata sunt tamen recordantibus Principem illum 4. in capita dominorum servos subornantem, monstrantemque crimina, quae tamquam delata puniret: magnum et inevitabile, ac toties cuique experiendum malum, quoties quisque similes Principi servos haberet.

## Cap. 43.

In eodem genere ponendum est, quod testamenta nostra secura sunt: nec unus omnium nunc quam scriptus heres 1. Non tu falsis, non tu iniquis tabulis advocaris 2. Nullius ad te iracundia, nullius impietas, nullius furor confugit: nec quia offendit alius, nuncuparis, sed quia ipse meruisti. Scriberis ab amicis, ab ignotis praeteriris: nihilque inter privatum et Principem interest, nisi quod nunc a pluribus amaris: nam et plures amas. Tene Caesar hunc cursum, et probabitur experimento, sitne feracius et uberius, non ad laudem modo sed ad pecuniam Principi, si herede illo mori homines velint, quam si cogantur. Donavit pater tuus multa, et ipse

daß ich so sage, entfernt. Und dieses eben so sehr zum Glücke der Sclaven, als ihrer Herren; denn diese hast du nun sicher, und jene gut denkend gemacht. Indessen verlangst du deßwegen keine Lobsprüche von uns, und vielleicht verdient es solche auch nicht; 88) aber Vergnügen ist es immer für die, welche jenen Fürsten sich denken, der die Sclaven zu Werkzeugen wider die Sicherheit ihrer Herren gebrauchte und ihnen die Verbrechen selber angab, die er alsdann bestrafte, als wären sie ihm angezeigt worden. Ein hartes und unvermeidliches Schicksal, das jeder empfinden mußte, so oft er Sclaven hatte, die eben so dachten, wie der Fürst.

## Cap. 43.

In eben diese Classe deiner Handlungen 89) gehört auch diese, daß unsere Testamente nun sicher sind, und daß nicht Einer allein, bald weil er zum Erben eingesetzt ist, bald eben deßwegen, weil er es nicht ist, 90) zum Erben von allen sich aufwirft. Du läßest dich nicht bey falschen, bey ungerechten Vermächtnissen zum Vorwande gebrauchen; zu dir nimmt kein Rachgieriger, kein Pflichtvergessener, kein Wüthender seine Zuflucht, und du wirst nicht aus Trotz gegen andere zum Erben bestimmt, sondern weil du es selber verdient hast. Von Freunden nur wirst du bedacht; Unbekannte übergehen dich, und der ganze Unterschied zwischen deinem Privat-Stande und deiner gegenwärtigen Hoheit ist der, daß nun mehrere dich lieben, weil auch du mehrere liebest. Fahre fort auf dieser Bahn, o Cäsar, und die Erfahrung wird es entscheiden, ob es nicht weit vortheilhafter und besser, nicht nur für den Ruhm eines Fürsten, sondern auch für seine Einkünfte sey, wenn die Leute es sich wünschen, ihn nach ihrem Tode zum Erben zu haben, als wenn er sie dazu nöthigt. Viele Wohlthaten hat dein Vater verbreitet, viele auch du. — Mag nun immer ein Bürger sterben, ohne gegen dich dankbar zu seyn; so leben doch die noch, die seines Vermö-

donasti: cesserit parum gratus, manent tamen ii, qui bonis ejus fruantur, nihilque ex illis ad te nisi gloria redit. Nam liberalitatem jucundiorem debitor gratus, clariorem ingratus facit. Sed quis ante te laudem istam pecuniae praetulit: quotus quisque Principum ne id quidem 3. in patrimoniis nostris suum duxit, quod esset de suo? Nonne ut Regum, ita Caesarum munera illitos cibis hamos, opertos praeda laqueos aemulabantur, quum privatis facultatibus velut hausta et multiplicata, retro secum, quidquid attigerant, referrent?

## Cap. 44.

Quam utile est ad usum secundorum per adversa venisse? Vixisti nobiscum, periclitatus es, timuisti, quae tunc erat innocentium vita: scis et expertus es, quantopere detestentur malos principes etiam, qui malos faciunt 1. Meministi, quae optare nobiscum, quae sis queri solitus. Nam privato judicio Principem geris 2., meliorem imo te praestas, quam tibi alium precabare. Itaque sic imbuti sumus, ut quibus erat summa votorum: melior pessimo Princeps, jam non possimus nisi optimum ferre. Nemo est ergo tam tui, tam ignarus sui, ut locum ipsum post te concupiscat. Facilius est, ut esse aliquis successor tuus possit, quam ut velit. Quis

gens genießen dürfen, und dich lohnet, statt des Erbtheils, der Ruhm. Denn ein dankbarer Schuldner macht die Freygebigkeit süßer, ein undankbarer hingegen macht sie glänzender. Aber wo ist der, der vor dir diesen Ruhm seinem Eigennutze vorgezogen hat? wo sind die Fürsten, die bey unsern Erbgütern nicht einmahl das für ihr Eigenthum hielten, was doch wirklich von dem ihrigen war? Was waren die Geschenke mancher Kaiser? waren sie nicht, wie die der Könige, Angeln gleich, mit Köder bestrichen — Schlingen mit Lockspeise bedeckt, die, wenn sie von dem Vermögen der Privat-Personen so zu sagen verschlungen und in dasselbige verwickelt zu seyn schienen, sich wieder zurückzogen und mitnahmen, was sie berührten? 91)

## Cap. 44.

Wie heilsam ist es, wenn man durch widrige Schicksale zum Genuße des Glückes emporsteigt? Du lebtest mit uns, theiltest Furcht und Gefahren mit uns — denn darin bestand ja damahls das Leben unbescholtener Männer. Du weißt es und hast es erfahren, wie verhaßt schlecht denkende Fürsten auch denen sind, durch die sie es werden. Du weißt die Wünsche und Klagen, die du mit den unsrigen damahls vereintest. Denn du bist nun wirklich der Fürst, so wie du in deinem Privat-Stande einen Fürsten dir dachtest; ja du zeigst dich vortrefflicher noch, als du einen andern dir wünschtest. Daher wurden wir denn so verwöhnet, daß wir nun mit keinem Regenten zufrieden seyn können, wenn er nicht alle Vorzüge besitzt — wir, die wir sonst den schon zum Ziel unserer Wünsche machten, der nur etwas besser als der schlimmste seyn mochte! Wer sollte daher dich, wer sich selbst wenig genug kennen, um diesen Posten nach dir bekleiden zu wollen? Leichter kann einer dein Thronfolger seyn, als daß er es wünschen sollte zu seyn. Denn wer würde die Last deiner Sorgen so ganz freywillig über sich nehmen? wer sich nicht scheuen,

enim curae tuae molem sponte subeat? quis comparari tibi non reformidet? Expertus et ipse es, quam sit onerosum succedere bono principi, et adferebas excusationem adoptati. An prona parvaque sunt ad aemulandum, quod nemo incolumitatem turpitudine rependit 3.? Salva est omnibus vita, et dignitas vitae, nec jam consideratus ac sapiens, qui aetatem in tenebris agit, eadem quippe sub principe virtutibus praemia, quae in libertate: nec benefactis tantum ex conscientia merces, sed etiam praemia sunt. Amas constantiam civium, rectosque ac vividos animos non, ut alii, contundis ac deprimis, sed foves et attolis. Prodest bonos esse, quum sit satis abundeque, si non nocet 1.: his honores, his sacerdotia, his provincias offers: hi amicitia tua, hi judicio florent: acuuntur isto integritatis et industriae pretio. Similes et dissimiles alliciuntur; nam praemia bonorum malorumque bonos ac malos faciunt. 5. Pauci adeo ingenio valent, ut non turpe honestumque, prout bene ac secus cessit, expetant fugiantve: ceteri, ubi laboris inertiae, vigilantiae somno, frugalitatis luxuriae merces datur, eadem ista, quibus alios artibus adsequutos vident, consectantur: qualesque sunt illi, tales esse et videri volunt, et dum volunt, fiunt.

mit dir verglichen zu werden? Du selbst empfandst es, wie schwer es ist, einem guten Regenten nachzufolgen, und dieses war es eben, was du bey deinem dich adoptirenden Vater zur Entschuldigung anführtest. 92) Ist es denn etwas so ganz unbedeutendes, so ganz leichtes zum nachahmen, daß sich nun niemand seine Sicherheit durch Schandthaten erkauft? Ohne Gefahr kann nun jeder dahin leben und Ansehen besitzen; denn in Dunkelheit leben, heißt nun nicht mehr Vorsicht und Klugheit. Unter deinem Zepter haben Verdienste eben die Belohnung, die sie im freyen Staat hatten, und das Bewußtseyn ist es nun nicht mehr allein, was edle Thaten belohnet. Du liebest muthvolle Bürger, und weit entfernt, edle und thätige Seelen, wie andere thaten, stumpf und muthlos zu machen, nimmst du sie in Schutz und hebst sie empor. Nun bringt ihnen ihre Rechtschaffenheit Vortheil, da es genug schon wäre, wenn nur keinen Schaden. Sie sind es, denen du Staatswürden und Augurate und Provinzen darbiethest; sie sind es, die mit deiner Freundschaft, mit deinem Beyfalle prangen. Und dieser hohe Werth, in welchem bey dir Rechtschaffenheit und Betriebsamkeit stehen, wie ermunternd ist er für ähnliche Herzen! und für entgegengesetzte wie anlockend! Denn Belohnungen können den Menschen gut und böse machen, je nachdem man sie Rechtschaffenen oder Lasterhaften ertheilt. Nur wenige haben so viel Festigkeit des Charakters, daß sie Laster und Tugend nicht nach ihren glücklichen oder unglücklichen Folgen, lieben oder hassen; die übrigen alle, so bald Unthätigkeit, Schlaf, Verschwendung die Belohnungen der Arbeitsamkeit, Wachsamkeit und Wirthlichkeit erhalten, streben nach diesen Belohnungen auf eben den Wegen, auf denen sie sehen, daß andere solche erreichten; und was diese sind, daß wünschen sie auch zu seyn, für das wünschen auch sie gehalten zu werden, und indem sie es wünschen, werden sie es wirklich.

## Cap. 45.

Et priores quidem principes excepto patre tuo, praeterea uno, (ut altero) et nimis dixi, vitiis potius civium quam virtutibus laetabantur. Primum quod in alio sua quemque natura delectat: deinde quod patientiores servitutis arbitrabantur, quos non deceret esse nisi servos. Horum in sinum omnia congerebant: bonos autem otio, aut situ abstrusos, et quasi sepultos, nonnisi delationibus et periculis in lucem ac diem proferebant: tu amicos ex optimis legis, et, hercule! aequum est, esse eos carissimos bono Principi, qui invisi malo fuerint. Scis, ut sicut diversa natura dominatio et principatus, ita non aliis esse Principem gratiorem, quam qui maxime dominum graventur. Hos ergo provehis, et ostentas, quasi specimen et exemplar, quae tibi secta vitae, quod hominum genus placeat. Ideo non censuram adhuc, non praefecturam l. morum recepisti, quia tibi beneficiis potius quam remediis ingenia nostra experiri placet. Et alioqui nescio an plus moribus conferat Princeps, qui bonos esse patitur, quam qui cogit. Flexibiles quamcumque in partem ducimur a Principe: atque (ut ita dicam)

## Cap. 45.

Unsere vorige Fürsten, wenn ich deinen Vater und mit ihm noch einen oder den andern ausnehme — und ich sage da schon zu viel — haben auch wirklich mehr Wohlgefallen an den Lastern ihrer Bürger, als an ihren Tugenden gehabt; weil für das erste ein jeder seine Denkungsart mit Vergnügen an andern bemerkt, und dann, weil sie an solchen geduldigere Sclaven zu haben glaubten, die nichts anders als Sclaven zu seyn verdienten. In deren Schooß häuften sie alle ihre Wohlthaten zusammen; Rechtschaffene hingegen blieben in ihrem geschäftlosen Zustande oder in ihrem Roste verborgen und so gut als begraben, und nur dann, wenn Delatoren wider sie auftraten und Gefahren ihnen drohten, zogen sie solche an das Tageslicht hervor. Du wählest dir Freunde unter den Rechtschaffensten aus, und wirklich gebührt auch denen die Ehre, Lieblinge eines guten Fürsten zu seyn, die so verhaßt bey einem schlimmen Regenten waren. Du weißt es, daß Despotismus und eine gemäßigte Regierungsform schon ihrer Natur nach einander entgegengesetzt sind, weißt also auch, daß ein Regent, der nach Grundsätzen regiert, gerade denen am liebsten seyn müsse, die einen Despoten am wenigsten dulden können. Diese sind es daher, die du emporhebst, die du so zu sagen, als Beweise, als Muster aufstellest, welch ein Lebensart, welch eine Gattung von Menschen deinen Beyfall besitze. Aus eben dieser Ursache hast du bisher noch nicht die Censur, noch nicht die Präfectur 93) über die Sitten deines Volkes übernommen, weil du unsere Denkungsart lieber durch Wohlthaten, als durch strengere Mittel erproben willst. Und ich weiß überhaupt nicht, ob nicht ein Regent die Sittlichkeit seines Volkes weit glücklicher verbessere, der die Tugend in ihrem Werthe lässet, als der sie erzwingt. Gelenk-

sequaces s. sumus. Huic enim cari, huic probati esse cupimus, quod frustra speraverunt dissimiles: eoque obsequii continuatione pervenimus, ut prope omnes homines unius moribus vivamus. Porro non tam sinistre constitutum est, ut qui malum principem possumus, bonum non possimus imitari. Perge modo Caesar, et vim effectumque censurae tuum propositum, tui actus obtinebunt. Nam vita Principis censura est, eaque perpetua: ad hanc dirigimur, ad hanc convertimur: nec tam imperio nobis opus est quam exemplo. Quippe infidelis recti magister est metus. Melius homines exemplis docentur, quae in primis hoc in se boni habent, quod adprobant, quae praecipiunt, fieri posse.

## Cap. 46.

Et quis terror valuisset efficere, quod reverentia tui effecit? Obtinuit aliquis ut spectaculum pantomimorum populi Romani tolli pateretur: sed non obtinuit, ut vellet. Rogatus es tu, quod cogebat alius, coepitque esse beneficium, quod necessitas fuerat. Neque enim a te minore concentu, ut tolleres pantomimos, quam a patre tuo, ut restitueret, exactum est. Utrumque recte: nam et restitui oportebat, quos sustulerat malus princeps, et tolli resti-

sam folgen wir unserem Fürsten, wohin er uns führet, und nehmen geschmeidig, daß ich so sage, von ihm alle Bildungen an. Denn diesem werth, diesem gefällig zu seyn, ist uns zum Wunsche geworden — ein Wunsch, den Fürsten, die ihm nicht gleichen, von uns vergebens erwarten — und wir haben es durch fortgesetzten Gehorsam so weit gebracht, daß wir nun beynahe alle nach dem Muster dieses Einzigen leben. Wir haben auch von der Natur keine so unglückliche Richtung erhalten, daß es uns nicht eben so leicht seyn sollte, einem tugendhaften Regenten als einem lasterhaften, zu folgen. Fahre nur fort, o Cäsar, und deine Grundsätze und Handlungen werden für uns eben so mächtig und wirksam seyn, als eine Censur. Denn das Leben des Kaisers ist schon eine Censur; und zwar eine fortdaurende Censur; nach diesem richten, nach diesem lenken wir uns, und wir brauchen keine strengen Befehle, so bald wir ein Muster haben. Denn immer ist die Furcht eine unzuverläßige Lehrerinn der Tugend. Glücklicher lehrt man die Menschen durch Beyspiele, welche vorzüglich dieß Gute an sich haben, daß sie zugleich Beweise für die Möglichkeit sind, das zu thun, wozu sie uns auffordern.

## Cap. 46.

Und welche Furcht wäre mächtig genug gewesen, das zu bewirken, was bloß die Ehrfurcht vor dir bewirkt hat? So viel hat wohl einer deiner Vorfahren 94) von dem Römischen Volke erhalten, daß es die Abschaffung der Pantomimen zuließ; aber daß es sie gern zuließ — das konnte er nicht. Dich bath man um das, was ein anderer erzwang, und das fing an eine Wohlthat zu heißen, was Zwang sonst war. Denn eben so einstimmig wurdest du um die Abschaffung der Pantomimen, als dein Vater um die Wiederherstellung derselben, gebethen.

tutos. In his enim, quae a malis bene fiunt; hic tenendus est modus, ut adpareat, auctorem displicuisse, non factum. Idem ergo populus ille, aliquando scenici Imperatoris spectator et adplausor 1., nunc in pantomimis quoque adversatur, et damnat effeminatas artes, et indecora seculo studia. Ex quo manifestum est, Principum disciplinam capere etiam vulgus: quum rem, si ab uno fiat, severissimam fecerint omnes. Macte hac gravitatis gloria, Caesar, qua consequutus es, ut quod antea vis et imperium, nunc mores vocarentur. Castigaverunt vitia sua ipsi, qui castigari merebantur, iidemque emendatores, qui emendandi fuerunt. Itaque nemo de severitate tua queritur, et liberum est queri. Sed quum ita comparatum sit, ut de nullo minus Principe querantur homines, quam de quo maxime licet, tamen in seculo nihil est, quo non omne hominum genus laetetur et gaudeat. Boni provehuntur: mali, qui est tranquilissimus status civitatis, nec timent nec timentur. Mederis erroribus, sed implorantibus, omnibusque, quos bonos facis, hanc adstruis laudem, ne coëgisse videaris.

## Cap. 47.

Quid vitam? quid mores juventutis, quam principaliter formas? quem honorem dicendi magi-

Beydes mit Recht! denn Pflicht war es, Leute, die ein lasterhafter Regent abgeschafft hatte, wieder herzustellen, aber auch Pflicht, sie nach ihrer Wiederherstellung aufs neue abzuschaffen. Denn bey löblichen Handlungen lasterhafter Personen, muß man die Klugheit gebrauchen, daß jedermann einsieht, die Handlungen nicht, nur ihr Urheber habe mißfallen. Das nähmliche Volk also, welches einst Zuschauer seines Kaysers auf der Bühne gewesen und Beyfall ihm zuklatschte, verabscheut und verwirft nun auch an den Pantomimen solche unmännliche Künste und Fertigkeiten, die unsere Zeiten entehren. Ein Beweis, daß auch der große Haufe nach den Grundsätzen seiner Regenten sich bilde; denn, was bey einem einzigen schon für strenge Tugend gehalten wird, das haben nun alle gethan. Heil dir, o Cäsar, ob diesem rühmlichen, ehrwürdigen Ernste, durch den es dir gelang, daß das bey uns zum herrschenden Tone geworden, was Zwang und Strenge sonst hieß. Die selbst haben ihre Laster bestraft, die Strafe verdienten, und die haben selbst sich gebessert, die Besserung brauchten. Daher klagt niemand über Strenge von dir, so frey diese Klage auch steht. Aber es ist nun einmahl so, daß man gerade über den Regenten am wenigsten klaget, bey dem man es am ungescheutesten dürfte, und dann sieht man auch unter deiner Regierung nichts, was nicht für alle Menschen Freude und Wonne wäre. Rechtschaffene steigen empor; schlechtdenkende hingegen — und dieß nun ist doch die ruhigste Verfassung eines Staates — haben keine Furcht, 95) und erregen auch keine. Du kommst den Verirrten zu Hülfe, aber nur wenn sie dich flehen; und allen, die du zu tugendhaften umbildest, läßest du noch das Verdienst, daß sie es nicht aus Zwang geworden zu seyn scheinen.

## Cap. 47.

Sehe ich auf das Verhalten, auf die Sitten unserer Jugend — o wie landesväterlich bildest du sie! Mit welcher

stris, quam dignitatem sapientiae doctoribus habes? ut sub te spiritum et sanguinem et patriam receperunt studia, quae priorum temporum immanitas exsiliis puniebat, quum sibi vitiorum omnium conscius Princeps, inimicas vitiis artes non odio magis quam reverentia relegaret? At tu easdem artes in complexu, oculis, auribus habes. Praestas enim, quaecumque praecipiunt: tantumque eas diligis, quantum ab illis probaris. An quisquam, studia humanitatis professus, non quum omnia tua, tum vel in primis laudibus ferat admissionum tuarum facilitatem? Magno quidem animo parens tuus hanc, ante vos 1. Principes, arcem, publicarum aedium nomine inscripserat: frustra tamen, nisi adoptasset, qui habitare, ut in publicis, posset. Quam bene cum titulo isto moribus tuis convenit? quamque omnia sic facis, tamquam non alius inscripserit? Quod enim forum, quae templa tam reserata? non Capitolium, ipsaque illa adoptionis tuae sedes, magis publica, magis omnium; nulli obices, nulli contumeliarum gradus 2.: superatisque jam liminibus, ultra semper aliqua dura et obstantia. Magna ante te, magna post te, juxta tamen maxima quies; tantum ubique silentium, tam altus pudor, ut ad parvos penates et larem angustum ex domo Principis modestiae et tranquillitatis exempla referantur.

Achtung begegnest du den Lehrern der Beredsamkeit! mit wie viel Würdigung den Lehrern der Philosophie! Wie haben unter deinem Zepter eben die Wissenschaften aufs neue Leben und Vaterland empfangen, welche in den vorigen tyrannischen Zeiten des Vaterlandes entbehren mußten, da jener Regent, 96) sich aller Laster bewußt, diese Wissenschaften, als Feinde der Laster, eben so sehr aus Scheu vor ihnen, als aus Haß, aus seinem Staate verbannte! Aber eben diese sind es, die du mit innigster Liebe umfassest. Denn du lebst ganz nach ihren Vorschriften und liebest sie eben so sehr, als sie mit ihrem Beyfall dich ehren. Denn wo ist der Weise, der nicht bey dir vorzüglich die Gefälligkeit preisen sollte, mit der du jedem den Zutritt verstattest? Zwar große Denkungsart war es, daß einst dein Vater jenem Pallaste, der vor eurer Regierung eine unzugängliche Burg war, die Aufschrift eines öffentlichen Gebäudes geben ließ; aber vergeblich wäre es doch gewesen, hätte er nicht einen solchen adoptirt, der es zu einem öffentliche Gebäude zu machen wüßte. 97) Wie schön stimmt dein Charakter mit dieser Aufschrift überein! Wie haben doch alle deine Handlungen das Gepräge, als hättest du, und kein anderer, diese Aufschrift gesetzt! Denn wo ist das Forum, wo sind die Tempel, die jedem so unverschlossen sind? nicht einmahl das Capitolium, und selbst jene Stätte deiner Adoption 98) ist freyer und offener für alle. Da sieht man keine verschlossene Zimmer, geht nicht von einer Beschimpfung immer einer noch größern entgegen; da hat man nicht, wenn man durch tausend Thüren sich schon durchgekämpft hat, noch immer neue Schwierigkeiten und Hindernisse zu befürchten. 99) Ruhig ist nun alles vor dem Besuche bey dir, ruhig ists nach demselben, am ruhigsten aber bey dir selbst. Überall herrscht eine so feyerliche Stille, eine so tiefe Ehrfurcht, daß man aus dem kaiserlichen Pallaste nie ohne Beyspiele der Sittsamkeit und Ruhe in den engen und kleinen Kreis seiner Familie zurückkehrt.

## Cap. 48.

Ipse autem, ut excipis omnes! ut expectas! ut magnam partem dierum inter tot imperii curas quasi per otium transigis! Itaque non ut alias attoniti, nec ut periculum capitis adituri tarditate, sed securi et hilares, quum commodum est, convenimus: et admittente Principe interdum est aliquid, quod nos domi quasi magis necessarium teneat! Excusati semper tibi, nec umquam excusandi sumus! Scis enim sibi quemque praestare, quod te videat, quod te frequentet, ac tanto liberalius ac diutius voluptatis hujus copiam praebes. Nec salutationes tuas fuga et vastitas sequitur: remoramur, resistimus, ut in communi domo, quam nuper immanissima bellua plurimo terrore munierat, quum velut quodam specu inclusa nunc propinquorum sanguinem lamberet, nunc se ad clarissimorum civium strages caedesque proferret. Obversabantur foribus horror et minae, et par metus admissis et exclusis. Ad haec ipse occursu quoque usuque terribilis, superbia in fronte, ira in oculis, femineus pallor in corpore, in ore impudentia multo rubore suffusa: non adire quisquam, non alloqui audebat, tenebras semper secretumque captantem, nec um-

## Cap. 48.

Und dann du selbst — mit welcher Huld empfängst du doch alle — wartest ihrer — bringst einen großen Theil deiner Tage bey dieser Menge von Regierungsgeschäften so zu, als hättest du gar keine Geschäfte! Daher kommen wir nicht mehr, wie sonst in schreckenvoller Verwirrung zu dir, nicht mit dem Gedanken, als ob späteres Kommen uns Freyheit und Leben kosten würde; sondern furchtlos und heiter, und wenn es uns gut dünkt. Und auch bey diesem freyen Zutritt zum Kaiser sehen wir dennoch bisweilen eine Pflicht gleichsam für nothwendiger an, und bleiben zu Hause. Da sind wir denn für immer bey dir entschuldigt und wir haben nie Ursache, uns erst entschuldigen zu lassen. 100) Denn du weißt es, daß jedem selber daran gelegen seyn müsse, dich sehen, dir aufwarten zu können, und desto uneingeschränkter und länger erlaubst du uns dieses Vergnügen. Haben wir dir unsere Ehrfurcht bezeugt: so eilen wir nicht von dir hinweg, machen deinen Pallast nicht auf einmahl zur Einöde. Nein, wir verweilen noch länger, bleiben da, wie in einem gemeinschaftlichen Gebäude, stehen, wo sonst jenes grimmige Ungeheuer 101) rings umher Schrecken verbreitete, da es wie in einer Höhle verschlossen bald das Blut seiner nächsten Verwandten leckte, bald hervortrat, verdienstvolle Bürger niederzuwürgen und zu zerfleischen. Schauder und Entsetzen herrschte bey jeder Thür, und diejenigen, welche hineingelassen wurden, hatten sich eben so sehr zu fürchten, als die, welche man abwies. Kam er einem alsdann selbst zu Gesichte — welch ein entsetzlicher Anblick! die Stirn voll Stolz, voll Rache die Augen, weibische Blöße am Körper, und schamlose Röthe im Antlitz. Niemand wagte es, ihm nahe zu kommen oder ihn anzureden, ihn, der immer

quam ex solitudine sua prodeuntem, nisi ut solitudinem faceret.

## Cap. 49.

Ille tamen, quibus sibi parietibus et muris salutem suam tueri videbatur, dolum secum et insidias, et ultorem scelerum Deum inclusit 1.: dimovit perfregitque custodias poena, angustosque per aditus et obstructos, non secus ac per apertas fores, et invitantia limina irrupit: longeque 2. tunc illi divinitas sua, longe arcana illa cubilia, saevique secessus, in quos timore et superbia et odio hominum agebatur. Quanto nunc tutior, quanto securior eadem domus, postquam ejus non crudelidatis, sed amoris excubiis, non solitudine et claustris, sed civium celebritate defenditur. Ecquid ergo discimus experimento, fidelissimam esse custodiam Principis ipsius innocentiam? Haec arx inaccessa, hoc inexpugnabile munimentum, munimento non egere. Frustra se terrore succinxerit, qui septus caritate non fuerit, armis enim arma irritantur. Num autem serias tantum partes dierum in oculis nostris coetuque consumis? num remissionibus tuis eadem frequentia, eademque illa socialitas interest? non 3. tibi semper in medio cibus, semperque mensa communis? non ex convictu nostro mutua voluptas? non provocas, reddisque sermones? non ipsum tempus epularum tuarum, quum frugalitas

Dunkelheit und Einsamkeit suchte, und nie aus seiner Einöde hervortrat, als um Einöden zu machen.

## Cap. 49.

Doch! in eben die Wände und Mauern, in welchen er sicher sich wähnte, schloß er List und Nachstellung und die Lasterrächende Gottheit mit ein. Mitten durch die Wachen brach sie hindurch die Rache, drang eben so leicht durch die engen, verschloßenen Eingänge, als durch geöffnete Pforten und selbst einladende Schwellen zu ihm. Was nützten ihm jene heimliche Lager, jene schauervolle Schlupfwinkel, wohin Furcht und Tyrannenstolz und Menschenhaß ihn zwangen? Wie weit sicherer und sorgenfreyer ist nun eben dieser Pallast, da er nicht durch Grausamkeit, sondern durch Menschenliebe bewacht, nicht durch Einsamkeit und Schlösser, sondern durch Scharen von Bürgern beschützt wird! Und so lehrt uns denn die Erfahrung, daß die sicherste Wache eines Regenten — seine Unschuld sey. Dieß nenn' ich eine unzugängliche Burg, dieß eine unüberwindliche Schanze, keiner Schanze bedürfen. Der mag sich vergebens mit Schrecken umgürten, den nicht Liebe beschützt; denn Waffen reitzen zu Waffen.

Aber, ist es denn nur der ernstere Theil des Tages, den du vor unsern Augen und in unserm Kreise zubringst? Sind deine Erhohlungsstunden nicht eben so zahlreich von uns besetzt, nicht eben so gesellig? Speisest du nicht immer öffentlich, nicht immer an Einer Tafel mit uns? ist es dir nicht eben so angenehm, mit uns speisen zu können, als uns, mit dir? forderst du uns nicht selbst zum Sprechen auf, und nimmst Theil an unsern Gesprächen? und so eingeschränkt deine Tafelzeit durch deine Mäßigkeit ist, wird sie nicht immer durch deinen leutseligen Charakter verlängert? Denn du füllst nicht schon vor der Mittagszeit beym menschenfeindlichen Mahle dich an, um dann als Zuschauer auf deine Tafelgenossen zu lauern; wirfst nicht mit vollem aufstossenden

contrahat, extendit humanitas? Non enim ante medium diem distentus solitaria coena spectator adnotatorque convivis tuis immines: nec jejunis et inanibus plenus ipse eructans non tam adponis quam objicis cibos, quos dedigneris attingere, aegreque perpessus superbam illam convictus 4. simulationem, rursus te ad clandestinam ganeam, occultumque luxum refers. Ergo non aurum, nec argentum, nec exquisita ingenia coenarum, sed suavitatem tuam jucunditatemque miramur: quibus nulla satietas adest, quando sincera omnia, et vera, et ornata gravitate. Neque enim aut peregrinae superstitionis mysteria, aut obscoena petulantia mensis Principis oberrat, sed benigna invitatio, et liberales joci, et studiorum honor. Inde tibi parcus, et brevis somnus, nullumque amore nostri angustius tempus, quam quod sine nobis agis.

## Cap. 50.

Sed quum rebus tuis ut participes perfruamur, quae habemus ipsi, quam propria, quam nostra sunt! Non enim, exturbatis 1. prioribus dominis, omne stagnum, omnem lacum, omnem etiam saltum immensa possessione circumvenis, nec unius oculis flumina, fontes, maria deserviunt. Est, quod Caesar non suum videat, tandemque imperium Principis quam patrimonium majus est. Multa enim ex patrimonio 2. refert in imperium 3., quae priores Principes occupabant; non ut ipsi fruerentur, sed ne quis alius. Ergo in vestigia sedesque nobilium immigrant pares domini 4., nec jam clarissimorum virorum receptacula habitatore servo teruntur, aut foeda vastitate procumbunt. Datur intueri pulcher-

Magen deinen noch nüchternen und leeren Gästen Speisen, die du nicht anrühren magst, mehr hin, als du sie vorsetzest, und ziehst dich nicht, nach dem hart überstandenen stolzen Zwange in ihrer Gesellschaft zu speisen, wieder zum heimlichen Zechwinkel, zum verborgenen Schweigen zurück. Nicht Gold, nicht Silber, nicht sinnreich gewählte Gerichte sind es daher, die wir bewundern; sondern dein liebevolles, munteres Betragen, dessen man nie überdrüßig wird, da alles so unverstellt, so bieder, und dabey so voll ehrwürdigen Ernstes ist. Denn nicht jene Geheimnisse eines ausländischen Aberglaubens, 102) nicht wollüstige Ungezogenheiten 103) herrschen nun bey der Tafel des Fürsten; sondern freundliches Zusprechen, gefällige Scherze und literarische Vergnügungen! 104) Daher ist dein Schlaf sparsam und kurz und du schränkest aus Liebe zu uns keine Zeit mehr ein, als die dich von uns entfernet.

## Cap. 50.

Allein, so frey und als hätten wir Ansprüche darauf, wir uns dessen, was du hast, bedienen — wie eigenthümlich, wie ganz unser ist dennoch das, was wir besitzen! Denn du stössest die Eigenthümer nicht fort, um alle Teiche und Seen und jedes Gehölz mit deinen unbegränzten Ländereyen zu umzingeln, und die Lustquellen und Flüsse und Meere sind nun nicht bloß Schauspiel für Einen. Es gibt nun Plätze, die der Kaiser nicht als sein Eigenthum schauet, und endlich einmahl ist das Gebieth des Fürsten von weiterem Umfange, als seine angeerbte Besitzungen; 105) denn vieles gibt er von diesen dem Reiche zurück, was vorige Kaiser ihm nahmen, nicht zum eigenen Genusse — sondern um ihn keinem andern zu lassen. Daher ziehen denn in die Wohnsitze der Großen gleich große Bewohner, und die Landhäuser der verdienstvollsten Männer im Staate werden nun nicht von einem Sclaven bewohnt oder wüste und baufällig gelassen.

rimas aedes, deterso situ, auctas ac vigentes. Magnum hoc tuum non erga homines modo, sed erga tecta ipsa meritum, sistere ruinas, solitudinem pellere, ingentia opera, eodem, quo exstructa sunt, animo ab interitu vindicare: muta quidem illa et anima carentia, sentire tamen et laetari videntur, quod niteant, quod frequententur, quod aliquando coeperint esse domini non servientis. Circumfertur sub nomine Caesaris tabula ingens rerum venalium; quo sit detestanda avaritia illius, qui tam multa concupiscebat, quum haberet supervacua tam multa: tunc exitialis erat apud Principem, huic laxior domus, illi amoenior villa. Nunc Princeps in haec eadem dominos quaerit, ipse inducit: ipsos illos magni aliquando Imperatoris hortos, illud numquam, nisi Caesaris suburbanum 5. licemur, emimus, implemus. Tanta benignitas Principis, tanta securitas temporum est, ut ille nos principalibus rebus existimet dignos; nos non timeamus, quod digni esse videmur. Nec vero emendi tantum civibus tuis copiam praebes, sed amoenissima quaeque largiris et donas; ita (inquam) donas, in quae electus, in quae adoptatus es: transfers, quod judicio accepisti, ac nihil magis tuum credis, quam quod per amicos habes.

## Cap. 51.

Idem tam parcus in aedificando, quam diligens in tuendo. Itaque non, ut ante, immanium trans-

Wir können die prächtigsten Gebäude, aus ihrem Moder gerissen, in verjüngter Schönheit nun schauen. Und groß — nicht um die Menschen nur — auch um die Gebäude selbst ist dieß dein Verdienst, daß du ihrem Einsturze wehrest, Einsamkeit aus ihnen verscheuchest, und große Palläste mit eben dem Geiste, mit dem sie aufgeführt wurden, vom Untergange errettest. Zwar sind sie sprachlos und todt; aber doch scheint es, als fühlten sie es, als freuten sie sich, so schön, so bewohnt zu seyn und nun doch einmahl einem Herrn anzugehören, der sie kennt. 106) Noch geht ja unter dem Nahmen unsers Kaisers eine große Liste von feil stehenden Gütern herum — eine Folge von der ruchlosen Habsucht jenes Regenten, 107) der so vieles im Überflusse besaß, und doch nach so vielem noch strebte. Damahls war es gefährlich bey dem Fürsten, ein etwas geräumiges Haus oder eine etwas anmuthige Villa zu haben. Jetzt sucht der Monarch für eben diese Gebäude Besitzer und führet sie selber hinein. Ja selbst auf jene Ländereyen eines sonst großen Imperators, 108) auf jene Lustsitze, sonst immer nur von Kaisern besessen, biethen wir, und werden Käufer und Bewohner derselben. So groß ist die Huld unsers Fürsten! so sicher sind unsere Zeiten! Selbst kaiserlicher Güter hält er uns werth, und w i r — fürchten uns nicht, von ihm so werth geachtet zu seyn. Aber nicht genug, daß du deinen Bürgern erlaubest, Käufer derselben zu werden; du beschenkest sie noch mit den anmuthigsten Stücken, ich sage, mit solchen 109), zu deren Besitz du durch Wahl und Adoption gelangtest. Das schenkest du hin, was andere aus freyer Bewegung dir gaben, und du hältst im strengsten Verstande für dein, was du in deinen Freunden besitzest.

## Cap. 51.

So aufmerksam bist du auf die Erhaltung der alten, aber eben so sparsam in Aufführung neuer Gebäude. Da-

vectione saxorum urbis tecta quatiuntur. Stant securae domus, nec jam templa nutantia. Satis est tibi, nimiumque, quum successeris frugalissimo Principi, magis rejicere aliquid et amputare ex his, quae Princeps tamquam necessaria reliquit. Praeterea pater tuus 1. usibus suis detrahebat, quae fortuna imperii dederat: tu tuis, quod pater 2. At quam magnificus in publicum es! hinc porticus, inde delubra occulta celeritate properantur, ut non consummata, sed tantum commutata videantur: hinc immensum latus Circi templorum pulchritudinem provocat: digna populo victore gentium sedes, nec minus ipsa visenda, quam quae ex illa spectabuntur? visenda autem quum cetera specie, tum quod aequatus plebis ac Principis locus: siquidem per omne spatium una facies, omnia continua et paria, nec magis proprius spectandi Caesaris suggestus, quam propria, quae spectet. Licebit ergo civibus tuis invicem contueri: dabitur non cubiculum Principis, sed ipsum Principem cernere in publico, in populo sedentem, populo, cui locorum quinque millia adjecisti. Auxeras enim numerum ejus congiarii facilitate, majoremque in posterum suscipi liberalitatis tuae fide jusseras 3.

her zittern nun nicht mehr, wie sonst, die Häuser unserer Stadt von dem Vorbeyfahren ungeheurer Lasten von Stein. Unsere Wohnsitze stehen sicher und die Tempel wanken nicht mehr. Du, der Nachfolger eines so wirthschaftlichen Kaisers, hast mehr, als genug — willst lieber einen ansehnlichen Theil von dem wegnehmen und trennen, was dieser Fürst dir als unentbehrlich hinterlassen hat. Noch mehr! dein Vater entzog nur das seinem Gebrauche, was seine Erhöhung zur Regierung ihm gab; du versagst dir auch das, was du von deinem Vater bekamst. Hingegen welche Pracht zeigst du in öffentlichen Gebäuden! Hier steigen Gallerien, dort Tempel mit unmerkbarer Geschwindigkeit empor; so daß man in der Versuchung ist, sie nicht für neu aufgeführte, sondern nur für hierher versetzte Gebäude zu halten. Hier wetteifert die ungemeßne Länge des Circus 110) mit der Schönheit der Tempel — ein würdiger Sitz für ein Weltbezwingendes Volk, eben so sehenswürdig an sich, als wegen der Schauspiele, die man künftig von ihm herab sehen wird. Ja, ein sehenswürdiges Gebäude sowohl in Rücksicht seiner übrigen Pracht, als auch deßwegen, weil in demselben Kaiser und Volk nun einerley Stand haben. Durchaus ist alles in ununterbrochener Gleichheit fort, und der Kaiser hat eben so wenig einen besondern Schauthron darin, als er besondere Schauspiele hat. Nun wird es denn deinen Bürgern vergönnt seyn, einander zu sehen — vergönnt seyn, nicht nur die Loge 111) des Kaisers, sondern ihn selbst frey und unter seinem Volke sitzen zu sehen — unter dem Volke, für welches du fünftausend neue Plätze hinzugefügt hast. So stark vermehrtest du es durch die huldvolle Austheilung deiner Geschenke, und das Vertrauen auf deine Freygebigkeit ist Aufmunterung für sie, sich auch künftig immer stärker zu vermehren.

## Cap. 52.

Horum unum si praestitisset alius, illi jam dudum radiatum caput, et media inter Deos sedes auro staret, aut ebore: augustioribusque aris et grandioribus victimis invocaretur. Tu delubra nonnisi adoraturus intras, tibi maximus honor excubare pro templis postibusque praetexi. Sic fit, ut Dei summum inter homines fastigium servent, quum deorum ipse non sis adeptus 1. Itaque tuam statuam in vestibulo Jovis Optimi Maximi unam, alteramve, et hanc aeream cernimus. At paullo ante aditus omnes, omnes gradus, totaque area hinc auro, hinc argento relucebat, seu potius polluebatur, quum incesti Principis statuis permixta deorum simulacra sorderent. Ergo istae quidem aereae et paucae manent, manebuntque quamdiu templum ipsum: illae autem aureae et innumerabiles strage et ruina publico gaudio litaverunt. Juvabat illidere solo superbissimos vultus, instare ferro, saevire securibus, ut si singulos ictus sanguis dolorque sequeretur, nemo tam temperans gaudii seraeque laetitiae, quin, instar ultionis, videretur cernere laceros artus, truncata membra: postremo truces horrendasque imagines abjectas, excoctasque flammis, ut ex illo terrore et minis in usum hominum ac voluptates ignibus mutarentur 2. Si-

## Cap. 52.

Hätte ein anderer nur Eine dieser edlen Thaten gethan: längst schmückte eine Strahlenkrone sein Haupt, längst säß er 112) auf goldnem oder elfenbeinernem Throne mitten unter den Göttern und würde mit den heiligsten Altären und mit den größten Opferthieren verehrt. 113) Du betrittst nie die Heiligthümer, als um daselbst anzubethen, und hältst es für die größte Ehre am Eingange der Tempel zu wachen und an den Pforten zu stehen. 114) Und eben dadurch behaupten die Götter nun wirklich den höchsten Rang unter den Menschen, da du nach göttlichem Range nicht strebtest. Von deinen Statüen erblickt man daher im Vorhof des besten, erhabensten Jupiters nur hier und da eine, und auch diese von Erz. Aber noch nicht lange glänzten alle Zugänge und Stufen, glänzte der ganze Vorplatz des Capitols von goldnen und silbernen Statüen; doch nein! befleckt ward er durch sie — denn Herabwürdigung war es für die Bildnisse der Götter, unter den Statüen eines blutschänderischen Kaisers 115) zu stehen. Deine eherne, wenige Bildnisse stehen daher noch und werden, so lange als der Tempel selbst, dort stehen, da hingegen jene goldene, zahllose Statüen niedergerissen, zerstückt und ein Opfer der öffentlichen Freude geworden. Wie entzückte es uns, sie auf den Boden zu schmettern diese stolzen Gesichter, mit Schwertern darein zu hauen, auf sie mit Äxten zu wüthen, als ob auf jeden Streich Blut und Schmerz erfolgen sollte! Keiner hatte bey einer so lang erwarteten Freude so viel Gewalt über sein Herz, daß er es nicht für eine Art von Rache gehalten hätte, diese Gelenke zerrissen, diese Gliedmassen zerstümmelt und diese wilden fürchterlichen Bildnissen in die Flammen geworfen und zerschmolzen zu sehen, damit sie von jenem schrecklichen, drohenden Anblicke durchs Feuer zum Gebrauch und Vergnügen der

mili reverentia, Caesar, non apud genium tuum bonitati tuae gratias agi, sed apud numen Jovis Optimi Maximi pateris. Illi debere nos quidquid debeamus, illius quod bene facias muneris esse, qui te dedit. Ante quidem ingentes hostiarum greges per Capitolinum iter magna sui parte velut intercepti devertere via cogebantur: quum saevissimi domini atrocissima effigies tanto victimarum cruore coleretur, quantum ipse humani sanguinis profundebat.

## Cap. 53.

Omnia P. C. quae de aliis Principibus a me aut dicuntur aut dicta sunt, eo pertinent, ut ostendam; quam longa consuetudine corruptos depravatosque mores Principatus parens noster reformet et corrigat: alioqui nihil non parum grate sine comparatione laudatur. Praeterea hoc primum erga optimum Imperatorem piorum civium officium est, insequi dissimiles, neque enim satis amarint bonos Principes, qui malos satis non oderint. Adjice, quod Imperatoris nostri non aliud amplius ac diffusius meritum est, quam quod insectari malos Principes tutum est. An excidit dolore nostro modo vindicatus Nero 1.? permitteret (credo) famam vitamque ejus carpi, qui mortem ulciscebatur: nec ut in se dicta interpretaretur, quae de simillimo

Menschen umgeschaffen würden. 116) Aus eben dieser Ehrerbiethung gegen die Götter verstattest du uns nicht, daß wir bey deinem Genius 117) für deine Huld dir danken; sondern bey der Gottheit des besten und erhabensten Jupiters; dem, sprichst du, hätten wir alles zu danken, was wir dir schuldig zu seyn glaubten; und jedes Glück, was wir durch dich genießen, käme von ihm — der dich uns schenkte. Sonst hingegen wurden ja die zahlreichsten Herden von Opferthieren auf der Strasse zum Capitol größten-Theils aufgefangen, daß ich so spreche, und abwärts getrieben — hin zum schauervollen Bildnisse des grausamsten Tyrannen, zu dessen Verehrung eben so viel Opferblut strömte, als er selbst Blut von Menschen vergoß.

## Cap. 53.

Alles, ihr Väter, was ich von andern Fürsten noch sage, theils schon gesagt habe, hat keine andere Absicht, als euch zu zeigen, welch eine schöne, gereinigte Gestalt die durch lange Gewohnheit so entstellte, tief gesunkene sittliche Verfassung des Throns durch unsern Landesvater gewinnt. Und dazu erscheinen ja Lobeserhebungen erst durch Vergleichung in einem angenehmen Lichte. Auch halt' ich es für die erste Pflicht, welche dankbare Bürger gegen den besten Regenten zu beobachten haben, daß sie Fürsten von entgegengesetztem Charakter herabsetzen. Denn nimmermehr können diejenigen ihre gute Regenten stark genug lieben, welche die Lasterhaften nicht stark genug hassen. Laßt mich hinzu setzen, daß eben die Sicherheit, mit der man nun schlechte Regenten beschimpfen kann, unter die größten, ausgebreitesten Verdienste unseres Kaisers gehört. Hat vielleicht unser gekränktes Herz schon die Rache vergessen, die noch nicht lange wegen eines Nero ausgeübt wurde? 118) der würde es schön 119) zulassen, daß man den Ruf und das Leben dessen antaste, dessen Tod er rächte, und nicht vielmehr alles auf sich deuten,

dicerentur. Quare ego te, Caesar, muneribus omnibus tuis, omnibus comparo, multis antepono, quod licet nobis et in praeteritum de malis Imperatoribus quotidie vindicari, et futuros sub exemplo praemonere, nullum locum, nullum esse tempus, quo funestorum Principum manes a posterorum exsecrationibus conquiescant. Quo constantius, P. C. et dolores nostros et gaudia proferamus: laetemur iis, quibus fruimur; ingemiscamus illis, quae patiebamur. Simul utrumque faciendum est sub bono Principe. Hoc secreta nostra, hoc sermones, hoc ipsae gratiarum actiones agant, meminerintque sic maxime laudari incolumem imperatorem, si priores secus meriti reprehendantur. Nam quum de malo Principe posteri tacent, manifestum est, eadem facere praesentem.

## Cap. 54.

Et quis jam locus miserae adulationis manebat ignarus, quum laudes Imperatorum ludis etiam et commessationibus celebrarentur, saltarenturque, atque in omne ludibrium effeminatis vocibus, modis, gestibus frangerentur 1.? Sed illud indignum, quod eodem tempore in senatu et in scena ab histrione et a consule laudabantur. Tu procul a tui cultu ludicras artes removisti. Seria ergo te carmina, honorque aeternus Annalium, non haec brevis et pudenda praedicatio colit: quin etiam tanto majore consensu in venerationem tui theatra ipsa con-

was man von einem ihm so ähnlichen Charakter spräche! Daher, o Cäsar, setze ich dieses Verdienst allen deinen übrigen an die Seite und vielen ziehe ich es vor, daß es uns erlaubt ist, uns an dem Andenken böser Regenten täglich zu rächen und künftige durch ihr Beyspiel zu warnen, daß kein Ort, keine Zeit die Schatten verderblicher Fürsten vor den Flüchen der Nachwelt sichere. Desto muthiger, ihr Väter, lasset uns unsere Wehmuth und Freude nun äußern! Lasset uns freuen über das Glück, das wir gegenwärtig genießen, und seufzen über die Schicksale, die wir ehehin duldeten! Beydes ist Pflicht unter einem edlen Regenten. Dieß müsse der Stoff unserer vertrauten Ergießungen, unserer gesellschaftlichen Gespräche und selbst unserer Dankreden seyn, und stets begleite uns der Gedanke, daß der Tadel unwürdiger Vorfahren für einen unbescholtenen Regenten der schönste Lobspruch sey. Denn das Stillschweigen der Nachwelt von einem schlechten Regenten ist klarer Beweis, daß der ihrige von gleichem Charakter ist.

## Cap. 54.

Ach welcher Ort war einst nicht Zeuge unglücklicher Schmeicheleyen! damahls, da das Lob unserer Kaiser auch bey öffentlichen Spielen und Saufgelagen 120) ertönte, von Pantomimen getanzt und durch unmännliche Stimmen und Gesänge und Geberden bis zum Gespötte erniedriget wurde! Das war doch unanständig, zu einerley Zeit im Senat und auf der Bühne, vom Komödianten und vom Consul gelobt zu werden! Du wolltest nicht durch Pocale, 121) du nicht durch Schauspielerkünste verehrt seyn. Dich preisen daher ernste Gesänge, dich schmücket der Jahrbücher unvergängliche Glorie — kein Lob, welches eben so kurz als erniedrigend ist. Ja, desto einmüthiger werden die Zuschauer sich aus Ehrerbithung vor dir von ihren Sitzen erheben, je weniger die

surgent, quanto magis de te scenae 2. silebunt. Sed quid ego istud admiror? quum eos quoque honores, qui tibi a nobis offeruntur, aut delibare parcissime, aut omnino soleas recusare. Nihil ante tam vulgare, tam parvum in senatu agebatur, ut non laudibus Principum immorarentur, quibuscumque censendi necessitas accidisset. De ampliando numero gladiatorum, aut de instituendo collegio fabrorum consulebamur, et quasi prolatis imperii finibus nunc ingentes arcus, excessurosque templorum fastigium titulos, nunc menses etiam, nec hos singulos, nomini Caesarum dicabamus: patiebantur illi, et quasi meruissent, laetabantur. At nunc quis nostrum, tamquam oblitus ejus, de quo refertur, censendi, officium Principis honore consumit 3.? Tuae moderationis haec laus constantia nostra, et tibi obsequimur, quod in curiam, non ad certamen adulationum, sed ad usum munusque justitiae convenimus: hanc simplicitati tuae veritatique gratiam relaturi, ut te, quae vis velle, quae non vis, nolle credamus 4. Incipimus inde, desinimus ibi, a quo incipi, in quo desini sub alio Principe non posset. Nam plerosque ex decretis honoribus et alii non receperunt: nemo ante tantus fuit, ut crederetur noluisse decerni. Quod ego titulis omnibus speciosius reor, quanto non trabibus aut saxis nomen tuum, sed monimentis aeternae laudis inciditur.

Schauspieler dich preisen werden. Doch! was bewundere ich dieses? pflegst du doch auch von den Ehrenerweisungen, die wir dir anbiethen, entweder nur den geringsten Theil anzunehmen, oder sie ganz zu verbitten. Sonst wurde im Senate keine so geringe und unbedeutende Sache vorgenommen, daß diejenigen, welche votiren mußten, sich nicht lange bey den Lobeserhebungen der Kaiser aufgehalten hätten. Wir wurden etwa über die zu vermehrende Anzahl der Gladiatoren oder über die Aufrichtung einer Zunft von Handwerksleuten zu Rathe gezogen — und sogleich wurden von uns dem Nahmen der Kaiser, als hätten sie die Gränzen des Reiches erweitert, bald die prächtigsten Ehrenpforten mit Aufschriften, die kaum an den Frontons der Tempel Raum genug hätten, bald sogar Monathe, 122) und zwar mehr als Einer, geweiht. Sie ließen es zu und freuten sich dessen, als hätten sie es verdient. Aber wer von uns mißbraucht jetzt die Pflicht zu votiren zu Schmeicheleyen für den Cäsar, als wüßte er gar nicht mehr wovon die Frage ist? Lob für deine Bescheidenheit ist es, daß wir so freymüthig handeln, und es geschieht bloß aus Gehorsam gegen dich, daß wir uns auf der Curie nicht zum Wettstreit im Schmeicheln, sondern zur Ausübung und zum Geschäfte der Gerechtigkeit versammlen; versammlen, um deinem biedern, unverstellten Herzen dadurch den thätigsten Dank zu bringen, daß wir dein Wollen und Nichtwollen für ernstliches Wollen ansehen. Wir beginnen und enden unsere Reden so, wie wir beydes unter einem andern Fürsten nicht könnten. Denn auch andere haben viele von den ihnen zuerkannten Ehrenbezeigungen nicht angenommen; aber so groß war noch keiner, daß man von ihm wirklich geglaubt hätte, er habe es nicht gewollt, daß sie ihm zuerkannnt würden. Und dieß ist mir weit schöner als alle Aufschriften, da dein Nahme nicht in Holz oder Stein, sondern in Denkmähler unvergänglichen Ruhmes eingegraben wird.

## Cap. 55.

Ibit in secula, fuisse Principem, cui florenti et incolumi numquam nisi modici honores, saepius nulli decernerentur. Et sane si velimus cum priorum temporum necessitate 1. certare, vincemur. Ingeniosior est enim ad excogitandum simulatio veritate: servitus libertate: metus amore. Simul quum jam pridem novitas omnis adulatione consumta sit, non alius erga te novus honor superest, quam si aliquando de te tacere audeamus. Age, si quando pietas nostra silentium rupit, et verecundiam tuam vicit, quae qualiaque decernimus nos, tu non recusas, ut adpareat, non superbia et fastidio te amplissimos honores repudiare; qui minores non dedigneris. Pulchrius hoc, Caesar, quam si recusares omnes; nam recusare omnes ambitionis: moderationis est eligere parcissimos. Quo temperamento, et nobis et aerario consulis: nobis quidem, quos omni liberas suspicione; aerario autem, 2. quod sumtibus ejus adhibes modum, et qui exhaustum non sis innocentium bonis repleturus. Stant igitur effigies tuae, quales olim ob egregia in rempublicam merita privatis dicabantur. Visuntur eadem e materia Caesaris statuae, qua Brutorum, qua Camillorum, 3. nec discrepat causa. Illi enim reges hostemque victorem moenibus depulerunt: hic regnum ipsum, quaeque alia captivitas gignit, arcet ac submovet, sedemque

## Cap. 55.

Jahrhunderte werden es hören, daß ein Kaiser gewesen ist, dem bey dem blühendsten Glücke und Wohlstande nie übermäßige, ja oft gar keine Ehrenbezeigungen zuerkannt wurden. Ja gewiß, wollen wir mit dem Zwange 123) der vorigen Zeiten uns messen, so würden wir weichen müssen. Denn Verstellung, Sclaverey, Furcht sind sinnreichere Erfinder, als Redlichkeit, Freyheit und Liebe. Über dieß hat die Schmeicheley schon längst alle Arten von neuen Ehrenbezeigungen erschöpft, und uns bleibt also keine andere für dich übrig, als daß wir uns endlich einmahl erkühnen, von deinem Lobe zu schweigen. Doch, wenn einst unsere Ehrfurcht und Liebe für dich diese Stille unterbricht und über deine Bescheidenheit siegt: o so weiß ich, du entziehst dich den schwachen Ehrenbezeigungen nicht, die wir dir zuerkennen, damit jedermann sehe, daß, da du geringe Ehrenbezeigungen nicht verschmähest, Stolz und Verachtung die Triebfedern nicht seyn können, warum du die wichtigsten ausschlägest. Und dieß, o Cäsar, ist mehr Ruhm für dich, als wenn du alles verbäthest. Denn sie alle verschmähen, verräth unzeitigen Stolz; aber die geringsten davon erwählen, ist Beweis eines bescheidenen Charakters. Und dieser Mittelweg, welchen du einschlägst, ist wohlthätig für uns und für das Ärarium. Für uns, denn du benimmst uns dadurch allen Argwohn — 124) für das Ärarium, weil du seinen Aufwand einschränkest, indem du es nicht, wenn es erschöpft seyn sollte, mit dem Vermögen unschuldiger Bürger wieder zu erfüllen gedenkest. Daher sind denn deine Bildnisse nicht anders, als wie man sie Privat-Personen einst weihte, die um den Staat sich ausgezeichnete Verdienste erworben. Wir sehen die Statüen unsers Cäsars aus eben der Materie gebildet, als die der Camillen und Bruter. 125) Ganz ähn-

obtinet Principis, ne sit domino locus 4. Ac mihi intuenti sapientiam tuam, minus mirum videtur, quod mortales istos caducosque titulos aut depreceris aut temperes. Scis enim, ubi vera Principis, ubi sempiterna sit gloria, ubi sint honores, in quos nihil flammis, nihil senectuti, nihil successoribus liceat. Arcus enim et statuas, aras etiam templaque demolitur, et obscurat oblivio, negligit, carpitque posteritas: contra, contemtor ambitionis, et infinitae potestatis domitor ac frenator animus, ipsa vetustate floreseit, nec ab ullis magis laudatur, quam quibus minime necesse est. Praeterea ut quisquis factus est Princeps, extemplo fama ejus, incertum bona an mala, ceterum aeterna est. Non ergo perpetua Principi fama, quae invitum manet: sed bona concupiscenda est. Ea porro non imaginibus et statuis, sed virtute ac meritis prorogatur. Quin etiam leviora haec, formam Principis figuramque, non aurum melius vel argentum, quam favor hominum exprimat teneatque. Quod quidem prolixe tibi cumulateque contigit, cujus laetissima facies et amabilis vultus in omnium civium ore, oculis, animo sedet.

lich ist auch ihre Veranlassung; denn jene haben die königlichen Tyrannen und sieggewohnten Feinde aus unsern Ringmauern vertrieben — dieser verbannt die Tyranney selbst mit allen Folgen der Knechtschaft und behauptet den Thron des Kaisers, damit kein Despot ihn einnehme. Doch sehe ich auf deine Weisheit, o Cäsar, so vermindert sich meine Verwunderung, daß du jene vergängliche und hinfällige Ehrentitel theils verbittest, theils in geringere verwandelst. Denn du kennst den wahren, ewig daurenden Ruhm eines Fürsten, kennst die Ehrenbezeigungen, die keinen Flammen, keinem Alter, keinem Nachfolger ausgesetzt sind. Denn Ehrenpforten und Statüen, ja auch Altäre und Tempel zerstört die Vergessenheit und hüllt sie in Finsterniß ein, und die Nachwelt sieht sie mit Gleichgültigkeit oder Verachtung an; hingegen ein Geist, der eitle Ehrsucht verschmäht und bey unbegränzter Gewalt sich selbst zu bändigen weiß, blüht selbst durch das Alter empor und findet gerade an denen seine größten Lobredner, die es am wenigsten seyn dürften. Über dieß, so bald einer den kaiserlichen Thron besteigt, so ist die Unsterblichkeit seines Nahmens, sey es zu seiner Ehre oder Schande, entschieden. Nicht also ein unsterblicher Nahme, der sich ihnen selbst darbiethet, sondern ein guter Nahme ist es, nach dem ein Kaiser zu streben hat. Und diesen verewigen nicht Bildnisse und Ehrensäule, sondern Vorzüge des Herzens und Verdienste, da schon minder wichtige Eigenschaften einen Regenten, ich meine, seine Bildung, seine Figur, sich in die Herzen der Menschen, wenn sie ihn lieben, mit eben so getreuen und dauernden Zügen eingräbt, als in Gold oder Silber. Eine Ehre, o Cäsar, die du in reichem Maße genießest; denn dein heiteres Antlitz, deine huldvolle Bildung ist in jede Miene deiner Bürger, ist in ihre Augen und Herzen mit unauslöschlichen Zügen geprägt.

## Cap. 56.

Adnotasse vos credo, Patres conscripti, jam dudum me non eligere, quae referam. Propositum est enim mihi Principem laudare, non Principis facta. Nam laudabilia multa etiam mali faciunt, ipse laudari, nisi optimus, non potest. Quare non alia major, Imperator Auguste, gloria tua, quam quod agentibus tibi gratias nihil velandum est, nihil omittendum est. Quid est enim in principatu tuo, quod cujusquam 1. praedicatio vel transilire vel praetervehi debeat? quod momentum, quod imo temporis punctum aut beneficio sterile, aut vacuum laude? nonne omnia ejusmodi, ut is optime te laudasse videatur, qui narraverit fidelissime? Quo fit, ut prope in immensum diffundatur oratio mea, et nec dum de biennio loquor. Quam multa dixi de moderatione, et quanto plura adhuc restant? ut illud, quod secundum consulatum recepisti, quia Princeps et pater deferebat 2. At postquam ad te imperii summam, et quum omnium rerum, tum etiam tui potestatem dii transtulerint 3., tertium consulatum recusasti, quum agere tam bonum consulem posses. Magnum est, differre honorem; gloriam, majus 4. Gestum consulatum mirer, an non receptum? gestus non in hoc urbis otio, et intimo sinu pacis, sed juxta barbaras gen-

## Cap. 56.

Ihr habt es vielleicht längst schon bemerkt, versammlete Väter, daß ich bey meinem Vortrage keine Auswahl beobachte. Denn der Fürst selbst, nicht einzelne Thaten von ihm, soll der Gegenstand meines Lobes seyn. Auch schlechte Regenten vollbringen manche lobenswürdige That; aber unser ganzes Lob verdient keiner, wenn er der Beste nicht ist. Daher weiß ich keinen größern Ruhm für dich, erhabenster Kaiser, als daß deine Lobredner nicht Ursache haben, etwas zu bemänteln oder ganz zu verschweigen. Denn wo ist etwas in deiner ganzen Regierung, was man bey deinem Lobe nur flüchtig berühren oder vorbeygehen müßte? Wo ist der Augenblick, ja wo ist der auch noch so unmerkbare Theil deines Lebens, den du mit keiner Wohlthat bezeichnet, mit keiner lobenswürdigen Handlung ausgefüllt hättest? Sind nicht alle deine Handlungen so, daß nur der für deinen besten Lobredner gehalten werden kann, der sie am getreusten erzählt? Daher verliert sich denn meine Rede beynahe schon in das Gränzenlose, und noch stehe ich in den zwey ersten Jahren deiner Regierung. Wie vieles sagte ich schon von deiner Mäßigung, und wie weit mehreres hätte ich noch zu sagen? z. B. daß du das zweyte Consulat annahmst, weil der höchste Regent und ein Vater dirs auftrug. Aber nachdem du aus den Händen der Götter das Ruder des Staats, und mit ihm die Herrschaft über alles — auch über dich selbst bekommen, hast du das dritte Consulat ausgeschlagen, du, so ganz zu einem vortrefflichen Consul geschickt. Groß ist es, sich eine Würde, aber größer noch, sich den Ruhm zu versagen, den sie verspricht. Wo soll ich nun mehr dich bewundern? in dem Consulat, das du wirklich bekleidet, oder in dem, das du nicht angenommen hast? Du warst Consul, aber nicht in dieser ruhigen Lage der Stadt, nicht

tes 5.: ut illi solebant, quibus erat moris paludamento mutare praetextam. ignotasque terras victoria sequi. Pulchrum imperio, gloriosum tibi, quum te socii atque amici sua in patria, suis in sedibus audierunt. Decora facies consulis, multa post secula, tribunal viridi cespite exstructum, nec fascium tantum, sed pilorum signorumque honore circumdatum. Augebant majestatem praesidentis diversi postulantium 6. habitus, ac dissonae voces 7., raraque sine interprete oratio. Magnificum est civibus jura; quid hostibus reddere? speciosum certam fori pacem, quid immanes campos sella curuli, victorisque vestigio premere? imminere minacibus ripis tutum quietumque, quid spernere barbaros fremitus? hostilemque terrorem non armorum magis quam togarum ostentatione 8. compescere? Itaque non te apud imagines 9., sed ipsum praesentem audientemque consalutabant imperatorem, nomenque quod alii domitis hostibus, tu contemtis merebare.

## Cap. 57.

Haec laus acti consulatus; illa dilati, quod adhuc initio principatus, ut jam excusatus honoribus et expletus, consulatum recusasti, quem novi Im-

in sanften Schooße des Friedens; sondern an den Gränzen barbarischer Völker, gleich jenen, deren Sitte es war, die Consularische Toga mit dem Feldherngewande zu wechseln und siegreich in ferne Länder zu ziehen. O wie ruhmvoll war es für unsere Herrschaft, wie glorreich für dich, da unsere Bundesgenossen und Freunde in ihrem Lande, in ihren Wohnsitzen zu dir hintraten! Ein herrlicher Anblick! nach so langen Zeiten ein Consularisches Tribunal zu sehen von grünen Rasen errichtet, und rings umher nicht nur mit Fascen, sondern auch mit Wurfspießen und Adlern geschmückt! Es saß — ein erhabener Richter! und die verschiedene Kleidung der Parteyen, ihre mannichfaltige Sprachen, und ihr Vortrag, der selten ohne Dollmetscher geschah, erhöhte sein majestätisches Ansehen. Erhaben schon ist es, Bürgern — wie erhaben erst, Feinden das Recht zu sprechen! Glorreich ist es, einen bestimmten Theil des Forums, wie glorreich erst, unübersehbare Gefilde mit der curulischen Sella 126) und mit den Fußstapfen eines Siegers zu bezeichnen! Glorreich, an drohenden Ufern sicher und ruhig zu stehen; wie glorreich erst, das murrende Getöse barbarischer Nationen zu verachten, und dem Feinde nicht die Waffen, nein! nur die Toga zeigen zu dürfen, um seine Drohungen zu stillen! Daher haben sie dich nicht bey deinen Bildnissen, sondern in deiner Gegenwart und daß du es hörtest, als Imperator verehrt, und den Nahmen, den andere wegen ihrer Siege über die Feinde erhielten, hast du deßwegen erhalten, weil du sie verachten konntest.

## Cap. 57.

So ruhmvoll ist dein geführtes Consulat, aber ruhmvoll auch das, welches du nicht sogleich annahmst. Denn noch am Anfange deiner Regierung schlugst du es aus, als wärst du schon für alle Würden entschuldigt und als hättest

peratores destinatum aliis in se transferebant 1. Fuit etiam, qui in principatus sui fine, consulatum, quem dederat ipse, magna ex parte jam gestum extorqueret et raperet 2. Hoc ergo honore, quem et incipientes Principes et desinentes adeo concupiscunt, ut auferant: tu, otioso ac vacante 3., privatis cessisti. Invidiosusne 4. erat aut tibi tertius consulatus, aut Principi primus? Nam secundum Imperator quidem, sub Imperatore tamen, inisti: nihilque imputari in eo vel honori potest, vel exemplo, nisi obsequium. Ita vero, quae civitas quinquies, atque etiam sexies consules vidit 5. non illos, qui, exspirante jam libertate, per vim ac tumultum creabantur, sed quibus, sepositis 6. et absentibus, in rura sua consulatus ferebantur 7.; in hac civitate tertium consulatum Princeps generis humani, ut praegravem, 8. recusasti? Tantone Papiriis etiam et Quinctiis 9. moderatior Augustus, et Caesar, et Pater Patriae. At illos respublica ciebat: quid? te non eadem respublica? Non senatus? non consulatus ipse, qui sibi tuis humeris attolli et augescere videtur?

du deren schon mehr als zu viel — da doch sonst neue Regenten sichs zuwandten, wenn es schon andern bestimmt war! 127) Ja einer von ihnen hat so gar schon am Rande seiner Regierung das Consulat dem, dem er es gab und der es schon lange bekleidet hätte, gewaltsam wieder entrissen. Diese Ehrenstelle nun, nach welcher Regenten theils am Anfange, theils am Rande ihrer Regierung bis zur Raubsucht gedürstet, hast du, da sie noch frey und unbesetzt war, Privat-Personen überlassen. Wie? hätte wohl einem Trajan das dritte, oder eben diesem als Kaiser das erste Consulat Mißgunst erwecken können? Denn das zweyte begannst du zwar schon als höchster Regent, doch noch unter einem Regenten, und bey diesem finde ich nichts, was für dich besondere Ehre oder für andere Muster seyn könnte, als — dein folgsames Herz. So nahmst du denn in einem State, der schon fünf- ja sechsmahlige Consuln gesehen (und ich rede hier nicht von solchen, welche in den letzten Zügen der Freyheit durch Gewalt und Aufruhr es wurden, sondern von denen, welchen man die Consulate, da sie schon außer aller Verbindung mit dem Staate in der Einsamkeit lebten, auf ihre ländlichen Wohnsitze nachtrug) so nahmst du denn, sage ich, in eben diesem Staate, du, als Regent der Welt, das dritte Consulat deßwegen nicht an, als wär' es zu wichtig für dich? So hoch ist deine Bescheidenheit sogar über die der Papyrier und Quinctier 128) erhaben, da du ja Augustus und Cäsar und Vater des Vaterlandes bist? „Aber diese hat ja der Staat dazu aufgefordert." Wie? hat dich denn nicht derselbe Staat dazu aufgefordert, nicht derselbe Senat, nicht das Consulat selbst, welches auf deinen Schultern gleichsam erhabener und ehrwürdiger zu werden sich dünkt?

## Cap. 58.

Non te ad exemplar ejus 1. voco, qui continuis consulatibus fecerat longum quemdam et sine discrimine annum: his te confero, quos certum est, quoties consules fuerunt, non sibi praestitisse 2. Erat in senatu ter consul 3., quum tu tertium consulatum recusabas. Onerosum nescio quid verecundiae tuae consensus noster indixerat, ut Princeps toties consul esses, quoties senator tuus: nimia modestia istud etiam privatus recusasses. An consularis viri, triumphalisque filius quum tertio consul creatur, adscendit? non debitum hoc illi? non vel sola generis claritate promeritum? Contigit ergo privatis aperire annum, fastosque reserare 2.: et hoc quoque redditae libertatis indicium fuit, quod consul alius quam Caesar esset. Sic exactis regibus, coepit liber annus: sic olim servitus pulsa privata fastis nomina induxit 3.: miseros ambitionis, qui ita consules semper, ut semper Principes erant; quamquam non ambitio magis quam livor et malignitas videri potest, omnes annos possidere, summumque illud purpurae decus nonnisi praecerptum praefloratumque 4. transmittere. Tuam vero magn-

## Cap. 58.

Ich führe dich nicht auf das Beyspiel jenes Fürsten zurück, der durch seine fortwährende Consulate die Gränzen der Jahre unkenntbar gemacht und ein Jahr von ungewöhnlicher Länge eingeführt hat; 129) mit denen vergleiche ich dich, von welchen es ausgemacht ist, daß sie, so oft sie auch Consuln gewesen, es nie aus eigennützigen Absichten geworden sind. Wir hatten einen dreymahligen Consul im Senate, als du dich des dritten Consulates entschlugst. Unser einmüthiger Wunsch, daß du als Kaiser eben so oft Consul seyn möchtest, als einer deiner Senatoren es wurde, war — ich weiß nicht wie? — für deine Bescheidenheit lästig. Und du wärest schon dann allzubescheiden gewesen, wenn du es auch als Privat-Person ausgeschlagen hättest. Heißt das Erhöhung für den Sohn eines Consularen, eines Mannes, der mit den Ehrenvorrechten des Triumphes gepranget, wenn er zum dritten Mahle zum Consul gewählt wird? Ist das nicht eine Ehre, die ihm gebührt und auf die er schon durch die Hoheit seiner Geburt ein Recht hat? Privat-Personen demnach hatten die Ehre, das Jahr zu beginnen und die Fasten zu eröffnen, und auch dieß war ein Zeichen der wiederkehrenden Freyheit, 130) daß nun wieder ein anderer außer dem Cäsar, Consul war. So hat einst nach der Vertilgung der Könige, das Jahr der Freyheit begonnen; so hat einst die Verbannung der Sclaverey Privat-Nahmen die Fasten eröffnen! O der elenden Sclaven der Ehrfucht, die immerwährenden Consuln, so wie immerwährende Kaiser waren! Doch, nicht sowohl Ehrsucht — Neid, Feindseligkeit mag man es nennen, wenn jene zu Herren aller Jahre sich machten und den Consularischen Purpur dann erst andern überließen, wenn sie die Erstlinge seines Ruhmes schon abgepflückt hatten. 131) Aber was soll ich bey dir zuerst bewundern? deine Groß-

animitatem, an modestiam, an benignitatem prius mirer? Magnanimitas fuit, expetito semper honore abstinere; modestia, cedere, benignitas, per alios frui 5.

## Cap. 59.

Sed jam tempus est 1., te ipsi consulatui praestare, ut majorem eum suscipiendo gerendoque facias. Nam saepius recusare, ambiguam ac potius illam interpretationem habet, tamquam minorem putes. Tu quidem ut maximum recusasti: sed hoc persuadere nemini poteris, nisi aliquando et non recusaveris. Quum arcus, quum tropaea, quum statuas deprecaris; tribuenda est verecundiae tuae venia. Illa enim sane tibi dicantur. Quum vero postulamus, ut suscipias gerasque Consulatum, postulamus 2., ut futuros Principes doceas inertiae renuntiare, paullisper delicias differrre, paullisper et saltem ad brevissimum tempus, ex illo felicitatis somno velut excitatos, induere praetextam, quam, quum dare possent, occuparint; 3. adscendere curulem, quam detineant 4., esse denique, quod concupierunt, nec ideo tantum velle consules fieri, ut fuerint. Gessisti alterum consulatum, scio: illum exercitibus, illum provinciis, illum etiam exteris 5. gentibus poteris imputare 6., non potes nobis. Audivimus quidem te omne munus consulis obiisse, sed audivimus 7. Diceris justissimus, huma-

muth, oder Bescheidenheit oder Güte? Großmuth war es, daß du auf eine Würde Verzicht gethan hast, nach der andere immer so strebten; Bescheidenheit, daß du sie andern abtratst, und Herzensgüte war es, daß du sie in fremden Personen genossest.

## Cap. 59.

Aber nun ist es Zeit, daß du, zur Ehre des Consulats selbst, diese Würde übernimmst und bekleidest 132) und sie eben dadurch noch erhabener machest. Denn öfters sie auszuschlagen, würde eine zweydeutige oder vielmehr die Deutung veranlassen, als ob du sie für zu klein für dich hieltest. Zwar verbathest du sie als die erhabenste Würde; aber nimmermehr wird man dir glauben, wofern du sie nicht auch einmahl nicht verbittest. Verbittest du Ehrenbogen dir und Trophäen und Statüen: so verdient deine Bescheidenheit Nachsicht, denn diese Ehre gilt nun freylich ganz dir. Aber wenn wir dich auffordern, das Consulat zu übernehmen und zu bekleiden: so fordern wir dich zum Lehrer für künftige Fürsten auf, daß auch sie der Trägheit entsagen, ihre Vergnügungen ein wenig vergessen, und, wenn auch nur auf eine sehr kurze Zeit, aus dem Schlummer ihres Glückes erwacht, das Consul-Gewand auch anziehen 133), wenn sie es andern nicht gönnen, den Consularischen Thron besteigen, wenn sie ihn andern nicht einräumen wollen, kurz, daß sie das wirklich seyen, wornach sie so strebten und nicht nur deßwegen wünschen Consuln zu werden, um es gewesen zu seyn. Ich weiß es, du hast schon das zweyte Consulat bekleidet; aber dieses kannst du unsern Armeen, und Provinzen und auswärtigen Nationen anrechnen — uns nicht. Wir hören es zwar, daß du als Consul dich ganz deinem Amte gewidmet; aber wir hören es nur. Man erzählt es uns noch, wie gerecht, wie menschenfreundlich, wie voll Güte du warst;

nissimus, patientissimus fuisse: sed diceris. Aequum est aliquando nos judicio nostro, nostris oculis, non famae semper et rumoribus credere. Quousque absentes de absente gaudebimus? liceat experiri, an aliquid superbiae tibi ille ipse secundus consulatus attulerit. Multum in commutandis moribus hominum medius annus 8. valet: in Principum plus. Didicimus 9. quidem, cui virtus aliqua contingat, omnes inesse: cupimus tamen experiri, an nunc quoque una eademque res sit, bonus consul et bonus Princeps. Nam praeter id, quod est arduum, duas, easque simul capere potestates summas: tum inest utrique nonnulla diversitas, quum Principem quam simillimum esse privato, consulem quam dissimillimum deceat.

## Cap. 60.

Atque ego video, proximo anno consulatus recusandi hanc praecipuam fuisse rationem, quod eum absens gerere non poteras: sed jam urbi, votisque publicis redditus, quid est in quo magis sis adprobaturus, quae quantaque fuerint, quae desiderabamus? Parum est 1. ut in curiam venias, nisi et convocas: ut intersis senatui, nisi et praesides: ut censentes audias, nisi et perrogas 2. Vis illud augustissimum consulum aliquando 3. tribunal majestati suae reddere? adscende. Vis constare reverentiam magistratibus, legibus auctoritatem, modestiam po-

aber man erzählt es uns nur. Es ist doch billig, daß du uns endlich einmahl vergönnst, unserm eigenen Urtheil, unsern eigenen Augen zu glauben, nicht immer fremden Gerüchten. Wie lange sollen wir fern von dir uns deiner erfreuen? Vergönne uns doch zu sehen, ob eben dieß zweyte Consulat nicht etwa einigen Stolz dir einflöße. Ein einziges Jahr 134) hat einen gar wichtigen Einfluß auf den Charakter der Menschen, und bey Regenten noch mehr. Zwar hörten wir in den Schulen der Weisen, wer Eine Tugend habe, besitze sie alle; 135) aber doch wünschten wir es selbst zu erfahren, ob auch jetzt noch ein vollkommener Consul und vollkommener Kaiser, bey dir ganz einerley sey. Denn nicht zu gedenken, wie schwer es ist, in Einer Person die zwey höchsten Würden des Staats zu verbinden, so stehen auch beyde in gewissem Betrachte einander entgegen; denn dem Kaiser ists Ehre, wenn der Privat-Mann ganz aus seinem Charakter hervorblickt; aber nicht so dem Consul. 136)

## Cap. 60.

Zwar weiß ich gar wohl, daß du im verwichenen Jahre vorzüglich aus dem Grunde das Consulat ausgeschlagen hast, weil du wegen deiner Entfernung von Rom es nicht bekleiden konntest. 137) Aber jetzt haben dich die Götter auf unsere allgemeinen Gelübde unserer Stadt wieder geschenket, und wodurch könntest du es nunmehr beweisen, wie gerecht unsere Sehnsucht war? Das ist bey weitem noch nicht genug, daß du auf der Curie erscheinst, wenn du nicht auch Rathsversammlungen anstellst; daß du mit im Senate bist, wenn du nicht auch den Vorsitz einnimmst oder daß du unsere Stimmen anhörest, wenn du sie nicht auch sammelst. Willst du es wirklich, daß der so ehrwürdige Consularische Thron sein majestätisches Ansehen wieder gewinne: so besteige ihn selbst. Willst du es wirklich, daß die hohen Würden des Staats

stulantibus 4. ? adi. Quid enim interesset reipublicae, si privatus esses, consulem te haberet tantum, an et senatorem? hoc nunc scio interesse, Principem te habeat tantum an et consulem 5. His tot tantisque rationibus, quamquam multum reluctata verecundia Principis nostri, tandem tamen cessit. At quemadmodum cessit? non se ut privatis, sed ut privatos pares sibi faceret. Recipit enim tertium consulatum, ut daret: noverat moderationem hominum, noverat pudorem, qui non sustinerent tertio consules esse, nisi cum ter consule. Bellorum istud sociis olim, periculorum consortibus, parce tamen, tribuebatur, quod tu singularibus viris, ac de te quidem bene ac fortiter sed in toga meritis, praestitisti. Utriusque cura, utriusque vigilantia obstrictus es Caesar 6. Sed in Principe rarum, ac prope insolitum est, ut se putet obligatum, aut si putet, amet. Debes ergo Caesar, et solvis, sed quum ter consules facis, non tibi magnus Princeps, sed non ingratus amicus videris: quin etiam perquam modica quaedam civium merita fortunae tuae viribus in majus extollis. Efficis enim, ut tantum tibi quisque praestitisse videatur,

ihre Ehrfurcht, die Gesetze ihr Ansehen behaupten und die rechtenden Parteyen in den Schranken der Bescheidenheit bleiben: so werde du Consul. Denn so wenig es, wenn du Privat-Person wärest, dem Staate gleichgültig seyn könnte, ob er dich nur zum Consul oder auch zum Senator hätte: 138) so wenig — glaube es mir — kann es ihm jetzt gleichgültig seyn, ob er in dir nur einen Kaiser oder auch zugleich einen Consul besitze. Diese so wichtige Gründe waren es denn, welchen die Bescheidenheit unseres Kaisers, obgleich nach langem Kampfe, doch endlich nachgab. Aber wie gab er ihnen nach? nicht um dadurch selbst Privat-Personen gleich zu werden, sondern um diese sich gleich zu machen. Denn er nahm das dritte Consulat an, um es andern auch geben zu können. Er kannte die Bescheidenheit, kannte die Sittsamkeit jener Männer, denen es unerträglich seyn würde, dreymahlige Consuls zu seyn, wenn nicht auch Er es würde. Diese Ehre, welche vorige Kaiser, wiewohl selten nur, Männern ertheilen, die ihre Gefährten im Kriege, ihre Mitgenossen in Gefahren gewesen sind, hast du zwey Männern 139) von ausgezeichnetem Charakter gewährt, die sich zwar rühmlich und standhaft um dich verdient gemacht haben, doch nur in der friedlichen Toga. Ihr Eifer, o Cäsar, ihre Wachsamkeit war es, die dich zur Erkenntlichkeit aufforderte. Aber wie selten, und beynahe unerhört ist es vom einem Fürsten, daß er Wohlthäter erkennt oder wenn er sie erkennt, daß er sie auch liebt? Du, Cäsar, erkennst deine Verbindlichkeit und entledigst dich auch derselben. Aber wenn du denn nun welche zum dritten Mahle zu Consuln erhebest, so fühlst du dich nicht in deiner Größe als Kaiser, sondern glaubst nur, ein nicht undankbarer Freund zu seyn. Ja auch gewissen an sich sehr mittelmäßigen Verdiensten deiner Bürger weißt du durch die Macht deiner glücklichen Hoheit ein größeres Ansehen zu geben. Denn du machst, daß jeder die Größe seiner Verdienste nach der Größe deiner Belohnungen

quantum a te recipit. Quid isti benignitati precer? nisi ut semper obliges, obligeris; incertumque facias, utrum magis expediat civibus tuis, debere tibi, an praestitisse.

## Cap. 61.

Equidem illum antiquum senatum contueri videbar, quum, ter consule adsidente 1 tertio consulem designatum 2. rogari sententiam cernerem. Quanti tunc illi, quantusque tu? Accidit quidem, ut corpora, quamlibet ardua et excelsa, procerioribus admota decrescant: item ut altissime civium dignitates, collàtione fastigii tui, quasi deprimantur: quantoque propius ad magnitudinem tuam adscenderint, tanto etiam a sua descendisse videantur. Illos tamen tu, quamquam non potuisti tibi aequare, quum 3. velles, adeo in edito 4. collocasti, ut tantum super ceteros, quantum infra te cernerentur. Si unius tertium consulatum eumdem in annum, in quem tuum contulisses, ingentis animi specimen haberetur. 5. Ut enim felicitatis est, quantum velis posse, sic magnitudinis, velle quantum possis. Laudandus quidem et ille, qui tertium consulatum meruit, sed magis, sub quo meruit: magnus memorandusque, qui tantum praemium cepit, sed major, qui capienti dedit. Quid? quod duos pariter tertio consulatu, duos collegas tertii consulatus 6. tui sanctitate decorasti? ut sit nemini dubium, hanc tibi praecipuam causam fuisse exten-

abmißt. Und was kann ich für dieses huldvolle Betragen dir größeres wünschen, als daß du immer Schuldner haben, immer Schuldner seyn mögest und daß es durch dich immer ungewiß bleibe, ob es besser für deine Bürger sey, dir verbindlich zu seyn, oder sich dich verbindlich zu machen.

## Cap. 61.

Nicht anders war mir, als sähe ich jenen alten ehrwürdigen Senat vor mir, da vor meinen Augen ein zum dritten Mahl zum Consul ernannter Senator an der Seite eines dreymahligen Consuls um seine Stimme gefragt wurde. Wie groß erschienen damahls diese Männer, wie groß du! Zwar pflegen auch noch so hohe und ansehnliche Körper von ihrer Größe zu verlieren, so bald man sie neben noch höhere stellt, und eben so scheinen auch die erhabensten Würden deiner Bürger, mit **deiner** Hoheit verglichen, gleichsam niedriger zu werden, und in eben dem Grade von ihrer Größe herabzusinken, in dem sie der deinigen sich nähern; aber du hast ihnen doch, ob du sie gleich nach deinem Wunsche, dir nicht ganz gleich machen konntest, eine solche Hoheit verliehen, daß sie eben so weit über andere, als du über sie, emporragten. Hättest du nur Einen in eben demselben Jahre zum dritten Mahle zum Consulate erhoben, in dem du Consul wurdest: so wäre schon dieß ein Beweis deiner Geistesgröße gewesen. Denn so wie es Glükseligkeit ist, thun **können**, was man thun **will**: so ist es Größe des Geistes, thun **wollen**, was man thun **kann**. Zwar lobenswürdig ist auch der, der es verdiente, zum dritten Mahl Consul zu werden; aber lobenswerther noch der, unter dem er es verdiente. Groß und preiswürdig ist der, der eine so erhabene Belohnung erhielt; aber größer noch der, von dem er sie erhielt. **Doch!** was sage ich? zwey zugleich hast du mit dem dritten Consulate, zwey zugleich mit dem ehrwürdi-

dendi consulatus tui, ut duorum consulatus amplecteretur, collegamque te non uni daret 7. Uterque nuper consulatum alterum gesserat, a patre tuo, id est, quanto minus, quam a te, datum 8.: utriusque adhuc oculis paullo ante dimissi fasces oberrabant: utriusque solennis ille lictorum et praenuntius 9. clamor auribus insederat, quum rursus curulis, rursusque purpura, ut olim, quum hostis in proximo, et in summum discrimen adducta respublica expertum honoribus virum posceret, non consulatus hominibus iisdem, sed iidem homines consulatibus reddebantur 10. Tanta tibi benefaciendi vis, ut indulgentia tua necessitates aemuletur 11. Modo praetextas exuerant? resumant: modo lictores abire jusserant? revertantur. Hominisne istud ingenium est? hominis potestas, renovare gaudia, redintegrare laetitiam, nullamque requiem gratulationis dare, neque alia repetendis consulatibus intervalla permittere, nisi dum finiuntur? Facias ista semper, nec umquam in hoc opere aut animus tuus, aut fortuna lassetur: des quam plurimis tertios consulatus, et quum plurimis tertios consulatus dederis, semper tamen plures, quibus debeas dare, supersint.

gen Vorzuge geschmückt, deine Collegen zu seyn — so daß nun jedermann sieht, daß, da du dein Consulat verlängert hast, dieß deine Absicht gewesen sey, damit es die Consulate von zwey Senatoren umfassen und nicht nur Einem zum Collegen dich geben mögte. Beyde hatten noch nicht lange das zweyte Consulat bekleidet — dein Vater verlieh es ihnen, und dieß ist eben so viel als hättest du es ihnen verliehen — Beyden schwebten noch die Fascen vor den Augen, die sie kaum niedergelegt hatten; noch hallte in ihren Ohren jener feyerliche Ruf der Lictoren vor ihnen her — und nun schon wieder die curulische Sella, schon wieder den Consularischen Purpur! so wie man vor Zeiten, wenn der Feind heranrückte und der Staat, der größten Gefahr so nahe, einen durch bekleidete Würden erprobten Mann erheischte, die Consulate nicht eben denselben Personen, sondern dieselben Personen den Consulaten wieder verlieh. 140) So stark ist dein Drang wohlthätig zu seyn, daß deine Milde den äußersten Nothfällen es gleich thut. 141) Kaum hatten sie die Consularische Toga abgelegt — schon müssen sie dieselbe aufs neue anziehen; kaum hatten sie die Lictoren entlassen — schon müssen sie solche zurückrufen; kaum waren ihre glückwünschende Freunde von ihnen hinweg — schon müssen sie wieder zurückkehren. Kann ein Mensch so wohlthätig, ein Mensch so mächtig seyn, daß er die Freuden verjüngt, die Fröhlichkeit wieder erneuert, den Glückwünschen keine Pause verstattet, und bis zum Antritte neuer Consulate keinen andern Zwischenraum zuläßt, als bis die ersten geendiget sind? 142) O dieß wollest du immer thun, und nie müsse deine Neigung oder dein Glück in diesem Geschäfte ermüden! Verleihe recht vielen dreymahlige Consulate, und hast du sie ihnen verliehen, so müsse es immer noch mehrere geben, die sie auch zu erhalten verdienen! —

## Cap. 62.

Omnium quidem beneficiorum, quae merentibus tribuuntur, non ad ipsos gaudium magis, quam ad similes redundat: praecipue tamen ex horum consulatu, non ad partem aliquam senatus, sed ad totum senatum tanta laetitia pervenit, ut eumdem honorem omnes sibi et dedisse et accepisse videantur. Nempe enim hi sunt; quos senatus, quum publicis sumtibus minuendis 1. optimum quemque praeficeret, elegit et quidem 2. primos. Hoc est igitur, hoc est, quod penitus illos animo Caesaris insinuavit. An parum saepe experti sumus, hanc esse rerum conditionem, ut senatus favor apud Principem aut prosit, aut noceat? Nonne paullo ante nihil magis exitiale erat, quam illa Principis cogitatio: hunc senatus probat; hic senatui carus est? oderat, quos nos amaremus; sed et nos, quos ille. Nunc inter Principem senatumque dignissimi cujusque caritate certatur: demonstramus invicem, credimus invicem: quodque maximum amoris mutui signum est, eosdem amamus. Proinde, Patres C., favete aperte, diligite constanter: non jam dissimulandus est amor, ne noceat, non premendum odium, ne prosit: eadem Caesar, quae senatus probat, improbatque: vos ille praesentes, vos etiam absentes in consilio habet: tertio consules fecit, quos vos elegeratis, et fecit hoc ordine, quo electi a vobis erant. Magnum utrumque videtur,

## Cap. 62.

Zwar erregt jede Wohlthat, würdigen Männern ertheilt, bey denen, die ihnen gleichen, eine eben so lebhafte Freude, als sie selbst darüber empfinden; aber doch hat vorzüglich das Consulat dieser Männer nicht nur über einen Theil des Senats, sondern über den ganzen Senat eine so allgemeine Freude verbreitet, daß man glauben sollte, sie alle hätten eben diese Würde ihnen verliehen oder selber erhalten. Denn diese sind es, auf welche die Wahl des Senates, und zwar zuerst fiel, da er zur Einschränkung des öffentlichen Aufwandes die rechtschaffensten Männer im Senate aufstellte. 143) Und dieß, eben dieß ist es, was ihnen das ganze Herz unsres Cäsars gewann. Haben wir es etwa nicht genug erfahren, wie gewöhnlich es sey, daß das Wohlwollen des Senates bey dem Kaiser Vortheil oder Schaden bewirkt? Wie lange ist es, daß kein Gedanke des Kaisers 144) gefährlicher war, als dieser: den lobt der Senat, der ist beym Senate beliebt? So haßte jener Fürst, die wir liebten; aber auch wir, die Er liebte. Nun wetteifern Kaiser und Senat in der Achtung gegen würdige Männer. Wir stellen sie einander vor; jeder traut der Empfehlung des andern, und was das stärkste Zeichen einer gegenseitigen Liebe ist — wir lieben dieselben Personen. Frey, ihr Väter, sey daher euer Wohlwollen, ohne Furcht eure Liebe! ihr dürft nun nicht eure Liebe verbergen, um sie den geliebten Personen nicht schädlich, nicht euren Haß unterdrücken, um ihn den Gehaßten nicht wohlthätig zu machen. Was dem Senate lobenswerth oder minder lobenswerth ist, das ist es beydes dem Kaiser. Er zieht euch zu Rathe, ihr möget nun gegenwärtig seyn oder entfernt. Zum dritten Mahle hat er die zu Consuln gemacht, die ihr ausgewählt hattet 145) und sie in eben der Ordnung dazu gemacht, in der sie von euch ausgewählt wurden. In beyden Fällen bringt es euch Ehre genug, es

sive eosdem maxime diligit, quos scit nobis esse carissimos: sive illis neminem praefert, quamvis aliquem magis amet. Proposita sunt senioribus praemia, juvenibus exempla: adeant, frequentent securas tandem ac patentes domos. Quisquis probatos senatui viros suscipit 3., hic maxime Principem promeretur. Sibi enim adcrescere putat, quod cuique adstruatur: nullamque in eo gloriam ponit, quod sit omnibus major, nisi maximi fuerint, quibus major est. Persta, Caesar, in ista ratione propositi, talesque nos crede, qualis fama cujusque est: huic aures, huic oculos intende: ne respexeris clandestinas existimationes, nullisque magis quam audientibus insidiantes susurros 4. Melius omnibus, quam singulis creditur. Singuli enim decipere et decipi possunt: nemo omnes, neminem omnes fefellerunt.

## Cap. 63.

Revertor jam ad consulatum tuum, etsi sunt quaedam ad consulatum quidem pertinentia, ante consulatum tamen: in primis quod comitiis tuis interfuisti candidatus, non consulatus tantum, sed immortalitatis et gloriae, et exempli, quod sequerentur boni Principes, mali mirarentur. Vidit te populus Romanus in illa vetere potestatis suae se-

1

sey nun, daß er eben die Personen vor allen liebt, die er als eure Lieblinge ansieht, oder daß er ihnen keinen vorzieht, wenn er auch gleich einem noch günstiger seyn sollte. Nun haben doch unsere ehrwürdigen Greise Belohnung und unsere jüngere Römer — Beyspiele vor Augen; sie können nun hingehen, oft hingehen in die Wohnungen der Großen — denn ohne Gefahr stehen ihnen diese nun offen. 146) Wer Männer verehrt, vom Senate geschätzt, nur der erwirbt sich am sichersten die Gnade des Kaisers. Jede Ehre, die man ihnen erzeigt, hält er für Zuwachs der seinigen, und er sucht keinen Ruhm darin, größer als andere zu seyn, wenn nicht auch die recht erhaben sind, die er an Hoheit übersteigt. Bleibe nur fest, o Cäsar, bey diesen Grundsätzen und beurtheile uns immer nach dem, was man von uns öffentlich spricht. Nur darauf hefte deine Aufmerksamkeit ganz, und achte jener heimlichen Urtheile nicht, nicht jenes Ohrengeflüsters, welches gerade für den am gefährlichsten ist, der es anhört. Weit sicherer glaubt man der Stimme des Publicums, als einzelnen Personen; denn diese können uns täuschen und selber von andern getäuscht werden; aber alle hat noch keiner, und keinen haben noch alle betrogen.

## Cap. 63.

Ich komme nun wieder auf dein Consulat zurück, ob ich gleich noch manches zu sagen hätte, was mit diesem Consulate in Verbindung stehet, aber doch schon vor demselben geschah. Vor allen gehört hierher, daß du selbst bey deinen Comitien 147) warst — ein Candidat, der Consul-Würde nicht nur, sondern eines unsterblichen Ruhmes und eines Beyspiels, für gute Regenten zur Nachahmung und für schlechte — zur Bewundrung. Dich sah das Römische Volk auf jener alten Stätte seiner Gewalt — geduldig harrtest du jene langen Gebethe vor den Comitien, und jene nun

de 1.: perpessus es longum illud carmen 2. comitiorum, nec jam irridendam moram 3.: consulque sic factus es, ut unus ex nobis, quos facis consules. Quotusquisque Principum antecedentium honorem istum aut consulatui habuit, aut populo? non 4. alii marcidi somno, hesternaque coena redundantes, comitiorum suorum nuntios operiebantur? Alii sane pervigiles et insomnes, sed intra cubilia sua illis ipsis consulibus, a quibus consules renuntiabantur, exsilia et caedem machinabantur. O prava et inscia verae majestatis ambitio, concupiscere honorem, quem dedigneris: dedignari, quem concupiscas; quumque ex proximis hortis campum et comitia prospectes, sic ab illis abesse, tamquam Danubio Rhenoque dirimare! averseris tu honori tuo sperata suffragia, renuntiarique te consulem jussisse contentus, liberae civitati, ne simulationem quidem serves! Abstineas denique comitiis, abstrusus atque abditus, quasi illic tibi non consulatus detur, sed abrogetur imperium! Haec persuasio superbissimis dominis erat, ut sibi viderentur Principes esse desinere, si quid facerent tamquam senatores. Plerique tamen non tam superbia, quam metu quodam submovebantur: an stuprorum sibi, incestarumque noctium conscii, auspicia polluere, sacratumque campum nefario auderent contaminare vestigio? non adeo Deos hominesque contempserant, ut illa speciosissima 5. sede hominum deorum-,

nicht mehr ins Lächerliche fallende Cerimonien aus — 148) und so wurdest du Consul, wie einer von uns, die du zu Consuln machest. Wie viele von unsern vorigen Kaisern haben wohl dem Consulate, oder dem Volke diese Ehre erwiesen? Haben nicht einige von ihnen noch ganz träge vom Schlaf und noch überladen vom Schmause des vorigen Tages die Nachrichten von ihrer Erwählung erwartet? und andere, zwar wach und schlaflos, aber in ihren Schlupfwinkeln versteckt schon Landesverweisung und Tod für eben die Consuln bereitet, von denen sie öffentlich als Consuln verkündiget wurden? O ein verkehrter Ehrgeitz, der wahre Größe nicht kennt! nach einer Würde zu streben, die man im Herzen verachtet, und eine Würde zu verachten, nach der man doch strebt — aus nahegelegenen Gärten hin aufs Mars-Feld und auf die Wahlversammlung zu sehen und doch von denselben nicht anders entfernt zu seyn, als wäre eine Donau oder ein Rhein dazwischen! Solltest du der Stimmen so wenig achten, die du für deine Würde dir versprechen kannst, und zufrieden mit dem gegebenen Befehle, dich feyerlich als Consul zu verkündigen, dem Staate nicht einmahl den Schein der Freyheit vergönnen? Kurz, solltest du dich ganz den Comitien entziehen und tief in deinen Pallast dich vergraben, als ob dir bey denselben kein Consulat gegeben, sondern die Regierung genommen werden sollte? Nur jene stolze Tyrannen konnten so denken, daß sie nicht mehr Kaiser zu seyn glaubten, wenn sie nur im geringsten als Senatoren sich zeigten. Doch! bey den meisten war es nicht Stolz, der sie vom Wahlfelde entfernte, sondern eine Art von Furcht war es. Sie, die sich solcher schändlichen Wollüste, solcher blutschänderischen Nächte bewußt waren — 149) hätten es wagen sollen, die Auspizien zu entweihen und den heiligen Wahlort mit ihren verruchten Tritten zu beflecken? nein! so sehr waren sich noch nicht Verächter der Götter und Menschen, daß sie auf jener so feyerlichen Stätte die auf

que conjectos in se oculos ferre ac perpeti possent. Tibi contra et moderatio tua suasit, et sanctitas, ut te et religioni deorum et judiciis hominum exhiberes. Alii consulatum antequam acciperent, tu et dum accipis, meruisti.

## Cap. 64.

Peracta erant solennia comitiorum, si Principem cogitares, jamque se omnis turba commoverat, quum tu, mirantibus cunctis, accedis ad consulis sellam: adigendum te praebes in verba Principibus ignota 1., nisi quum jurare cogerent alios. Vides, quam necessarium fuit consulatum non recusare? non putassemus istud facturum te fuisse, si recusasses. Stupeo P. C. necdumque satis aut oculis meis, aut auribus credo: atque identidem me, an audierim, ac viderim, interrogo. Imperator ergo, et Caesar, et Augustus, Pontifex Maximus 2., stetit ante gremium consulis: seditque consul, Principe ante se stante: et sedit inturbatus, interritus, tamquam ita fieri soleret. Quin etiam sedens stanti praeivit jusjurandum 3., et ille juravit, expressit, explanavitque verba, quibus caput suum, domum suam, si scienter fefellisset, deorum irae consecraret. Ingens, Caesar, et par gloria tua, sive fecerint istud postea Principes, sive non fecerint. Ullane satis praedicatio digna est, idem ter-

sie gerichtete Blicke von Göttern und 150) Menschen hätten ertragen können. Dir hingegen hat es deine bescheidene, deine schuldlose Seele gerathen, dem heiligen Anblicke der Götter und den Urtheilen der Menschen dich darzustellen. So haben denn andere das Consulat verdient, ehe sie es erhielten; du verdienest es auch, indem du es empfängst.

## Cap. 64.

Nun waren denn die Feyerlichkeiten der Comitien, in so fern man sich einen Kaiser dachte, vollendet. Schon war auch die ganze Versammlung zum Weggehen bereit — und nun trittst du zum allgemeinen Erstaunen hin vor die Sella des Consuls, um Worte ihm nachzuschwören, die andere Fürsten nicht kannten, als wenn sie andere zwangen, solche zu schwören. Nun siehst du, wie nöthig es war, daß du das Consulat nicht ausschlugst! Nimmermehr hätten wir ein solches Betragen dir zugetraut, wofern du es ausgeschlagen hättest. Ich staune, ihr Väter, und noch glaube ich meinen Augen und Ohren nicht ganz, und noch frage ich mich öfter als einmahl, ob ich es denn wirklich gesehen, wirklich gehört habe. Ein Imperator also, ein Cäsar und Augustus, ein oberster Pontifex stand vor dem Schooße des Consuls! der Consul saß und ein Kaiser stand vor ihm da! saß ruhig und unerschrocken und ganz so, als ob es etwas gewöhnliches wäre! sprach sitzend dem stehenden Monarchen den Eid vor und dieser schwur ihn nach — sprach laut und deutlich die Worte aus, wodurch er sich und seine Familie, wenn er je mit Vorsatz sie brechen würde, dem Fluch der Götter übergab! Erhaben, o Cäsar, und gleich groß bleibet dein Ruhm, es mögen nun künftige Fürsten eben das thun, oder nicht. Ist wohl irgend ein Lobspruch würdig genug für dich — für dich, der du bey deinem Consulate dich eben so verhieltst, wie bey dem Antritte des ersten; eben so als Kai-

tio consulem fecisse quod primo 4.? idem Principem quod privatum? idem Imperatorem, quod sub Imperatore? Nescio jam, nescio pulchriusne istud, quod praeeunte nullo, an hoc, quod alio praeeunte jurasti.

## Cap. 65.

In rostris 1. quoque, simili religione ipse te legibus subjecisti: legibus, Caesar, quas nemo Principi scripsit. Sed tu nihil amplius vis tibi licere quam nobis: sic fit, ut nos tibi plus velimus. Quid ergo 2. nunc primum audio, nunc primum disco? non est Princeps supra leges, sed leges supra Principem: idemque Caesari consuli, quod ceteris, non licet. Jurat in legem, attendentibus diis. Nam cui magis quam Caesari attendant? jurat, observantibus his, quibus idem jurandum est: non ignarus alioqui nemini religiosius, quod juraverit custodiendum, quam cujus maxime interest non pejerare 3. Itaque et abiturus consulatu jurasti, te nihil contra leges fecisse. Magnum hoc erat, quum promitteres: majus, postquam praestitisti. Jam toties procedere in rostra, inadscensumque illum superbiae Principum locum terere, hic suscipere, hic ponere magistratus; quam dignum te, quamque diversum consuetudine illorum, qui pauculis diebus gestum consulatum, imo non gestum, abjiciebant per edictum? hoc pro concione 4., pro rostris, pro jure-

ser, wie, da du Privat-Person warst — eben so als Imperator, wie, da du einen Imperator noch hattest? Ganz unentschlossen bin ich, was ich für ruhmvoller halten soll, daß du ohne Vorgänger, oder daß du nach einem Vorgänger geschworen hast. 151)

## Cap. 65.

Mit gleicher Gewissenhaftigkeit hast du dich auch auf den Rostren freywillig den Gesetzen unterworfen — Gesetzen, o Cäsar, die keiner für einen Fürsten gegeben hat. Aber du willst nicht mehr Freyheit haben, als wir; und eben daher ist dir von uns desto mehr Freyheit vergönnet. So höre und lerne ich denn nun zum ersten Mahle die Wahrheit: der Fürst ist nicht über die Gesetze erhaben; sondern die Gesetze über den Fürsten, und der Cäsar hat als Consul nicht mehrere Rechte, als andere. Er schwört auf die Gesetze vor den aufmerksamen Ohren der Götter; denn wenn sollen sie aufmerksamer seyn, als wenn ein Cäsar schwört? Er schwört vor dem Angesicht derer, die eben das schwören müssen, und er weiß es nur allzuwohl, daß niemand seine Schwüre heiliger halten müsse, als der, dem an der Unverbrüchlichkeit der Schwüre am meisten gelegen ist. Daher hast du auch vor deinem Abtritte vom Consulate geschworen, daß du nie den Gesetzen zuwider gehandelt habest. Groß war dieses schon, da du es nur versprachst; größer noch, da du es hieltest. Und nun so oft die Rostra zu betreten, so oft sich auf einer Stätte zu zeigen, wohin andere Fürsten aus Stolz nie kamen! hier Würden zu übernehmen, hier Würden niederzulegen — wie ganz deiner würdig ist dieses, wie ganz von dem Betragen derer verschieden, welche das Consulat, das sie nur wenige Tage bekleidet, oder gar nicht bekleidet hatten, durch ein Edict wieder von sich geworfen haben? Dieß Edict hieß ihnen Rede ans Volk, dieß war ihre Rednerbühne, ihr

jurando: scilicet ut primis extrema congruerent, utque hoc solo intelligerentur ipsi consules fuisse, quod alii non fuissent.

## Cap. 66.

Non transilivi, Patres conscripti, Principis nostri consulatum, sed eumdem in locum 1. contuli, quidquid de jurejurando dicendum erat. Neque enim ut in sterili jejunaque materia eamdem speciem laudis diducere ac spargere atque identidem tractare debemus. Illuxerat primus consulatus tui dies, quo tu curiam ingressus, nunc singulos, nunc universos adhortatus es resumere libertatem, capessere quasi communis imperii curas, invigilare publicis utilitatibus et insurgere. Omnes ante te eadem ista dixerunt, nemini tamen ante te creditum est. Erant sub oculis naufragia multorum, quos insidiosa tranquillitate provectos improvisus turbo perculerat. Quod enim tam infidum mare, quam blanditiae Principum illorum; quibus tanta levitas, tanta fraus, ut facilius 2. esset iratos, quam propitios habere? te vero securi et alacres, quo vocas, sequimur. Jubes esse liberos: erimus. Jubes quae sentimus promere in medium: proferemus. Neque enim adhuc ignavia quadam et insito torpore cessavimus. Terror, et metus, et misera illa ex periculis facta prudentia monebat, ut a republica (erat autem omnino nulla respublica) oculos, aures, animos averteremus: at nunc tua dextera, tuisque pro-

Eid, damit ja das Ende ihres Amtes dem Anfange entsprechen und damit man sie ja nur dadurch als Consuln erkennen möchte, weil damahls — keine andere es waren.

## Cap. 66.

Ich habe das Consulat unseres Fürsten noch nicht übergangen, ihr Väter! nur habe ich alles sogleich zusammen genommen, was ich von seinem abgelegten Eide zu sagen hatte. Denn ich darf hier nicht, so wie ich es bey einem unfruchtbaren und magern Stoffe thun müßte, einen einzigen lobenswürdigen Zug ausdehnen und zerstücken und einmahl über das andere wiederhohlen. Er erschien denn, der erste Tag deines Consulats, an dem du in die Curie tratst und bald den ganzen Senat, bald einzelne Glieder desselben aufmuntertest, sich wieder ihrer Freyheit zu bedienen, die Regierung so zu sagen gemeinschaftlich mit dir zu besorgen, über das Interesse des Staates zu wachen und neuen Muth zu fassen. Alle deine Vorfahren haben dieselbe Sprache geführt, aber man hat sie keinem vor dir geglaubt. Wir sahen sie noch vor unsern Augen, die gescheiterten Fahrzeuge so vieler Personen, die bey tückischer Stille in das Meer sich wagten und durch einen plötzlichen Sturm ihren Untergang fanden. Denn wo ist ein Meer so gefahrvoll, als die Schmeicheleyen jener Fürsten es waren, die so ein unbeständiges, tückisches Herz besaßen, daß man sich weit besser bey ihrer Ungnade als Gnade befand? Dir aber folgen wir munter und sorgenfrey, wohin du uns rufst. Du befiehlst uns, unsere Freyheit zu fühlen. Du befiehlst uns, die Sprache unseres Herzens zu reden. Denn nicht Trägheit, nicht angeborne Fühllosigkeit ist es, die uns bisher so unthätig gemacht hat. Nein! Schrecken und Furcht und jene unselige Klugheit durch Gefahren erworben — diese riethen es uns an, für die Republik (wiewohl sie nicht diesen Nahmen verdiente) ohne Sinn und

missis freti et innixi, obsepta diutina servitute ora reseramus, frenatamque tot malis linguam resolvimus. Vis enim tales esse nos, quales jubes, nihilque exhortationibus tuis fucatum, nihil subdolum, denique quod credentem fallere paret, non sine periculo fallentis. Neque enim umquam deceptus est Princeps, nisi qui prius ipse decepit.

## Cap. 67.

Equidem hunc parentis publici sensum, quum exhortatione 1. ejus, tum pronuntiatione ipsa perspexisse videor. Quae enim illa gravitas sententiarum? quam inadfectata veritas verborum, quae adseveratio in voce? quae adfirmatio in vultu? quanta in oculis, habitu, gestu, toto denique corpore fides? Tenebit ergo semper, quod suaserit, scietque nos, quoties libertatem, quam dedit, experiemur, sibi parere. Nec verendum est, ne incautos putet, si fidelitate 2. temporum constanter utamur, quos meminit sub malo Principe aliter vixisse. Nuncupare vota et pro aeternitate imperii, et pro salute civium, imo pro salute Principum, ac propter illos pro aeternitate imperii solebamus: haec pro imperio nostro in quae sint verba suscepta, operae pretium est adnotare: S i b e n e r e m p u b l i c a m e t e x u t i l i t a t e o m n i u m r e x e r i s. Digna vota, quae semper suscipiantur, semperque solvantur.

ganz fühllos zu seyn. Aber jetzt öffnet das festeste Vertrauen auf deine redlich Zusage den Mund uns wieder, den lange Sclaverey uns verschloß — löset unsere Zunge von den Banden, die so viele Schicksale ihr anlegten. Denn es ist wirklich dein Wille, daß wir so seyn, wie du es heißest, und in deinen Aufmunterungen ist keine Verstellung, keine Arglist, die dem Leichtgläubigen Schlingen bereitet, aber Schlingen, welche nicht minder gefährlich für den sind, der sie bereitet. Denn nie wurde ein Fürst betrogen, wenn er nicht zuerst mit Betrug umging.

## Cap. 67.

Und daß unser Landesvater wirklich so denkt, dieß glaube ich sowohl in seiner Anrede an uns, als auch in seinem ganzen äußerlichen Anstande bemerkt zu haben. Wie voll Nachdruck war jeder Gedanke? wie natürlich schön war sein Ausdruck? wie passend sein Ton? wie entsprechend seine Miene? wie leuchtete seine biederes Herz aus seinen Augen, aus seinem Anstande, aus jeder seiner Bewegungen, kurz aus seiner ganzen Person hervor? Unvergeßlich wird es ihm also seyn, was er uns anrieth, und so oft wir uns der Freyheit bedienen, die er uns gab, wird er bey sich denken, daß wir es aus Gehorsam gegen ihn thun.. Da haben wir nicht den Vorwurf einer Unvorsichtigkeit zu befürchten, wenn wir den Muth zeigen, den die Sicherheit unserer Zeiten uns einflößt; Er weiß es ja, daß wir unter einem schlimmen Regenten uns ganz anders betragen haben. Sonst pflegten wir Gelübde zu thun für die unvergängliche Dauer des Reiches und für die Wohlfahrt der Kaiser, oder nein! für die Wohlfahrt der Kaiser und um dieser willen erst für die unvergängliche Dauer des Reiches. 152) Aber die Gelübde, die wir für unsere gegenwärtige Regierung gethan haben — o es verlohnt sich der Mühe, die Ausdrücke anzuführen, in welchen

Egit cum diis, ipso te autore, Caesar, respublica, ut te sospitem incolumemque praestarent, si tu ceteros 3. praestitisses: si contra, illi quoque a custodia tui corporis oculos demoverent, teque relinquerent votis, quae non palam susciperentur. Alii se superstites reipublicae optabant faciebantque 4: tibi salus tua invisa est, si non sit cum reipublicae salute conjuncta: nihil pro te pateris optari, nisi expediat optantibus: omnibusque annis in consilium de te deos mittis 5. exigisque, ut sententiam suam mutent, si talis esse desieris, qualis electus es. Sed ingenti conscientia, Caesar, pacisceris cum diis, ut te, si mereberis, servent, quum scias, an merearis, neminem magis, quam deos scire. Nonne vobis P. C. haec diebus ac noctibus agitare secum videtur? „Ego quidem in me, si „omnium utilitas ita posceret, etiam praefecti ma„num armavi: sed ne deorum quidem aut iram aut „negligentiam deprecor: quaeso imo et obtestor, „ne umquam pro me vota respublica invita susci„piat: aut si susceperit invita, ne debeat 6.“

## Cap. 68.

Capis ergo, Caesar, salutis tuae gloriosissimum fructum, ex consensu deorum. Nam quum exci-

wir sie thaten: wofern du den Staat wohl und zum allgemeinen Besten regieren wirst — dieß sind Gelübde, die es werth sind, immer gethan, werth, immer erfüllt zu werden. Der Staat, o Cäsar, hat auf dein eigenes Angeben mit den Göttern die Abrede gepflogen, sie möchten daurendes Wohl dir verleihen, wenn du es auch andern verleihen würdest; wo nicht, so möchten auch sie ihre schützende Blicke von deinem Haupte abwenden und dich Wünschen überlassen, die man nicht öffentlich thut. 154) Andere wünschten sich, den freyen Staat zu überleben und sie handelten so, daß sie ihn überlebten? dir ist deine eigene Wohlfahrt verhaßt, wenn sie nicht mit der Wohlfahrt des Staates verbunden ist. Du erlaubst keine Wünsche für dich, als die auch den Wünschenden nützen, forderst alle Jahre die Götter zu Richtern über dich auf und bittest sie, ihre Gesinnung zu ändern, so bald du der nicht mehr seyn wirst, der du warst, da sie dich wählten. Aber wie erhaben, o Cäsar, ist bey dir das Gefühl deiner Unschuld! Du machst mit den Göttern den Vertrag, daß sie nur dann dich schützen sollen, wenn du es würdig seyn würdest, und du weißt doch, daß die Götter vor allen es wissen, ob du es würdig bist! Scheint euch nicht, ihr Väter, dieses bey Tag und bey Nacht sein herrschender Gedanke zu seyn! „Zwar hab' ich, wenn es das allgemeine Beste erfordern sollte, auch die Hand des Präfectus gegen mich bewaffnet, 155) aber auch der Götter Ungnade oder Verachtung verbitte ich nicht; ja ich flehe, ich beschwöre sie vielmehr, daß doch niemahls der Staat erzwungene Gelübde für mich thun, oder wenn er sie thun sollte, keine Verbindlichkeit haben möge, sie zu erfüllen."

## Cap. 68.

Daher ist denn dein dauernder Wohlstand, o Cäsar, das ruhmvollste Zeugniß für dich, daß die Götter dich lie-

pias, ut ita demum te dii servent, si bene rempublicam et ex utilitate omnium rexeris, certus es te bene rempublicam gerere, quum servent. Itaque securus tibi et laetus dies erit, qui Principes alios cura et metu distinebat, quum suspensi et attoniti, parumque confisi patientia nostra hinc atque inde publicae servitutis nuntios, 1. exspectarent. Ac si forte aliquos flumina, nives, venti praepedissent, statim hoc illud esse credebant, quod merebantur: nec erat discrimen ullum pavoris, propterea quod, quum a malo Principe tamquam successor timeatur, quisquis est dignior, quum sit nemo non dignior, omnes timentur 2. Tuam securitatem non mora nuntiorum, non literarum tarditas differt, scis tibi ubique jurari, quum ipse juraveris omnibus. Nemo hoc sibi non praestat 3., amamus quidem te, in quantum mereris: istud tamen non tui facimus amore, sed nostri: nec umquam illucescat dies, quo pro te nuncupet vota non utilitas nostra, sed fides, Caesar. Turpis tutela Principis, cui potest inputari 4. Queri libet, quod in secreta nostra non inquirant Principes, nisi quos odimus. Nam si eadem cura bonis, quae malis esset, quam ubique admirationem tui, quod gaudium exsultationemque deprehenderes? quos omnium cum conjugibus ac liberis, quos etiam cum domesticis aris focisque sermones? scires, mollissi-

ben. Denn eben die Bedingung, die Götter sollten dich nur in so fern erhalten, wenn du den Staat wohl und zum allgemeinen Besten regieren würdest, ist dir nun der zuverläßigste Beweis von deiner löblichen Regierung, weil sie dich wirklich erhalten. Sicher und freudenvoll geht dir daher jener Tag hin, 156) der andere Fürsten mit Furcht und Sorge gequälet, da sie voll Ungewißheit und Verwirrung und voll Mißtrauen in unsere Geduld von allen Gegenden her die Bothschafter von der Fortdauer der allgemeinen Sclaverey erwarteten. Und hatten denn welche das Unglück, durch ausgetretene Flüsse, durch Schnee oder Ströme oder Stürme aufgehalten zu werden: o dann glaubten sie sogleich, das sey es nun, was sie verdienten. Und gleich stark zitterten sie für alle Provinzen; 157) denn ein schlechter Regent muß in jedem seinen Nachfolger befürchten, der würdiger ist, als er, und folglich muß er vor allen sich fürchten, weil jeder es ist. Deine Zufriedenheit unterbricht kein Verzug der Bothschafter, keine späte Ankunft der Berichte. Du weißt es, daß man dir überall Treue zuschwört, da du sie allen geschworen hast. Keiner versagt sich dieß Glück. Zwar lieben wir dich eben so stark, als du es verdienst, aber wir lieben nicht sowohl dich, als uns in deiner Person, und nie erscheine der Tag, o Cäsar, an dem nur Pflicht, nicht unser eigener Nutzen uns zu Gelübden für dich auffordern sollte. 158) Schande ist es für einen Fürsten, wenn seine Sicherheit ihn seinen Bürgern verbindlich macht. Gern möchten wir klagen, daß nach unsern geheimen Gesprächen solche Fürsten nur spähen, welche wir hassen. Denn machten löbliche Regenten sich dieses eben so sehr zum Geschäfte, als schlimme es thun: o wie würdest du uns alle voll Bewunderung, voll Freude und Entzücken über dich antreffen! was für Gespräche würdest du von uns allen im Kreise unserer Familie, was für Gebethe vor unsern Laren und Penaten dann hören! Da würdest du einsehen, wie sehr wir öffentlich deiner zarten

mis istis auribus parci 5., et alioqui quum sint odium amorque contraria, hoc perquam simile habent, quod ibi intemperantius amamus bonos Principes, ubi liberius malos odimus.

## Cap. 69.

Cepisti tamen et adfectus nostri et judicii experimentum, quantum maximum praesens capere potuisti, illo die, quo sollicitudini pudorique candidatorum ita consuluisti, ne ullius gaudium alterius tristitia turbaret. Alii cum laetitia, alii cum spe recesserunt: multis gratulandum, nemo consolandus fuit. Nec ideo segnius juvenes nostros exhortatus es, senatum 1. circumirent, senatui supplicarent, atque ita a Principe sperarent honores, si a senatu petissent. Quo quidem in loco, si quibus opus exemplo, adjecisti, ut te imitarentur. Arduum, Caesar, exemplum, et quod imitari non magis quisque 2. candidatorum quam Principum possit. Quis enim vel uno die reverentior senatus 3. candidatus quam tu quum omni vita, tum illo ipso tempore, quo judicas de candidatis? An aliud a te quam senatus reverentia, obtinuit, ut juvenibus clarissimae gentis, debitum generi honorem, sed ante quam deberetur, offerres? Tandem ergo nobilitas non obscuratur, sed illustratur a Principe: tandem illos ingentium virorum nepotes, illos po-

Bescheidenheit schonen; denn überhaupt sind Haß und Liebe bey aller ihrer Verschiedenheit doch darin sich ähnlich, daß eben da unsere Liebe für gute Fürsten sich am stärksten ergießt, wo unser Haß gegen schlimme am freysten sich äußert.

## Cap. 69.

Du hast aber dennoch von unsern geheimen Regungen und Gesinnungen eine Probe bekommen, so stark du sie in deiner Gegenwart nur immer bekommen konntest; ich meine, an dem Tag, 159) an dem du gegen die ängstliche Blödigkeit der Candidaten 160) solche huldvolle Maßregeln gebrauchtest, daß keiner in seiner Freude durch die Traurigkeit eines andern gestört wurde. Einige gingen von dir vergnügt, andere mit Hoffnung hinweg; vielen durfte man Glück wünschen, trösten durfte man keinen. Aber nichts desto eifriger hast du unsere junge Männer ermahnet, sie sollten bey dem Senate sich gebührend empfehlen, bey dem Senate ihre Bitte anbringen, und nur dann würden sie sich Ehrenstellen von dem Kaiser versprechen dürfen, wenn sie um solche bey dem Senate würden gebethen haben. Und bey dieser Gelegenheit hast du denn für die, die etwa eines Musters benöthiget seyn möchten, die Worte hinzugefügt, sie sollten nur dir nachahmen. Ein großes Muster, o Cäsar, welches eben so unnachahmlich für jeden Candidaten, als selbst für Fürsten ist. Denn wer kann dem Senat auch nur an Einem Tage mehr Ehrerbiethung erzeigen, als du dein ganzes Leben hindurch, und vorzüglich an jenem Tag ihm erzeigest, an dem du über die Candidaten erkennest? Was anders, als die Ehrerbiethung für den Senat hat dich bewogen, jungen Männern von erlauchtem Geschlechte eine ihrem Geschlechte zwar gebührende Würde — aber noch eher zu ertheilen, als sie ihnen gebührte? 191) So wird denn endlich einmahl der Adel nicht mehr von dem Fürsten verdunkelt, sondern noch glanzvoller gemacht; so werden denn endlich einmahl jene Enkel erhabener Männer, jene Abkömmlin-

steros libertatis, nec terret Caesar, nec pavet, quin imo festinatis honoribus amplificat atque auget, et majoribus suis reddit: si quid usquam stirpis antiquae, si quid residuae claritatis, hoc amplexatur, et refovet, et in usum reipublicae promit. Sunt in honore hominum, et in honore famae, magna nomina, ex tenebris oblivionis indulgentia 4. Caesaris: cujus haec intentio est, ut nobiles et conservet et efficiat.

## Cap. 70.

Praefuerat provinciae quaestor unus ex candidatis, inque ea civitatis amplissimae reditus egregia constitutione fundaverat 1. hoc senatui allegandum 2. putasti. Cur enim te Principe, qui generis tui claritatem virtute superasti, deterior esset conditio eorum, qui posteros habere nobiles mererentur, quam eorum, qui parentes habuissent? O te dignum, qui de magistratibus nostris semper haec nunties: nec poenis malorum, sed bonorum praemiis bonos facias! Accensa est juventus, erexitque animos ad aemulandum, quod laudari videbat; nec fuit quisquam, quem non haec cogitatio subiret, quum sciret, quidquid a quoque in provinciis bene fieret, omnia te scire. Utile est, Caesar, et salutare praesidibus provinciarum, hanc habere fiduciam, paratum esse sanctitati, industriae suae, maximum praemium, judicium Principis, suffragium Principis. Adhuc autem quamlibet sincera rectaque ingenia, esti non detorquebat, hebe-

ge der Freyheit, von dem Cäsar nicht muthlos gemacht, noch gefürchtet! nein, er erhebt sie vielmehr schon vor der Zeit zu Würden im Staate und macht sie ihren Ahnen wieder gleich. Wo nur etwas von einem alten Stamme, von einer erlauchten Familie übrig ist, dessen nimmt er sich wohlthätig wieder an und zieht es zum Dienste des Staates hervor. Wie prangen nun große Männer vor der Welt, wie gepriesen sind sie! denn huldvoll hat sie unser Cäsar der Nacht der Vergessenheit entrissen — er, dessen Geschäft es ist, Männer von hohem Adel zu erhalten und andere in denselben zu erheben.

## Cap. 70.

Einer der Candidaten hatte ehehin eine Provinz als Quästor 162) verwaltet und in derselben die Einkünfte einer sehr ansehnlichen Stadt durch die vortrefflichsten Einrichtungen auf festen Fuß gesetzt. Dieß glaubtest du bey dem Senate zu seiner Empfehlung anführen zu müssen. Denn warum sollten unter dem Zepter eines Fürsten, der die Hoheit seiner Geburt durch seine Verdienste noch weit übertroffen hat, Männer, die würdig sind Nachkommen von hohem Adel zu haben, minder geachtet seyn, als die, deren Ältern von hohem Adel gewesen sind? 163) O wie sehr verdienst du das Glück, von den Dienern unseres Staats immer solche Nachrichten ertheilen zu können, und nicht durch Bestrafungen unwürdiger, sondern nur durch Belohnungen rechtschaffener Männer, andere auch rechtschaffen zu machen! Dieß hat die Brust unserer jungen Männer entflammt; dieß sie muthig gemacht, Handlungen nachzueifern, deren Lob sie aus deinem Munde vernahmen, und alle faßten diesen Entschluß, da sie nun einsahen, daß dir jedes Gute bekannt ist, was einer in den Provinzen verrichtet. Und nützlich, o Cäsar, und heilsam ist für die Vorsteher unserer Provinzen das Bewußtseyn,

tabat tamen misera, sed vera reputatio. Vides enim! si quid bene fecero, scietne Caesar, aut, si scierit, testimonium reddet? 3. Ita eadem illa, seu negligentia, seu malignitas Principum, quum male consultis impunitatem, rectefactis nullum praemium polliceretur: nec illos a crimine, et hos deterrebat a laude. At nunc si bene aliquis provinciam rexerit, huic quaesita virtute dignitas offertur. Patet enim omnibus honoris et gloriae campus: ex hoc quisque, quod cupit, petat, et adsecutus sibi debeat 4. Provinciis quoque in posterum, et injuriarum metum et adcusandi necessitatem remisisti 5. Nam si 6. profuerint, quibus gratias egerint, de nullo queri cogentur: et alioqui liquet nihil magis prodesse candidato ad sequentes honores, quam peractos. 7. Optime magistratus magistratu, honore honor petitur. Volo ego, qui provinciam rexerit, non tantum codicillos 8. amicorum, nec urbana conjuratione eblanditas preces, sed decreta coloniarum, decreta civitatum alleget. Nae suffragiis consularium virorum urbes, populi, gentes inseruntur. Efficacissimum pro candidato genus est rogandi, gratias agere.

daß auf ihr unbescholtenes Verhalten auf ihren thätigen Eifer die größte Belohnung schon wartet — das Wohlwollen, der Beyfall des Fürsten. Aber was war es denn, was bisher auch die edelsten, rechtschaffensten Herzen wo nicht verdorben, doch wenigstens muthlos gemacht hat, als der unselige, aber doch wahre Gedanke: „Ey doch! wenn ich auch rechtschaffen handle, wird es denn der Kaiser erfahren? oder, wenn er es erfährt, wird er es auch öffentlich rühmen?" Auf diese Art haben jene, soll ich sagen, leichtsinnige oder mißgünstige Fürsten dadurch, daß sie Lastern keine Strafen und Verdiensten keine Belohnung bestimmten, jene noch freyer und diese auf ihrer Bahn furchtsam gemacht. Aber wenn jetzt einer seine Provinz löblich verwaltet hat, so erhält er die Würde, die seinem edlen Verhalten gebührt. Denn allen steht das Feld des Ruhmes und der Ehre nun offen; hier kann jeder ein Ziel sich wählen, und hat ers erreicht, so ist das Verdienst ganz sein. Auch die Provinzen sind hinführo durch dich der Furcht vor Ungerechtigkeiten und der Nothwendigkeit zu klagen überhoben. Denn wenn sie solche Regenten haben, die ihren Dank sich erwerben, 164) so werden sie nie nöthig haben, über einen Klagen zu führen. Und über dieß weiß man ja nur, daß keine Empfehlung für einen Candidaten zukünftigen Ehrenstellen wirksamer ist, als die, welche schon bekleidete Würden ihm geben. Durch rühmlich geführte Würden und Ämter bahnt man sich zu neuen Würden und Ämtern den sichersten Weg. So müsse denn der, der eine Provinz regiert hat, nicht nur schriftliche Zeugnisse von Freunden, nicht nur Fürbitten, durch den Zusammenhang Römischer Häuser erschmeichelt, sondern öffentliche Empfehlungsschreiben von ganzen Colonien, von ganzen Städten uns darlegen. Ja, Städte und Völker und Nationen sollen hinführo in die Wahlstimmen Consularischer Männer sich mischen. Dieß ist es, was für einen Candidaten am kräftigsten spricht — wenn man ihm öffentlich dankt.

## Cap. 71.

Jam quo adsensu senatus, quo gaudio exceptum est, quum candidatis, ut quemque nominaveras, osculo occurreres? devexus quidem in planum 1., et quasi unus ex gratulantibus. Te mirer magis, an improbem illos, qui effecerunt, ut istud magnum videretur, quum, velut adfixi curulibus suis, manum tantum, et hanc cunctanter et pigre, et imputantibus 2. similes, promerent? Contigit ergo oculis nostris insolita facies, Princeps et candidatus, aequales et simul stantes, intuerique parem accipientibus honorem, qui dabat 3. Quod factum tuum a cuncto senatu quam vera adclamatione celebratum est: tanto major, tanto augustior. Nam, cui nihil ad augendum fastigium superest, hic uno modo crescere potest, si se ipse submittat, securus magnitudinis suae. Neque enim ab ullo periculo fortuna Principum longius abest, quam humilitatis 4. Mihi quidem non tam humanitas tua, quam intentio ejus admirabilis videbatur. Quippe quum orationi oculos, vocem, manum commodares, ut si alii eadem ista mandasses 5, omnes comitatis numeros obibas 6. Atque etiam quum suffragatores candidatorum nomina, honore quo solent, exciperent 7., tu quoque inter excipientes eras, et ex ore Principis ille senatorius adsensus audiebatur: quod-

## Cap. 71.

Und mit welchem Beyfall, mit welcher Freude nahm der Senat es auf, da du, so wie du jeden Candidaten ernannt hattest, von deiner Sella herabtratst, und mit einem Kusse entgegen kamst, als ob du einer seiner Glückwünschenden Freunde wärest! Soll ich hier dich lauter bewundern oder in heftigern Tadel gegen jene Fürsten ausbrechen, die es machten, daß diese Handlung so auffiel? sie, die auf ihren Consularischen Sellen wie angeheftet waren und nur ihre Hand zum Kusse darreichten, und auch diese ganz langsam und träge und mit einer Miene, als theilten sie Gnade aus? Wir waren daher so glücklich, einen Auftritt zu sehen, den vorher kein Auge noch sah; wir sahen einen Kaiser, der Candidaten sich gleich machte, und so wie sie, stand, sahen den, der Würden ertheilte, in gleichem Range mit denen, die sie empfingen. Wie passend waren daher die Worte, die der ganze Senat ob dieser Handlung dir zurief! desto größer! o Cäsar, desto erhabener! Denn der, für den keine höhere Stufe mehr übrig ist, kann nur auf Eine Art seine Hoheit vergrößern, wenn er, seiner Größe gewiß, sie auch zu verläugnen weiß. Denn von keiner Gefahr sind Fürsten wohl weiter entfernt, als von der Gefahr, sich zu sehr zu erniedrigen. Jedoch, mir schien nicht sowohl dein menschenfreundliches Herz, als die Stärke bewundernswürdig zu seyn, mit der du es ausdrücktest, indem jeder Blick, jeder Ton, jede Bewegung deinen Worten 165) sich anpaßte, so gut als hätte sie ein anderer auf deinen Befehl gesprochen. Gefällig und liebreich warst du im ganzen Umfange des Wortes, und auch dann, da die Suffragatoren die Nahmen der Candidaten mit den gewöhnlichen ehrenvollen Ausdrücken 166) begleiteten, stimmtest du ihnen mit bey; auch aus deinem Munde hörten wir jene Stimme des

que apud Principem perhibere testimonium merentibus gaudebamus, perhibebatur a Principe. Faciebas ergo, quum diceres, optimos: nec ipsorum modo vita a te, sed judicium senatus, comprobabatur; ornari qui se, non illos magis, quos laudabas, laetabatur 8.

## Cap. 72.

Nam quod precatus es, ut illa ipsa ordinatio comitiorum bene ac feliciter eveniret nobis, reipublicae, tibi: nonne tale est, ut nos hunc ordinem votorum convertere debeamus? deos denique obsecrare, ut omnia, quae facis, quaeque facies, prospere cedant tibi, reipublicae, nobis? vel, si brevius sit optandum, ut uni tibi, in quo et respublica et nos sumus? Fuit tempus, ac nimium diu fuit; quo alia adversa, alia secunda Principi et nobis: nunc communia tibi nobiscum, tam laeta quam tristia: nec magis sine te nos esse felices, quam tu sine nobis potes. An, si posses, in fine votorum adjecisses, ut ita precibus tuis dii adnuerent, si judicium nostrum mereri perseverasses? Adeo nihil tibi amore civium antiquius, ut ante a nobis, deinde a diis, atque ita ab illis amari velis, si a nobis ameris. Et sane priorum Principum exitus docuit, ne a diis quidem amari, nisi quos homines ament. Arduum erat has precationes tuas laudibus adaequare: adaequa-

Senatorischen Beyfalls, und eben das Zeugniß, welches wir würdigen Männern so gern bey dem Kaiser ertheilten, hat ihnen der Kaiser damahls selber ertheilt. Du machtest sie also zu den Besten, da du sie so nanntest 167) und dieß war nicht nur ein Lobspruch für sie, sondern auch für das Urtheil des Senats; und Freude war es für diesen, durch die Lobsprüche, die du jenen ertheiltest, nicht minder auch sich geehrt zu sehen.

## Cap. 72.

Du flehtest auch damahls die Götter, sie möchten jene deine Einrichtung der Wahlfeyerlichkeiten 168) zum Besten für uns, für den Staat und für dich gereichen lassen. Aber müssen wir nicht die Ordnung dieser Wünsche umkehren und von den Göttern erbitten, daß alle deine gegenwärtige und künftige Unternehmungen die glücklichsten Folgen für dich, für den Staat und für uns haben mögen, oder, um es kürzer zu sagen, für dich allein, in dem der Staat sammt uns vereiniget ist? Es war eine Zeit, und ach! nur allzulange war sie — da der Kaiser und wir nicht einerley Glück, nicht einerley Unglück hatten; aber jetzt hast du alles mit uns gemein; Freude und Traurigkeit, und wir können eben so wenig ohne dich glücklich seyn, als du — ohne uns. Denn wenn du es könntest, würdest du wohl am Schlusse deiner Wünsche hinzu gesetzt haben, daß die Götter nur dann deine Bitte gewähren möchten, wenn du auch ferner unseres Beyfalls dich werth machtest? So unendlich theurer als alles ist dir die Liebe deiner Bürger, daß du vor allen von uns, und dann erst von den Göttern geliebt zu seyn wünschest, wenn wir dich lieben! Das Ende der vorigen Fürsten hat es auch wirklich gelehrt, daß den die Götter nicht lieben, der nicht auch von den Menschen geliebt wird. Schwer war es für uns, solche Wünsche wür-

vimus tamen. Qui amoris ardor? qui stimuli? quae faces illas nobis adclamationes subjecerunt? Non nostri, Caesar, ingenii, sed tuae virtutis tuorumque meritorum voces fuerunt; quas nulla umquam adulatio invenit, nullus cujusquam terror expressit. Quem sic timuimus, ut haec fingeremus? quem sic amavimus, ut haec fateremur? Nosti necessitatem servitutis: 1. quando simile aliquid audivisti, et quando dixisti? Multa quidem excogitat metus, sed quae adpareant quaesita ab invitis: aliud sollicitudinis aliud securitatis ingenium est: alia tristium inventio 2., alia gaudentium, neutrum simulationes expresserint. Habent sua verba miseri, sua verba felices, ut quae jam maxime ab utrisque dicantur.

## Cap. 73.

Testis ipse es, quae in omnium ore laetitia: non amictus cuiquam, non habitus, quem modo extulerat 1.: inde resultantia vocibus tecta, nihilque tantis clamoribus satis clausum. Quis tunc non e vestigio suo exsiluit? quis exsiluisse sensit? multa fecimus sponte, plura instinctu quodam et imperio. Nam gaudio quoque cogendi vis inest. Num ergo modum ei tua saltem modestia imposuit? nam quanto magis a te reprimebatur, exarsimus, non contumacia, Caesar, sed ut in tua potestate est, an gaudeamus, ita in quantum, nec in nostra. Comprobasti et ipse adclamationum nostrarum fidem, lacrymarum tuarum veritate. Vidimus humescentes oculos tuos, demissumque gaudio vultum: tantum-

dig genug zu loben; und dennoch gelang es uns. Wie brennend war die Liebe, wie allgewaltig der Drang, der jenen Zuruf 169) uns einflößte? Das waren nicht Worte, von uns erfunden, o Cäsar; dein Herz, deine Verdienste lehrten sie uns — Worte, die nie ein Schmeichler ersann, nie ein Tyrann uns abschreckte. Wen haben wir je so gefürchtet, daß wir dergleichen Ausdrücke erdacht, wen je so geliebt, daß wir ihm so etwas gesagt hätten? Du kennst den Zwang der Sclaverey; wann hast du etwas dergleichen gehört und wann es gesagt? Die Furcht ist zwar sinnreich genug, aber unverkennbar bleibt immer das Gesuchte und Erzwungene bey ihr. Ein anderes Gepräge haben Worte, welche der Kummer, ein anderes, welche die Sicherheit schafft; anderes erfinden niedergeschlagene, anders fröhliche Menschen; weder diese noch jene vermag die Verstellung natürlich genug zu copiren. Glückliche und Unglückliche haben ihre besondere Sprache, und gesetzt auch, daß beyde einerley sagen, so wird doch jeder es anders sagen. 170)

## Cap. 73.

Du selber bist Zeuge von dem Entzücken, welches in jeder Miene sich zeigte. Weder Kleidung noch Stellung blieb so, wie wir sie kurz vorher hatten. 171) Da hallte die Curie von Stimmen und vor dem durchdringenden Jubel war nichts verschlossen genug. Wer hüpfte vor Freude nicht auf? und wer merkte, daß er es that? Wir haben vieles mit Bewustseyn gethan, aber mehr noch im Drang des Affectes. Denn auch die Freude hat ihre unwiderstehbare Gewalt. Daher war nicht einmahl deine Bescheidenheit stark genug, ihr Gränzen zu setzen. Nein! je mehr du sie hemmen wolltest, desto stärker entbrannten wir; nicht aus Starrsinn, o Cäsar, sondern, weil du zwar bestimmen kannst, ob wir uns freuen sollen, aber wie stark wir es sollen — das können auch wir nicht. Auch du selbst

que sanguinis in ore, quantum in animo pudoris. Atque hoc magis incensi sumus, ut precaremur, ne quando tibi non eadem causa lacrymarum, utque numquam frontem tuam abstergeres 2. Hoc ipsum 3., has sedes nobis 4. quasi responsuras interrogemus, viderintne umquam Principis lacrymas: at senatus saepe viderunt. Onerasti futuros Principes: sed et posteros nostros. Nam et hi a Principibus suis exigent, ut eadem audire mereantur: et illi, quod non audiant, indignabuntur.

## Cap. 74.

Nihil magis possum proprie dicere, quam quod dictum est a cuncto senatu: O te felicem! quod quum diceremus, non opes tuas, sed animum mirabamur. Est enim demum vera felicitas, felicitate dignum videri. Sed quum multa illo die dicta sunt sapienter et graviter, tum vel in primis hoc: Crede nobis, crede tibi. Magna hoc fiducia nostri, majore tamen tui diximus 1. Alius enim fortasse alium, ipsum se nemo deceperit, introspiciat modo vitam, seque, quid mereatur, interroget. Proinde dabat vocibus nostris fidem apud optimum Principem, quod 2. apud malos detrahebat. Quamvis enim faceremus, quae amantes solent, illi ta-

hast mit deinen unverstellten Thränen die Aufrichtigkeit unseres Zurufs bestätigt. Wir sahen deine Augen voll Thränen, dein Antlitz vor Freude zur Erde gesenkt, und auf deinen Wangen glühte eben so viel Röthe, als in deiner Seele Bescheidenheit thront. Desto feuriger wünschten wir dann, daß diese Quelle von Thränen dir niemahls versiegen, daß diese edle Scham nie von deiner Stirn entweichen möchte. Laßt uns doch hier diese Sitze gleichsam zu Zeugen auffordern, ob sie je Thränen von einem Kaiser gesehen haben? 172) aber Thränen vom Senate — die sahen sie öfter als einmahl. Eine neue Bürde für künftige Fürsten, o Cäsar, aber auch Bürde für unsere Nachfolger im Senat; denn diese werden von ihren Fürsten verlangen, daß sie würdig seyn sollen, eben dergleichen zu hören, und jene werden sich grämen, daß sie es nicht hören.

## Cap. 74.

Ich weiß überhaupt keinen passendern Ausdruck für dich, als den des ganzen Senates: O wie glücklich bist du! Und nicht weil wir deine Macht, sondern weil wir dein Herz bewunderten, sagten wir dieses. Denn nur dieß nenn' ich wahres Glück, wenn man seines Glückes würdig geachtet wird. Aber unter so manchen andern wohl überdachten und nachdrücklichen Reden zeichneten sich damahls vorzüglich die Worte aus: Glaube uns! 173) Glaube auch dir! 174) Groß war unser Vertrauen zu uns selbst, mit dem wir dieß sprachen, 175) aber größer noch war unser Vertrauen zu dir. 176) Denn einen andern mag man wohl täuschen, sich selber täuscht man so leicht nicht; man werfe nur einen Blick auf sein Leben, man frage sich nur, was man verdiene. Daher hat denn eben das 177) unsere Worte bey dem besten Fürsten erst glaubwürdig gemacht, was sie bey schlimmen Regenten verdächtig machte. Denn wenn

men non amari se credebant sibi. Super haec precati sumus, ut sic te amarent dii, quemadmodum tu nos. Quis hoc aut de se, aut Principi diceret mediocriter amanti? Pro nobis ipsis quidem haec fuit summa votorum, ut nos sic amarent dii, quomodo tu. Estne verum, quod inter ista clamavimus: O nos felices? Quid enim felicius nobis, quibus non jam illud optandum est, ut nos diligat Princeps, sed dii, quemadmodum Princeps? Civitas religionibus dedita, semperque deorum indulgentiam pie merita, nihil felicitati suae putat adstrui posse, nisi ut dii Caesarem imitentur.

## Cap. 75.

Sed quid singula censector et colligo? quasi vero aut oratione complecti, aut memoria consequi possim, quae vos, P. C. ne qua interciperet oblivio, et in publica acta mittenda et incidenda in aere censuistis? Ante, orationes Principum tantum, ejusmodi genere monimentorum mandari aeternitati solebant: adclamationes quidem nostrae parietibus curiae claudebantur. Erant enim, quibus nec senatus gloriari, nec Princeps possent: has vero et in vulgus exire 1., et posteris prodi, quum ex utilitate, tum ex dignitate publica fuit. Primum, ut orbis terrarum pietatis nostrae adhiberetur testis et conscius: deinde, ut manifestum esset aude-

wir auch alles gegen sie thaten, was sonst Liebende thun: so waren sie es dennoch sich selber bewußt, daß wir sie nicht lieben. Hierzu kam noch unser Wunsch: die Götter möchten dich nur eben so lieben, wie du uns liebest. Wer würde dieses von sich, wer zu einem Fürsten es sagen, der seine Bürger mittelmäßig nur liebt? Aber wir kannten keinen größern Wunsch, als den, daß die Götter uns eben so lieben möchten, wie du. Ist es nun nicht wahr, was wir unter diesen Wünschen uns zuriefen: O wie glücklich sind wir! Denn wer ist beglückter, als wir, die wir nun nicht mehr, wie sonst, wünschen dürfen, daß der Fürst, sondern daß die Götter uns eben so lieben mögen, wie unser Regent? Ein Staat, der ganz der Religion sich weiht, der durch Ehrfurcht gegen die Götter sich immer ihre Gnade erwarb, ein solcher Staat glaubt, daß ihm, sein Glück zu vollenden, nichts fehle, als daß die Götter so gegen ihn sind, wie sein Cäsar es ist!

## Cap. 75.

Doch was hasch' ich nach jedem einzelnen Zuge? gerade als wär' ich im Stande, das alles in eine Rede zu fassen, oder mit meinem Geiste zu überschauen, was ihr, ihr Väter, um es unsterblich zu machen, in die Jahrbücher des Staats zu setzen und in Erz zu graben befahlt? Sonst pflegte man nur die Reden der Kaiser durch solche Denkmähler zu verewigen; unsere Zujauchzungen aber blieben in den Wänden der Curie verschlossen. Denn sie waren so, daß weder der Senat noch der Kaiser stolz darauf seyn konnte. Aber diese bekannt zu machen, diese für die Nachkommen aufzubewahren, heischte nicht nur die Wohlfahrt, sondern auch die Würde des Staats. Es sollte die ganze Welt Zeige unserer dankvollen Ehrfurcht seyn; es sollte jedermann wissen, daß wir Muth genug besitzen, über gute und böse

re nos de bonis malisque Principibus, non tantum post ipsos, 2. judicare: postremo, ut experimento cognosceretur, et ante nos gratos, sed miseros fuisse, quibus esse nos gratos probare antea non licuit. At qua contentione, quo nisu, quibus clamoribus expostulatum est, ne adfectus nostros, ne tua merita supprimeres? denique ut in posterum exemplo provideres? 3. Discant et Principes adclamationes veras falsasque discernere, habeantque muneris tui 4., quod jam decipi non poterunt. Non instruendum illis iter ad bonam famam, sed non deserendum: non submovenda adulatio, sed non reducenda est. Certum est, et quae facere, et quae debeant audire, si faciant. Quid nunc ego super ea, quae sum cum toto senatu precatus, pro senatu precer? nisi ut haereat animo tuo gaudium, quod nunc oculis protulisti? Ames illum diem, et tamen vincas: nova merearis, nova audias. Eadem enim dici, nisi ob eadem facta non possunt

## Cap. 76.

Jam quam antiquum, quam consulare, quod triduum totum senatus sub 1. exemplo tui sedit, quum interea nihil praeter consulem ageres? 2. Interrogavit quisque, quod placuit: dissentire, dis-

Regenten, und zwar nicht erst nach ihrem Tode, zu sprechen; es sollten endlich diese Denkmähler Beweise seyn, daß wir auch vorher schon dankbare Herzen besassen, aber unglücklich genug waren, keine Proben davon ablegen zu dürfen. Aber — wie mußten wir alle Kräfte auffordern, wie alle unsere Stimmen vereinigen, um dich zu erbitten, daß du doch unsere Empfindungen, daß du doch deine Verdienste nicht so ganz unbekannt lassen und auch der Nachwelt ein Muster hinterlassen möchtest? Auch künftige Fürsten mögen dann einst daraus lernen, ein unverstelltes Zujauchzen ihrer Bürger von einem verstellten zu unterscheiden, und dann dir es verdanken, daß sie nun nicht mehr können getäuscht werden. Sie dürfen dann nicht erst einen Pfad zum Ruhme sich bahnen, sondern ihn nur nicht verlassen; nicht die Schmeicheley erst verbannen, sondern sie nur nicht zurückführen. Sie wissen dann schon, wie sie handeln und was sie auch hören sollen, wenn sie so handeln. Und was kann ich zu allen den Wünschen, die ich mit dem ganzen Senate gemeinschaftlich gethan habe, nun noch besonders im Nahmen des Senats für einen Wunsch hinzusetzen, als den, daß die Freude tief in deinem Herzen bleiben möge, die damahls deine Thränen verkündigten? Ja, denke immer mit Vergnügen an jenen Tag zurücke, und suche ihn dennoch zu verdunkeln! Erwirb dir immer neue Verdienste, und neue Freudenstimmen müssest du dann auch von uns hören; denn immer dieselbe Sprache können wir nicht führen, du müßtest denn immer dieselben Handlungen unter uns ausüben.

## Cap. 76.

Und wie ganz im Geiste des alten Roms, wie ganz Consularisch war jene Scene, da der Senat unter deinem Vorsitze drey Tage hinter einander versammlet war 178) und du als Consul ganz den Kaiser vergassest! Jeder fragte, was

cedere, et copiam judicii sui reipublicae facere, tutum fuit. Consulti omnes, atque etiam dinumerati sumus, vicitque sententia non prima, sed melior. At quis antea loqui, quis hiscere audebat, praeter miseros illos, qui primi interrogabantur? ceteri quidem defixi et attoniti ipsam illam mutam ac sedentariam adsentiendi necessitatem, quo cum dolore animi, quo cum totius corporis horrore perpetiebantur? Unus solusque censebat 3., quod sequerentur omnes, et omnes improbarent, in primis ipse, qui censuerat: adeo nulla magis omnibus displicent, quam quae sic fiunt, tamquam omnibus placeant, Fortasse Imperator in senatu ad reverentiam ejus componebatur: ceterum egressus, statim se recipiebat in Principem, omniaque consularia officia abigere, negligere, contemnere solebat. Ille vero ita consul, ut si tantum consul foret, nihil infra se putabat, nisi quod infra consulem esset. Ac primum ita domo progrediebatur, ut illum nullus adparatus arrogantiae Principalis, nullus praecursorum 4. tumultus detineret. Una erat in limine mora, consultare aves 5. revererique numinum monitus: nemo perturbabatur, nemo submovebatur. Tanta viatoribus quies, tantus pudor fascibus 6., ut plerumque aliena turba subsistere et consulem et Principem cogeret: ipsius quidem officium 7. tam modicum, tam tempera-

ihm beliebte; 179) man konnte ohne Gefahr anderer Meinung seyn, zu einer andern Partey hintreten und Gutachten zum Besten des Staates eröffnen. Wir wurden alle um unsere Meinung gefragt, ja sogar abgezählt, und nicht die erste sondern die bessere Stimme erhielt den Vorzug. Aber wer durfte es vorher wagen zu reden, oder nur einen Laut von sich hören zu lassen, als jene Unglücklichen, die zuerst gefragt wurden? und die übrigen — o wie voll Gram war ihr Herz, welch ein Schauer befiel sie am ganzen Körper, da sie unbeweglich und wie betäubt den Zwang ausstehen mußten, sprachlos zu seyn und sitzend das Zeichen ihrer Beystimmung zu geben? Nur einer und der ganz allein 180) gab damahls seine Stimme, der sodann alle beypflichten mußten, ob sie gleich alle im Herzen dieselbe verwarfen, und der vorzüglich, welcher sie gab. So wahr ist es, daß gerade dasjenige allen am meisten mißfällt, womit sogleich alle zufrieden zu seyn scheinen. 181) Irgend ein Kaiser nahm vielleicht gegen den Senat, so lang er darin war, die Miene der Hochachtung an; aber kaum war er hinweg, so war er wieder Monarch, und stieß alle Consularische Pflichten mit stolzer Verachtung von sich. Dieser aber war so Consul, als ob er sonst nichts als Consul wäre und hielt nichts für Erniedrigung seiner Person, als was auch für einen Consul erniedrigend wäre. Er trat aus seinem Pallaste, aber ohne jenes langweilige Gepränge des Monarchen-Stolzes, ohne durch lärmende Vorläufer verkündigt zu werden. Nur auf der Schwelle hielt er sich auf, um die Auspizien zu beobachten und in ihnen die Winke der Götter zu verehren. Da wurde niemand beunruhigt, niemand seitwärts gestossen. Die Viatoren 182) waren so ruhig, die Lictoren so bescheiden, daß Er, Consul und Kaiser, gewöhnlich durch ein fremdes Gefolge sich genöthiget sah stille zu stehen. Sein eigenes Gefolge war so mäßig, so enthaltsam, daß man in ihm irgend einen

tum, ut antiquus aliquisque magnus consul sub bono Principe incedere videretur.

## Cap. 77.

Iter illi saepius in forum, frequenter tamen et in campum. Nam comitia consulum obibat ipse, et tantum ex renuntiatione eorum voluptatis, quantum prius ex destinatione capiebat 1. Stabant candidati ante curulem Principis, ut ipse ante consulis 2. steterat, adigebanturque in verba, in quae paullo ante ipse juraverat Princeps, qui tantum putat esse in jurejurando, ut illud et ab aliis exigat. Reliqua pars diei tribunali dabatur. Ibi vero quanta religio aequitatis? quanta legum reverentia? Adibat aliquis ut Principem? respondebat se consulem esse. Nullius ab eo magistratus jus, nullius auctoritas imminuta est, aucta etiam: siquidem pleraque ad praetores remittebat, atque ita, ut collegas vocaret, non quia populare gratumque audientibus, sed quia ita sentiebat. Tantum dignationis in ipso honore 3. ponebat, ut non amplius 4. esse censeret, quod aliquis collega adpellaretur a Principe, quam quod praetor esset. Ad haec, tam adsiduus in tribunali, ut labore refici ac reparari videretur. Quis nostrum idem curae, idem sudoris sumit? quis adeo expetitis honoribus aut deservit 5., aut sufficit? Et sane aequum est, tantum ceteris praestare consulibus ipsum, qui consules facit: quippe etiam fortunae videbatur indignum, si

großen Consul des alten Roms unter einem gütigen Kaiser zu sehen glaubte.

## Cap. 77.

Wir sahen ihn oft auf dem Forum, aber auch oft auf dem Mars-Felde. Denn bey den Comitien der Consuln erschien er immer in eigener Person, und es machte ihm eben so viel Freude, sie als Consuln öffentlich zu verkündigen, als vorher sie zu dieser Würde bestimmen zu können. Die Candidaten des Consulates standen vor dem Sitze des Kaisers, so wie er selbst vor dem Sitze des Consuls gestanden war, und sie mußten vor ihm den Eid ablegen, den er selbst als Kaiser kurz vorher abgelegt hatte — so wichtig ist ihm dieser Eid, daß er ihn auch andern abnimmt! Den übrigen Theil des Tages saß er auf dem Tribunal. Aber wie heilig waren ihm da die Schranken der Billigkeit! die Gesetze, wie ehrwürdig! Sprach ihn jemand als Kaiser an, so war seine Antwort, er sey jetzt Consul. Er hat keinen Diener des Staates in seinem Rechte, seinem Ansehen gekränkt. Ja erhöht hat er ihr Ansehen, indem er gar vieles an die Prätoren zurückwies und seine Collegen sie nannte, nicht um etwas schmeichelhaftes zu sagen, sondern weil er wirklich so dachte. So groß war in seinen Augen diese Würde, daß er es für nicht ehrenvoller hielt, von einem Kaiser College genannt zu werden, als Prätor zu seyn! Und wie unverdrossen saß er auf dem Tribunal! arbeiten zu können, schien ihm Erhohlung und Erquickung zu seyn. Wer von uns lässet es sich eben so viel Mühe und Fleiß kosten? wer wiedmet sich auch selbstgesuchten Staatswürden so ganz, oder wer ist ihnen so gewachsen, wie Er? Und billig muß auch der solche Vorzüge über die andern Consuln behaupten, der Consulate verleihet; denn die Göttinn des Glücks würde sichs selbst zum Vorwurfe machen, wenn einer Ehrenstellen verleihen könnte, die er selbst

posset honores dare, qui gerere non posset. Facturus consules, doceat, accepturisque amplissimum honorem persuadeat, scire se, quid sit, quod daturus sit: sic fit, ut illi quoque sciant, quid acceperint.

## Cap. 78.

Quo justius senatus, ut susciperes quartum consulatum, et rogavit et jussit. Imperii hoc verbum, non adulationis esse, obsequio tuo 1. crede, quod non alia in re magis aus senatus exigere a te, aut tu praestare senatui debes. Ut enim ceterorum hominum, ita Principum illorum omnium, qui dii sibi videntur, aevum omne et breve et fragile est. Itaque optimum quemque niti et contendere decet, ut post se quoque reipublicae prosit, moderationis scilicet justitiaeque monimentis, quae prima statuere consupotest. Haec nempe intentio tua, ut libertatem revoces ac reducas. Quem ergo honorem magis amare, quod nomen usurpare saepius debes, quam quod primum invenit recuperata libertas? Non est minus civile, 2. et Principem esse pariter, et consulem, quam tantum consulem. Habes etiam rationem, verecundiae collegarum tuorum (collegarum inquam: ita enim et ipse loqueris; et nos loqui vis). Onerosa erit modestiae illorum tertii consu-

nicht zu bekleiden im Stande wäre. Wer andere zu Consuln machen will; der muß sie auch belehren, der muß denen, die eine so erhabene Würde empfangen sollen, auch zeigen können, daß er es wisse, was für ein Amt er ihnen ertheilen wolle, und dann wissen auch sie, was für ein Amt sie empfangen haben.

## Cap. 78.

Mit desto grösserem Rechte hat der Senat dich gebethen zum vierten Mahle Consul zu werden, ja befohlen hat er es dir. Und daß dieser Ausdruck ernster Befehl, nicht Schmeicheley sey, davon kann dich die Ergebenheit überzeugen, die du immer dem Senate bewiesest, und auf welche der Senat in keiner andern Angelegenheit mehr Anspruch zu machen hat und die du ihm auch in keiner andern Sache mehr schuldig bist, als eben in dieser. Denn das Leben der Regenten, auch derer, die sich Götter dünken, ist, wie aller Menschen Leben, kurz und vergänglich. Daher soll denn jeder patriotisch denkende Fürst sich aus allen Kräften bestreben, auch nach seinem Tode dem Staate zu nützen, ich meine, durch Denkmähler der Mäßigung und der Gerechtigkeit, die ein Consul am vorzüglichsten aufstellen kann. Du hast es dir nun doch einmahl zum Geschäfte gemacht, die Freyheit wieder zurück in deine Staaten zu führen. Welche Würde sollte dir also willkommener seyn, welchen Nahmen solltest du öfter führen, als den, den einst die wiederhergestellte Freyheit zuerst erfand? 183) Und Fürst und Consul in Einer Person zu seyn, verträgt sich mit dem Charakter eines freyen Bürgers eben so wohl, als Consul allein zu seyn. Nimm auch auf die Bescheidenheit deiner Collegen Rücksicht; deiner Collegen, sage ich, denn so sprichst du selbst und willst auch, daß wir eben so sprechen. Lästig wird für diese bescheidene Männer der Gedanke seyn, daß sie schon drey

latus sui recordatio, donec te consulem 3. videant. Neque enim potest non nimium esse privatis, quod Principi satis est. Annuas, Caesar, optantibus, quibusque apud deos adesse 4. consuesti: quorum potens es ipse, votorum compotes facias.

## Cap. 79.

Fortasse sufficiat tibi tertius consulatus: sed nobis tanto minus sufficit. Ille nos instituit et induxit, ut te iterum iterumque consulem habere cupiamus: remissius istud contenderemus, si adhuc non sciremus, qualis esses futurus. Tolerabilius fuit experimentum tui nobis, quam usum negari 1. Dabiturne rursus videre consulem illum? audiet, reddet, quas proxime, voces? 2. praestabitque gaudium, quantum ipse percipiet? praesidebit laetitiae publicae auctor ejus et causa? tentabitque adfectus nostros, ut solet, cohibere, nec poterit? pietati senatus cum modestia Principis felix speciosumque certamen, seu fuerit victa seu vicerit! Equidem incognitam quamdam proximaque majorem praesumo laetitiam. Quis enim est tam imbecilli ingenio, qui non tanto meliorem consulem speret,

Mahl Consuln gewesen sind, bis sie dich wieder als Consul erblicken. Denn eine Ehre, mit der sich ein Kaiser begnüget, muß für Privat-Personen nothwendig zu groß seyn. So blicke denn huldvoll auf unsere Bitte, o Cäsar! Du erflehtest uns oft die Gnade der Götter; o so gewähre nun du uns die Wünsche, die du uns selber gewähren kannst!

## Cap. 79.

Du vielleicht magst dich damit begnügen, daß du schon drey Mahl Consul gewesen bist, aber wir desto weniger. Denn eben dadurch hast du uns so verwöhnet und so lüstern gemacht, daß wir dich immer wieder zum Consul zu haben wünschen. Minder zudringlich würden wir seyn, wenn wir bisher noch nicht wüßten, was für einen Consul wir an dir haben würden. Hättest du uns nie eine Probe von dir gegeben, so wäre dieß für uns weit erträglicher gewesen, als wenn du dich jetzt uns entziehen wolltest. „Wird es uns wieder vergönnt seyn, Ihn als Consul zu sehen? 184) Wird er bald wieder hören und sprechen, was er unlängst hörte und sprach? 185) uns die Freude gewähren, die er dann selbst empfinden wird? Wird er bald wieder Vorsteher der allgemeinen Fröhlichkeit seyn, er, ihr Urheber und Schöpfer? Wird er, wie sonst, es versuchen, den Enthusiasmus unserer Freude zu hemmen, und es doch nicht vermögen? O ein glücklicher, ruhmvoller Kampf, den die Ehrfurcht und Liebe des Senats mit der Bescheidenheit des Kaisers beginnet, sie mag nun siegen oder verlieren! Ich wenigstens fühle schon im Geiste eine ganz neue und stärkere Wonne, als die letzte 186) es war. Denn wer sollte so wenig Überlegung besitzen, daß er sich nicht in ihm einen desto vortrefflicheren Consul versprechen sollte, je öfter er diese Stelle bekleiden wird? Ein anderer hätte sich nach seinen Arbeiten, wenn er sich nicht sogleich der Bequemlichkeit und dem Vergnügen

quanto saepius fuerit? Alius labores, si non continuo 3. se desidiae ac voluptati dedisset, otio tamen et quiete recreasset: hic consularibus curis exsolutus, Principales resumsit, tam diligens temperamenti 4., ut nec consulis officium Princeps, nec Principis consul adpeteret. Videmus ut provinciarum desideriis, ut singularum etiam civitatum precibus 5. occurrat. Nulla in audiendo difficultas, nulla in respondendo mora. Adeunt statim: dimittuntur statim; tandemque Principis fores exclusa legationum 6. turba non obsidet 7.

## Cap. 80.

Quid? in omnibus cognitionibus, quam mitis severitas, quam non dissoluta 1. clementia? Non locupletando fisco sedes 2., nec aliud tibi sententiae tuae pretium, quam bene judicasse. Stant ante te litigatores non de fortunis suis, sed de tua existimatione solliciti, nec tam verentur, quid de causa sua, quam quid de moribus sentias. O vere 3. Principis, atque etiam consulis, reconciliare aemulas civitates, tumentesque populos non imperio magis, quam ratione compescere, intercedere iniquitatibus magistratuum 4., infectumque reddere, quidquid fieri non oportuerit; postremo, velocissimi sideris 5. more, omnia invisere, omnia audire, et undecumque invocatum 6. statim, velut numen adesse, et adsistere. Talia esse crediderim, quae ipse mundi parens temperat nutu, si quando oculos demisit in terras, et facta mortalium inter di-

überlassen hätte, doch wenigstens irgend eine Erhohlung gemacht; dieser von den Consularischen Geschäften kaum frey, nahm wieder die Fürstlichen an und wußte zwischen beyden solche genaue Gränzen zu ziehen, daß er als Fürst nicht die Geschäfte des Consuls, und als Consul nicht die des Fürsten sich anmaßte.

Wir sehen, wie er den Wünschen ganzer Provinzen, wie er den Bitten auch einzelner Städte zuvorkommt. Er macht ihnen den Zutritt nicht schwer, läßt sie nicht lange auf seine Antwort warten. Sogleich entläßt er sie wieder, und man sieht nun endlich einmahl die Thüren des kaiserlichen Pallastes nicht mehr mit Scharen abgewiesener Gesandten besetzt.

## Cap. 80.

Soll ich als Richter dich schildern; welch eine sanfte Strenge, welch eine weise Güte find ich bey dir! Du besteigst nicht den Richterstuhl, um den Fiscus zu bereichern, und du kennst keine andere Belohnung für deine Bescheide, als das Bewußtseyn, recht gesprochen zu haben. Vor dir stehen keine Parteyen, die wegen ihres Vermögens, sondern die wegen deiner Meinung von ihnen in Verlegenheit sind, und nicht sowohl dein Ausspruch über ihre Rechtssache, als vielmehr dein Urtheil über ihren Wandel macht sie besorgt. O wie ganz fürstlich, wie ganz eines Consuls würdig ist es, streitende Städte mit einander zu versöhnen und übermüthige Völker mehr durch vernünftige Vorstellungen als strenge Befehle zu dämpfen; den Ungerechtigkeiten regierender Personen zu steuern, das ungeschehen zu machen, was nicht geschehen sollte, kurz! gleich der schnell laufenden Sonne alles zu sehen, alles zu hören und, wo man um Hülfe fleht, als ein Gott sogleich gegenwärtig und hülfreich zu seyn. So, glaub' ich, regierte einst selbst der Vater der Welt, wenn er bisweilen auf die Erde herabblickte und Schicksalen der Sterblichen un-

vina opera numerare dignatus est, quibus nunc per te 7. liber solutusque, caelo tantum vacat, postquam te dedit, qui erga omne hominum genus vice sua fungereris. Fungeris enim sufficisque mandanti 8., quum tibi dies omnis summa cum utilitate nostra, summa cum tua laude condatur.

## Cap. 81.

Quod si quando cum influentibus negotiis paria fecisti 1., instar refectionis existimas, mutationem laboris. Quae enim remissio tibi nisi lustrare saltus? excutere cubilibus feras? superare immensa montium juga, et horrentibus scopulis gradum inferre, nullius manu, nullius vestigio adjutum? atque inter haec, pia mente adire lucos 2., et occursare numinibus? Olim haec experientia juventutis, haec voluptas erat; his artibus futuri duces imbuebantur, certare cum fugacibus feris cursu, cum audacibus robore, cum callidis astu: nec mediocre pacis decus habebatur submota campis irruptio ferarum, et obsidione quadam liberatus agrestium labor 3. Usurpabant gloriam istam 4. illi quoque Principes, qui obire 5. non poterant: usurpabant autem, ut domitas fractasque 6. claustris feras, ac deinde in ipsorum 7. quidem ludibrium emissas, mentita sagacitate colligerent. Huic 8. par capiendi quaerendique sudor, summusque et idem gratissimus labor, invenire. Enimvero, si quando pla-

ter seinen göttlichen Geschäften eine Stelle vergönnte. Aber von diesem Theil seiner Sorgen befreyt, lebt er nun ganz dem Himmel, da er statt seiner dich zum Regenten des Menschengeschlechtes verordnet hat. Denn du bist sein Stellvertreter bey uns, und bist es vollkommen, da doch jeder deiner Tage wohlthätig für uns und glorreich für dich sich endet.

## Cap. 81.

Bist du denn aber bisweilen über den Strom deiner Geschäfte hinweg: o! dann ist Wechsel der Arbeit dir statt der Erhohlung. Denn was sonst ist deine Erhohlung, als daß du die Wälder durchstreifest, das Wild aus seinem Lager aufjagest, unermeßliche Berge und schauervolle Klippen erklimmst, von keinem Fußtritt geleitet, und daß du dann mitten unter diesen Strapazen mit frommen Herzen die Haine besuchest und ehrerbiethig ihren Göttern dich nahest? 187) So übte sich sonst die Jugend, dieß war ihr Lieblingsschäft; durch solche Künste wurden künftige Helden gebildet! wetteifern mußten sie mit schnellen Thieren im Lauf, mit dreisten in Stärke, mit schlauen in List, und es war nicht geringes Verdienst im Frieden, das Wild von den Fluren zu verbannen und die Arbeit des Landmanns wieder solche zudringliche Feinde zu sichern. Ehre war es, auf welche auch solche Fürsten Anspruch machten, die sie nicht zu verdienen vermochten. Sie machten Anspruch auf sie, das heißt, Thieren, welche in Behältnissen vorher zahm und muthlos gemacht und dann ihnen zum Spott herausgelassen wurden, spürten sie mit verstellter Erfindsamkeit nach! — Diesem kostet es gleich viel Schweiß, sie aufzusuchen und zu fangen und so groß seine Mühe ist, so groß ist auch sein Vergnügen, wenn er sie findet. Aber beliebt es ihm manchmahl, eben diese männliche Stärke auf dem Meere zu zeigen, so sieht man ihn nicht nach wallenden Segeln nur blicken

euit idem corporis robur in maria proferre, non ille fluitantia vela oculis sequitur aut manibus 9.: sed nunc gubernaculis adsidet, nunc cum valentissimo quoque sodalium certat frangere fluctus, domitare ventos reluctantes, remisque transfretare obstantia freta..

Cap. 82.

Quantum dissimilis illi 1., qui non Albani lacus otium, Bajanique torporem et silentium ferre, non pulsum saltem fragoremque remorum perpeti poterat, quin ad singulos ictus turpi formidine horresceret. Itaque procul ab omni sono, inconcussus ipse et immotus, religato revinctoque navigio 2., non secus ac piaculum 3. aliquod trahebatur. Foeda facies, quum P. R. Imperator alienum cursum alienumque rectorem, velut capta nave, sequeretur. Nec deformitate ista saltem flumina carebant, atque amnes. Danubius ac Rhenus tantum illud nostri dedecoris vehere gaudebant, non minore cum pudore imperii, quod haec Romanae Aquilae, Romana signa, Romana denique ripa, quam quod hostium prospectarent: hostium, quibus moris est eadem illa nunc rigentia gelu flumina, aut campis superflua, nunc liquida ac deferentia 4. lustrare navigiis, nandoque superare. Nec vero laudaverim per se magnopere duritiem corporis ac lacertorum, sed si his validior toto corpore animus imperitet, quem non fortunae indulgentia molliat, non copiae Principales ad segnitiem luxumque detorqueant:

oder mit den Händen nur deuten, sondern bald sitzt er selbst am Steuerruder, bald beeifert er sich mit den rüstigsten seiner Begleitung in die Wette, die Wellen zu zerreißen, den entgegen kämpfenden Winden zu trotzen und über entgegenarbeitende Fluthen hinwegzurudern. —

## Cap. 82.

Wie ganz verschieden von dem, 188) der nicht für den friedlichen Albanischen See, nicht für das Bajanische wellenlose, stille Gewässer, ja nicht einmahl für das Schlagen und Rauschen der Ruder Muth genug hatte, ohne bey jedem Schlag von entehrender Furcht zu erbeben. Daher wurde er fern von jedem Geräusch, steif und unbeweglich auf einem an ein anders befestigten Fahrzeuge wie ein Sühnopfer nachgeschleppt. Ein häßlicher Anblick! ein Beherrscher des Römischen Volkes zu seyn und einem fremden Schiffe, einem fremden Steuermann wie ein Gefangener zu folgen! Und sogar große Flüsse und Ströme waren von diesem entehrenden Schauspiel nicht frey. Die Donau und der Rhein freuten sich, einen solchen Schandfleck unseres Nahmens zu tragen, und es war eben so beschämend für unsere Macht, daß dieses vor den Römischen Adlern, vor den Römischen Fahnen, an den Römischen Gestaden, als daß es vor den Augen unserer Feinde 189) geschah — der Feinde geschah, denen es etwas gewöhnliches ist, eben diese Flüsse, bald wenn sie von Kälte schaudern oder über die Ebenen sich ergießen, bald wenn sie ruhig in ihren Betten hinströmen, mit Fahrzeugen zu beschiffen und über sie hinweg zu schwimmen. Nicht als ob ich Festigkeit des Körpers und der Muskeln an sich schon für so gar preisenswerth hielte; aber wenn diese ein Geist belebt, der stärker noch als der Körper ist, den keine Schmeicheleyen des

tunc ego, seu montibus seu mari exerceatur, et laetum opere corpus, et crescentia laboribus membra mirabor. Video enim jam inde antiquitus maritos dearum 5. ac deorum liberos 6., nec dignitate nuptiarum magis 7., quam his artibus inclaruisse. Simul cogito, quum sint ista ludus et avocamentum hujus, quae quantaeque sint 8. illae seriae et intentae, et a quibus se in tale otium recipit, voluptates? Sunt enim voluptates, quibus optime de cujusque gravitate, sanctitate, temperantia creditur. Jam quis adeo dissolutus, cujus non occupationibus aliqua species severitatis insideat? Otio prodimur 9. An non plerique Principes hoc idem tempus in aleam, stupra, luxum conferebant, quum seriarum laxamenta curarum vitiorum contentione supplerent?

## Cap. 83.

Habet hoc primum magna fortuna, quod nihil tectum, nihil occultum esse patitur: Principum vero non modo domos, sed cubicula ipsa, intimosque secessus recludit, omniaque arcana noscenda famae proponit atque explicat. Sed tibi, Caesar, nihil adcommodatius fuerit ad gloriam, quam penitus inspici. Sunt quidem praeclara, quae in publicum profers, sed non minora ea, quae limine

Glückes entmannen, nicht fürstliche Schätze zur Unthätigkeit und Üppigkeit erniedrigen, dann werd' ich den Körper bewundern, den die Arbeit verjüngt, und Glieder, die durch Strapazen sich härten, mag es auf Bergen seyn, oder im Meere. Find' ich ja, daß schon in den ältesten Zeiten Männer von Göttinnen 190) und Göttererzeugte selbst durch ihre erhabne Verbindung nicht so ruhmvoll geworden, als durch solche Fertigkeiten des Körpers. Und da nun alle diese Übungen bey unsrem Fürsten nur Spiel, nur Aufheiterung sind, so stell' ich mir zugleich vor, wie groß und erhaben erst jene ernstere, strengere Vergnügungen des Geistes seyn müssen, von welchen er so sich erhohlt. Denn die Erhohlungen sind es, die uns auf den gesetzten Charakter eines Menschen, auf seine Tugend und Mäßigkeit am sichersten schließen lassen. Wer ist wohl so ganz zügellos, dem nicht einmahl seine Geschäfte einen Schein von Ernsthaftigkeit geben sollten? Aber die Muße ist unser Verräther. Haben nicht die mehresten unserer Fürsten eben diese Stunden auf Würfelspiel, auf Wollüste und Schwelgen gewendet? Sie machten von ernsten Geschäften sich los, um ihre Kräfte den Lastern zu widmen.

## Cap. 83.

Ein erhabener Stand hat dieses Besondere an sich, daß er nichts verborgen, nichts unbekannt lässet, aber bey Regenten vorzüglich eröffnet er nicht nur ihre Palläste, sondern auch ihre Cabinette und ihre verborgensten Zimmer und enthüllt alle ihre Geheimnisse vor den Augen der Fama. Aber eben dieses, o Cäsar, ist es, was deinen Ruhm am meisten befördert — wenn man dich ganz durchschaut. Zwar herrliche Seiten sind es, auf welchen du dich öffentlich zeigest, aber nicht minder groß erscheinst du in deinem Pallaste. Es ist schön, daß du dich selbst, aber schöner noch, daß du auch die deinigen von jeder Lasterseuche so kräftig

tenes. Est magnificum quod te ab omni contagione vitiorum reprimis ac revocas: sed magnificentius, quod tuos. Qanto enim magis arduum est alios praestare, quam se, tanto laudabilius, quod, quum ipse sis optimus, omnes circa te similes tui effecisti. Multis illustribus 1. dedecori fuit, aut inconsultius uxor adsumta, aut retenta patientius: ita foris claros, domestica destruebat infamia, et ne maximi cives haberentur, hoc efficiebat, quod mariti minores erant. Tibi uxor in decus et gloriam cedit: quid enim illa sanctius? quid antiquius? Nonne si pontifici maximo deligenda sit conjux, aut hanc aut similem (ubi est autem similis?) elegerit? quam illa nihil sibi ex fortuna tua nisi gaudium vindicat! quam constanter non potentiam tuam, sed ipsum te reveretur! Idem estis invicem, quod fuistis: probatis 2. ex aequo, nihilque vobis felicitas addidit, nisi quod scire coepistis, quam bene uterque vestrum felicitatem ferat. Eadem quam modica cultu? quam parca comitatu? quam civilis incessu? mariti hoc opus, qui ita imbuit, ita instituit. Nam uxori sufficit obsequii gloria. An quum videat, quam te nullus terror, nulla comitetur ambitio, non et ipsa cum silentio incedat, ingredientemque pedibus maritum, in quantum patitur sexus, imitetur? Decuerit hoc illam, etiamsi diversa tu facias. Sub hac vero modestia viri, quantam debet verecundiam uxor marito, femina sibi?

zurückhältst. Denn je ungleich schwerer es ist, andere rechtschaffen zu bilden, als sich; desto lobenswürdiger ist es, daß du, so wie du selbst der Beste bist, auch alle, die um dich her sind, dir ähnlich gemacht hast.

Viele sonst angesehene Männer wurden durch eine Gemahlinn entehrt, die sie entweder zu unbedachtsam gewählt oder aus allzugroßer Nachsicht behalten haben 191). So riß häusliche Schande den Ruhm darnieder, den sie sich außer ihrem Hause erworben, und sie verloren den Rang der größten Männer im Staate, weil sie als Ehegatten eine zu niedrige Rolle gespielt. Deine Gemahlinn ist dein Stolz; und deine Ehre. Kann man sich eine tugendhaftere; edlere Seele denken, als sie? Müßte nicht selbst ein Pontifex Maximus, wenn er eine Gemahlinn wählen sollte, diese sich wählen, oder (doch wo ist diese?) eine ihr ähnliche? Sie fühlet das Glück deiner Erhöhung, aber nur Freude ist ihre Empfindung. Wie standhaft verehrt sie noch — nicht deinen Stand — nur dich! Noch seyd ihr euch das, was ihr euch sonst gewesen, noch gleich gefällig gegen einander; 192) und das Glück hatte keinen andern Einfluß auf euch, als daß es euch lehrte, wie gut ihr ein Glück zu ertragen wisset. Wie bescheiden ist sie in ihrem Schmucke! ihr Gefolge wie klein! wie entfernt von Stolz ihr Gang! Und dieses Verdienst gebühret ganz ihrem Gemahl, der ihr diese Bildung gegeben hat — Ehre genug für eine Gemahlinn, wenn sie solche nur annimmt. Sie sieht um dich herum kein schreckendes, eitles Fürstengepränge — und sie sollte nicht auch ohne Geräusch sich öffentlich zeigen? ihr Gemahl gehet zu Fuß einher, und sie sollte nicht auch, so weit ihr Geschlecht es erlaubt, ihm nachahmen? Dieses ziemte ihr ja, wenn du auch ganz das Gegentheil thätest. Aber wenn der Gemahl ein solches Muster der Bescheidenheit ist, was ist da eine Gemahlinn ihrem Gemahl — eine Dame sich selbst für eine Sittsamkeit schuldig?

## Cap. 84.

Soror autem tua, ut se sororem esse meminit? ut in illa tua simplicitas, tua veritas, tuus candor agnoscitur? ut si quis eam uxori tuae conferat, dubitare cogatur, utrum sit efficacius ad recte vivendum, bene institui, an feliciter nasci? Nihil est tam pronum ad simultates, quam aemulatio, in feminis praesertim: ea porro maxime nascitur ex conjunctione, alitur aequalitate, exardescit invidia, cujus finis est odium. Quo quidem admirabilius existimandum est, quod mulieribus duabus in una domo parique fortuna nullum certamen, nulla contentio est. Suspiciunt invicem, invicem cedunt: quumque te utraque effusissime diligat, nihil sua putant interesse, utram tu magis ames. Idem utrique propositum, idem tenor vitae; nihilque ex quo sentias duas esse. Te enim imitari, te subsequi student. Ideo utraque mores eosdem, quia utraque tuos habet: inde moderatio, inde etiam perpetua securitas. Neque enim umquam periclitabuntur esse privatae, quae non desierunt 1. Obtulerat illis senatus cognomen Augustarum 2., quod certatim deprecatae sunt, quamdiu adpellationem Patris Patriae tu recusasses, seu quod plus esse in eo judicabant, si uxor et soror tua, quam si Augustae dicerentur. Sed quaecumque illis ratio tantam modestiam suasit, hoc magis dignae sunt, quae in animis nostris et sint et habeantur Augustae,

## Cap. 84.

Und deine Schwester — 193) wie ganz fühlet sie es, daß deine Schwester sie ist! wie unverkennbar trägt sie die Züge deines schlichten, unverstellten, biedern Charakters! so daß, wenn man sie mit deiner Gemahlinn vergleichet, man sich kaum des Zweifels erwehren kann, ob eine gute Bildung oder eine glückliche Geburt mehr Einfluß auf Tugend habe. 194) Nichts artet so leicht in Feindschaft aus, als Eifersucht, zumahl in einem weiblichen Herzen. Und diese wird denn vorzüglich durch den genauen Umgang erzeugt, durch die Gleichheit des Standes genährt, durch Mißgunst entflammt, und das Ende davon ist Haß. Desto mehr verdient es unsere Bewunderung, daß unter zwey Damen, die in Einem Hause, von gleich großem Stande sich befinden, nie die geringste Mißgunst und Eifersucht herrschet. Mit Ehrerbiethung und Nachgiebigkeit begegnet eine der andern. Sie lieben dich beyde auf das zärtlichste, ohne auf deine Gegenliebe eifersüchtig zu werden. Beyde streben nach Einem Ziel, leben nach Einem harmonischen Plan; und man kann sie durch nichts von einander unterscheiden. Denn nur du bist der Gegenstand, das Ziel ihrer Nachahmung. Daher sind beyde sich in ihrem Charakter so ähnlich, weil sie ihn beyde nach dem deinigen bildeten; daher kommt ihre Bescheidenheit, daher aber auch ihre nie unterbrochene Ruhe. Denn sie haben nie aufgehört Privat-Personen zu seyn, daher haben sie auch nie zu befürchten, es wieder zu werden. 195) Einst both ihnen der Senat den Beynahmen Augusta an, und beyde verbathen sich ihn in die Wette, so lange du den Nahmen eines Vaters des Vaterlandes nicht annehmen würdest; oder weil sie es für etwas ehrenvolleres hielten, eine Gemahlinn, eine Schwester Trajanus, als Augusta zu heißen. Doch, was auch die Ursache einer so großen Bescheidenheit gewesen seyn mag — so sind sie nun erst desto

quia non vocantur. Quid enim laudabilius feminis, quam si verum honorem, non in splendore titulorum, sed in judiciis hominum reponant, magnisque nominibus pares se faciant, etiam dum recusant.

## Cap. 85.

Jam etiam et in privatorum animis exoleverat priscum mortalium bonum, amicitia, cujus in locum migraverant adsentationes, blanditiae, et pejor odio, amoris simulatio. Etenim in Principum domo nomen tantum amicitiae inane scilicet irrisumque manebat. Nam quae poterat esse inter eos amicitia, quorum sibi alii domini, alii servi videbantur? Tu hanc 1. pulsam et errantem reduxisti. Habes amicos, quia amicus ipse es. Neque enim ut alia subjectis, ita amor imperatur: neque est ullus adfectus tam erectus, et liber, et dominationis impatiens, nec qui magis vices exigat 2. Potest fortasse Princeps inique, potest tamen odio esse nonnullis, etiamsi ipse non oderit: amari, nisi ipse amet, non potest. Diligis ergo, quum diligaris, et in eo quod utrimque 3. honestissimum est, tota gloria tua est, qui superior factus, descendis in omnia familiaritatis officia, et in amicum ex Imperatore submitteris. Imo tunc maxime Imperator, quum amicum ex Imperatore agis. Etenim quum plurimis amicitiis fortuna Principum indigeat, praecipuum est Principis opus, amicos parare. Placeat tibi semper haec secta 4., et quum alias virtutes tuas, tum hanc constantissime teneas, nec umquam

würdiger, in unsern Herzen als Augustä zu stehen, weil sie es nicht öffentlich sind. Denn was ist ruhmvoller für Damen, als wenn sie die wahre Ehre nicht in glänzende Titel, sondern in den Beyfall der Menschen setzen, und große Nahmen verdienen, selbst wenn sie solche verschmähen?

## Cap. 85.

Schon war auch in den Herzen der Privat-Personen das Kleinod der ehrwürdigen Vorwelt, die Freundschaft nicht mehr, und an ihre Stelle trat Heuchlerlob und Schmeicheley und angenommene Liebe, die gefährlicher noch, als der Haß selber ist. Denn in den Pallästen der Fürsten blieb nur noch der Nahme der Freundschaft, aber ein bedeutungsloser, verlachenswürdiger Nahme. Konnte auch Freundschaft unter Personen Statt finden, die theils für unumschränkte Gebiether, theils für Sclaven sich hielten? Du hast den verscheuchten Flüchtling zurück geführt, hast Freunde, weil du selber Freund bist. Denn alles kann man Untergebenen befehlen, nur Liebe nicht. Kein Affect ist so muthig und frey und äußerlichem Zwange so feind, keiner, der mehr auf Erwiederung dringt. Ein Regent kann vielleicht, wenn auch mit Unrecht, er kann vielleicht manchen verhaßt seyn, ob er sie gleich nicht haßt: aber geliebt kann er nicht werden, ohne selbst Liebe zu fühlen. Du liebst und wirst auch geliebt. Beydes ist rühmlich und schön, aber ganz dir gebühret der Ruhm. Über alle erhaben, lässest du dich doch zu allen Pflichten der engsten Freundschaft herab, und erniedrigst den Imperator zum Freund — doch nein! nie bist du im höhern Verstande Imperator, als wenn du den Imperator vergissest, um Freund zu seyn. Der Stand eines Regenten bedarf gar vieler Freunde; daher muß es auch sein Hauptgeschäft seyn, sich Freunde zu erwerben. Mögest du doch dieses immer zum Grundsatz deiner Handlungen machen und diesen vortrefflichen

persuadeatur humile esse Principi; nisi odisse. Jucundissimum est in rebus humanis amari, sed non minus amare: quorum utroque ita frueris, ut quum ipse ardentissime diligas, adhuc tamen ardentius diligaris. Primum, quia facilius est unum amare, quam multos: deinde, quia tibi amicos tuos obligandi adest facultas tanta, ut nemo possit te, nisi ingratus, non magis amare.

## Cap. 86.

Operae pretium est referre, quod tormentum tibi injunxeris, ne quid amico negares: dimisisti optimum virum 1., tibi carissimum, invitus et tristis, et quasi retinere non posses. Quantum amares eum, desiderio expertus es, distractus separatusque 2., dum cedis et vinceris. Ita quod fando inauditum, quum Princeps et Principis amicus diversa velletis, id potius factum est, quod amicus volebat. O rem memoriae literisque mandandam, praefectum praetorii non ex ingerentibus 3., sed ex subtrahentibus legere: eumdemque otio, quem pertinaciter amet, reddere: quumque sis ipse distentus imperii curis, non quietis gloriam cuiquam invidere. Intelligimus, Caesar, quantum tibi pro laboriosa ista statione et exercita 4. debeamus, quum otium a te, tamquam res optima, et petatur et detur. Quam ego audio confusionem tuam fuisse, quum digredientem 5. prosequereris? Prosequutus enim nec temperasti tibi, quo minus exeunti in litore amplexus osculum ferres. Stetit Caesar in illa

Zug von deinem edlen Charakter nie trennen und nie dich bereden, daß für einen Regenten etwas erniedrigender sey, als andere zu hassen. 196). Geliebt sich sehen, ist des Lebens höchstes Entzücken, aber selbst lieben, ist es nicht minder. Du genießest dieses doppelte Entzücken, doch so, daß, so zärtlich du auch liebst, du doch noch zärtlicher geliebt wirst; einmahl, weil es doch leichter ist, Einen, als viele zu lieben, und dann, weil du so viele Mittel und Gelegenheiten hast, dir deine Freunde verbindlich zu machen, daß nur ein undankbarer nicht stärker dich lieben kann.

## Cap. 87.

Und hier, glaub' ich, verlohnt sichs der Mühe, von dem Zwange zu reden, den du dir angethan hast, nur um einem Freunde nichts versagen zu dürfen. Du hast den besten Mann, dem du dein ganzes Verträuen schenktest, deiner Dienste entlassen, aber ungern und traurig und gerade so, als ob es nicht bey dir stünde, ihn bey dir zu behalten. Wie sehr du ihn liebtest, das hat dich die Sehnsucht gelehrt, welche die Trennung von ihm dir einflößte, da du so gefällig ihm nachgabst. Ein Beyspiel, das seines gleichen nicht hat. Der Wille des Monarchen dem Willen seines Freundes so entgegen — und was sein Freund sich wünschte, geschah! Gewiß ein Zug, der es verdient in den Jahrbüchern der Welt zum unvergeßlichen Andenken zu stehen. Einen Präfectus des Prätoriums 197) nicht aus denen zu wählen, die sich dazu drängten, sondern aus denen, die vor dieser Würde sich scheuten, und ihm dann dennoch die Ruhe zu gewähren, nach der er so unerbittlich sich sehnt — stets von den Sorgen der Regierung gefesselt zu seyn, und doch jedem eine rühmliche Muße zu gönnen! Nun fühlen wir, o Cäsar, wie viel wir für diesen mühevollen, beschwerlichen Posten dir schuldig sind, da andere um die Befreyung von

amicitiae specula 6., precatusque maria, celeremque (si tamen ipse voluisset) recursum, nec sustinuit 7. recedentem, non etiam atque etiam votis, lacrymis sequi. Nam de liberalitate taceo, quibus enim muneribus aequari haec cura Principis, haec patientia potest? qua meruisti, ut ille sibi nimium fortis, ac prope durus videretur? Nec dubito, quin agitaverit secum, an gubernacula retorqueret: et fecisset, nisi quod paene ipso contubernio Principis felicius jucundiusque est desiderare Principem desiderantem 8. Et ille quidem, ut maximo fructu suscepti, ita majore depositi officii gloria fruitur 9.: tu autem facilitate ista consequutus es, ne quem retinere videaris invitum.

## Cap. 87.

Civile hoc erat et parenti publico convenientissimum, nihil cogere, semperque meminisse, nullam tantam potestatem cuiquam dari posse, ut non sit gratior potestate libertas. Dignus es, Caesar, qui officia mandes deponere optantibus; qui peten-

Staatsgeschäften, als um das höchste Kleinod, dich bitten und sie auch erhalten. Und was erzählt man noch immer von der großen Bestürzung, mit welcher du diesen scheidenden Freund begleitet hast! ja, begleitet hast du ihn auch, konntest dich nicht enthalten, ihn vor seiner Abreise noch auf dem Gestade zu umarmen und zu küssen. Da stand der Cäsar am Ufer, wie auf einer Warte 198) der Freundschaft, wünschte senem Freunde ein günstiges Meer und — jedoch nur wenn es sein eigener Wille seyn sollte — eine schnelle Zurückfahrt, und konnte sich nicht enthalten, ihm da er vom Lande stieß, auch noch mit seinem Wünschen und Thränen zu folgen. Von deiner Freygebigkeit gegen ihn sage ich nichts. Denn welche Geschenke können diesem zärtlichen Kummer, dieser Nachgiebigkeit eines Kaisers an die Seite gesetzt werden, durch welche du ihn so gerührt hast, daß er sich selbst den Vorwurf eines allzuunnachgiebigen und beynahe unempfindlichen Herzens machte? Gewiß hat er mit sich gestritten, ob er wieder zurücksegeln soll; und er hätte es auch gethan; aber die Entfernung von einem Fürsten, der uns so ungern vermißt, setzt unser Herz in eine noch angenehmere Rührung, als der Umgang des Fürsten selbst. Und so genießt denn jener die erhabene Belohnung des Amtes, das er einst übernommen, aber weit ruhmvoller noch niedergelegt hat; du aber, o Cäsar, hast dich durch deine gefällige Nachgiebigkeit auf immer von dem Verdachte befreyt, als ob du einen zwängest, in deinen Diensten zu bleiben.

## Cap. 87.

Das nenn' ich patriotisch gedacht, und so, wie es einem Landesvater gebührt, jedem seine Freyheit zu lassen und nie zu vergessen, daß man keinem eine Würde verleihen könne, die groß genug wäre, um das noch angenehmere Gefühl der Freyheit bey ihm zu verdrängen. Du, o Cäsar, ver-

tibus vacationem, invitus quidem, sed tamen tribuas; qui ab amicis, orantibus requiem, non te relinqui putes; qui semper invenias, et quos ex otio revoces, et quos otio reddas 1. Vos quoque, quos parens noster familiariter inspicere dignatur, fovete judicium 2. ejus, quod de vobis habet: hic vester labor est. Princeps enim, quum in uno probavit, amare se scire, vacat culpa, si alios minus amat. Ipsum quidem quis mediocriter diligat, quum leges amandi non det, sed accipiat? hic praesens, ille mavult absens amari: uterque ametur, ut mavult: nemo in taedium praesentia, nemo in oblivionem absentia veniat. Tenet quisque locum, quem semper meruit: faciliusque est, ut oculis ejus vultus absentis, quam ut animo caritas excidat.

## Cap. 88.

Plerique Principes, quum essent civium domini, libertorum erant servi: horum consiliis, horum nutu regebantur: per hos audiebant, per hos loquebantur: per hos praeturae etiam, et sacerdotia, et consulatus, imo et ab his petebantur. Libertis tuis summum quidem honorem, sed tamquam libertis habes, abundeque sufficere his credis, si

dienst es, solchen Männern Ehrenämter zu geben, die es wünschen sie niederlegen zu dürfen; verdienst es, solche Männer, die dich darum bitten, zwar ungern, aber dennoch deiner Dienste zu entlassen, verdienst das Bewußtseyn, daß deine Freunde nicht um Ruhe dich bitten, um nur von dir entfernt zu seyn; verdienst, immer Männer zu finden, die du aus ihrer ruhigen Einsamkeit in deine Dienste abrufen und von diesen sie wieder in dieselbe entlassen kannst 199). Auch ihr, die unser Vater seines engen Vertrauens würdiget, behauptet immer die rühmliche Meinung, die er jetzt von euch hegt. Dieß ist es, was ihr auf eurer Seite thun müsset. Denn da unser Fürst bey Einem bewiesen hat, daß er zu lieben wisse: so liegt die Schuld nicht an ihm, wenn er andere nicht liebt. Und wer sollte ihn mittelmässig nur lieben, ihn, der in der Liebe keine Gesetze gibt, sondern sie annimmt? Der eine wünscht lieber persönlich, der andere in der Ferne von ihm geliebt zu seyn; beyde sollen es seyn, so wie sie sichs wünschen. Ihm wird keiner durch seine Gegenwart lästig, keiner durch seine Abwesenheit fremd. Jeder behält in seinem Herzen die Stelle, die er sich einmahl verdient hat, und leichter entfällt seinen Augen die Bildung eines abwesenden Freundes, als seinem Herzen die Liebe für ihn.

## Cap. 38.

So manche unserer Fürsten waren Despoten ihrer Bürger, aber zugleich Sclaven ihrer Freygelassenen. 200) Von deren Eingebungen, von deren Wink hingen sie ab; durch diese hörten, durch diese sprachen sie; durch diese — nein! von diesen vielmehr mußte man sich auch Präturen und Augur-Würden und Consulate erbitten. Auch du hast für deine Freygelassenen Achtung genug, aber du vergissest nie, daß sie Freygelassene sind und glaubest, daß es für diese schon

probi et frugi existimentur. Scis enim praecipuum esse judicium, non magni Principis, magnos libertos. Ac primum neminem in usu habes, nisi aut tibi, aut patri tuo, aut optimo cuique Principum dilectum: deinde statim hos ipsos quotidie ita formas, ut se non tua fortuna, sed sua metiantur: et tanto magis digni, quibus honor omnis praestetur a nobis, quia non est necesse. Justisne de causis S. P. Q. R. Optimi tibi cognomen adjecit? Paratum id quidem et in medio positum, novum tamen: scias neminem ante meruisse; quod non erat excogitandum, si quis meruisset 1. An satius fuit Felicem vocare? quod non moribus, sed fortunae datum est. Satius Magnum? cui plus invidiae quam pulchritudinis inest. Adoptavit te optimus Princeps in suum, senatus in Optimi nomen. Hoc tibi tam proprium, quam paternum, nec magis definite distincteque designat, qui Trajanum, quam qui Optimum adpellat, ut olim frugalitate Pisones, sapientia Laelii, pietate Metelli monstrabantur: quae simul omnia uno isto nomine continentur, nec videri potest Optimus, nisi qui est omnibus optimis in sua cujusque laude praestantior. Merito tibi ergo post ceteras adpellationes haec est addita, ut major. Minus est enim, Imperatorem, et Caesarem, et Augustum, quam omnibus Imperatoribus, et Caesaribus, et Augustis esse meliorem; ideoque

mehr als genug ist, wenn man sie nur für rechtschaffene, brauchbare Leute erkennt. Denn du weißt, daß große Freygelassene ein Hauptkennzeichen eines kleinen Regenten sind. Daher gebrauchst du fürs erste keinen zu deinen Geschäften, der nicht bey dir oder bey deinem Vater oder bey jedem Rechtschaffenen sich Achtung erwarb, und dann bildest du sie mit jedem Tag so, daß sie sich nicht nach deinem, sondern nach ihrem Stande messen; und desto eher verdienen sie es, daß wir ihnen alle Achtung erweisen, weil wir sie ihnen nicht erweisen müssen.

Sind es nun nicht gerechte Ursachen, aus welchen der Senat und das Römische Volk dir den Beynahmen des Besten beygelegt hat? zwar ein immer vorhandener, gemeiner, aber bey dir doch neuer Beynahme. Wisse, daß ihn keiner vor dir verdient hat; denn hätte ihn einer verdient, so hätten wir ihn nicht erst für dich ersinnen dürfen. Vielleicht hätten wir dich besser den Glücklichen genannt? aber dadurch wird nur das Schicksal eines Mannes, nicht sein Charakter bezeichnet; oder den Großen? aber dieser Nahme hat mehr Neiderweckendes, als Schönes in sich. Der beste Regent hat mit der Adoption dir seinen 201) und der Senat den Nahmen des Besten gegeben. Ein Nahme der dir eben so eigen ist, als der Nahme deines Vaters, und wer Trajan dich nennt, bezeichnet dich nicht bestimmter und deutlicher, als wer dich den Besten nennt. So hat man einst die Pisonen 202) mit dem Nahmen der edlen Sparsamkeit, den Laelius mit dem Nahmen der Weisheit, den Metellus mit dem Nahmen der kindlichen Zärtlichkeit bezeichnet; aber alle diese Nahmen sind schon in jenem einzigen begriffen. Denn für den Besten kann der nur gehalten werden, der alle andere, jeden in den ihm eigenen Tugenden übertrifft. Mit Recht hat man also nach deinen übrigen Ehrentiteln dir noch diesen, als den größten gegeben. Denn Imperator und Cäsar und Augustus

ille parens hominum deorumque Optimi prius, deinde Maximi nomine colitur: quo praeclarior laus tua, quem non minus constat Optimum esse quam Maximum. Adsequutus es nomen, quod ad alium transire non possit, nisi ut adpareat in bono Principe alienum 2., in malo falsum: quod licet omnes postea usurpent, semper tamen agnoscetur ut tuum. Etenim ut nomine Augusti admonemur ejus, cui primum dicatum est: ita haec Optimi adpellatio numquam memoriae hominum sine te recurret: quotiesque posteri nostri optimum aliquem vocare cogentur, toties recordabuntur, qui meruerit vocari.

## Cap. 89.

Quanto nunc, dive Nerva, gaudio frueris, quum vides, et esse optimum et dici, quem tamquam optimum elegisti! quam laetum tibi, quod comparatus filio tuo vinceris? Neque enim alio magis adprobatur animi tui magnitudo, quam, quod optimus ipse non timuisti eligere meliorem. Sed et tu Pater Trajane 1. (nam tu quoque si non sidera, proximam tamen sideribus obtines sedem) quantum percipis voluptatem, quum illum tribunum, illum militem tuum, Imperatorem, tantum Principem cernis? cumque eo, qui adoptavit, amicissime conten-

zu heißen, ist weit geringer als: besser als alle Imperatoren und Cäsars und Augusten zu seyn. Daher wird auch der Vater der Menschen und Götter zuerst unter dem Nahmen des Besten, und dann erst unter dem Nahmen des Größten verehrt. Desto ehrenvoller für dich, da jeder dich eben so wohl für den Besten als für den Größten erkennt. Du hast einen Nahmen erlangt, der nach dir auf keinen andern mehr kommen kann, ohne bey einem guten Fürsten für einen fremden und bey einem schlimmen für einen falschen Nahmen gehalten zu werden; der, wenn ihn auch alle künftige Regenten sich anmassen, doch immer dir eigen bleiben wird. Denn so wie wir bey dem Nahmen Augustus an den zurückdenken, dem er am ersten geweiht worden ist: so wird auch nie ein Mensch den Nahmen des Besten ohne den Gedanken an dich sich denken, und so oft unsere Nachkommen gezwungen seyn werden, einen den Besten zu nennen, so oft werden sie sich dessen erinnern, den man mit Recht so nannte.

## Cap. 89.

Welche Wonne für dich, göttlicher Nerva, wenn du nun siehst, daß der, den du als den Besten erwähltest, der Beste auch ist und heißet! welch ein Entzücken für dich, wenn du mit deinem Sohne verglichen, übertroffen dich siehst! Denn eine größere Probe von deiner Geistesgröße konntest du nicht ablegen, als daß du, selbst der Beste, dich nicht scheutest, einen noch bessern zu wählen. Aber auch du, o Vater Trajans — (denn auch du thronest, wenn nicht über den Sternen, doch zunächst an ihnen) welch ein Vergnügen für dich, wenn du in dem, der unter dir Tribun und Gemeiner gewesen, nun einen so großen Imperator, einen so großen Monarchen erblickest! wenn du mit dem, der ihn adoptirte, voll Zärtlichkeit streitest, ob es ruhmvoller sey;

dis, pulchrius fuisse genuisse talem, an elegisse? Macte uterque ingenti in rempublicam merito, cui hoc tantum boni contulistis: licet alteri vestrum filii virtus triumphalia, caelum alteri dederit: non minor tamen vestra laus, quod ista per filium, quam si ipsi meruissetis.

### Cap. 90.

Scio, P. C. quum ceteros cives, tum praecipue consules oportere sic adfici, ut se publice 1. magis quam privatim obligatos putent. Ut enim malos Principes rectius pulchriusque est ex communibus injuriis odisse, quam 1. opriis, ita boni speciosius amantur ob ea, quae generi humano, quam quae hominibus 2. praestant. Quia tamen in consuetudinem venit, ut consules, publica gratiarum actione perlata, suo quoque nomine, quantum debeant Principi, profiteantur; concedite me, non pro me magis munere isto, quam pro collega meo Cornuto Tertullo, consulari viro, fungi. Cur enim non pro illo quoque gratias agam, pro quo non minus debeo? praesertim quum indulgentissimus Imperator in concordia nostra ea praestiterit ambobus, quae si tantum in alterum contulisset, ambos tamen aequaliter obligasset. Utrumque nostrum ille, opti-

einen so erhabenen Sohn erzeugt, oder erwählt zu haben? Heil sey euch von uns! ihr habt euch das schönste Verdienst um unsern Staat erworben, da ihr ihm ein so herrliches Kleinod verliehen habt. Hat gleich dieser verdienstvolle Sohn dem einen von euch die Ehrenvorrechte des Triumphes, dem andern den Himmel erworben: so ist es doch eben so viel Ehre für euch, daß euch ein Sohn dieß erwarb, als hättet ihr es selber erworben.

## Cap. 90.

Ich weiß es, ihr Väter, welch ein wesentlicher Zug es in dem Charakter eines jeden guten Bürgers und vorzüglich eines Consuls ist, daß er mehr um des Staates als um seiner eigenen Person willen dem Fürsten verbindlich zu seyn glaube. Denn so wie es edler und schöner ist, böse Regenten wegen der Kränkungen zu hassen, die der Staat, als die wir selber erdulden: so ist es auch großmüthiger, gute Regenten wegen der Wohlthaten zu lieben, die sie dem ganzen Menschengeschlechte, als die sie einzelnen Bürgern erzeigen. Jedoch, weil es nun einmahl Sitte ist, daß die Consuln am Schlusse ihrer Dankrede für den Staat, auch in ihrem Nahmen öffentlich sagen, wie viel sie dem Fürsten schuldig sind; so erlaubet mir, daß ich mich jetzt dieser Pflicht nicht nur für meine Person, sondern auch in Rücksicht meines verdienstvollen Collegen, des Cornutus Tertullus entledige. Denn warum sollte ich nicht auch für einen Mann Dank sagen, für den ich es eben so sehr schuldig bin? Hat doch der huldreichste Imperator uns beyden, die wir so innig verbunden sind, eine Gnade erwiesen, wodurch er, wenn er sie auch nur Einem erzeigt hätte, sich dennoch uns Beyde gleich stark würde verbindlich gemacht haben. Uns Beyde hatte jener Räuber und Peiniger aller Patrioten 203) durch das Niederwürgen unserer Freunde und durch seine dicht an

mi cujusque spoliator et carnifex 3., stragibus amicorum, et in proximum jacto fulmine adflaverat; iisdem enim amicis gloriabamur, eosdem amissos lugebamus; ac sicut nunc spes gaudiumque, ita tunc communis nobis dolor et metus erat. Habuerat hunc honorem periculis nostris divus Nerva, ut nos, etsi minus, ut bonos tamen promovere vellet 4.; quia mutati seculi signum et hoc esset, quod florerent: quorum praecipuum votum ante fuerat; ut memoriae Principis elaberentur.

## Cap. 91.

Nondum biennium compleramus in officio laboriosissimo et maximo, 1. quum tu nobis, optime Principum, fortissime Imperatorum, consulatum obtulisti, ut ad summum honorem gloria celeritatis accederet. Tantum inter te et illos Principes interest, qui beneficiis suis commendationem ex difficultate captabant, gratioresque accipientibus honores arbitrabantur, si prius illos desperatio, et taedium, et similis repulsae mora in notam quamdam pudoremque vertissent. Obstat verecundia, quominus percenseamus, quo utrumque nostrum testimonio ornaris, ut amore recti, amore reipublicae priscis illis consulibus aequaveris, merito, necne, neutram in partem decernere audeamus: quia nec fas est adfirmationi tuae derogare, et onerosum confiteri vera esse, quae de nobis praesertim tam magnifica dixisti. Tu tamen dignus es, qui eos consules facias, de quibus possis ista praedicare. Tri-

uns hingeschleuderten Blitze empfindlich gerühret. Denn mit einerley Freunden prangten wir, aber auch einerley Freunde waren es, deren Verlust uns beugte, und so wie wir jetzt eine gemeinschaftliche Hoffnung und Freude empfinden, empfanden wir damahls eine gemeinschaftliche Wehmuth und Furcht. Der göttliche Nerva erwies uns für diese ausgestandene Gefahren die Ehre, daß er uns als redlich gesinnte — obgleich nicht wirklich beförderte — doch zu befördern gedachte 204), überzeugt, daß auch dieses ein Kennzeichen der veränderten Zeiten seyn würde, wenn Männer emporgehoben würden, deren größter Wunsch vorher war, dem Andenken des Fürsten zu entwischen. Noch keine zwey volle Jahre hatten wir jenes höchst mühsame und wichtige Amt bekleidet; und schon bothest du, bester der Regenten, unüberwindlichster Imperator, das Consulat uns dar, um die höchste Würde durch eine so geschwinde Ertheilung für uns noch ruhmvoller zu machen. So sehr unterschieden bist du von jenen Regenten, welche ihre Wohlthaten durch Schwierigkeiten wichtig zu machen suchten und sich beredeten, ihre Ehrenstellen würden für die, die sie empfingen, weit reitzender seyn, wenn erst Verzweiflung und Überdruß und Verzögerung, die einer gänzlichen Abweisung gliche, sie in eine Art von Beschimpfung und Unehre würde verwandelt haben. Die Bescheidenheit erlaubet mir nicht, hier anzuführen, welch ein ehrenvolles Zeugniß du uns Beyden ertheilt und wie du uns in Rücksicht unserer Rechtschaffenheit und patriotischen Denkungsart jenen Consuln des alten Roms an die Seite gesetzt hast. Ob mit Recht oder Unrecht? dieß zu entscheiden, wagen wir nicht; denn deiner Versicherung widersprechen, hieße die Ehrfurcht verletzen, und alle deine, zumahl so prächtigen Lobsprüche für wahr zu erklären, würde Zwang für uns seyn. Doch!

tuas veniam, quod inter haec beneficia tua gratissimum est nobis, quod nos rursus collegas essse voluisti: ita caritas mutua, ita congruens tenor vitae, ita una eademque ratio propositi postulabat: cujus ea vis, ut morum similitudo concordiae nostrae gloriam minuat: ac perinde sit mirum, si alter nostrum a collega, ac si a se ipso, dissentiat. Non ergo temporarium et subitum est, quod uterque collegae consulatu, tamquam iterum suo gaudet: nisi quod tamen 2. qui rursus consules fiunt, bis quidem, sed temporibus diversis obligantur. Nos duos consulatus accipimus simul: simul gerimus, alterque in altero consules, sed iterum et pariter sumus.

## Cap. 92.

Illud vero quam insigne, quod nobis praefectis aerario, consulatum ante, quam successorem dedisti? Aucta est dignitas dignitate, neque continuatus tantum, sed geminatus est honor, finemque potestatis alterius, tamquam parum esset excipere, praevenit. Tanta tibi integritatis nostrae fiducia fuit, ut non dubitares, te, salva diligentiae tuae ratione, facturum, si nos post maximum officium privatos esse non sineres 1. Quid, quod eumdem in annum consulatum nostrum contulisti? Ergo non alia nos pagina, quam quae te consulem accipiet: et nostra

du bist es würdig, Männer zum Consulat zu erheben, von denen du in einem so rühmlichen Tone sprechen kannst. Aber — doch verzeihe uns diese Sprache! — unter allen diesen Gnadenerweisungen ist dieß das angenehmste für uns, daß du uns wieder zu Collegen gemacht hast. Und dazu hat uns auch schon die Liebe, die wir für einander empfinden, der harmonische Gang unseres Lebens, und die Gleichheit unserer Grundsätze bestimmt; aber eben dadurch, daß unsere Herzen einander so ähnlich sind, verliert auch unsere Eintracht viel von ihrem Verdienste, und es wäre eben so auffallend, wenn einer von uns seinem Collegen, als wenn er sich selbst entgegen wäre. Nicht augenblicklicher, flüchtiger Affect ist es daher, daß sich jeder von uns über das Consulat seines Collegen eben so sehr freut, als ob es sein eigenes zweytes Consulat wäre. Jedoch diejenigen, welche zum zweyten Mahl Consuln werden, genießen zwar zwey Mahl diese Ehre, aber zu verschiedenen Zeiten; hingegen wir erhalten zwey Consulate zugleich, bekleiden sie auch zugleich, und jeder von uns ist in der Person seines Freundes Consul, aber zum zweyten Mahl Consul und doch zu einerley Zeit! 205) Und wie hast du uns doch auch noch durch diese Huld ausgezeichnet, daß du uns als Präfecten des Ärariums das Consulat eher, als einen Nachfolger verliehen hast? So wurde unsere Würde durch eine neue vermehrt, und wir blieben nicht nur Diener des Staats, wir wurden es zweyfach, und ehe noch die eine Würde sich endigte, hatten wir schon eine zweyte, gerade als ob es für uns zu wenig gewesen wäre, diese erst nach jener zu erhalten 206). So groß war dein Vertrauen auf unsere Rechtschaffenheit, daß du nicht unvorsichtig zu handeln glaubtest, wenn du uns nach einem so wichtigen Amte nicht in den Privat-Stand versetztest 207). Ja, sogar eben das Jahr,

quoque nomina addentur fastis, quibus ipse perscriberis. Tu comitiis nostris praesidere, tu nobis sanctissimum illud carmen 2. praeire dignatus es: tuo judicio consules facti, tua voce renuntiati sumus, ut idem honoribus nostris suffragator in curia, in campo declarator exsisteres 3. Nam quod eum potissimum mensem 4. attribuisti, quem tuus natalis exornat, quam pulchrum nobis! quibus edicto, quibus spectaculo celebrare continget diem illum triplici gaudio laetum, qui Principem abstulit pessimum, dedit optimum, meliorem optimo genuit. Nos sub oculis tuis augustior solito currus 5. accipiet, nos inter secunda omina 6., et vota certantia, quae praesenti tibi conferentur, vehemur alacres, et incerti, ex utra parte major auribus nostris accidat clamor.

## Cap. 93.

Super omnia tamen praedicandum videtur, quod pateris consules esse 1. quos fecisti: quippe nullum periculum, nullus ex Principe metus consulares animos debilitat et frangit, nihil invitis audiendum, nihil coactis decernendum erit. Manet manebitque honori veneratio sua, nec securitatem auctoritate perdemus. Ac si quid forte ex consulatus

in dem du Consul wurdest, hast du auch für uns zum Consulate bestimmt. Ein Blatt wird daher dich und uns als Consuln bemerken, und auch unsere Nahmen werden in die Fasten gezeichnet werden, die mit deinem Nahmen beginnen. Du würdigtest uns, bey unsern Comitien den Vorsitz zu nehmen und uns selber jenen so heiligen Eid vorzusprechen. Dein Urtheil hat uns zu Consuln gemacht, dein Mund uns feyerlich als solche verkündigt! Und so hast du uns denn auf der Curie mit deiner Stimme und auf dem Wahlfelde mit der Verkündigung unserer Würde beehrt. Aber daß du uns auch noch den Monath beschieden hast, den dein zweytes Geburtsfest 208) verherrlicht, — wie glänzend für uns! für uns, die wir das Glück haben sollen, durch ein öffentliches Edict 209) und mit festlichen Schauspielen den Tag zu feyern, den eine dreyfache Freude verschönert — der uns von dem verruchtesten Fürsten befreyte, der den besten uns gab und einen noch bessern gebar! Wir werden vor deinem Angesichte uns auf den festlich geschmückten Wagen erheben, werden unter Glückahnendem Jubel, unter wetteifernden Wünschen, die du dann hören wirst, heitern Antlitzes einherfahren, 210) ungewiß, von welcher Seite ein stärkeres Jubelgetön unsere Ohren durchdringt.

## Cap. 93.

Doch! was mir preisenswerther als alles ist — du lässest die wirklich Consuln seyn, die du dazu machtest; denn von deinem Throne herab droht keine Gefahr, keine Furcht, die den Consularischen Muth entkräften und schwächen könnte. Deine Consuln dürfen nichts hören, was sie nicht wollen, für nichts sich erklären, was Zwang für sie wäre. Ehrfurcht umgibt und wird diese Würde umgeben, und behaupten wir unser Ansehen, so wird dieß uns nie unsere Sicherheit kosten. Sollte auch etwa das Consulat einen Theil seiner Ho-

fastigio fuerit deminutum, nostra haec erit culpa, non seculi. Licet enim, quantum ad Principem, licct tales consules agere, quales ante Principes a. erant. Ullamne tibi pro beneficiis referre gratiam parem possumus, nisi tantum illam, ut semper nos meminerimus consules fuisse et consules tuos? Ea sentiamus, ea censeamus, quae consularibus digna sunt: ita versemur in republica, ut credamus esse rempublicam. Non consilium nostrum, non operam subtrahamus, nec disjunctos nos, et quasi dimissos consulatu, sed quasi adstrictos et devinctos putemus, eumdemque locum laboris et curae, quem reverentiae dignitatisque teneamus.

## Cap. 94.

In fine orationis praesides custodesque imperii Deos ego consul pro rebus humanis, ac te praecipue, Capitoline Jupiter, precor, ut beneficiis tuis faveas, tantisque muneribus addas perpetuitatem. Audisti, quae malo Principi precabamur, exaudi, quae pro dissimillo optamus. Non te distringimus votis: non enim pacem, non concordiam, non securitatem, non opes oramus, non honores: simplex cunctaque ista complexum unum omnium votum

heit verlieren, so wird die Schuld unser, nicht deiner Regierung seyn. Denn wir dürfen, was unsern Fürsten anlangt, wir dürfen ganz das seyn, was die Consuln einst waren, eh' noch ein Kaiser regierte.

Sind wir nun wohl im Stande, dir einigen Dank zu sagen, der diesen Beweisen deiner Gnade entspräche? nein keinen als den, daß wir es nie vergessen, Consuln, deine Consuln gewesen zu seyn; daß wir so denken, so stimmen, wie es Consularen gebührt; daß der ernste Gedanke, Mitglieder eines freyen Staates zu seyn, uns in allen Geschäften beseele; daß wir dem Staate nie unsern Rath, nie unsern Beystand entziehen, uns nie als solche ansehen, die vom Consulate getrennt und so gut als geschieden, sondern als solche, die mit demselben immer auf das genaueste verbunden sind, und daß wir den Rang, den Ehre und Ansehen uns gibt, auch durch Thätigkeit und Eifer behaupten.

## Cap. 94.

Und nun, an dem Schlusse meiner Rede, flehe ich als Consul zu den Schutzgöttern unserer Staaten für die Wohlfahrt der ganzen Römischen Welt, flehe ich vorzüglich zu dir, Jupiter Capitolinus, erhalte uns deine Wohlthaten und verleihe diesen Beweisen deiner Huld eine ewige Dauer. Du hast sie erhöret, die Flüche, die wir wider einen bösen Regenten 211) einst thaten; erhöre nun auch die Wünsche, die wir für den besten Fürsten dir bringen. Wir wollen dich nicht mit Wünschen ermüden, nicht um Friede und Eintracht, nicht um Sicherheit, um Reichthum und Ehre dich bitten. Ganz einfach, aber dieß alles umfassend, ist unser vereinter Wunsch — das Wohl unseres Fürsten. Und dieß heißt nicht, um etwas neues dich bitten. Du hast ihn ja schon damahls in deinen Schutz aufgenommen, da du ihn dem Rachen des unersättlichsten Räubers entrissen hast.

est, Salus Principis. Nec vero nova tibi injungimus. Tu enim jam tunc illum in tutelam recepisti, quum praedonis 1. avidissimi faucibus eripuisti. Neque enim sine auxilio tuo, quum altissima quaeque quaterentur, hic, qui omnibus excelsior erat, inconcussus stetit. Praeteritus est a pessimo Principe, qui praeteriri ab optimo non potuit 2. Tu clara judicii tui signa misisti, quum proficiscenti ad exercitum tuo nomine, tuo honore cessisti 3.: tu voce Imperatoris, quid sentires, locutus, filium illi, nobis parentem, tibi Pontificem Maximum elegisti. Quo majore fiducia, iisdem illis votis, quae ipse pro se nuncupari jubet, oro et obtestor, si bene rempublicam, si ex utilitate omnium regit, primum ut illum nepotibus nostris ac pronepotibus serves: deinde ut quandoque successorem ei tribuas, quem formaverit, similemque fecerit adoptato: aut si hoc Fato negatur, in consilio sis eligenti, monstresque aliquem, quem adoptari in Capitolio deceat.

## Cap. 95.

Vobis P. C. quantum debeam, publicis etiam monimentis continetur. Vos mihi in tribunatu quietis 1., in praetura modestiae 2.: vos in istis officiis etiam, quae e studiis nostris circa tuendos socios 3. injunxeratis, cuncti constantiae antiquissimum 4. testimonium perhibuistis: vos proxime destinati-

Denn hättest nicht du ihn beschirmt, so wär' er nicht unerschüttert gestanden, da alles Erhabene erbebte — Er, über alle erhaben. 212) Aber ganz unbemerkt blieb der dem abscheulichsten Fürsten, der es dem besten nicht bleiben konnte. Du hast ihm die unverkennbarsten Merkmahle deines Beyfalls gegeben, da du vor seinem Abzuge zur Armee ihm deinen Nahmen, 213) deine Würde abtratst, hast durch den Mund eines Imperators 214) deinen Rathschluß verkündigt, und diesem in ihm einen Sohn, uns einen Vater, und dir einen Oberpriester erkohren. Mit desto getrosterem Herzen bitte und flehe ich dich, ganz so, wie er selbst jeden Wunsch für sich einzukleiden gebiethet: Regiert er den Staat wohl und zum allgemeinen Besten, o so erhalte ihn unsern Enkeln und Urenkeln, und dann verleihe ihm einst einen Nachfolger, den er gezeugt, und gebildet und sich ganz ähnlich gemacht hat; oder ist ihm dieß Glück vom Schicksal versagt, 215) so leite du selbst seine Wahl, so zeige du ihm einen Mann, der es verdient, von ihm auf dem Capitolium zum Sohne und Nachfolger ernannt zu werden.

## Cap. 95.

Wie viel aber ich euch zu danken habe, ihr Väter, dieß können auch öffentliche Schriften 216) bezeugen. Ihr alle habt mir das unverdächtigste Zeugniß der Liebe zur Ruhe in meinem Tribunat, der Bescheidenheit in meiner Prätur und eines edlen Muthes auch in den Geschäften ertheilt, die ihr in Rücksicht meiner Übung in diesem Fache mir auftruget, ich meine in der Vertretung unserer Bundesgenossen. Ihr habt noch nicht lange meine Bestimmung zum Consulate mit einem so lauten Beyfalle begleitet, daß ich es für Pflicht halte, alle Kräfte aufzubiethen, um diesen euren einstimmigen Beyfall mir zu erhalten und mit jedem Tage zu

onem consulatus mei his adclamationibus adprobavistis, ut intelligam, etiam atque etiam enitendum mihi, ut hunc consensum vestrum complectar, et teneam, et in dies augeam. Etenim memini, tunc verissime judicari, meruerit quis honorem, nec ne, quum adeptus est. Vos modo favete huic proposito, et credite, si cursu quondam provectus ab illo insidiosissimo Principe 5., antequam profiteretur odium bonorum, postquam professus est, substiti: quum viderem, quae ad honores compendia paterent, longius iter malui: si malis temporibus inter moestos et paventes, bonis inter securos gaudentesque numeror: si denique in tantum diligo optimum Principem, in quantum invisus pessimo fui. Ego reverentiae vestrae sic semper inserviam, non ut me consulem, et mox consularem, sed ut candidatum consulatus putem.

vermehren. Denn ich weiß, daß man alsdann am sichersten urtheilen könne, ob einer eine Würde verdient habe, wenn er diese Würde wirklich bekleidet. Unterstützet mich nur in diesem meinem Entschlusse und zweiflet an seiner Aufrichtigkeit nicht, wenn ich anders der bin, der zwar von jenem tückischen Fürsten, 217) eh' er noch seinen Haß allen Rechtschaffenen öffentlich schwur, auf der Bahn der Ehre sich fortrücken ließ, aber auch stille stand, so bald er ihn schwur; wenn ich anders der bin, der, ob er gleich kürzere Wege 218) zu Würden offen erblickte, doch lieber den längern erwählte, der in den unglücklichen Zeiten des Staates sich immer zu den traurigen und zagenden gesellte und in den glücklichen Zeiten sich unter die sichern und fröhlichen zählt — 219) kurz, wenn ich anders den besten Fürsten eben so sehr liebe, als mich der schlimmste einst haßte. Die Ehrerbiethung für euch sey stets mir heilige Pflicht, und in meinem Herzen werd' ich nie Consul, nie Consular, sondern — ein Candidate 220) des Consulats seyn.

# Adnotata
## in
## Caji Plinii Caecilii Secundi
## Panegyricum
## Nervae, Trajano Augusto
## dictum.

Cap. I. 1. alii caperetur.

2. ab Jove ipso, vide quae in vita Trajani dicta sunt.

Cap. 2. 1 quando, eum s. quamvis. Ex conjectura illustrissimi Equitis Guldberg, legendum — — cui, quando sint actae: nusquam ut Deo nunc, nusquam ut Numini blandiamur, omnibus pateat, cui Principi et quo tempore panegyricus hic dictus est.

2. alii; Dignosque nos illis usu.

3. si majus, an majus.

Cap. 4. 1. boni Principes quae facerent recognoscerent, mali quae facere deberent, sic restituit pro vulgari corrupta lectione Schwarzius.

2. munera, beneficia.

3. alii regerentur.

4. alii emicuit. 5. alii humilitate.

Cap. 5. 1. alii enotuit.

2. alii; deum certum, ut docuit eventus.

3. alii; imperaturi, bonum signum erat feliciter imperaturi.

4. alii; mutatione, rectius vero nutatione, quippe nutare res labantes dicuntur, adeoque apte de turbido reipublicae statu.

5. obstinatum, propositum tibi stabile.

6. alii; at. 7. illum tumultum, postulabant milites Domitiano interemto, ut Nerva interfectores neci daret, sed quum is ab illis ipsis imperium obtinuisset, consentire noluit, hinc tumultu omnia miscent milites, et siccarios misere trucidant. Nerva coactus est, non tantum hoc dissimulare, sed et gratias tumultantibus agere.

Cap. 6. 1. mitissimo seni, Nervae sc.

2. quod nihil cogitur, non cogi potest.

3. tanti fuisse, tanti fuisse, ut tu tandem gubernaculum arripere movereris.

4. Princeps, Nerva sc. 5. Principem te Trajanum.

Cap. 7. 1. Non ut prius alius atque alius, tangit hic Tiberium et Neronem, quorum prior calliditate Liviae ab Augusto, posterior Messalinae a Claudio adoptatus et successor constitutus est.

Cap. 8. 1. genialis torus, lectus qui sponsae magnifice sternebatur hic pro quovis loco domi.

2. pulvinar, pro simulacro, sed adcurate opponitur genialem torum.

3. tantum, alii legunt tamen.

4. irarum alii rarum.

5. an dubium — cui dabatur, alii an dubium — e. u. d. non imper. imperator q. r. amiserat? autorit. e. e. e. c. dabatur. Ex auctoritate illic: Hoeg — Guldberg, lectionem Livineji et Schwarzii adoptavimus.

Cap. 9. 1. Nam successor etiamsi .... nisi velis, velis nolis, moriens aliquando successorem patiaris; sed in te est, an adhuc vivus, socium et imperii participem eligas.

Cap. 10. 1. Longamque h. u. aetatem, longam gloriam precarere, ut Nerva diu viveret, precatus es, quo diutius honore nominis filii gauderes.

Cap. 11. 1. crimen, ut legem de crimine laesae Majestatis ferret. Alii legunt numen.

2. talis es, talis, qualem beneficiis tuis compertum habemus.

3. proximos, Domitianum certe subintellige, sed quomodo Titum inter desides et superbos numeret, difficile intellectu est.

4. cujus pulsi fugatique — triumpharetur, multo majus imperii Romani debilitati indicium erat, quam quum triumpharetur: quoties enim Domitianus triumphavit, toties pulsi fugatique erant Romani.

Cap. 13. 1. meditatione campestri, exercitatione militari.

2. libero Marte.

3. quod alii quam.

Cap. 14. 1. Germaniamque legi jubent critici Hispaniam Germaniamque.

2. levis hic sc. equus ein Handpferd ut ajunt.

3. dies stativorum, quum quies militibus concedebatur.

4. quin ille, Domitianus, quem paucis adcurate describit.

5. ille genitus Jove, Hercules.

6. rege suo, Eurystheo.

Cap. 15. 1. quae refectiones tuas arbores; construe, arb. q. sc. praetexerint, refec. tuas.

Cap. 16. 1. ut factum est tempore Domitiani.

Cap. 17. 1. noscitare alii vocitare.

2. videor intueri immanibus ausis Barbarorum onusta fercula, et sua quemque fata vinctis manibus sequentem. sic Schwarzius insignem lacunam implevit, admodum false legitur: videor intueri in manibus sequentem.

Cap. 19 felices illos sc. duc, habe.

Cap. 20. 1. inter ea, quae imputare non possis, inter ea, quae laudi tibi vertere nequis.

2. persuadendum — non Principis, non magis acriter in Domitianum quam eleganter de Principe dictum. De verbis sequentibus hujus capitis cuicumque Principum dici potuit Horatianum illud: „hoc tibi dictum tolle memor."

Cap. 21. 1. ut, quamvis.

Cap. 23. 1. Equestris ordinis decora, potiores ordinis equestris.

2. monitore, nomenclatore, servo, qui domino, aut ignaro aut oblito, nomina occurrentium diceret. vid. Cicer. pro Murena.

3. latus tuum, corpus tuum, sive te, ut dicimus die Person.

4. Deum ipsum tuum, Jovem Capitolinum, a quo ad imperium perductus credi volebat, alii legunt tunc.

5. illud Deorum prolaturus arcanum sc. adoptionis et regiminis tui.

6. quam similis ille dies, qui hunc genuit diem, dies adoptionis, causa hujus diei, quam similis huic: alii contra interpretantur; quam similis factus est hic dies tuus triumphalis, adoptionis diei.

7. gaudii fidem, gaudium sincerum.

Cap. 24. 1. onerasset alium ejusmodi introitus, quum sibi tam multa magnaque de te sperabant cives Romani, cuicumque, praestandis impari, talis foret honor oneri.

2. non quasi contingat, non quasi aliquid benignitate Deorum oblatum.

3. non ut imputes, ut honori tibi id tribuas.

4. illac sc. leges.

Cap. 25. 1. fere sequitur — esse videantur, si de rebus magnis taces, sequitur, ut illae videantur tam magnae esse, de quibus apte dici non possit.

2. congiarium munus quodcumque principum virorum singulis datum civibus.

3. donativum munus ab imperatore militibus datum. De toto loco observes: Trajanum tam congiarum quam donativum spopondisse; quum vero aerarium exhaustum invenerit, ut utrique parti satisfaceret, militibus primum, sed tantum dimidium donativi, civibus postea congiarium, sed totum, distribuisse.

4. repraesentare, satisfacere.

4. priores alii priorem.

Cap. 26. 1. indici alii incidi.

2. educandis alii educandi.

3. omittunt quidem τo proceres.

Cap. 28. 1. quandoque, aliquando.

2. Perperam legitur: Deus tibi Caesar etc.

Cap. 29. 1. Emit fiscus, quidquid videtur emere, non tantum paciscitur, sed et pactam solvit pecuniam.

Cap. 30. 1. legunt alii ing. q. t. q. i. flu., fluminibus tamen conf.

1. Hinc pars magna — nec dum satis humentes terras addiderat arentibus. Tirones observent velim, sensum totius facilem et clarum, modo constructionem periodi primo dispositam liquide teneant.

Cap. 32. alii habent: postquam cont. princ. terrarum, qui fecunditatem n. h. etc.

2. Et caelo quidem numquam translatitius dicendum foret ne caelo quidem umquam.

3. omnium alii omnia.

4. amnibus alii omnibus.

5. putet. Cel. Hoeg-Guldberg legit: putent, alii putes.

Cap. 33. 1. in edendo sc. ludos.

2. unco, uncus, hamus ferreus improborum gulae infigendus, quo vel in ignem, vel in aquam vel ad scalas trahuntur. Cic. Phil. 1. „uncus impactus est fugitivo.“

2. nunc mansuetud. inc., mansuefactas bestias in spectaculo adhibitas.

3. opes, quas principes olim occluserant, Trajanus vero in templa, ut publicos thesauros intulit.

4. retortasque cervices: sub mento enim mucro gladii erectus erat, ut rei visendam praeberent faciem.

5. noxiorum, alii innoxiorum, sed perperam, verte ex praescripto celeb. H. G. per locum suplicii, ubi rei capite plectuntur.

Cap. 35. 1. cautibus, scopulis.

2. indagine de inquisitione venatorum; proprie est series plagarum, in varos seu furcas venatorias subrectarum, saltusque cingentium — sensus; terrore severissimarum legum a delationibus coërcitos cohibitosque.

3. Ereptum — exturbentur. Videtur res eo rediisse temporibus principum malorum, ut delatores, frontem illorum stigmate urendo, punirentur, quum calumniae convincerentur, quum vero post notam impressam tamen cum principibus in gratia manerent, eam parvi pendebant poenam, quam ideo Trajanus post Titum et Nervam maxime exasperavit, ita jure talionis damnati sunt.

4. per quam lege perquam, admodum.

5. dispensata, divisa —

Cap. 36. 1. Deus. Vertit ill. H. G. ita, ut legat, nunc vere aedes Dei.

2. fiscus et aerarium ita differunt, ut, prior sit Gazophylacium principis, posterius reipublicae.

3. actori. Actores dicebantur servi vel liberti, qui pecunias et rationes patroni et heri et hic Caesaris tractant.

4. procuratori — rationes vectigalium Principum reddenti.

5. quoque excogitatum Principatui, sic Lipsius restituit pro vulgari cruciatui.

6. alii volo, sed perpeam.

Cap. 37. 1. his sc. oneribus imperii.

2. extraneis. opponitur heres extraneus domestico heredi, qui consanguinitate cum testatore junctus est.

3. gratuito sine damno, s. jactura.

Cap. 40. 1. Idem fecisti, ne malos principes habuissemus, quantum in te fuit fecisti, ut nemo credere possit, nos aliquando sub jugo malorum Principum fuisse.

2. Quo ingenio, tali quum sis indole.

Cap. 41. 1. Feres, Caesar, curam et sollicitudinem consularem, aequo animo feres, Caesar, me consulem de te sollicitum esse.

Cap. 42. 1. Voconiae leges — haec lex lata erat a. Q. Voconio Saxa Trib. p., et erat testamentaria, qua sancitum erat, ut qui post A. Posthumium et Q. Fulvium Censores census esset, ne heredem virginem vel mulierem faceret.

2. Juliae leges, multae sunt leges ab Augusto hoc nomine, hic sermo est de lege Papia Poppaea, quam senior Augustus, post Julias rogationes; incitandis caelibum poenis, et augendo aerario sanxerat. Vid. Tac. Ann. III. 25.

3. hos alii nos.

4. Domitianum intellige.

Cap. 43. 1. **numquam scriptus** — sic Lipsius et ill. H. G. legunt, alii: **nunc quia scriptus heres**, alii: **nec, quia scriptus heres es.**

2. **advocaris** testis et auctor citaris.

3. **quotus quisque — quod esset de suo**, quam pauci Principum nostrorum fuere, qui id tantum in patrimoniis nostris suum duxere, quod esset de suo.

Cap. 44. 1. **qui malos faciunt**, quorum illecebris et adulatione Principes mali redduntur.

2. **privato judicio principem geris**, geris te Principem talem, qualem privatus optasti.

3. **quod nemo incolumitatem turpitudine rependit!** nemo nunc minister nequitiae sit Principi ob id, quod incolumis servatus est.

4. **Prodest bonos esse, quum sit satis abundeque, si non nocet**, antea, sub Domitiano et aliis Principibus satis superque fuit, si integritas vitae integro haud noceret, nunc non modo non nocet, sed prodest.

5. **praemia bonorum — malos faciunt**; si constet, quemque ex facto suo sive bono siva malo, judicari, eo ipso decernuntur boni et mali.

Cap. 45. 1. **Censura et Praefectura morum** in eo differebant ut illa temporaria, haec perpetua fuerit.

2. **sequaces** proni et promti ad imitandum.

Cap. 46. 1. Respicit Neronem qui plausum populi inhians, histrionis more in scenam prodiit.

Cap. 47. 1. **vos alii hos.**

**Contumeliarum gradus.** Quidam principes constituerant quasi certos gradus amicorum et clientum, quos admitterent, qui ex ordine, quo admittebantur, dicti sunt amici primae, secundae, tertiae admissionis. Hinc contumeliosum iis videre poterat, qui a superbis admissionalibus et ministris

ad fores rejicerentur, ad gradus inferiores, aut prorsus limine submoverentur: cujusmodi contumeliis nullus dabatur locus in palatio Trajani.

Cap. 49. 1. in domo sua insidiis suorum periit. Sueton. Domit. Cap. 17.

2. longeque etc. quid illi tunc profuit Divinitas, quam mentiebatur.

3. non, nonne, et sic interpretaberis ad verba non enim ante medium etc.: ubi το non negative et non interrogative dictum est: tene porro, ultima haec verba ab non enim ante usque ad occultumque luctum refers, mores depingere Domitiani, qui, contra Romanorum consuetudinem, ad satietatem prandebat, ut spectator tantum coenae tempore inter convivas adesset.

4. convictus cas. genitiv.

Cap. 50. 1. exturbatis, e possessionibus suis ejectis.

2. Patrimonio, quod hodie dicimus Domain.

3. refert in imperium; usui et dispensationi reipublicae reddit.

4. Ergo in vestigia — pares domini. Sedes nobilium a Principibus occupatas jam, jubente Trajano, redeunt ad possessores aeque nobiles.

5. suburbanum, villam prope ad urbem.

Cap. 51. 1. pater tuus, Nerva, qui vestes, vasa, supellectilia, et alia luxuriae et mollitiei instrumenta, in aula inventa, vendiderat.

2. tutius quod pater. Destitutus auctoritate codicum verba mutare haud ausus sum, sed addi debet conjectura Lipsii, qui legi proponit, tu tuis, quod pater, tu tuis usibus quod pater dedit subtraxisti.

3. auxeras — jusseras — Plinius innuit numerum ingenuorum, quos liberaliter alendos susceperat Trajanus, et spem plurium in posterum suscipiendorum, quam Circo ampliando dederat.

Cap. 52. 1, adeptus alii adpetas.

2. illae autem aureae — ignibus. lege et cape furias nostrorum temporum depictas, quas ultrices oppressae libertatis oppressi semper elegerunt cives.

Cap. 53. 1. Epaphroditum, scribam Neronis, capitali poena damnavit Domitianus, quod Neronem, hostem a senatu judicatum, manumque sibi inferentem adjuvisset.

Cap. 54. 1. effeminatis vocibus — frangerentur, inepta verborum et cantuum pompa, et saltationibus mimorum Majestas Principis laederetur.

2. Theatra et scenae sibi opponuntur. Scenae proprie, et prima significatione erant tabernacula, umbracula ( Lauberhütten ). His quum uterentur, qui primi fabulas agerent et Ludos; nomen mox ad spectacula, et illum locum, in quo actores agunt. translatum est vulgo Schaubühne. Theatra, a θεαομαι specto, — loca erant in quibus spectatores fabulas inspiciebant —, Sensus, spectatores, cives ipsi, laudem tuam in caelum ferunt, haud opus est putida mimorum celebratio.

3. censendi officium Principis honore consumit? sententiam libere dicendi, ut reverentiam Caesari exhibeat, seponit.

4. ut te quaevis — credamus. Constr. ut credamus te velle ea, quae vis, et nolle ea, quae nolis.

Cap. 55. 1. quum priorum temporum necessitate, quum metu tyrannidis homines in excogitandis novis titulis cruciarentur.

2. et nobis et aerario — aerario autem sic duce Schwarzio pro vulgata legimus. Sensus est; quum non omnes honores sibi publice decretos recusaverit Trajanus, liberasse dicitur Senatum suspicione, quasi hic Principem suum plane nullo honore dignum judicaret; et quum idem honores parcis-

simos admiserit, nec voluerit arcus ingentes, templa et statuas aureas de pecunia publica sibi strui. aerario quoque consuluit.

3. Brutorum, qua Camillorum. Brutum illum Junium, qui reges expulit; et Furium Camillum, qui urbem a Gallis obsessam liberavit, hic respicit. In forma plurali ex schemate oratoribus usurpato ad rem amplificandam loquitur.

4. sedem Principis — locus. Princeps est moderator civium, Dominus servorum.

5. invitum manet nolentem volentem Principem manet.

Cap. 56. 1. cujusquam, alii cujusque.

2. Quod secundum Consulatum recepisti. Primum Consulatum gessit anno Christi 91. cum Acilio Glabrione: secundum cum Nerva Ann. Chr. 98.

3. tum etiam tui potestas. etc., quum, jam mortuo, nullius voluntati obnoxius erat.

4. Magnum est, differre honorem, gloriam majus, magnae laudis, sic explicat Bebrius, est, quod honori tertii Consulatus, non ita inhiasti, ut eum differri nolueris. Majoris istud, quod quum tertio Consulatu gloriam magnam tibi certo comparaturus esses; tamen, quia credidisti, et alios, praeter te bonos, et rebus gerendis aptos esse, illos passus es e republica gloriam istam reportare, quam tu posses.

4. barbaras gentes, in Germania ubi Imperator exercitui Romano praefuisset.

6. postulantium, postulare est verbum forense, et notat, suum, vel alterius desiderium pro tribunali, apud eum, qui praeest; rei forensi, allegare, et exponere, inde postulantibus vacare dicebantur, qui expedirent supplicantium, et jus petentium desideria.

7. habitus ac dissonae voces, diversi Barbarorum vestitus, diversaeque linguae.

8. **togarum ostentatione**, non armis sed sola sua et nominis Romani auctoritate.

9. **Imagines**, imagines suas in castra deferri, ibique exponi jusserunt imperatores, quum ipsi adesse impedirentur.

Cap. 57. 1. **in se transferebant**, Neronem, de quo Suetonius Cap. 43, tangit.

2. Haec de Nerone conf. Cap. citatum.

3. **otioso ac vacante**, quum otiosus consulatus vacaret, Nerva mortuo. — „Formula loquendi alias insolita **otioso ac vacante privatis cessisti**, pro **otiosum ac vacantem p. c.**" Haec est observatio Schwarzii, nobis superflua, si quid auribus valemus, visa. Est enim forma ablativorum consequentiae solita.

4. **invidiosusne**, an invidiam tibi, Trajano, optimo Senatori excitare poterat Consulatus tertius.

5. **quinquies, atque etiam sexies consules vidit.** Marium intellige, qui septem gessit Consulatus. Julius Caesar quinto consul fuit.

6. **sepositis.** **Seponi** dicuntur, qui ad tempus se a certis negotiis sponte sejungunt, et quasi abdicant.

7. Atilio Regulo et Quinctio Cincinnato id contigit.

8. alii **pergravem** sed minus recte. Sensus: recusasti Consulatum tertium ut invidiosum, durum quid, et liberae civitati vix tolerabile quasi continuum Consulatum Principis pati.

9. alii **Papyrius et Quinctius** quod jam dudum emendavit Lipsius. Quamvis vero plures in historia Romana occurrunt Papyrii et Quinctii, dubium tamen non est per enallagen nullum hic designari, nisi L. Papyrium Cursorem et T. Quinctium Barbatum Capitolinum.

Cap. 58. 1. **Ejus** Domitiani qui Consulatus XVII. cepit.

2. non sibi praestitisse, non suo honori et commodo, sed publicae utilitati inservisse.

3. incertum est, quis ille tunc temporis tertio Consul fuerit.

4. contigit ergo privatis — reserare. Privatis quos ad Consulatum provexisti — Primo anni die Consules magistratum inibant, ideo annum, inchoare dicebantur. Reserare fastos est formula cujusvis eadem. Fasti dicebantur libri Pontificum in quibus acta annua scribebantur.

3. induxit, alii perperam legunt indixit.

4. praecerptum praefloratumque. Utrumque vocabulum de floribus et fructibus qui ante tempus carpuntur et delibantur, hinc metaphorice intelligendum — sic Domitianus quasi praecerpsit, praefloravitque decus purpurae consularis. quando consulatum ordinarium ipse quidem Kalendis Januariis suscepit, et per paucos dies et menses gessit, ut annus nomine ipsius notaretur; ac sic paullisper gestum delibatumque dimisit, ut reliquum anni tempus consulibus suffectis adsignaretur.

5. per alios frui, aeque frui et gaudere honore, quem gerant alii, quibus cessisti, ac si ipse gesseris.

Cap. 59. 1. est — enallage temporis pro erat.

2. quum vero postulamus. Lacunam satis omnibus perspicuam sic restituit Schwarzius.

3. Quam, quum dare possent, occuparint. Vult Plinius, ut Trajanus segnes et molles successores exemplo suo doceat, ne aspernentur Consulatum, sed, quamvis eum pro sua auctoritate aliis dare possint, ipsi tamen identidem occupent.

4. adscendere curulem, quam detineant, adcendant sellam curulem, nec eam ex fastidio aut ignavia post paucos dies deserant, sed, quae erant officia Consulis, jura dicere, lites dirimere, gnaviter administrent.

5. alii ceteris.

6. imputare, poteris tamquam singulare beneficium adscribere.

7. audivimus alii hic et paullo supra audimus.

8. medius annus, tempus vitae humanae medium, annis juventutis superatis.

9. didicimus sc. disciplina Stoicorum, quos hanc ipsam ob causam illudit Horatius.

Cap. 60. 1. Parum est etc. Orator statuit Trajanum responsorum; nihil esse, cur Consulatum sibi oblatum sumeret, quum Princeps, etiam sine Consulatu, in curiam venire, senatui interesse, et Senatores censentes audire possit. At, dicit noster, haec non sufficiant, opus est ipse adsis etc.

2. perrogas, perrogare, rogare omnes, qui jus habent sententiam dicendi, usque ad extremum. Alii prorogare, sed minus recte.

3. aliquando, republica stante, salva adhuc libertate.

4. postulantibus. vid. supra dicta C. 56. n. 6. alii legunt petulantibus.

5. Quid enim — consulem. verba quorum sensum obscurum nondum satis indagarunt interpretes perspicaces.

6. utriusque cura — obstrictus es Caesar, obligatus est cura ac vigilantia utriusque, M. J. Frontonis, et Acutii Nervae, quos in tuo tertio Consulatu etiam tertio Consules feceris, collegasque, unum post alterum adoptaris.

Cap. 61. 1. ter Consule adsidente, M. Julius Fronto, tunc Consul, sed secundo loco nuncupatus, hic intelligitur.

2. tertio Consul: designatum — de hoc Consulu incerti sunt.

3. quum, quamvis.

4. edito, in alterum dignitatum gradum provexisti.

5. Si unius — speciem haberetur, si modo unum tertio Consulem tecum Consulatu ornasses, jam magni animi specimen dedisse existimandus esses; quid? quod duos tertio Consules tibi eodem in anno adscivisti.

6. lectio vulgata est: Quid? quod duos pariter tertio Consulatu collegas tui sanctitate decorasti. nostra, quae liquida et patens ex recensione Schwarzii, fluit.

7. lectio vulg.: ut d. C. ampl. et collegam te uni daret. Nos Schwarzium sequimur.

8. Uterque nuper Cons. — a te datum. locum explicatu sane difficilem sic explicat Schwarzius „ut Plinius exaggeraret illud beneficium . . . commemorat hos utrosque nuper Consulatum secundum gessisse, a patre Nerva ipsis delatum; atque hoc idem propemodum esse, ac si ab ipso Trajano illum alterum Consulatum acceperint; quia nempe filius, Trajanus, jure meritoque in partem et societatem laudis paternae veniat; et quia Trajanus tunc collega Imperatoris, atque jam ipse Imperator Consulque fuerit, ut adeo ab utriusque Imperatoris et Consulis ordinarii voluntate ac consensu illud ipsum beneficium pependerit.“ — alii verba quanto minus ita explicant: „Quanto Nerva minor Trajano, tanto minoris dignitatis Consulatus, quem acceperant a Nerva, eo, quem a Trajano.“ Quis vero credat, Trajanum aequis auribus adulationem, qua laus Patris benefici et justi detereretur, audire velle. De consulatu vero horum temporum nota; primum: temporibus reipublicae liberae jus creandorum Consulum spectasse ad suffragia totius populi in Comitiis centuriatis. Exspirante vero libertate Julius Caesar Consulum electionem non populo reliqueras, sed seposuerat sibi maxime et Senatui. Augusto imperante, etsi habebantur populi Comitia, tamen nihil ibi praeter voluntatem Augusti agebatur: quod absolutum dominium sequentibus Impera-

toribus indies crevit. Deinde observandum est, titulum et nomen Consulis semper retentum esse, sed tantum in ludibrium et dignitatis et populi. Praeter enim binos ordinarios, plures tunc Consules suffecti, et plerumque decem in unum annum creati sunt, ut plurimum vero illo tempore Consulatus erant bimestres. Postremo adeo crevit ambitio sub Imperatoribus, ut sub commodo, teste Lampridio, uno anno viginti quinque essent Consules.

9. praenuntius clamor — clamabant lictores: animadverte.

10. Expertum — consulatibus reddebantur. Cave, ne vanam transpositonem verborum putes. Sensus est: Non Consules tertio electi sunt, ut honor et gloria illis Consulatu tertio iterato augeretur; Consulatui vero, ut ex meritis eorumdem hominum major amplitudo huic summo muneri accedat, eosdem homines praesse voluit Trajanus.

11. alii legunt: „indulgentiam tuam necessitas" sensus est: Ex benignitate tua citius hominibus bene meritis iterum Consulatum tribuas, quam olim libera Republica, quum hoc non nisi, in ultimo rerum discrimine factum est.

Cap. 62. 1. — Teste Dione hoc, Nerva jubente, factum est. Aerarium enim luxuria Domitiani paene exhaustum invenit.

2. alii equidem — omnia sequentia de Domitiano intelligenda sunt.

3. Schwarzius legit suscipit. Suspicit, admiratur, favet.

4. nulliusque magis, q. a. insidiantes susurros. negligis susurros, quibus hi, qui calumniis aures patientes, praebent, in primis decipiuntur.

Cap. 63. 1. in illa vetere potest: s. s., in campo Martio ubi olim, salva libertate, Populus Romanus jure suffragii dandi gaudebat, in legibus ferendis et muneribus publicis dandis.

2. **carmen**, formulam verborum, quae comitiis habendis praemittebantur, et erant fere praecationes ad Deos, ut res bene et feliciter eveniret. —

3. **nec jam irridendam moram**: non populum, in nihilum morari et adventum Caesaris operiri, quum antea omnibus satis superque constaret, neminem consulem nisi ipsum Principem fore, quare supervacanea mora, et vanum irridendumque suffragium civium.

4. **non**, **nonne**.

5. alii **spatiosissima**.

Cap. 64. 1. **adigendum te praebes — ignota**, formula jurisjurandi te obstringis, cujus Principes antecedentes, ignari erant.

2. Ab Augusto usque ad Gratianum, Pontificis titulum sibi vindicarunt Caesares.

3. Alii **sedens praebuit jusjurandum**. **Praeire jusjuradum**, verba juramenti, juranti haec repetituro, recitare.

4. **idem tertio Consulem fecisse quod primo**: construe: tertio Consulem fecisse idem, primo Consul fecisset quod.

Cap. 65. 1. **in rostris** — frequentius dicitur **pro rostris** sed **in rostris** proprie, dum in suggestu rostris ornato Oratores adscendebant, quare τὸ pro male explicant quidam **ante** quasi in conspectu rostrorum dicebant, quod perverse. Cicero ipse alicubi dicit: **semper in rostris curiam, in senatu populum defendi.** Annotandum porro, Editiones quasdam habere **nostris**, quod vitium typographicum censendum.

2. **Quid ergo**, alii **Quod ego**.

3. **pejerare** — sic vulgata. Sensus: ne ipse pejerans exemplum perjurii etiam aliis praebeat, malunt tamen Grammatici legere **pejerari**, sed auctoritate destituti, lectionem adoptare haud ausi sunt.

4. hoc pro concione. Edictum illud tyrannis loco concionis erat, dum populum servum convocare haud dignati sunt.

Cap. 66. 1. sed eumdem in locum, dum de consulatu ejus egi, etiam de juramento, ut a materia nostra non alieno, disserui.

2. facilius, non tam periculosum erat illos habere iratos, dum rabiem apertam quodammodo evitarent, quam propitios, quorum fraudulentum ingenium nimis credules insidias struebat.

Cap. 67. 1. alii ex oratione.

2. malunt quidam felicitate, sed Schwarzius vulgatam defendit. fidelitas temporum, mutua inter Principem, Senatum Populumque fides.

3. ceteros sc. sospites incolumesque.

4. Alii se superstites reipublicae, o. f. nulla cura tacti rempublicam perire vident, dum ipsi quieti et felices vivant.

5. in consilium de te Deos mittis, ex interpretatione Catanaei; facis (dum quotannis ea vota instauras) ut Dii de te consulant; an dignus sis qui serveris; sic etiam ill. Guldberg.

6. ne debeat sc. illa vota solvere.

Cap. 68. 1. publicae servitutis nuntios. sic dicebantur, quos e provinciis mittebant Praesides, ut certiores facerent Principes, etiam malos, omnes vota fecisse pro salute Principis, neminem vitasse juramentum, quo ad fidem praestandam et jugum ferendum obstringebatur.

2. Nec erat discrimen u. p. — — omnes timentur. Mali Principes omnium omnino provinciarum praesidumque defectionem aeque timebant, si nuntii de praestito juramento non ad tempus praescriptum adessent; difficile enim nemo inter praesides inveniretur, qui Principe dignior imperio non haberetur.

3. nemo hoc sibi non praestat. Nemo est, quin sua causa hoc faciat.

4. Turpis tutela Principis, cui potest imputari. Dedecori Principi est tutela, si cives Principem ita tueantur, ut tutelam concessam beneficium illi collatum aestiment, pro quo gratias Princeps solvat.

5. scires, mollissimis istis auribus parci. Misere vexat hic locus interpretes. Liceat ex multis aliquid nostrum facere. „Scires, sic Schwarzius, in istis privatis nostris de te sermonibus, votisque nihil maledicentiae, nihil querelarum adferri, quibus aures (piae) offendi possent."

Cap. 69. 1. senatum — lectionem vulgatam repudiavit Schwarzius, dum formula, Consulatum circumirent plane insolita sit, quum contra lippis notum est το senatum circumire, comiter adpellare, adsidue et diligenter rogare, ut senatorum favorem et suffragandi studia sibi adjungerent.

2. quisque, more Plinii, pro quisquam.

3. Senatus est casus secundus, ut et mox infra Senatus reverentia, reverentia, qua Senatum colis.

4. indulgentia est casus sextus — sens. bonitate et clementia Caesaris.

Cap 70. 1. inque ea civitatis amplissimae reditus egregia constitutione fundaverat. sic Schwarzius, praeeunte Lipsio, scripsit locum, quem admodum mendosum hujusque invenias.

2. allegandum, referendum adnotandum, quo constitutio egregia in civitate a Quaestore facta, ipsi Quaestori honori a Senatu verteretur.

3. vides enim — testimonium reddet. Verba difficilia, ut colloquium inter duos cives temporibus gravibus antecedentium Imperatorum habitum explicant interpretes. Vides enim, non igitur nescis statum nostrum! cur ambiam petamque honores publicos? nihil nunc prodest fi-

deliter fungi honoribus, praemia enim non sunt meritis nec honores bonis. Textum ex Schwarzii recensione restitui pro vulgari — „Vides enim, si quid bene fecero, nescit Caesar; aut si fuerit, testimonium non reddet."

4. adsecutus sibi debeat, virtutibus suis non favori, acceptum referat.

5. Provinciis — remisisti, incolis provinciarum, quibus bonos praefecisti viros, neque timeant necesse est, ne sibi a Praefectis injuriae inferantur, nec adcusent Magistratus coram Principe vel Senatu.

6. si subintellige illi, et plana est constructio.

7. longae forent ambages, si omnes virorum eruditorum de hoc loco sententias recenseamus. Schwarzius Lipsium, nos Schwarzium secuti sumus. Sensus est: omnibus constat, nihil Candidato in honoribus novis petundis magis prodesse, quam si muneribus jam oblatis bene et honeste functus sit.

8. Codicillos. Privatas laudationes interpretatur Lipsius. Secundum alios codicilli sunt schedae provincialium ad Principem, quibus eidem testimonium de re optime a Prafecto gesta redderent.

Cap. 71. 1. devexus quidem in planum deflexus et inclinatus e sella curuli ad aequum planumque locum.

2. imputantibus, sibi multum tribuentibus.

3. adferamus lectionem e recensione Schwarzii: „contigit oculis nostris insolita ante facies; Princeps aequatus candidatis; et simul stans: contigit intueri etc." — de verbis nostris ita judicat supra commemoratus; sive verba haec, sive eorum sententiam spectes; nihil facile indecorum indignumque, stylo Pliniano deprehendis, nihilominus tamen ea verba jamdudum suspecta haberi coeperunt etc.

4. alii quam ab humilitate.

5. ut si alii eadem ista mandasses — locus perobscurus, quem ita explicat Lipsius: tamquam privato alicui istud praecepisses, qui tibi obsequeretur. Plinius fortasse respexit Quaestorem Principis, cujus erat, nomine Principis in senatu recitare Orationes.

6. Omnes comitatis numeros obibas; omnes comitatis partes explebas.

7. sic Lipsius quamvis absque auctoritate codicum restituit. Suffragatores erant, sive illi, qui Candidatos Principi commendarunt; sive hic Senatores intelliguntur, penes quos solos jus suffragium dandi erat.

8. ornari qui se, alii ornarique — in constructione omissa particula quam, quod saepius post magis. Sensus est: Senatus laetabatur, se aeque ac Candidatos, quos laudabas, honore judicii tui ornari.

Cap. 72. 1. Nosti necessitatem servitutis, ipse duram servitutem sub imperio malorum Principum expertus es

2. alia tristium inventio, tristes et gaudentes suo singulari singuli utuntur modo, quo adfectus exprimant, quem imitari simulatio nequit.

Cap. 73. 1. non amictus cuiquam, non habitus quem modo extulerat. Primo observes, Romanos ad adfectus suos ostentandos variis occasionibus vestimenta sua jactare et concutere solitos esse. Deinde τo habitus non vestitum, sed gestum vultus et corporis, simulque motum animi respicere. His observatis, facilis sensus patet; Nullus civium fuit, qui non prae gaudio amictum togamque jactaret et cui non alius oris corporisque habitus fuerit; quam quem modo prae se tulerit, quum domo in concionem exiret.

2. utque numquam frontem tuam abstergeres. Multa de hoc loco tam quoad stylum

quam quoad sensum disputant grammatici. Multi sed contra contextum legunt non numquam alii numquam non. — De authentia vocabuli abstergeres quoque dissentiunt, dum Plinianum illud esse non agnoscunt. Schwarzius, cujus textum habemus, proponit legendum, si mutes utque numquam frontem tuam fingeres — sufficiat vero de verbis. Jam de sensu: Livinejus et Lipsius sic interpretantur. „Precati sumus ne umquam tibi deesset tam nobilis causa pudoris et lacrymarum.“ Sive, prout Baunius; „ut perpetuo hujusmodi lacrymae, plenae pudoris et verecundiae ex oculis tuis manarent.“ Cellarii interpretatio est: „ut semper tibi materia sit tales pietatis et verecundiae prae gaudio fundendi“ —

3. Hoc ipsum, has sedes, quod de lacrymis dixi, subsellia senatoria, quasi nobis responsura, ut testes sint, rogamus.

4. nobis alii nos — quo sensus nihil mutatur.

Cap. 74. 1. Magna hoc fiducia nostri, majore tamen tui diximus, Pressa loquendi forma Romanis captu facilis, hic, ut saepe, multis circumscribatur necesse est, si a nobis intelligatur. Sensus est: „quum diximus crede nobis; diximus hoc, confisi conscientiae nostrae, dictitanti, nos ex animo te habere et praedicare felicem; ac, dum diximus, crede tibi adhuc majore fiducia animi tui id diximus; quia certum habuimus, te ipsum tuae felicitatis et dignitatis esse conscium, et introspicere vitam tuam, atque intelligere, quid merearis; neutrubi simulatio locum habet.“ Sic Schwarzius interpretatur.

2. proinde dabat — detrahebat. Conscientia, quae bona Principis Trajani, fidem adclamationibus et precibus nostris dabit, quod haud fictae et simulatae sint, quum contra conscientia ma-

la antecessorum malorum fidem sinceritatis precibus nostris detraxit.

Cap. 75. 1. in Vulgus sic vera lectio pro vulgata corrupta in singulis.

2. post ipsos, ipsis defunctis.

3. in posterum exemplo provideres, posteris exemplo bono consuleres.

4. habeantque id muneris tui, tibi tribuant, tuum aestiment beneficium.

5. et tamen vincas, tamen eum diem pluribus meritis et majore laetitia superes.

Cap. 76. 1. alii omittunt sub, quod pro ex.

2. nihil praeter consulem ageres, non ex auctoritate illimitata Principis, sed moderatione consulari, senatorum sententias exspectares.

3. unus solusque censebat a Principe nempe jussus loqui, cujus sententiam, quasi extortam, reliqui nolentes volentes sequerentur, nemine magis intus sententiam improbante, quam qui primus ex jussu Principis sententiam dixerit.

4. Praecursorum. Praecursores erant praeambulones et adparitores, qui ut viam adperirent praemunirentque Principi incedenti, turbam submovebant.

5. consultare aves. ad auguria capiunda. Verba vero in limine ex Appi. Alexand. L. 11. de bello civili explicari possunt. Tradit enim morem fuissu magistratibus curiam intraturis οἰωνίζεσθαι, aves consultare sive auspicia capere.

6. tantus pudor fascibus, tam modesti et silentes lictores, qui fasces praeferebant.

officium, comitatus — gallica lingua „Suite."

Cap. 77. 1. ex renuntatione, quum in campo Martio eligerentur et crearentur. ex destinatione, quum in curia ut digni, qui eligerenter, judicati sint.

2. consulis sc. sellam curulem candidatus consulatus stetisset.

3. in ipso honore sc. praetorio.

4. non amplius, non majus vel praestantius exquiri, cur aliquis etc.

5. cave tiro, ne legas de — se — ru — it sed de — ser — vit deservire, valde, omnino servire.

Cap. 78. 1. obsequio tuo erede. Obsequio est casus sextus. Sensus: ideo crede, quia obsequendum ducis senatui jubenti, neque enim ei obsecuturus esses, si intelligeres, hoc non esse nisi adulationis verbum.

2. Non est minus civile, statui liberae civitatis conveniens et dignum bono cive.

3. Schwarzius cum pluribus putat hic legendum esse, donec te Consulem quarto (sive rursus) videant: sed in textu hoc verbum non recepit.

4. quibusque apud deos adesse consuesti, quorum preces et vota tuis adjuvisti et Diis commendasti. — Alii legunt apud D. esse.

Cap 79. 1. Tolerabilius fuit — quam usum negari, tolerabilius foret quartum tuum Consulatum nobis negari, si non antea tribus Consulatibus experti fuerimus te talem Consulem.

2. audiet, reddet quas proxime voces et adclamationes, quas nuper audivit et reddidit.

3. continuo se, aliae et quidem editiones plurimae continuos. Lipsius textum emendavit.

4. tam diligens temperamenti, tam studiosus moderationis — sic Nepos de Epaminonda dicit — adeo veritatis diligens, ut ne etc.

5. precibus, alii perperam legunt praesidiis.

Cap. 80. 1. legationum, legatorum.

2. obsidet non hostiliter sed supplex et exspectans, donec admitteretur.

3. **mitis severitas**, severitas mansuetudine temperata, **non dissoluta clementia**, clementia non nimis profusa.

4. **Non locupletando fisco sedes**, non judicia exerces, ut ex mulctis reorum fiscum locupletes.

5. **vere** alii **veri**.

6. **intercedere iniquitatibus magistratuum**, impedire et cohibere injurias privatis a magistratibus injustis illatas.

7. **velocissimi sideris more**, solis more.

8. **invocatum** non adjective, pro **non vocatum** dictum, sumi debet, sed participium verbi invocare est, quod patet ex $\tau o$ **undecumque**.

9. **quibus nunc per te.** Schwarzius legit **qua nunc parte curarum**.

10. **fungeris enim sufficisque mandanti**, satisfacis Jovi, tibi suas in terra partes mandanti.

Cap. 81. 1. **Quodsi quando cum influentibus negotiis paria fecisti**, si aliquando officiis undequaque influentibus satisfecisti.

2. **lucos** numinibus sacros.

3. **et obsidione q. lib. agr. labor** — eleganter dictum. segetem a feris tempore pacis, ut ab hoste tempore belli, vastatam tueri.

4. **gloriam istam** sc. venationis.

5. **qui obire** sc. illam gloriam — Sensus est: Principes etiam, qui ignavia et mollitie gloriam venationis non acquirere potuere, illam tamen gloriam putida et adfectata venationis imitatione sibi tribuere voluere.

6. **fractasque.** legunt quidam minus recte **fractis**.

8. **in ipsorum** sc: Principum, quo spectatoribus ludibrio fuere.

9. **Huic.** sc. Trajano.

9. manibus. fluitant grammatici tam quoad verbum, quam quoad interpretationem — legunt quidam navibus — explicationibus aliis omissis unam modo adferamus; Plinium nempe Principes innuere timidos et ignavos, qui desides, manibus in gremio positis, nautas laborantes inspiciebant.

Cap. 82. 1. Quantum dissimilis illi sc. Domitiano.

2. religato revinctoque navigio, alteri navi, quae illum, in qua ipse ingenio indulgebat, traheret, immotis interim navis imperatoriae remis, ne illorum fragor et pulsus delicato Principi gravior esset.

3. piaculum, victima expiationi destinata.

4. Alii deferentia — deferentia, quae naves facile deferunt

5. maritos Dearum, Cephalum et Orionem intellige.

6. deorum liberos Castorem et Pollucem.

7: nec dig. nupt. magis, non tam dignitate nupt.

8. quae quantaeque sint. Cuspinianus restituit haec tria verba, sine quibus, sententia manca et mutila foret.

9. otio prodimur —, in ludis et parvis animum et mores prodimus.

Cap. 83. 1. Multis illustribus. ut exempla adferamus, Cicero, qui Terentiam, Sylla, qui Metellam, Pompejus, qui Mutiam, omnes impudicitiae fama pariter laborantes, in matrimonium duxere.

2. probati ex aequo spectati estis. laudemque et adprobationem meruistis utrimque.

Cap. 84. 1. Neque enim umq. pericli. esse pri. quae non desierunt. Explicat, quamvis mihi, cui sensus horum verborum difficilis est, non satisfacit, Schwarzius — ,,numquam, haec sunt verba ejus, erit periculum, ne uxor tua, et soror,

in ordinem sortemque feminarum privatarum redigantur; quoniam eamdem modestiam, quam privatae habuerunt, semper retinent."

2. Cognomen Augustarum. Titulum illum summi honoris non tantum Caesarum uxoribus, sed eorumdem matribus, filiabus, sororibus, aliisque familiae mulieribus tribui notum est.

Cap. 85. 1. hanc sc. amicitiam.

2. Vices exigat — hinc Seneca inquit — si vis amari, ama.

3. utrimque, ex utraque parte, quod sc. et diligis et diligeris.

4. haec secta, haec disciplina, haec regula.

Cap. 86. 1. optimum virum. Quis fuerit vir ille optimus, incertum: sunt qui Licinium Suram intelligi volent.

2, distractus separatusque ab eo.

3. ingerentibus, ambientibus honores, se ultro offerentibus.

4. pro laboriosa illa statione et exercita, pro statione quae tibi multum laboris facessit, et te curis multis et negotiis exercet.

5. confusionem, moestitiam — digredientem, abeuntem amicum.

6. in illa amicitiae specula, palam, omnibus intuentibus.

7. nec sustinuit reced. non etiam atque etiam votis, lacrymis sequi, non potuit non abeuntem votis et lacrymis prosequi.

8. nisi quod pene ipso contubernio Principis f. j. e. d. Principem desiderantem, desiderare Principem, de quo scimus, ipsum pariter nos desiderare, pene felicius est, quam ipsa familiari consuetudine Principis frui.

9. et ille quidem, ut maximo fructu suscepti, ita majore d. a. g. fruitur. Maximum fructum suscepti officii cepit praefectus praetorii, dum ex illa praefectura, recte administrata,

sibi conciliavit firmavitque amicitiam Trajani ; at majore adhuc depositi officii coepit frui, quod Princeps votis suis lacrymisque, et singulari absentis desiderio , publice declaravit , quantum adprobarit amaritque eumdem Principem. Sic interpretatur Schwarzius, cujus, e multorum lectionibus rectam duximus.

Cap. 87. 1. Dignus est Caesar — — — — et quos ex otio revoces, et quos otio reddas. Felix status reipublicae est, si supersint amici Principis et ministri boni , qui quum pares sint rebus gerendis, se tamen non ingerant obtrudantque honoribus , neque ambiant munera publica quaestus causa; itemque si nemo cogatur ad sustinenda munia, sed quibusvis bonis et bene meritis facultas, ex voto suo videndi concedatur. Sic raciocinatur saepe commemoratus Schwarzius; et hoc lecto, sensus Plinii facile patet.

2. fovete judicium, omni ope laborate , ut tueamini et conservetis illam bonam Principis de vobis existimationem.

Cap. 88. 1. Paratum id quidem et in medio positum, — — — — — si quis meruisset. Sensus: vox optimus, omnibus nota est, sed si illam consideres, ut qua S. P. Q. R. Principem ornari voluit, qua gratum animum indicare voluit idem populus, nova est. Et quod nemo ante te fuerit, qui tali honore dignus habitus sit , inde scias, quod non tam diu in illo titulo, quo tu prae omnibus ornaris, excogitando haesitavimus, si quis ante te tali dignus honore fuisset.

2. alienum, non suum proprium, nam tu illud primus meruisti.

Cap. 89. 1. pater Trajane! Parens naturalis Trajani imperatoris.

Cap. 90. 1. publice magis quam privatim, magis ob beneficia reipublicae quam sibi praestita obligatos putent.

2. hominibus certis quibusdam.

3. Domitianum intellige.

4. ut nos etsi minus, ut bonos tamen promovere vellet. Ut verba, etsi minus explicat Lipsius, legendum putat, etsi minus notos. — Hoc rejicit Schwarzius, qui rectius supplet, etsi minus promoverit, quamvis το promoverit in textum non recepit. Sensus — Divus Nerva, ut pericula nostra honoribus remuneraret, nos, tamquam bonos cives, promovere in animo habuit, et si minus promoveret, quamvis propositum suum non perfecit, nam morte praeventus est.

Cap. 91. 1. in praefectura nempe aerarii.

2. nisi quod tamen verumtamen.

Cap. 92. Tanta tibi — privatos esse non sineres. Hunc locum, implicitum, haud intelligo.

2. carmen, v. supra, C. 63. 2.

3. conf. Cap. 61. 8.

4. mensem, Septembrem, quo interfectus Domitianus, electus Nerva, et natus Trajanus.

5. currus, quem Praetor aut Consul, veste triumphali indutus, munera editurus, conscendebat.

6. omina alii omnia.

Cap 93. 1. consules esse, exercere potestatem et auctoritatem Consularem.

2. ante Principes, libera republica.

Cap. 94. 1. Praedonis - Domitiani.

2. praeteritus est a pessimo — non potuit. Luctuosis temporibus illaesus a Tyrannorum maximo, Domitiano, servatus est, qui in successore eligendo haud praeteriri potuit a Principum optimo Nerva. Ni fallor lusus verborum est in verbis praeteritus et praeteriri.

3. confer. Caput 3. hujus Panegyrici.

Cap. 94. 1. in tribunatu quietis, perhibuistis, mihi tribuno plebis testimonium de officio meo tranquille peracto.

2. in praetura modestiae se. perhibuist. testimon.

3. quae e studiis — injunxeratis, officia, quae mihi, tamquam eum studiis meis forensibus congruentia, injunxeratis — circa tuendos socios, causis provincialium in foro tractandis.

4. antiquissimum, nobilissimum, praestantissimum.

5. Domitiano.

# Erklärende Anmerkungen zum Panegyrikus.

Cap. 1. 1) Nerva hat den Trajan auf dem Capitolium, diesem irdischen Wohnsitze Jupiters, wie es Cicero nennt, feyerlich zu seinem Sohn und Nachfolger ernannt. In dem Capitolium nun hatte Jupiter eine besondere Capelle (cellam) wo er verehrt wurde, und wahrscheinlich ist es diese, welche hier Plinius so prächtig umschreibt.

Cap. 2. 2) Schwarz nahm die Cuspinianische Ergänzung quam sit indignum in den Text auf, und ich glaube nicht, mich entschuldigen zu müssen, daß ich sie auch beybehalte. Man darf die gewöhnliche Lesart nur ansehen, um ihre Härte zu fühlen.

3) Man weiß, wie viel sich Domitian auf seine Schönheit einbildete. Er pflegte die Worte Achills beym Homer in der Iliade (Ges. 21, v. 107.) auch von sich zu gebrauchen:

Siehest du nicht, wie majestätisch ich bin und schön?

4) An dem Nero, der auf dem Theater besser figurirte, als auf dem Thron.

5) Die vorigen Kaiser verachteten diesen Nahmen, der ihnen zu bürgerlich klang. Domitian ließ sich lieber dominum et deum nennen. Trajan nahm ihn an und führte ihn vorzugsweise vor den übrigen Kaisern. Sey glücklicher als August und besser als Trajan! rief man den folgenden Kaiser zu.

6) So frey von allem Zwange sind jetzt die Lobsprüche, die wir dem Kaiser ertheilen. Sonst mußten wir unsere Fürsten loben; jetzt muß der Kaiser unsere Lobsprüche, unsere Wünsche für seine Wohlfahrt, verdient haben, wenn er sie hören will.

7) Trajan weiß, daß wir ihm dergleichen Lobsprüche nicht sagen, weil er unser Oberhaupt, sondern weil er Trajan ist, weil er sie verdient.

Cap. 4. 8) Ich habe hier nach der Gesnerischen Lesart übersetzt: Non enim — sed agentibus habetur. So sehr auch die Codd. für die gewöhnliche Lesart (ab agentibus) sprechen: so ist doch die erstere so ganz im Geiste des Plinius, daß sie Schwarz selber unter die glücklichen Fehler zählet.

Cap. 5. 9) Nach Nieder-Deutschland, wohin er vom Domitian als General-Lieutenant (legatus consularis) beordert wurde.

10) Auf dem Capitolium stand der Jupiter Imperator, so wie der Jupiter Capitolinus. Die Thüren wurden geöffnet, das Volk sah das Bildniß, und gerade, da Trajan über die Schwelle trat, rief es die feyerlichen Worte: Salve Imperator! Plinius, der keinen auch noch so unbedeutenden Umstand vorbeygeht, ohne ihn zum Lobe Trajans zu benutzen, sieht aus eben dieser Ursa-

che auch hier eine Vorbedeutung für seine künftige Thronbesteigung.

11) Nach dem Tode Domitians rebellirten die Soldaten und sie würden seinen Tod so gleich an den Mördern gerochen haben, wenn es ihnen nicht an einem Anführer gefehlt hätte. Da Nerva auf den Thron kam, warf sich Casperius Älianus, Präfectus der Leib-Garde, zu ihrem Anführer auf. Nun begann ihre Wuth aufs neue, und sie ward nicht eher besänftigt, bis ihnen der sanfte menschenfreundliche Greis, nach langem Kampfe, die Mörder Domitians Preis gab.

12) Ich lese hier mit Gesner At sicut etc. weil diese Partikel besser in den Zusammenhang zu passen scheint.

Cap. 6. 13) Nerva konnte sein Ansehen nicht länger behaupten, und wollte er nicht seine Krone oder wohl gar sein Leben verlieren, so mußte er den Trajan zu seinem Mit-Regenten erwählen. In diesem Verstande gab denn Trajan dem Nerva die Krone wieder, weil diese für den Nerva schon so gut als verloren war.

Cap. 7. 14) Zu den Zeiten der Kaiser hießen alle diejenigen Privati, welche nicht Kaiser waren.

15) So hat Augustus aus Zärtlichkeit für die Livia den Tiberius, und Claudius der Agrippina zu Liebe den Nero an Sohnes Statt angenommen.

Cap. 8. 16) Wenn Römische Generale einen Sieg erhielten: so schickten sie einen Bericht davon nach Rom, den sie mit Lorbern umwanden; dieser Lorber wurde alsdann in den Schooß des Jupiters niedergelegt, dessen Statue auch sitzend gebildet wurde.

17) Trajan begab sich nach dem Sieg über die Deutschen nach Pannonien und schickte von da aus den Siegesbericht nach Rom.

18) Eine dichterische Vorstellung. Bey den Dichtern erscheinen die Götter immer in ungewöhnlicher Größe. So

stellt Plinius auch den Nerva vor, da er den Trajan im Capitolium adoptirte, weil Nerva da so zu sagen der Herold war, der den Rathschluß der Götter verkündigte. Damm hat sich wirklich vergessen, wenn er bey dieser Stelle anmerkt: „Bey dem Bewußtseyn einer recht guten That pfleget auch die Statur und Stellung eines Menschen sich zu erheben und etwas länger und ansehnlicher als sonst zu erscheinen." Mir fiel hierbey Yorick ein, der um einen Zolllänger aufstund, da des Königs von Frankreich Gesundheit getrunken und sich mit ihm ausgesöhnt hatte.

19) Geht wahrscheinlich auf die Adoption des Piso vom Galba im J. C. 69, welche beyde von den rebellischen Soldaten im Lager erschlagen wurden. Die Partikel nuper hat sehr oft eine ausgedehntere Bedeutung und kann auch bey Begebenheiten gebraucht werden, welche vor zwanzig und mehreren Jahren geschahen.

20) Cäsar bedeutete bisweilen das, was bey uns ein Römischer König ist; Imperator heißt hier ein Mit-Regent; die Tribunizische Würde nahm Augustus zuerst an, weil er für seinen Monarchen-Geist keinen gelindern Nahmen wußte, als den eines Tribunus des Volkes. Die nachfolgenden Kaiser behielten diese Würde nicht minder für sich, weil sie eben dadurch desto unumschränkter waren.

21) Vespasian nahm seinen Sohn Titus mit Hintansetzung Domitians zum Mitregenten an.

Cap. 9. 22) So übersetze ich das Wort triumphalis, ob es gleich auch einen Sieger bedeuten kann, der es verdient hätte, im feyerlichen Triumph-Gepränge in Rom einzuziehen. Da indessen die Kaiser sich diese Ehre allein anmaßten: so wurden denen, die sie verdient hätten, die so genannte ornamenta triumphalia zuerkannt, und diese waren unter andern 1) ein elfenbeinerner Zepter, auf dem ein Adler stand; 2) eine Lorberkrone; 3) der obere Theil von der tuni-

ea picta. Diese aber war ein gestickter Oberkleid, welches die Triumphierenden über der tunica palmata trugen.

Cap. 11. 23) lex majestatis war schon vor der Vergöttlichung des Augustus unter den Römern, Tiberius aber wußte demselben durch eben diese Vergöttlichung einen weitern Umfang zu geben. Das geringste Versehen bey der Statue eines apotheosirten Kaisers wurde von ihm als crimen majestatis bestraft.

24) Claudius starb, wie einige behaupten, an einem Bilz, den seine Gemahlinn Agrippina vergiftete. Nero nannte daher die Bilzen zum Spott eine Götterspeise. Mehrere Spottreden des Nero auf den Claudius führt Sueton an im Leben des Nero Cap. 33.

25) Den Vergötterten, so wie den Göttern, haben die Römer besondere Priester bestimmt, die sie Flamines hießen.

26) Dieß geht auf den Domitian, der zu Rom im feyerlichen Triumphe über Feinde einherzog, die ihn geschlagen haben z. B. die Germanier und Dacier. Er erkaufte so gar Geißeln und dem Decebalus, König der Dacier, both er unermeßliche Summen dar, um zu Rom einen Triumph über ihn feyern zu dürfen.

Cap. 13. 27) Die Aufsicht über die Kranken, so wie auch die Visitation der Zelten, gehörte mit zu dem Amte des Präfectus Castrorum (Schwebel zum Vegez B. II. C. 10. S. 53. und B. III. C. 2.) Desto größer war Trajan, daß er sich selbst diesem Geschäfte unterzog, und zwar so menschenfreundlich unterzog, daß er selbst die Verwundeten verband, und wenn es an Wundbinden fehlte, sein eigenes Kleid dazu nahm.

Cap. 14. 28) Von diesem Kriege haben wir keine historischen Zeugnisse; daher lässet es sich auch nicht ausmachen, wen Plinius hier unter dem Vater Trajans verstehe — ob seinen leiblichen Vater, oder den Nerva?

29) Ich habe mich über diese schwere Stelle in meinen Observationibus miscellis in Plinii Panegyricum erklärt, und sie hier jener Erklärung gemäß so gut übersetzt, als ich es konnte.

30) Die zwölf Arbeiten, welche der König Eurystheus dem Hercules, auf Anstiften der Juno, auftrug, sind aus der Mythologie bekannt. Was nun Euristheus für den Hercules war, sagt der Redner, das war Domitian, dieser feige Despot, für den Trajan. Wie groß erscheint in diesem Bilde Trajan! und Domitian — wie klein, wie verächtlich!

Cap. 15. 31) Bey einer Römischen Legion, die ungefähr aus 6000 Mann bestand, waren 6 Tribunen, wovon immer zwey und zwey das Commando hatten. Vorher, da eine Legion nur aus 3000 Mann bestand, waren auch nur 3 Tribunen oder Kriegsobersten.

Cap. 17. 32) Dieß geht auf das aurum coronarium (Kronengold) welches die Provinzen den Kaisern in den Quinquennalien als ein freyes Geschenk gaben. Unter dem Augustus wurde der Anfang gemacht. Den Nahmen hatte es daher, weil es unter dem Titel gegeben wurde, daß davon eine goldene Krone gemacht und dem Jupiter Capitolinus geschenkt werden sollte ob servatum Augustum et Imperium. Einige nachfolgende Kaiser machten diese freywillige Collazion, wie sie auch hieß, zu einer jährlichen Revenüe und ließen sie mit Gewelt von den Provinzen erpressen.

33) Spolia opima hießen die Waffen, die ein Feldherr dem andern abnahm.

34) Nähmlich, da Trajan am Ufer der Donau stand, ohne sich in ein Gefecht mit den Germaniern einzulassen.

Cap. 20. 35) z. B. Domitian, der gröbste Wollüstling, der aber doch bey andern die entheiligte Keuschheit auf das strengste bestrafte und eben darin einen gewissen Schein von Keuschheit affectirte. Was indessen Plinius von der Keusch-

ca picta. Diese aber war ein gesticktes Oberkleid, welches die Triumphierenden über der tunica palmata trugen.

Cap. 11. 23) lex majestatis war schon vor der Vergöttlichung des Augustus unter den Römern, Tiberius aber wußte demselben durch eben diese Vergöttlichung einen weitern Umfang zu geben. Das geringste Versehen bey der Statue eines apotheosirten Kaisers wurde von ihm als crimen majestatis bestraft.

24) Claudius starb, wie einige behaupten, an einem Pilz, den seine Gemahlinn Agrippina vergiftete. Nero nannte daher die Pilzen zum Spott eine Götterspeise. Mehrere Spottreden des Nero auf den Claudius führt Sueton an im Leben des Nero Cap. 33.

25) Den Vergötterten, so wie den Göttern, haben die Römer besondere Priester bestimmt, die sie Flamines hießen.

26) Dieß geht auf den Domitian, der zu Rom im feyerlichen Triumphe über Feinde einherzog, die ihn geschlagen haben z. B. die Germanier und Dacier. Er erkaufte so gar Geißeln und dem Decebalus, König der Dacier, both er unermeßliche Summen dar, um zu Rom einen Triumph über ihn feyern zu dürfen.

Cap. 13. 27) Die Aufsicht über die Kranken, so wie auch die Visitation der Zelten, gehörte mit zu dem Amte des Präfectus Castrorum (Schwebel zum Vegez B. II. C. 10. S. 53. und B. III. C. 2.) Desto größer war Trajan, daß er sich selbst diesem Geschäfte unterzog, und zwar so menschenfreundlich unterzog, daß er selbst die Verwundeten verband, und wenn es an Wundbinden fehlte, sein eigenes Kleid dazu nahm.

Cap. 14. 28) Von diesem Kriege haben wir keine historischen Zeugnisse; daher lässet es sich auch nicht ausmachen, wen Plinius hier unter dem Vater Trajans verstehe — ob seinen leiblichen Vater, oder den Nerva?

29) Ich habe mich über diese schwere Stelle in meinen Observationibus miscellis in Plinii Panegyricum erklärt, und sie hier jener Erklärung gemäß so gut übersetzt, als ich es konnte.

30) Die zwölf Arbeiten, welche der König Eurystheus dem Hercules, auf Anstiften der Juno, auftrug, sind aus der Mythologie bekannt. Was nun Euristheus für den Hercules war, sagt der Redner, das war Domitian, dieser feige Despot, für den Trajan. Wie groß erscheint in diesem Bilde Trajan! und Domitian — wie klein, wie verächtlich!

Cap. 15. 31) Bey einer Römischen Legion, die ungefähr aus 6000 Mann bestand, waren 6 Tribunen, wovon immer zwey und zwey das Commando hatten. Vorher, da eine Legion nur aus 3000 Mann bestand, waren auch nur 3 Tribunen oder Kriegsobersten.

Cap. 17. 32) Dieß geht auf das aurum coronarium (Kronengold) welches die Provinzen den Kaisern in den Quinquennalien als ein freyes Geschenk gaben. Unter dem Augustus wurde der Anfang gemacht. Den Nahmen hatte es daher, weil es unter dem Titel gegeben wurde, daß davon eine goldene Krone gemacht und dem Jupiter Capitolinus geschenkt werden sollte ob servatum Augustum et Imperium. Einige nachfolgende Kaiser machten diese freywillige Collazion, wie sie auch hieß, zu einer jährlichen Revenüe und ließen sie mit Gewelt von den Provinzen erpressen.

33) Spolia opima hießen die Waffen, die ein Feldherr dem andern abnahm.

34) Nähmlich, da Trajan am Ufer der Donau stand, ohne sich in ein Gefecht mit den Germaniern einzulassen.

Cap. 20. 35) z. B. Domitian, der gröbste Wollüstling, der aber doch bey andern die entheiligte Keuschheit auf das strengste bestrafte und eben darin einen gewissen Schein von Keuschheit affectirte. Was indessen Plinius von der Keusch-

heit Trajans sagt, ist wohl ein bischen übertrieben. Verschiedene Schriftsteller legen ihm eine Leidenschaft bey, welche sich mit einer angebornen Keuschheit nicht wohl vereinigen läßt.

Cap. 21. 36) Davon stellt uns die Römische Kaisergeschichte kein Beyspiel auf, und Spanheim de praestantia et usu numismatum vet. T. II. S. 714. (edit. Amst. 1671, 4.) führt aus dem Appian eine Stelle an, aus welcher erhellt, daß der Titel Vater des Vaterlandes später als andere Titel und erst post praevia magnarum rerum experimenta ertheilt worden ist. Plins Antithesen-Sucht scheint ihn überhaupt manchmahl irre geführt zu haben, und er ließ sich gern von ihr irre führen, wenn nur sein Kaiser dabey gewann.

Cap. 22. 37) Nähmlich auf einer Art von Sänften, welche die Sclaven auf den Schultern trugen, so wie bey den Indostanern die Palankins getragen werden.

Cap. 23. 38) So ließ, wie Lipsius anmerkt, der Kaiser M. Antoninus seine Soldaten bürgerlich kleiden — ein geschicktes Mittel, diesen Stand bey den Bürgern beliebt zu machen, die lieber ein Friedensgewand als einen kriegerischen Uniform sahen.

39) Nähmlich Nerva, den Trajan apotheosirt hatte.

40) d. i. Da er dich zu seinem Sohn und Thronfolger ernannte. Immer bleibt Plinius dem Gedanken getreu: die Götter selbst haben die Adoption des Trajans beschlossen — es war ihr arcanum — Nerva war nur das Werkzeug; er hat ihren Willen nur vollzogen, ihren Rathschluß nur verkündigt.

41) Nähmlich dem Tage deiner Adoption.

42) Von einem Kaiser, der sich schon durch seinen Einzug so auszeichnet, erwartet man nichts, als was groß und erhaben ist. Diese Erwartungen nun zu erfüllen ist immer

eine Last, die ein solcher Kaiser sich aufbürdet, wenn er kein Trajan ist.

43) Wie Cajus Cäsar oder Caligula, welcher dem Consularen Pompejus Pennus den linken Fuß zum Kusse darboth. s. Seneca de benef. B. II. C. 12. Trajan hingegen ließ sich den Mund küssen, und die Hand zwar auch, doch nicht von den Vornehmsten. Deßwegen legt ihm Plinius eine bescheidene Rechte bey.

44) Ich wünschte zwar, daß die gewöhnliche Lesart die echte seyn möchte; da sie es aber aus kritischen Gründen nicht seyn kann, so habe ich hier nach der Schwarzischen Emendation übersetzt.

45) Hier redet Plinius vom Trajan in der dritten Person und gleich darauf in der zweyten. Dergleichen Abwechselungen kommen in dieser Rede öfters vor, wie Cap. 34, 2. 38, 4. 5. 39, 1. f. vergl. 38. extr. Cap. 47 fin. 49, 8. vergl. C. 61, 6. 67, 7. u. a. Schwarz vermuthet (s. Cap. 39 not. b. 55. not. u. 76. not. r.) diese Abänderung der Personen sey erst in diese Rede gekommen, da sie Plinius weitläufiger ausarbeitete, und wie es denn zu geschehen pflege, manches hinzugesetzt, manches weggelassen hätte. Wollte man dieses annehmen, so müßte Plinius seine Zusätze eingeschaltet haben, ohne auf ihre Verbindung mit dem vorhergehenden oder nachfolgenden zu sehen, welches sich aber kaum begreifen lässet. Immer mußte doch Plinius auch bey der Umarbeitung dieser Rede sich in die Versammlung zurücksetzen, in welcher er sie gehalten hat und sie so umarbeiten, wie sie von ihm gehalten werden konnte. In dieser Rücksicht kam ich denn auf den Gedanken, ob diese Abwechselung, mit welcher Plinius vom Trajan bald in der zweyten bald in der dritten Person des Zeitwortes spricht, nicht ihren Grund in der Action des Redners habe. Hätte Plinius den Trajan immer angeredet, so würde dieses für den Kaiser eben sowohl als für die Zuhörer ermüdend und dem

heit Trajans sagt, ist wohl ein bischen übertrieben. Verschiedene Schriftsteller legen ihm eine Leidenschaft bey, welche sich mit einer angebornen Keuschheit nicht wohl vereinigen läßt.

Cap. 21. 36) Davon stellt uns die Römische Kaisergeschichte kein Beyspiel auf, und Spanheim de praestantia et usu numismatum vet. T. II. S. 714. (edit. Amst. 1671, 4.) führt aus dem Appian eine Stelle an, aus welcher erhellt, daß der Titel Vater des Vaterlandes später als andere Titel und erst post praevia magnarum rerum experimenta ertheilt worden ist. Plins Antithesen-Sucht scheint ihn überhaupt manchmahl irre geführt zu haben, und er ließ sich gern von ihr irre führen, wenn nur sein Kaiser dabey gewann.

Cap. 22. 37) Nähmlich auf einer Art von Sänften, welche die Sclaven auf den Schultern trugen, so wie bey den Indostanern die Palankins getragen werden.

Cap. 23. 38) So ließ, wie Lipsius anmerkt, der Kaiser M. Antoninus seine Soldaten bürgerlich kleiden — ein geschicktes Mittel, diesen Stand bey den Bürgern beliebt zu machen, die lieber ein Friedensgewand als einen kriegerischen Uniform sahen.

39) Nähmlich Nerva, den Trajan apotheosirt hatte.

40) d. i. Da er dich zu seinem Sohn und Thronfolger ernannte. Immer bleibt Plinius dem Gedanken getreu: die Götter selbst haben die Adoption des Trajans beschlossen — es war ihr arcanum — Nerva war nur das Werkzeug; er hat ihren Willen nur vollzogen, ihren Rathschluß nur verkündigt.

41) Nähmlich dem Tage deiner Adoption.

42) Von einem Kaiser, der sich schon durch seinen Einzug so auszeichnet, erwartet man nichts, als was groß und erhaben ist. Diese Erwartungen nun zu erfüllen ist immer

eine Last, die ein solcher Kaiser sich aufbürdet, wenn er kein Trajan ist.

43) Wie Cajus Cäsar oder Caligula, welcher dem Consularen Pompejus Pennus den linken Fuß zum Kusse darboth. s. Seneca de benef. B. II. C. 12. Trajan hingegen ließ sich den Mund küssen, und die Hand zwar auch, doch nicht von den Vornehmsten. Deßwegen legt ihm Plinius eine bescheidene Rechte bey.

44) Ich wünschte zwar, daß die gewöhnliche Lesart die echte seyn möchte; da sie es aber aus kritischen Gründen nicht seyn kann, so habe ich hier nach der Schwarzischen Emendation übersetzt.

45) Hier redet Plinius vom Trajan in der dritten Person und gleich darauf in der zweyten. Dergleichen Abwechselungen kommen in dieser Rede öfters vor, wie Cap. 34, 2. 38, 4. 5. 39, 1. f. vergl. 38. extr. Cap. 47 fin. 49, 8. vergl. C. 61, 6. 67, 7. u. a. Schwarz vermuthet (s. Cap. 39 not. b. 55. not. u. 76. not. r.) diese Abänderung der Personen sey erst in diese Rede gekommen, da sie Plinius weitläufiger ausarbeitete, und wie es denn zu geschehen pflege, manches hinzugesetzt, manches weggelassen hätte. Wollte man dieses annehmen, so müßte Plinius seine Zusätze eingeschaltet haben, ohne auf ihre Verbindung mit dem vorhergehenden oder nachfolgenden zu sehen, welches sich aber kaum begreifen lässet. Immer mußte doch Plinius auch bey der Umarbeitung dieser Rede sich in die Versammlung zurücksetzen, in welcher er sie gehalten hat und sie so umarbeiten, wie sie von ihm gehalten werden konnte. In dieser Rücksicht kam ich denn auf den Gedanken, ob diese Abwechselung, mit welcher Plinius vom Trajan bald in der zweyten bald in der dritten Person des Zeitwortes spricht, nicht ihren Grund in der Action des Redners habe. Hätte Plinius den Trajan immer angeredet, so würde dieses für den Kaiser eben sowohl als für die Zuhörer ermüdend und dem

Anstande des Redners selbst nachtheilig gewesen seyn; indem ja sein Körper in einer beynahe steifen Richtung gegen den Kaiser hätte bleiben müssen. Aber dadurch, daß er sich bald zu dem Trajan selbst, bald zu den versammelten Vätern wandte, wenn er den Kaiser lobte, wurde die Action lebhafter und interessanter; nicht zu gedenken, daß auch die Bescheidenheit Trajans auf diese Art besser geschont wurde. Der Leser vergebe mir diese kleine Ausschweifung, die vielleicht in so fern sie das Ganze der Lobrede betrifft, nicht ganz überflüssig da stehet.

Cap 25. 46) Ein Redner kann erhabene Thaten vorbeygehen und dann bleiben sie in den Augen ~~der Zuhörer das~~, was sie sind; aber sie verlieren, so bald der Redner sie nur flüchtig berührt, nicht in ihrer ganzen Größe dem Zuhörer darstellt.

47) Von den gemeinen, dürftigen Theil der Bürger hätte Trajan keine Gefahr zu befürchten gehabt, wenn er sie auch den Soldaten nachgesetzt hätte; aber bey diesen hätte ein anderer, als Trajan, Aufruhr befürchten müssen. Das Geschenk selbst bestand in einer bestimmten Quantität an Getreid oder Geld, und wurde gewöhnlich alle Monathe ausgetheilt.

Cap. 26. 47) Schwarz erklärt in den Supplementen die Lesart, quid **non** impetrassent, für die echte.

48) Die Nahmen derer, welche Congiarien oder Alimenten empfingen, wurden auf eherne Tafeln gegraben. Daher gebraucht Plinius die Zeitwörter incidere und eradere.

49) Hierher gehört das jus liberorum. Wenn z. B. ein Römischer Bürger 3, ein Italiäner 5, und ein Provinzial 7 Kinder hatte: so war er frey von Vormundschaften, bekam dreyfache Getreid-Porzion aus dem Magazin, hatte in Ehrenämtern den Vorrang, konnte sich vor den bestimmten Jahren um eine Staatswürde bewerben u. d. gl. Hingegen wer entweder ehelos war, oder keine Kinder hatte, muß-

te alle diese Vortheile entbehren, konnte keine Vermächtnisse antreten und mußte noch über dieß eine Geldstrafe erlegen, die man uxorium nannte. Solche Mittel mußte man anwenden, den Staat zu bevölkern, den die bürgerlichen Kriege so sehr erschöpft hatten — rara vitio parentum juventus.

Cap. 27. 50) Die alimenta waren von den congiariis unterschieden. Diese konnten Erwachsene eben so gut als Minderjährige bekommen; freygeborne Knaben und Mädchen entweder aus der Scatull des Kaisers oder aus der Staats-Casse und hießen Pueri Puellaeque Alimentarii.

Cap. 28. 51) Ein feiner Kunstgriff! der Redner besorgt seine Zuhörer zu ermüden, wenn er sie länger von Congiarien und Alimenten Trajans unterhielte; er nimmt also eine neue Wendung: alio me vocat numerosa gloria tua. Und wie? führt er sie denn nun wirklich auf neue Gegenstände? nein, er kehret gleich wieder zu seinem bisherigen Gegenstande zurück. Aber die Aufmerksamkeit seiner Zuhörer ist nun durch diese Wendung wieder höher gespannt und in der Täuschung, in die sie der Redner durch diesen scheinbaren übergang zu andern Gegenständen gesetzt hat, vergessen sie gleichsam seinen bisherigen Vortrag und glauben nun wirklich auf einer neuen Scene zu seyn.

52) Dieses Tribunal war ein hohes Gerüst von Bretern, in Form eines Quadrats oder auch eines halben Zirkels, auf welches Stufen gingen. Oben war es ganz flach, und da stand denn die Sella curulis, auf welcher der Kaiser saß, wenn er seine Gnadengeschenke unter das Volk vertheilen wollte.

53) Trajan gab seine Geschenke schuldlos, weil er sich dadurch nicht Verzeihung wegen begangener Grausamkeiten erkaufte; das Volk empfing sie schuldlos, weil es solche nicht durch Drohungen, oder Tumult oder durch niederträchtige Schmeicheleyen erhielt.

Cap. 29. 54) Im 696sten Jahr nach Roms Erbauung war eine große Hungersnoth. Pompejus wurde durch einen Rathsschluß auf 5 Jahre zum Präfectus Annonä gemacht und durch seine vortrefflichen Anstalten wurde Rom mit hinlänglichen Lebensmitteln versehen. Eben dieser Pompejus gab als Consul ein Gesetz wider diejenigen, welche auf unerlaubten Wegen nach Staatswürden strebten z. E. durch Bestechungen u. a. m. vertrieb die räuberischen Cilicier aus dem Meer, und breitete seine Siege in ganz Asien aus.

55) Unter manchem der vorigen Kaiser wurde zwar in Nothfällen von den Provinzialen auch Getreide gekauft, aber nicht bezahlt, und dieß geschah denn meisten Theils durch die Intriguen der Vorsteher des Fiscus.

Cap. 30. 56) Nemo aratorum adspicit caelum, sagt Seneca von den Ägyptiern (Quaest. nat. L. IV. C. II.) und Tibull. L. I. Eleg. 7. 25. 26.

Te (Nile) propter nullos tellus tua postulat imbres
Arida nec Pluvio supplicat herba Jovi.

Heut zu Tag siehts ganz anders mit Ägyptens Fruchtbarkeit aus. S. Nordens Beschreibung seiner Reise durch Ägypten und Nubien, mit den Anmerkungen des Templemann aus dem Engl. übersetzt von J. Fr. E. Steffens. Breslau und Leipzig. 1779. 8.

Cap. 31. 57) Augustus hat die Ägyptier dem Römischen Reiche zinsbar gemacht. Sie mußten daher den Römern einen jährlichen Tribut an Getreide und Geld entrichten. Unter den Getreideschiffen hat sich die Alexandrinische Flotte vorzüglich ausgezeichnet.

58) weil nähmlich das Meer alsdann keine vollen Schiffe von Ägypten nach Rom, sondern von Rom nach Ägypten trägt, und auf diese Art einen entgegengesetzten Dienst leistet.

Cap. 32. 59) z. B. Aristokratie und Demokratie haben zwar den Schein der Freyheit, aber unter mehreren Herren

drückt oft ein desto schwereres Joch die übrigen Glieder des Staates. Ägypten nannte sich frey, so lange es den Römern noch nicht zinsbar geworden. Eine unglückliche Freyheit, sagt Plinius — wer hätte ihren Hunger gestillet, wenn sie von den Römern nicht abhängig gewesen und mit Lebensmitteln hinlänglich versehen worden wären? In den folgenden erklärt er sich noch deutlicher.

Cap. 33. 60) nähmlich Domitian. Wer einen Kämpfer begünstigte, den dieser Tyrann haßte, oder einem Kämpfer entgegen war, den er liebte, den gab er den grausamsten Martern Preis, so wie vor ihm Caligula und Vitellius.

61) Die Lesart, welche Schwarz bey dieser Stelle aus einigen Handschriften empfiehlt — cumque se idem, quod deus (putaret) idem gladiatores, quod se, putabat — scheint mir des Plinius würdiger zu seyn, als die gewöhnliche, ob ich mich gleich in meinen Observationibus miscellis für die letztere erklärte.

Cap. 34. 62) So wurde damahls auch die Curie genannt. Cicero selbst nennt sie in der Rede für den Milo templum sanctitatis. Vielleicht ist aber hier der Tempel Saturns gemeint, in dem das Ärarium war, vergl. Cap. 36.

63) z. B. wenn einer ein Freygeborner war und Vermögen hatte, so machten die delatores seine Geburt streitig und gaben ihn bey dem Kaiser als einen gebornen Sclaven an, worauf sein Vermögen dem Fiscus heimfiel, so wie auch die Erbschaften, die er etwa zu hoffen hatte; denn ein Sclave konnte weder Vermächtnisse machen, noch Erbschaften antreten. War einer ein Freygelassener, und hatte Vermögen, so ging es ihm eben so. Auf diese Art war denn also Nullus status certus. Mit den Testamenten hatte es eben diese Bewandtniß. Starb ein Mann von ansehnlichem Vermögen; so durfte ein Delator nur sagen, er habe von dem Verstorbenen gehört, daß der Kaiser sein Erbe seyn sollte, so war er es auch.

64) Sonst hatten die, welche eine fruchtbare Ehe hatten, verschiedene Vortheile zu geniessen (s. Cap. 26. Anm. **) und die Kinderlosen, wenn sie reich wären, wurden doch wenigstens von den Kaiser durch allerhand Gnadenerweisungen gelockt, ihnen ihr Vermögen zu vermachen. Aber vor dem Trajan, sagt Plinius, und vorzüglich, da Domitian regierte, war es gleich viel, ob man Kinder hätte, oder nicht. Die Delatoren durften nur einem begüterten Bürger ein Verbrechen andichten, so war sein ganzes Vermögen ein Raub des Fiscus.

65) Wenn z. B. Gesetze nicht bestimmt genug, oder wohl gar auf Schrauben gestellt sind; so sind sie ein Gift, welches in den Eingeweiden des Staates die schrecklichsten Zerrüttungen zeuget. Ein solches Gesetz war damahls lex majestatis, welches bis auf die ekelhaftesten Kleinigkeiten ausgedehnet wurde. Auch lex Papia poppaea de augendo aerario wurde durch boshafte Verdrehungen die Quelle unzähliger übel.

66) Trajan hat die Kostbarkeiten, des kaiserlichen Palais, welche Domitian so sorgfältig vor den Augen des Volkes verbarg, zum erstenmahl auf dem Theater zur Schau ausstellen und alsdann in den Tempeln aufbewahren lassen. Unter diesen Kleinodien zeichneten sich vorzüglich die kostbaren goldenen Pocale Domitians aus, welche Trajan dem Jupiter geweiht hat. Marzial B. 12. Epigr. 15. sagt von ihnen:

Ha! das sind Pocale des Donnerers werth,
Werth des Phrygischen Lieblings.
Jetzt sind wir alle mit Jupiter reich;
Doch jüngst — ach der Schand' es nur zu gestehen! —
Waren wir alle mit Jupiter arm.

67) Ich habe hier nach der gewöhnlichen Lesart übersetzt, weil ich keine Nothwendigkeit sehe, von ihr abzugehen.

Cap. 35. 68) Das waren gewisse felsige Eilande, auf welche die Exulanten gebracht wurden, z. B. die Insel Gya-

rus, eine von den Cycladischen, Seriphus, eine von den Sporadischen Inseln u. a. m.

68) Trajan hat wider die Delatoren die schärfsten Gesetze gegeben, welche nicht nur für seine, sondern für alle künftige Zeiten gelten sollten.

69) Nach dem Rhemmischen Gesetze wurde den Delatoren der Buchstabe K (Kalumnia) an die Stirn gebrannt.

70) Titus ließ nicht nur die Delatoren, sondern auch diejenigen, welche einen zu einer falschen Anklage anreitzten, auf freyem Markte geißeln, sodann über den Kampfplatz führen und entweder als Sclaven verkaufen oder auf die schrecklichsten Eilande verweisen. s. Sueton in seinem Leben Cap. 8. Er machte auch einige Verordnungen wegen der Delatoren, z. B. daß es keinen erlaubt seyn sollte, seine Anklage wegen eines einzigen Verbrechens nach mehr als Einem Gesetze zu führen (s. ebendaselbst) Zu diesen Verordnungen nun machte Nerva verschiedene andere u. Trajan übertraf noch seine großen Vorgänger durch seine Edicte.

Cap. 36. 71) nähmlich Saturn, in dessen Tempel das Ärarium war. So lange die Delatoren wütheten, wurde das Ärarium mit den blutigen Beuten unschuldig verurtheilter Bürger erfüllt, und da war denn der Tempel Saturns mehr eine Schlachtbank als ein Tempel, und Saturn selbst, war kaum des Nahmens eines Gottes mehr werth, weil er dergleichen Ungerechtigkeiten duldete. Die Gronovische Lesart nunc vere aedes, die auch Gesner annahm, hat keine Handschriften für sich und kann von Tautologie nicht freygesprochen werden, und auch der Unterschied, welchen Gesner zwischen aedes und templum macht, hebt sie nicht ganz.

72) Die Kaiser hatten sowohl in der Stadt als in den Provinzen ihre Kammer-Procuratoren, und unter diesen standen die Actores, welche die Rechnung über die kaiserlichen Revenüen führen, vielleicht diese auch eintreiben mußten ꝛc.

Beyde übten unter den schlimmen Kaisern die größten Ungerechtigkeiten aus, ohne daß es jemand hätte wagen dürfen, sie deßwegen zu verklagen — für sie war damahls kein Tribunal errichtet, sagt Plinius.

73) Das Beyspiel Ludwigs des Vierzehnten verdient diesem zur Seite zu stehen. Da ihm ein Prozeß vorgetragen wurde, den seine Kammer wider den Besitzer eines Hauses führte, sagte er großmüthig; Der Besitzer hat Recht. Die königliche Akademie der Inschriften ließ deßwegen eine Münze prägen mit der Überschrift: Fiscus causa cadens.

74) Ich übersetze hier nach der gewöhnlichen Lesart; nolo eum eligere, und verstehe unter dem disceptante mit Gesnern den streitenden Theil, und unter eum den Procuratorem Caesaris, weil doch kurz vorher von Procuratoren die Rede ist.

Cap. 37. 75) Augustus legte eine Kriegs-Casse an, von welcher die Soldaten ihren Sold erhalten sollten. In diese Kriegs-Casse sollte vermöge des Julischen Gesetzes, welches er gab, von den Erbschaften und Legaten der zwanzigste Pfennig vom Hundert abgegeben werden. Von dieser Abgabe aber sprach er diejenigen frey, welche auch ab intestato Erben seyn würden z. B. Kinder, oder wenn diese nicht da wären, die nächsten Blutsfreunde ꝛc. und wenn auch keine solche sich fanden, so kam die Erbschaft auf die Personen, welche mit dem Verstorbenen aus einerley Geschlecht (Gentiles) und bey den diesem Geschlechte eigenen religiösen Handlungen (sacris privatis) Mitglieder waren.

76) Wenn ein Fremder, oder ein Lateiner (der das jus Latinum hatte), Römischer Bürger wurde, so war er in Rücksicht seiner Familie wie isolirt. Er konnte daher auch nicht mehr Erbe seyn, und stand nicht mehr unter der väterlichen Gewalt, es mochte nun der Sohn oder der Vater das Römische Bürgerrecht erhalten haben. Daher war es nothwendig, daß er mit dem Römischen Bürgerrecht auch

die sogenannten Familien-Rechte erhielt, weil er ohne diese nicht Erbe seyn konnte.

77) Wenn z. B. ein Vater das Römische Bürgerrecht erhielt, so waren seine Kinder nach dem jus Quiritium nicht mehr in seiner Gewalt, und konnten ihn auch nicht erben. Wollten sie aber seine Erben seyn, so mußten sie das Römische Bürgerrecht und noch über dieß das jus cognationum vom Kaiser erhalten.

78) Publicani waren die General-Pächter der Römischen Revenüen in den Provinzen. Sie waren aus dem Ritterstande und spielten eine große Rolle zu Rom.

Cap. 38. 70) nähmlich der Fiscus oder der Publicanus im Nahmen des Fiscus.

80) d. i. wenn der Sohn ohne Leibeserben stirbt.

81) Das vor seiner Zeit steht zwar nicht im Texte, muß aber des Zusammenhanges wegen hineingesetzt werden, wie Schwarz bemerket.

82) Die Lateiner mußten in ihren Colonien eine Staatsbedienung bekleidet haben, mußten z. B. Duumvirn, oder Ädilen oder Quästoren gewesen seyn, wenn sie das Römische Bürgerrecht erhalten wollten.

Cap. 40. 83) Ein spielender und beynahe ins Kleinliche fallender Witz! Dazu gehört wohl keine übermenschliche oder daß ich so sage, übergöttliche Kraft, einem Schuldner seine Schuld zu schenken. Dergleichen Stellen gehören nun freylich unter die Flecken dieser Rede.

84) Dieser Gedanke gehört wieder zur vorstehenden Anmerkung. Er soll so viel sagen: da du die Vicesimal-Gesetze unserer habsüchtigen Regenten, nach welchen auch von geringen Erbschaften der zwanzigste Theil in den Fiscus mußte gegeben werden, ganz umgeändert und gemildert hast: so ist es nun so viel, als hätten diese Regenten gar niemahls existirt.

Cap. 41. 85) Die Römer und ihre Bundesgenossen pflegten ihren Kaiser bey verschiedenen Gelegenheiten, freywillige Geschenke zu machen, z. B. bey ihrem Regierungsantritte, oder wenn sie Siege erhielten und triumphirten. Hierher gehört vorzüglich das so genannte Kronengold. s. oben. Diese freywilligen Ehrengeschenke nahmen gütige Kaiser oft an; manche aber haben sie mit der größten Strenge erpresset z. B. Nero.

Cap. 42. 86) Der Tribun Q. Voconius Saxa gab ein Gesetz, daß niemand eine verheirathete oder ledige Frauensperson, als höchstens über eine im Gesetze selbst bestimmte geringe Summe, zum Erben einsetzen sollte. Was im Testamente diese Summe überstieg, fiel dem Fiscus oder dem Ärarium heim.

87) Augustus gab A. U. 762. ein Gesetz (de maritandis ordinibus) nach welchem kein Eheloser an einer Erbschaft, auch nicht einmahl an Legaten Antheil haben konnte; wenigstens mußte er den 10ten Pfenning vom Hundert ins Ärarium abgeben u. s. w. Sowohl dieses, als das Voconische Gesetz schmolz Augustus hernach in das Poppäische Gesetz, wenigstens nach ihren Haupt-Artikeln zusammen.

88) So nennt Plinius das Gesetz Trajans, wodurch er den muthwilligen Anklagen der Sclaven wider ihre Herren Einhalt that.

89) Wenigstens nicht nach den Stoischen Grundsätzen, nach welchen diese Handlung Trajans unter die καθηκοντα d. i. unter die allgemeinen und nicht unter die κατορθωματα oder höhern Pflichten gehörte, deren erhabene Seelen nur fähig sind.

Cap. 43. 90) Die nähmlich, wie er oben sagte, an sich kein außerordentliches Lob verdienen.

91) Wenn habsüchtige Kaiser in einem Testamente übergangen worden sind: so wurde auf einmahl der Testator zum Pflichtvergessenen, Undankbaren gemacht, sein Testament als

inofficiosum verworfen und die ganze Erbschaft dem Fiscus angewiesen. So machten es Caligula, Nero und Domitian.

92) Ein beißender Vergleich! Manche habsüchtige Kaiser machten reichen Privat-Personen Geschenke, um dadurch auf ihr ganzes Vermögen nach ihrem Tode Anspruch machen zu können. Wenigstens waren sie sehr gütig, wenn sie nur ihre Geschenke wieder zurück verlangten.

Cap. 44. 93) Nach der Schwarzischen Lesart et eam adferebas excusationem adoptanti. Doch gefällt mir die gewöhnliche Lesart et adferebas excusationem adoptati besser, die ich in meinen obss. miscellis in Plinii Panegyricum, Contin. I. so erklärt habe: und doch brachtest du die Entschuldigung mit (auf den Thron) daß ein Kaiser dich adoptirt hat. Die Gründe dieser Erklärung zu wiederhohlen, würde zu weitläufig seyn.

Cap. 45. 94) Im Grunde war die Censur und Präfectur über die Sitten ganz einerley, nur daß der erste Nahme für die Ohren des Römischen Volkes etwas unfreundlicher klang, als der letzte. Klügere Kaiser verbathen sich daher aus eben den Ursachen, aus welchen sie den Titel rex nicht annahmen, auch den Titel Censoren, und wollten lieber Präfecti Morum heißen. Sie wußten, wie gern sich das Römische Volk durch Nahmen täuschen ließ.

Cap. 46. 95) Domitian, und schon vor ihm Nero und Tiberius, schaffte die Pantomimischen Schauspiele ab.

96) weil sie an dem Trajan einen Regenten haben, der sie mehr durch sein Beyspiel, durch sanfte Erinnerungen, als durch Strenge und Grausamkeit zu bessern sucht.

Cap. 47. 97) Domitian verbannte die Philosophen aus seinen Staaten. Epiktet war damahls auch unter diesen Unglücklichen. Trajan war zwar kein Gelehrter, aber doch ein Freund und Beförderer der Wissenschaften.

97) Die pontifices maximi zu Rom mußten in einem öffentlichen, dem Staate zugehörigen, Hause wohnen. Da nun die Kaiser von dem Augustus an zugleich Pontifices maximi waren: so war auch in dieser Rücksicht der kaiserliche Palais ein öffentliches Gebäude. Augustus hat daher zuerst auf das Frontispiz des Palatiums die Aufschrift aedes publicae setzen lassen. Nerva erneuerte sie; aber Plinius nimmt diese Aufschrift, um vorzüglich dem Trajan etwas schönes sagen zu können, in einem ganz andern Sinne, und sagt, daß der kaiserliche Palais erst unter dem Trajan ein öffentliches Gebäude geworden sey, weil er nun jedem offen stünde, da er vorher eine arx, eine unzugängliche Festung gewesen sey.

98) Der besondere Ort im Capitolium, wo Jupiter eine eigene Kapelle oder cellam hatte, und wo Nerva den Trajan adoptirte.

99) In dem kaiserlichen Pallaste standen vor den Thüren Freygelassene, welche Admissionales hießen und diejenigen, welche dem Kaiser aufwarten wollten, hineinlassen mußten. Von diesen Leuten wurden oft die angesehensten Männer schimpflich abgewiesen, wenn sie zu dem Kaiser wollten, oder sonst schlecht behandelt. Und dazu gaben manche Kaiser selber Gelegenheit, weil sie ihre amicos in gewisse Classen eintheilten. Einige durften zuerst vor; andere, die gleichen Rang hatten, wurden erst nach jenen vorgelassen ꝛc. und so gab es denn amicos primae, secundae, tertiae admissionis. Dieß alles fiel unter dem Trajan weg und Plinius preiset mit Recht diesen menschenfreundlichen Zug in dem Charakter seines Kaisers.

Cap. 48. 100) Plinius spricht hier von den Morgenbesuchen, weche die Honoratiores zu Rom bey dem Kaiser abstatten mußten, und welche mit zur Affectation gehörten. Eine Pflicht, die unter gewissen Kaisern höchst unangenehm und beschwerlich war. Cölius gab sich, um ih-

rer los zu werden, für einen Podagristen aus (Martial B. 7. Epigr. 38.) Aber auch gefährlich war es bey manchem Kaiser, ihm dergleichen Morgenbesuche zu machen. Vitellius ließ einmahl einen beym Morgenbesuch hinrichten, weil er, wie er sagte, gern einen lustigen Auftritt sehen möchte (velle se pascere oculos.) Unter solchen Umständen war es nun freylich nicht rathsam, sich noch gemachter Salutation lange beym Kaiser aufzuhalten; und hierauf zielt Plinius in dem folgenden.

103) Domitian. Dieser wüthende Tyrann hatte Ursache, gegen alle Menschen mißtrauisch zu seyn. Er hielt sich daher fast beständig, in seinem geheimen mit Spiegelglas oder vielmehr mit Phengiten (einem weißen durchsichtigen Stein) besetzten Zimmer auf; aber eben darin wurde er auf Anstiften seiner eigenen Gemahlinn von seinem Freygelassenen Stephanus ermordet.

Cap. 49. 104) z. B. die Priester der Ägyptischen Göttinn Isis, der Phrygischen Göttinn Cybele u. a. welche bey den Tafeln großer Herrn sangen, tanzten, wahrsagten u. dgl. m.

105) Wollüstige Kaiser hatten Alexandrinische Weichlinge zu Ganymeden bey ihren Tafeln, oder auch Gaditanische Mädchen, welche spielten und dabey die frechsten Bewegungen machten. Des Tiberius nackte Aufwärterinnen sind bekannt.

106) Gelehrte Römer hatten bey ihrer Tafel Vorleser, Pantomimen, und Virtuosen u. s. w. Trajan, ein Freund der Wissenschaften, liebte auch dergleichen edlere Tafelergetzlichkeiten.

107) Domain-Güter.

108) d. h. einem Herrn der, so wie Trajan, mit einem mäßigen Eigenthum sich begnügt und nicht so viele Häuser und Güter an sich zieht, daß er sie nicht einmahl alle kennt, geschweige denn bewohnen oder genießen kann.

109) Domitians. Ich habe hier die Lesart quod fit erwählt, weil sie mir die natürlichste zu seyn schien. Die Lesart quod sit gibt keinen gesunden Sinn.

110) Lucullus oder Pompejus, deren Ländereyen wegen ihrer Größe und Pracht beynahe zum Sprichwort geworden.

111) Statt ita muß offenbar ista gelesen werden, wie verschiedene Ausleger angemerkt haben.

Cap. 51. 112) Dieses ist der Circus maximus, der mehr lang als breit, an dem einen Ende wie ein halber Zirkel zugerundet war und daher vielleicht seinen Nahmen bekam. In diesem prächtigen Gebäude wurden allerhand Schauspiele gegeben, z. B. Wettrennen mit Wagen, Kämpfe, worunter die mit wilden Thieren die grausamsten waren, Schiffgefechte auf dem so genannten Euripus u. a. m. Die Zahl der Zuschauer, welche er fassen konnte, war nach der geringsten Angabe 150000 nach der größten 380000. Trajan ließ ihn wieder aufbauen.

113) Verschiedene vorige Kaiser hatten eine verschlossene Loge im Circus, aus der sie das ganze Parterre übersehen konnten, ohne daß sie von jemand konnten gesehen werden. Nero vorzüglich pflegte, nach dem Sueton, aus seiner Loge durch kleine Öffnungen zu sehen. Diejenige, welche auf beyden Seiten an der Loge saßen, konnten alsdann einander nicht sehen. Diese Unannehmlichkeit fiel unter dem Trajan weg, weil dieser keine besondere Loge hatte, sondern bey seinen Römern auf dem Parterre saß. Daher sagt Plinius im vorhergehenden: Licebit ergo civibus tuis (se) invicem contueri.

Cap. 52. 114) Die Götter wurden auch sitzend abgebildet und eben so die apotheosirten.

115) Eine Ehre, welche sonst nur den diis majorum gentium gebührte, die aber manche der vorigen Fürsten sich anmaßten.

116) Trajan hielt es für Ehre genug, wenn seine Statuen nur vor den Tempeln standen.

117) Domitian hat die Julia, seines Bruders Titus Tochter, geschändet.

118) Aus diesen goldenen und silbernen Stätüen Domitians wurden Münzen geprägt, Pocale gemacht u. s. w.

119) Jeder Mensch hatte, nach der Vorstellung der Alten, seinen Schutzgott; daher schwur man bey den Schutzgöttern der Kaiser, man opferte ihnen und erzeigte ihnen überall göttliche Ehre.

Cap. 53. 120) Domitian ließ den Epaphroditus hinrichten, weil man glaubte, er sey dem Nero zu seinem Tode behülflich gewesen.

121) Ironisch.

122) Da die commissiones (die Wettstreite der Dichter und Redner ꝛc.) schon unter den ludis begriffen sind: so ist schon dieß Empfehlung für die Lesart commissationibus, wenn ihr auch nicht die Übereinstimmung der Handschriften zu Statten käme.

128) Man pflegte bey festlichen Schmäusen den Göttern zu Ehren ein bischen Wein aus der Schale auf den Tisch zu gießen, der dann die Stelle eines Altars vertreten mußte. Dieß hieß libäre. Die Schmeicheley erzeugte endlich den Kaisern eben diese Ehre. Nur Trajan verbath sich solche. Er wollte lieber ein großer Mensch, als ein lächerlicher Gott seyn.

124) Domitian ließ die Monathe October und September, in deren einem er gebohren und in dem andern Regent wurde, nach sich Germanicus und Domitianus nennen. Diese Nahmen aber erhielten sich nicht so gut, als die Nahmen Julius und Augustus, welche vor dem Julius Cäsar und Augustus Quintilis und Sextilis hießen.

Cap. 55. 125) d. h. wollten wir die Ehrenbezeugungen, die wir unsrem Kaiser erweisen, mit jenen vergleichen, welche die Furcht erzwang ꝛc. ꝛc.

126) als ob du uns nicht einmahl würdigtest, von uns eine Ehrenbezeugung anzunehmen.

127) Nach einer rednerischen Figur spricht Plinius in der Zahl der Mehrheit. Eigentlich aber versteht er unter den Brutern den Lucius Brutus, der die Tarquinier, und unter den Camillen den Furius Camillus, der die Gallier aus Rom verjagte.

Cap. 56. 128) Diese durften nur die hohen obrigkeitlichen Personen zu Rom führen. Auf ihr sprach der Prätor das Recht, daher sie ihm immer, wenn er ausging, nachgetragen wurde.

Cap. 57. 129) Geht wahrscheinlich auf den Nero, so wie das folgende auf den Domitian. Sobald die Kaiser die Regierung antraten, nahmen sie das Consulat einem der Consuln ab und wurden dann am 1ten Januar darauf ordentliche Consuln. In den Fasten stand alsdann bey ihren Nahmen Cos. II. ob man gleich von ihrem ersten Consulat (weil es ein consulatus Suffectus war) nichts darin findet. s. Pagi Dissertatio Hypatica S. 81.

130) Nach eben der Figur, wie oben Cap. 55, versteht Plinius unter den Papyriern den Papyrius Cursor, der fünfmahl Consul wurde, und unter den Quinctiern den T. Quinctius Barbatus Capitolinus, welcher das Consulat sechsmahl bekleidete.

131) Hier ist Domitian gemeint, der siebenmahl hinter einander, und in allem siebenzehnmahl Consul war. Auf jene siebenmahl hinter einander bekleideten Consulate zielen die consulatus continui. Das Domitian dadurch die Dauer der Jahre ungewiß und aus sieben Jahren ein einziges langes Jahr gemacht habe, ist eine rednerische Vergrößerung. Man konnte diese sieben Jahre gar wohl von einander unterscheiden, da er ja doch jährlich einen neuen Collegen bekam und in den Consularischen Fasten die Zahl seiner Consulate mit angemerkt wurde; z. B. im Jahr nach

Erbauung der Stadt, da Domitian zum achtenmahl Consul und sein College T. Flavius Sabinus war (A. U. C. Domitiani Augusti VIII., et T. Flavii Sabini Consulum) etc. etc.

132) Denn die Kaiser pflegten nach dem Antritt der Regierung am 1ten Januar sogleich die Consul-Würde zu übernehmen, wenn sie auch gleich schon andern bestimmt war. Trajan nahm sie erst im zweyten Jahr seiner Regierung an, und überließ vorher diese Ehre Privat-Personen, wie zu den Zeiten der Republik. vergl. Cap. 57.

133) So machte es Domitian. Er übernahm oft das Consulat am ersten Januar, um die Ehre zu haben, in den Fasten zu stehen, und dann mußten es nach wenigen Tagen oder Monathen andere ihm nehmen (Consules Suffecti.)

Cap. 59. 134) Trajan war schon zum dritten Mahl Consul, da Plinius diese Lobrede hielt. Aber der Redner setzt sich und seine Zuhörer in die Zeit zurück, da er es noch nicht war, und muntert ihn im Nahmen des Staates auf, nun doch einmahl diese Würde zu übernehmen. Daß Plinius bey seinem Trajan immer das Vergrößerungsglas vor dem Auge hat, müßte ich gar zu oft sagen. Trajan verschob das dritte Consulat bis aufs folgende Jahr. Eine Bescheidenheit, die eben niemand für so außerordentlich und einzig in ihrer Art ansehen wird.

135) Sie sollten nicht, wie so manche ihrer Vorfahren (z. B. Domitian) nur nach der Ehre des Consulates geitzen, ohne seine Pflichten erfüllen zu wollen; sie sollten die Consularische Toga auch wirklich anziehen, das Consularische Tribunal auch wirklich besteigen und das auch ganz seyn, was sie etwa andern zu seyn nicht vergönnen. Ob ich den Sinn des Redners getroffen habe, will ich andern überlassen. Mir wenigstens kommt er in diesem Zusammenhange natürlicher vor, als der, den Schwarz angibt.

136) Ein Jahr nach dem zweyten Consulat nahm Trajan das dritte an. Dieß Zwischenjahr nun nennt Plinius medium annum.

137) Ein Principium, welches vorzüglich die Stoische Secte hatte.

138) Je mehr ein Kaiser seine Majestät in die bescheidene Hülle einer Privat-Person birgt, je weniger er in seinem Betragen den Kaiser blicken läßt; desto mehr Ehre bringt ihm diese Herablassung. Hingegen ein Consul muß überall den majestätischen Ernst zeigen, der seinem Amt eigen ist, darf nie seine Würde vergessen.

Cap. 60. 139) Trajan hätte zwar das Consulat eben so wohl in seiner Abwesenheit übernehmen können, als es viele vor ihm gethan haben. Aber er wollte selbst bey der Wahlfeyerlichkeit seyn, in eigener Person den Consularischen Eid ablegen ꝛc., und in dieser Rücksicht hinderte ihn seine Entfernung von Rom, das Consulat anzunehmen.

140) Setzte man diese Worte so; ob er dich nur zum Senator oder zugleich auch zum Consul hätte; so wäre der Sinn leicht. Aber in dieser Ordnung, in welcher sie im Texte stehen, sind sie etwas dunkel, wenn man auch gleich zugibt, das nicht gerade jeder vorher Senator mußte gewesen seyn, wenn er Consul werden wollte.

141) M. Julius Fronto und Acutius Nerva wie Schwarz vermuthet.

Cap. 61. 142) d. h. man gab alsdann verdienten Consularen ihre schon einmahl bekleideten Consulate nicht als Wohlthat wieder, um sie dadurch aufs neue zu beehren; sondern für das Consulat selbst war es Wohlthat und Ehre, daß es wieder von solchen würdigen Männern übernommen wurde.

143) Was zu den Zeiten des freyen Staates nur in höchsten Nothfällen geschah, daß nähmlich einer so schnell hinter einander Consul wurde; das thust du aus Güte.

144) Hier ist Plinius wieder Redner auf Kosten der historischen Wahrheit. Ein Jahr und drüber verfloß, bis diese beyde Consularen zum dritten Mahl Consuln wurden.

Cap. 62. 145) Sie wurden zuerst gewählt, da man Quinqueviros publicis sumtibus minuendis aussuchte.

146) Domitian.

147) s. oben.

148) Unter einigen despotischen Kaisern war es für die jüngern Römer nicht sicher, verdienstvollen Männern oft ihre Aufwartung zu machen und ihre Ehrerbiethung gegen sie blicken zu lassen; weil diese Wüthriche auf jedes Verdienst neidisch waren und jede Ehre, die man andern bewies, für Verminderung der ihrigen hielten.

Cap. 63. 149) Die Consularischen Wahlversammlungen, welche auf dem Mars-Felde angestellt wurden, welches Plinius den alten Wohnsitz der Römischen Volksgewalt nennt, weil es da unter dem freyen Staate Würden gab, Gesetze abfaßte, Krieg und Frieden beschloß u. s. w.

150) Gewisse Kaiser ließen an den Consularischen Wahltagen das versammelte Volk lange herumvotiren, wen sie zum Consul haben wollten, und es war lange zuvor ausgemacht, wer es werden sollte, nähmlich der Kaiser selbst. So gaben die Kaiser dem Volke anstatt der alten Römischen Freyheit, die Consuls zu erwählen, die Puppen der Freyheit und ließen sie damit spielen — irridenda mora! Trajan aber gab ihnen nicht etwa nur größere Puppen in die Hände über die sie sich anständiger freuen konnten; er gab ihnen die Wahlfreyheit der obrigkeitlichen Personen wirklich, ein Kleinod, welches sie kaum noch kannten.

151) z. Cajus und Domitian.

152) Auf dem Marsfelde standen sehr viele Statüen von Göttern.

Cap. 64. 153) Immer bleibt noch die Erklärung des Lipsius die erträglichste: du hast ohne Vorgänger geschworen d. h. keiner deiner Vorfahren hat diesen Consularischen Eid abgelegt (wobey denn freylich ein Gedächtnißfehler auf dem Plinius sitzen bleibt, denn Augustus schwur ihn auch) du hast nach einem Vorgänger geschworen, d. h. der Consul sprach dir die Eidesformel vor. Der Doppelsinn, der nach dieser Erklärung in dem lateinischen Wort praeire liegt, und den ich im deutschen, vielleicht härter noch auf Wort Vorgänger legte ist freylich spielend genug, aber doch nicht das einzige Beyspiel eines spielenden Witzes in dieser sonst so vortrefflichen Rede.

Cap. 67. 124) Plinius kehrt ironisch die Ordnung der Gelübde um, die sie unter unwürdigen Kaisern thun mußten. Da mußten wir, will er sagen, zuerst für diese Despoten und dann erst für das Römische Reich unsere Wünsche zu den Göttern emporschicken, weil sie glaubten, das Reich sey bloß um ihrentwillen da.

155) d. i. den Flüchen, den Verwünschungen der Bürger.

156) Da Trajan dem Präfectus seiner Leibgarde den Degen überreichte, soll er die Worte gesprochen haben: Nimm hin dieses Schwert! schütze mich damit, wenn ich löblich regiere, wo nicht, so gebrauche es wider mein Leben!

Cap. 68. 157) Zwey Tage waren es vorzüglich, an welchen man in allen Provinzen des Römischen Reiches Gelübde für das Leben der Kaiser den Göttern darbrachte und ihnen aufs neue den Eid der Treue zuschwur, nähmlich der dritte Januar und der Tag des Regierungsantrittes. Eine Gewohnheit, von welcher man noch h. z. T. in den Schwörtagen der Reichsstädte überreste findet. Von diesen Tagen nun mußten alle Gouverneurs der Provinzen Berichte nach Rom einschicken, ob auch alle Provinzialen dem Kaiser aufs

neue gehuldiget haben. Daraus kann man sich die Furcht erklären, welche tyrannische Kaiser, die lieber Sclaven als freye Bürger beherrschen wollten, an solchen Tagen haben müßten.

158) d. h. Alle Gouverneurs in allen Provinzen sind ihnen verdächtig, ob sie nicht etwa die Provinzialen durch ihr besseres Verhalten zum Abfall verleiten möchten.

159) Man muß hier den Plinius nicht als philosophischen Sectirer, sondern als Redner betrachten, der bisweilen einem wahren Gedanken ein paradoxes Gewand gibt. Nimmt man hier von dem Plinianischen Satze das Auffallende der Einkleidung hinweg, so will er nicht mehr und nicht weniger sagen, als dieses: Sey immer der gute Regent, der du bisher warst, dann werden wir unsere feyerlichen Gelübde nicht nur aus Pflicht, als deine Unterthanen thun, sondern vielmehr deßwegen, weil mit deiner Wohlfahrt die unsrige auf das genaueste verknüpft ist, oder wie er sich kurz vorher ausdrückt, weil wir uns selbst wünschen, was wir dir wünschen.

Cap. 69. 160) nähmlich an den Comitien, an welchen man Staatsbedienungen ertheilte.

161) Man denke sich bey diesem Nahmen in das alte Rom zurück, wo jeder ein Candidat hieß, wenn er sich auch um die höchste Stelle im Staate bewarb. Wollte man den Ausdruck Candidat wegen der eingeschränktern Bedeutung, die er in unsern Zeiten hat, vermeiden: so könnte man statt dessen Competent setzen, wiewohl ich nicht einsehe, was man dadurch gewänne.

162) In lege annali oder annaria waren die Jahre bestimmt, welche ein Candidat haben mußte, wenn er um diese oder jene Würde sich bewerben wollte. So mußte z. B. ein Ädilis wenigstens 30, ein Prätor 40, ein Consul 43 Jahre alt seyn u. s. w. Machte der Kaiser bey einem Candidaten eine Ausnahme von diesem Gesetze: so war es eine besondere Gnade.

Cap. 70. 163) Die Römer hatten provincias consulares, praetorias und auch quaestorias. Hier ist also nicht von einem solchen Quästor die Rede, der den Proconsuln oder Proprätoren in ihre Provinzen mitgegeben wurde und der die Revenüen und Ausgaben zu besorgen hatte, sondern von einem, der selber Gouverneur einer Quästorischen Provinz war.

164) Nobiles hießen zu Rom diejenigen, welche unter ihren Ahnen Consuln, Prätoren oder Ädilen zählen konnten; die übrigen, die bloß durch ihre Verdienste geadelt wurden, hießen Novi. Hatten hingegen diese das Glück, eine von oben benannte höchsten Staatswürden zu erhalten: so waren ihre Nachkommen auch Nobiles. Ein solcher novus homo war der Candidat, von dem die Rede ist. Er bewarb sich um eine dieser Würden und Trajan ertheilte sie ihm, weil er, ob er gleich selber kein nobilis war, doch verdiente, nobiles zu seinen Nachkommen zu haben.

165) Wenn die Gouverneurs aus ihren Provinzen zurückgingen: so stand es den Provinzialen frey, sie bey dem Senat zu verklagen oder an eben diesen ein Danksagungsschreiben ergehen zu lassen, daß er ihnen einen so würdigen Mann zum Regenten gegeben hat.

166) in welcher du Candidaten zu ihrer erhaltenen Würde Glück wünschtest. Trajan that dieß mit einer solchen Wärme, mit einem so ausdrucksvollen Anstande, als wenn ein anderer z. B. ein Senator oder sein Kanzler (Quästor) den Glückwunsch in seinem Nahmen abgelegt hätte. Einige wenige kalte Worte wären für ihn, als Kaiser, schon hinlänglich gewesen; aber er wußte seine Größe auch darin zu verläugnen, war nun nicht Kaiser, sondern ein glückwünschender Freund.

167) Wenn die Nahmen der Candidaten genannt wurden: so setzten die Senatoren die Worte hinzu: vir optimus! Der Kaiser sagte eben diese Worte, und dieß ist denn

der Senatorische Beyfall, von dem hier Plinius spricht.

168) Da der Kaiser selbst sie optimos nannte: so hatten sie eine desto stärkere Verbindlichkeit, sich als solche zu beweisen.

Cap. 73. 169) Trajan machte die Einrichtung, daß durch Täfelchen, und nicht mehr laut votirt werden sollte, weil sich bey der letzten Art zu votiren gewisse Freyheiten eingeschlichen hatten, die der Würde der Handlung nachtheilig waren.

170) s. oben Cap. 71.

171) Dieß bedarf wohl keiner Erklärung. Die Natur, sagt Horaz in seiner Dichtkunst, nach der Ramlerischen übersetzung, läßt uns vergnügt, sie läßt uns zornig werden, sie beugt uns zur Erde nieder und beklemmt unsere Brust durch Kummer und Angst und bedient sich alsdann der Sprache als einer Dollmetscherinn, diese Empfindungen auszudrücken.

172) Die Römer, so wie die Griechen, pflegten bey Schauspielen und andern feyerlichen Gelegenheiten ihren Beyfall oder ihr Mißfallen unter andern auch durch eine gewisse Bewegung mit ihrer Toga zu bezeigen. überhaupt war die Gewohnheit, durch das Werfen der Kleider seine Empfindungen zu äußern, vielen Nationen gemein. Drako erstickte zu Ägina unter der Last der Kleider, welche die Äginaten im Theater zum Zeichen ihrer Hochachtung auf ihn geworfen hatten. Unter dem Wort habitus versteht hier Plinius den ganzen äußerlichen Anstand eines Menschen, seine Stellung, seine Geberden, seine Mienen u. s. w. dieß alles hat der Affect der Freude bey den Römern damahls verändert.

173) Lipsius merkt hier aus dem Sueton, an, daß Augustus geweint hat, da er den Titel Vater des Vaterlands erhielt.

Cap. 74. 174) Glaube, daß unsere Sprache die Sprache echter Empfindung ist.

175) Glaube deinem eigenen Herzen, welches dir sagen muß, daß du das alles verdienest.

176) d. h. wir waren von der Redlichkeit unseres Herzens ganz überzeugt, da wir dir zuriefen; Glaube uns!

177) Wir trauten dir so viel Selbstkenntniß, so viel Gefühl deiner Vorzüge zu, daß du dich selbst für würdig erkennen wirst, so glücklich zu seyn.

178) nähmlich das eigene Bewußtseyn.

Cap. 76. 179) Dieß geschah, da die Sache des gewesenen Afrikanischen Proconsuls, Marius Priscus, untersucht wurde, weil die Provinzialen ihn angeklagt hatten. Plinius und Cornelius waren damahls die Advocaten auf Seiten der Provinzialen. Plinius beschreibt den ganzen Prozeß umständ. B. II. Br. 11. und 12.

179) Nur der Consul, der den Vorsitz hatte, durfte referiren und Umfrage halten, und doch sagt Plinius hier gerade das Gegentheil. Schwarz sucht durch eine Conjectur dieser Schwierigkeit auszuweichen. Er möchte nähmlich statt der gewöhnlichen Lesart die Stelle auf folgende Art emendiren: quum interea nihil praeter consulem ageres, id est, interrogares. Quisque, quod placuit, sentire, dissentire, discedere et copiam judicii sui reipublicae facere. Da die Worte tutum fuit, nach seiner Versicherung, in allen Handschriften fehlen: so hat diese Conjectur viel Wahrscheinlichkeit für sich.

180) Der nähmlich, den der Kaiser aufforderte, und ganz natürlich mußte er so votiren, wie es der Kaiser gern sah.

181) Dieser Sinn dünkte mir hier natürlich zu seyn; wenigstens paßt er zu dem vorhergehenden. Damm übersetzt: „denn nichts ist in jedermanns Augen verwerflicher, als was so gethan wird, als ob es jederman guthieße.“ Ich tadle diese Übersetzung nicht, aber ihr Sinn ist etwas versteckt.

182) Die Viatoren waren Gerichtsbedienten, dergleichen besonders diejenige Magistrats-Personen hatten, welche keine Lictoren haben durften. Der Dictator, Consul, Prätor durfte beyde haben. Bisweilen werden beyde mit einander verwechselt.

Cap. 78. 183) Da die königliche Regierung aus dem alten Rom verbannt wurde, kamen die Consuln an das Ruder des Staats.

Cap. 79. 184) Plinius lässet hier nach einer bekannten Figur den Staat oder den Senat selber in der Sprache der Sehnsucht reden.

185) Dieß geht auf die Acclamatoren der Römer, da Trajan zum dritten Mahl Consul wurde, und auf alles, was Trajan selber dabey sprach. s. oben Cap. 73 und 74.

186) Da nähmlich Trajan sein drittes Consulat antrat.

Cap. 81. 187) Den Jagdgottheiten z. B. Diana, Pan, Faunus, Silvanus, die Satyren, Nymphen u. a. m.

Cap. 82. 188) Domitian ist hier vermuthlich gemeint; wenigstens hatte er ein Lusthaus am Albanischen See, wo er allerhand Spiele anstellte. Der Albanische See lag an der Stadt Alba longa in dem ehmahligen Latium h. z. T. il Lago di Castel Gandolfo in Campagna di Roma. Der Bajanische See, der an der wegen ihrer warmen Bäder so berühmten Stadt Bajae in Campanien lag, war einer der anmuthigsten und daher mit einer Menge von Lusthäusern umgeben. Sueton erzählt von dieser sonderbaren Furchtsamkeit Domitians nichts.

189) Der Deutschen nähmlich.

190) z. z. B. Peleus, der sich mit der Thetis, Cephalus, der sich mit der Aurora vermählte. Unter den Göttererzeugten versteht Plinius solche, welche Götter mit Menschentöchtern gezeugt haben; z. B. Kastor und Pollux, die Jupiter mit der Leda, Hercules, den eben dieser mit der Alkmene erzeugte u. a. m. Erste halfen das Calydonische

Schwein erlegen und der letzte verdiente sich vorzüglich durch die Ausrottung schädlicher Thiere den Nahmen eines Wohlthäters dem Menschengeschlechtes. Peleus und Cephalus waren vorzüglich als Jäger berühmt, so auch Orion.

191) So spielten z. B. unter den Privat-Personen Cicero, Sylla, Pompejus als Ehegatten betrachtet eine schlechte Rolle und der sonst so eigensinnige Cato überließ so gar seine Gemahlinn Marcia seinem Freunde Hortensius auf einige Jahre und nahm sie nach dessen Tode wieder mit Freuden an, zumahl da sie reicher in seine Arme zurückkehrte. Unter den Kaisern waren Tiberius, Claudius, Domitianus schon durch ihre Frauen verächtlich genug, wenn sie es auch sonst nicht gewesen wären.

192) Ich habe hier die gewöhnliche Lesart probatis (sc. vos) ex aequo beybehalten. Schwarz liest probati ex aequo. Der Gedanke ist der: Trajan und seine Gemahlinn (Plotina) sind gegen einander noch eben so gesinnt, wie sie es als Privat-Personen waren — ihr äußerliches Glück stieg höher, nur ihre Zärtlichkeit nicht.

Cap. 84. 193) Marciana, deren Tochter Matidia die Sabina gebar, mit welcher sich der Kaiser Hadrian vermählte.

194) Plotina, die Gemahlinn Trajans, wurde erst durch ihren Gemahl zu einer so vortrefflichen Dame gebildet; Marciana hingegen besaß schon vermöge ihrer erhabenen Geburt vorzügliche Eigenschaften — sie war eine Schwester Trajans!

195) Die Hoheit ihres Standes flößte ihnen keinen Stolz ein; in ihrem Herzen dünkten sie sich immer Damen vom Privat-Stande zu seyn.

196) Haß ist oft nichts anders als eine maskirte Feigheit. Für einen hohen Geist ist Rache immer noch rühmlicher, als Haß.

Cap. 87. 197) Wer dieser Oberste der kaiserlichen Leib-Garde war, lässet sich nicht zuverläßig entscheiden.

198) Wer auf einer Warte steht, kann von allen gesehen werden. So wurde Trajan, da er am Ufer seinen Freund so zärtlich umarmte, ihn mit Thränen entließ, von allen als der zärtlichste Freund erkannt — er stand so zu sagen auf einer Warte der Freundschaft.

Cap. 87. 199) Der Gedanke dieses Perioden ist dieser: Du, o Trajan, verdienst das Glück, treue und uneigennützige Diener zu haben und diese dann auch mit ruhigen Leben belohnen zu können.

Cap. 88. 200) z. B. Nero, Claudius, Galba; unter welchen Kaisern die Freygelassenen die größte Gewalt zum Unglück des Staates hatten. Trajan dachte ganz anders. Einer seiner Freygelassenen, Eurythmus, war im Verdacht, Antheil an einem falschen Testamente zu haben. Die Erben scheuten sich, ihn gerichtlich zu belangen; aber Trajan forderte sie mit den Worten dazu auf: Er ist kein Polykletus und ich kein Nero. Polykletus war nähmlich einer der mächtigsten Freygelassenen des Nero.

201) Weil Nerva den Trajan adoptirt hat, so führte dieser den Nahmen M. Ulpius Nerva Trajanus.

202) L. Calpurnius Piso befreyte als Consul Sicilien von dem Krieg seiner rebellirenden Sclaven. Er beschenkte diejenigen, die sich besonders durch ihre Tapferkeit ausgezeichnet hatten; aber seinem Sohn, der mit unter dieser Anzahl war, vermachte er, anstatt ihn auf Kosten des Staats mit einer goldenen Krone zu beehren, so viel von seinem eigenen Vermögen zum voraus, als der Werth einer goldenen Krone beträgt. Er erhielt wegen seiner edlen Staats-Okonomie den Beynahmen Frugi. K. Lälius wurde der Weise genannt, weil er von der Vertheidigung der legis agrariae abstand, um eine bevorstehende gefährliche Rebellion von Rom abzuwenden; Q. Metellus flehte

mit seinen Thränen seinen Vater aus dem Exilium zurück; deßwegen wurde er Pius genannt. Ein anderer Metellus, nähmlich L. Cäcilius Metellus rettete als Pontifex das Palladium, da die Tempel zu Rom wegbrannten. Ob aber dieser deßwegen Pius genannt wurde, ist ungewiß. Ich habe daher bey dieser Übersetzung des Wortes Pius auf das Beyspiel des erstern Metellus Rücksicht genommen.

Cap. 90. 203) Domitian.

204) Nerva wollte sie gegen das Ende des J. C. 97 zu Präfecten des Ärariums machen. Sein Tod, der im J. C. 98 am 27. Jänner erfolgte, hinderte ihn an der Ausführung seines Vorhabens; aber Trajan ertheilte ihnen darauf diese Würde wirklich. So erklärt Schwarz diese Stelle, welcher Lipsius durch die feine Conjectur aufzuhelfen suchte: ut nos, etsi minus n o t o s ut bonos tamen promoveret. Die Praefecti aerarii oder aerario waren die Aufseher über die Staatsgelder, über das Archiv, über die Kriegsfahnen u. a. Monumente, welche im Tempel des Saturnus aufbewahrt wurden. Zur Zeit der Republik bekleideten diese Würde die Quästoren in Rom. Nero war der erste, der sie Männern, die schon Prätoren gewesen, unter dem Nahmen der P r ä f e c t e n d e s Ä r a r i u m s ertheilte.

205) Wieder sehr spielend. Plinius und Cornutus wurden mit einander vom Trajan zum Consulate erhoben. Aber wie? sagt Plinius, war da jeder von uns nur Einmahl Consul? nein, er war es zweymahl zugleich; einmahl für sich und einmahl in der Person seines Freundes, weil jeder das Consulat, welches sein Freund erhielt, für das seinige ansah. Folglich war jeder zweymahl Consul und dieß nicht zu verschiedenen Zeiten, sondern auf einmahl, zu einerley Zeit.

206) Da Plinius und Cornutus noch Präfecten des Ärariums waren, hat sie Trajan schon zu Consuln bestimmt. Sie

waren also Praefecti aerarii und consules designati zugleich.

207) So lange einer im Amte saß, konnte er nicht zur Rechenschaft gezogen werden; daher ließ man Männer, die eine wichtige Staatswürde bekleidet hatten, aus Vorsicht einige Zeit lang ohne ein Amt, um zu sehen, ob sie nicht wegen begangener Ungerechtigkeiten u. s. w. würden belangt werden. Eine solche Vorsicht glaubte Trajan bey einem Plinius und Cornutus nicht nöthig zu haben — sie hatten noch nicht die Präfectur des Ärariums niedergelegt, so waren sie schon zu Consuln bestimmt. Ein schöneres Zeugniß konnte Trajan ihrer Rechtschaffenheit nicht geben, als dieses.

206) Plinius versteht hier unter dem dies natalis den Tag, an dem Trajan vom Nerva adoptirt worden ist, nähmlich den 18ten Sept. im J. C. 98. Domitian wurde im J. C. 87 am 18ten Sept. ermordet. Nerva, der beste Regent, wurde noch an demselbem Tag zu seinem Nachfolger erklärt und adoptirte alsdann an eben diesem Tag und in eben diesen Monath den Trajan. So erklärt Schwarz diese Stelle; andere erklären sie wieder anders.

207) Diejenigen, welche dem Römischen Volke Schauspiele geben wollten, zeigten vorher in einem öffentlichen Anschlag den Tag der Feyerlichkeit an. Hier werden besonders die ludi Circenses gemeint.

208) nähmlich in dem Circus.

Cap. 94. 219) Domitian, den er auch unten den gierigsten Räuber nennt.

209) Die verdienstvollsten Männer (denn diese versteht Plinius unter dem Erhabenen) hatten unter dem Domitian die traurigsten Schicksale. Aber Trajan entging doch der eifersüchtigen Grausamkeit dieses Tyrannen, so sehr ihn auch seine Verdienste unter allen auszeichneten. Er war Feldherr und Prätor und Consul unter dem Zepter dieses Römischen Wütherichs und blieb sicher, indeß sein Collége im Consula-

te, Acilius Glabrio, das Schicksal hatte, im Theater den Löwen vorgeworfen, und da ihn diese verschonten, doch noch hingerichtet zu werden.

210) nähmlich den Nahmen Imperator, vergl. Cap. 5. und 23.

211) Des Nerva.

212) Dieß traf auch ein; denn Trajan lebte in einer unfruchtbaren Ehe.

Cap. 95. 213) Vermuthlich müssen darunter die so genannten Acta diurna oder publica (die Staats-Journale verstanden werden, worin seit Cäsars Zeiten alles aufgeschrieben wurde, was sich in Rom merkwürdiges zutrug, und worin auch Plinius rühmliche Zeugnisse erhalten haben wird. Von diesen Actis publicis waren die Acta Senatus (das Raths-Archiv) unterschieden, die Cäsar ebenfalls eingeführt hat. Darin wurde vorzüglich das aufgezeichnet was im Senat vorging. Es läßt sich leicht vermuthen, daß auch in diesen Schriften der Nahme des Plinius glänzte, aber nur konnte Plinius diese Acta nicht wohl publica monimenta nennen, weil sie seit dem Augustus sehr geheim gehalten wurden, man müßte denn das Wort publica nicht sowohl von Publication als überhaupt von Staatsschriften verstehen.

214) Unter dem Domitian bekleidete Plinius das Tribunat und die Prätur.

215) Darunter versteht Plinius z. B. niederträchtige Schmeicheleyen. Verleumdungen unschuldiger Personen, durch die mancher beym Domitian ein schnelles Glück machte.

216) Unter dem Domitian, dessen Regierung hier unter den unglücklichen Zeiten verstanden wird, war Plinius immer mit unter den zagenden d. h. unter den Rechtschaffenen, denen immer ein trauriges Schicksal drohte. Hingegen eben diese Rechtschaffene konnten unter der Regierung eines Nerva und Trajans desto sicherer leben, und nur die hatten Ursache,

furchtsam zu seyn, die nun für ihre Laster und Niederträchtigkeiten keine Belohnungen hoffen durften, sondern immer ihre verdiente Strafen erwarten mußten.

217) d. h. ich werde euch immer mit eben der Achtung begegnen, als ob ich mich erst um das Consulat bewärbe.

# Verbesserungen.

## im 4. Band.

S. 170. Z. 2. v. o. lies Secunde statt secunde

— 206. — 11. — — exspectati — expectati

## im 5. Band.

S. 22. Z. 9. v. u. lies hactenus actae statt hactenus

— 40. — 1. v. o. — esse — est

— 46. — 2. — — numinum — numimum

— 52. — 2. — — quam quum

— 86. — 1. — — spectare — exspectare

— 86 — 4. — — praesterni — posterni

— 88. — 5. — — stupebant agricolae stupebat agricola

— 98. — 11. — — tuo — tuo tuo

— 104. — 3. — — amitteret — ammitteret

— 108. — 1. — — intulissent — intuissent

— 128. — 2. — — exspectas — expectas

— 144. — 2. v. u. quando — quanto

— 156. — 9. — — indicium — indicum

— 208. — 9. — — consul potest — consupotest

— 212. — 11. — — obsidet — obſidet